Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1777

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2000

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1777 1994 I. Nos. 30960-31030

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 25 May 1994 to 9 June 1994

Page

No. 30960. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement—*Rural Finance Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 May 1993..... 3

No. 30961. International Development Association and Ghana:

Development Credit Agreement—*National Electrification Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 June 1993..... 5

No. 30962. International Development Association and Ghana:

Development Credit Agreement—*Agricultural Sector Investment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 February 1994..... 7

No. 30963. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Medium-Size Cities Urban Transport Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1993..... 9

No. 30964. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

Loan Agreemcnt—*Energy and Mining Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 June 1993..... 11

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1777 1994 I. Nos 30960-31030

TABLE DES MATIÈRES

1

Traités et accords internationaux enregistrés du 25 mai 1994 au 9 juin 1994

Pages

N° 30960. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour finances rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 mai 1993 3

N° 30961. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de crédit de développement — *Projet national d'électrification* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 juin 1993 5

N° 30962. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de crédit de développement — *Projet d'investissement au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1994 7

N° 30963. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexiqne :

Accord de garantie — *Projet de transport urbain dans les villes de taille moyenne* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1993 9

N° 30964. Banque internationale ponr la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique au secteur des mines et de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 juin 1993.... 11

Page

No. 30965. International Development Association and Bnrkina Faso:

Development Credit Agreement—*Ouagadougou Water Supply Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1993 13

No. 30966. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:

Loan Agreement—*Third Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 July 1993 15

No. 30967. International Developmeut Association and Nigeria:

Development Credit Agreement—*Lagos Drainage and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 July 1993 17

No. 30968. Interuational Development Association and Nicaragua:

Development Credit Agreement—*Agricultural Technology and Land Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 August 1993 19

No. 30969. International Developmeut Association and Nicaragua:

Development Credit Agreement—*Health Sector Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 December 1993 21

No. 30970. International Developmeut Association and Egypt:

Development Credit Agreement—*Basic Education Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 August 1993 23

No. 30971. Interuational Bank for Reconstruction and Developmeut and Guatemala:

Loan Agreement—*Social Investment Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 September 1993 25

No. 30972. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:

Loan Agreement—*Agricultural Sector Reform and Investment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1993 27

Pages

N° 30965. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de crédit de développement — *Projet d'ingénierie pour l'alimentation en eau de Ouagadougou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1993 13

N° 30966. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :

Accord de prêt — *Troisième projet de transport* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 juillet 1993 15

N° 30967. Assoeiation internationale de développement et Nigéria :

Accord de crédit de développement — *Projet de drainage et d'assainissement de Lagos* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 juillet 1993 17

N° 30968. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de crédit de développement — *Projet pour améliorer la technologie agricole et la gestion rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 août 1993 19

N° 30969. Association internationale de développement et Nicaragna :

Accord de crédit de développement — *Projet de réforme du secteur de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 décembre 1993..... 21

N° 30970. Association internationale de développemeut et Égypte :

Accord de crédit de développement — *Projet d'amélioration de l'enseignement de base* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 août 1993 23

N° 30971. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :

Accord de prêt — *Projet d'investissement au Fonds social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 29 septembre 1993 25

N° 30972. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :

Accord de prêt — *Projet de réforme et d'investissement dans le secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1993 27

Page

No. 30973. International Development Association and Philippines:

Development Credit Agreement—*Urban Health and Nutrition Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 November 1993 29

No. 30974. International Bank for Reconstruction and Development and Belarus:

Loan Agreement—*Rehabilitation Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 December 1993 31

No. 30975. International Bank for Reconstruction and Development and Belize:

Loan Agreement—*Belize City Infrastructure Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1993 33

No. 30976. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Loan Agreement—*Agricultural Sector Investment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1993 35

No. 30977. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Loan Agreement—*Second Forestry Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1993 37

No. 30978. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:

Loan Agreement—*Health Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 December 1993 39

No. 30979. International Development Association and Gnyana:

Development Credit Agreement—*Water Supply Technical Assistance and Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 January 1994 41

No. 30980. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:

Loan Agreement—*Roads Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 January 1994 43

Pages

N° 30973. Association internationale de développement et Philippines :

Accord de crédit de développement — *Projet de nutrition et de santé urbaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 novembre 1993 29

N° 30974. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bélarus :

Accord de prêt — *Prêt pour la réhabilitation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 décembre 1993 31

N° 30975. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Belize :

Accord de prêt — *Projet d'infrastructure de la ville de Belize* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1993 33

N° 30976. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Accord de prêt — *Prêt à l'investissement dans le secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1993 35

N° 30977. Banqne internationale pour la reconstruction et le développement et Tnnisie :

Accord de prêt — *Deuxième projet de développement forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1993 37

N° 30978. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :

Accord de prêt — *Projet de développement du secteur de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 27 décembre 1993 39

N° 30979. Association internationale de développement et Guyana :

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique et de réhabilitation du secteur d'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 janvier 1994 41

N° 30980. Banque internationale pour la reconstruction et le dévcloppement et Panama :

Accord de prêt — *Projet de réhabilitation des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 janvier 1994 43

Page

No. 30981. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement—*Alagoas State Highway Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 January 1994 45

No. 30982. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement—*Public Financial Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 February 1994 47

No. 30983. International Bank for Reconstrnction and Development and the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Loan Agreement—*Economic Recovery Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1994 49

No. 30984. International Development Association and tbe former Yngoslav Republic of Macedonia:

Development Credit Agreement—*Economic Recovery Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1994 51

No. 30985. International Bank for Reconstruction and Development and Latvia:

Loan Agreement—*Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 February 1994 53

No. 30986. International Development Association and Nepal:

Development Credit Agreement—*Higher Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 February 1994 55

No. 30987. International Development Association and Cape Verde:

Development Credit Agreement—*Public Sector Reform and Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 February 1994 57

No. 30988. International Development Association and Armenia:

Development Credit Agreement—*Earthquake Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 February 1994..... 59

Pages

N° 30981. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie — *Projet de gestion des routes de l'État d'Alagoas* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 janvier 1994 45

N° 30982. Banqne internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt — *Projet de gestion financière publique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 février 1994 47

N° 30983. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de prêt — *Prêt à la relance économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1994 49

N° 30984. Associatiou internationale de développement et l'ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de crédit de développement — *Crédit à la relance économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1994 51

N° 30985. Bauque internationale pour la reconstruction et le développement et Lettonie :

Accord de prêt — *Projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1994 53

N° 30986. Association internationale de développement et Népal :

Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement supérieur* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1994 55

N° 30987. Association internationale de développement et Cap-Vert :

Accord de crédit de développement — *Projet pour la réforme du secteur public et le renforcement des capacités* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1994 57

N° 30988. Association internationale de développement et Arménie :

Accord de crédit de développement — *Projet de reconstruction suite au tremblement de terre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 février 1994 59

Page

No. 30989. International Development Association and Cameroon:

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 March 1994 61

No. 30990. International Development Association and Senegal:

Development Credit Agreement—*Economic Recovery Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 March 1994 63

No. 30991. International Development Association and Niger:

Development Credit Agreement—*Economic Recovery Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 March 1994 65

No. 30992. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:

Guarantee Agreement—*Energy and Environment Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 March 1994 67

No. 30993. Internatioual Development Association and Chad:

Development Credit Agreement—*Economic Recovery Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 March 1994 69

No. 30994. International Development Association and Zambia:

Development Credit Agreement—*Economic and Social Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1994 71

No. 30995. United Nations (United Nations Environment Programme) and Canada:

Letter Agreement constituting a memorandum of understanding regarding the arrangements for the meeting of Government designated experts focusing on the 1985 Montreal guidelines for the protection of the marine environment against pollution from land-based sources, Montreal 6 to 10 June 1994 (with annexes). Signed at Nairobi on 9, 11 and 26 May 1994 73

No. 30996. United Nations and Egypt:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Training Courses on Human Rights for Law Enforcement Officials to be held at the Cairo Police Academy, Cairo, 28 May to 8 June 1994 (with annex). Geneva, 18 and 26 May 1994 75

Pages

N° 30989. Association internationale de développement et Cameroun :

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 mars 1994 61

N° 30990. Association internationale de développement et Sénégal :

Accord de crédit de développement — *Crédit à la relance économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 mars 1994 63

N° 30991. Association internationale de développemeut et Niger :

Accord de crédit de développement — *Crédit à la relance économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 mars 1994 65

N° 30992. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :

Accord de garantie — *Projet d'énergie et d'environnement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 mars 1994 67

N° 30993. Association internationale de développement et Tchad :

Accord de crédit de développement — *Crédit à la relance économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 mars 1994 69

N° 30994. Association internationale de développement et Zambie :

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement économique et social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1994 71

N° 30995. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'environnement) et Canada :

Lettre d'Accord constituant un mémorandum d'accord relatif aux arrangements en vue de la réunion d'experts gouvernementaux désignés en vue d'examiner les directives de 1985 de Montréal sur la protection du milieu marin contre la pollution d'origine tellurique, Montréal 6 au 10 juin 1994 (avec annexes). Signé à Nairobi les 9, 11 et 26 mai 1994 73

N° 30996. Organisation des Nations Unies et Égypte :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant les cours de formation sur les droits de l'homme pour les fonctionnaires responsables de l'application de la loi devant avoir lieu à l'Académie de police du Caire, Le Caire, 28 mai au 8 juin 1994 (avec annexe). Genève, 18 et 26 mai 1994 75

Page

No. 30997. Hungary and Mexico:

Tourism Cooperation Agreement. Signed at Budapest on 27 July 1992 77

No. 30998. Hungary and Estonia:

Agreement concerning international transportation of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Noordwijk on 27 May 1993 95

No. 30999. Multilateral:

Treaty on the establishment of the Central American Parliament and other political organs. Concluded at Guatemala City on 2 October 1987

Protocol of amendment to the above-mentioned Treaty. Concluded at Guatemala City on 15 September 1989, San José on 29 September 1989, Tegucigalpa on 6 November 1989, San Salvador on 8 December 1989 and at Managna on 9 December 1989 147

No. 31000. Norway aud Belgium:

Agreement relating to the transmission of gas from the Norwegian continental shelf and from other areas by pipeline to the Kingdom of Belgium. Signed at Oslo on 14 April 1988 211

No. 31001. Multilateral:

Agreement on cooperation across state frontiers to prevent or limit damage to persons or property or to the environment in the case of accidents. Signed at Stockholm on 20 January 1989 223

No. 31002. Uuited Nations (United Nations Development Programme) and New Zealaud:

Agreement for the provision of personnel to support de-mining programmes in Cambodia (with annexes). Signed at New York on 22 December 1993 259

No. 31003. Uuited Natious aud Cyprus:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the meeting of experts on human settlements problems in Southern Europe of the Economic Commission for Europe, to be beld in Nicosia from 6 to 8 June 1994 (with annex). Geneva, 26 May and 1 June 1994 285

No. 31004. United Nations (Uuited Nations Cbildren's Fund) and Cambodia:

Basic Cooperation Agreement. Signed at Phnom Penh on 1 June 1994 287

No. 31005. United States of America and Federal Republic of Germany:

Memorandum of understanding on national planning co-ordination in the field of coal hydrogenation technology. Signed at Bonn on 7 October 1977 313

Pages

N° 30997. Hongrie et Mexique :

Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Budapest le 27 juillet 1992 77

N° 30998. Hongrie et Estonie :

Accord relatif au transport routier international de passagers et de marchandises (avec protocole). Signé à Noordwijk le 27 mai 1993 95

N° 30999. Multilatéral :

Traité portant création du Parlement centraméricain et d'autres organes politiques. Conclu à Guatemala le 2 octobre 1987

Protocole d'amendement au Traité susmentionné. Conclu à Guatemala le 15 septembre 1989, San José le 29 septembre 1989, Tegucigalpa le 6 novembre 1989, San Salvador le 8 décembre 1989 et à Managua le 9 décembre 1989 147

N° 31000. Norvège et Belgique :

Accord relatif au transport par gazoduc vers le Royaume de Belgique du gaz provenant du plateau continental norvégien et d'autres régions. Signé à Oslo le 14 avril 1988 211

N° 31001. Multilatéral :

Accord sur la coopération à travers les frontières afin d'éviter ou de limiter les dommages infligés aux personnes, aux biens ou à l'environnement en cas d'accident. Signé à Stockholm le 20 janvier 1989 223

N° 31002. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développemeut) et Nouvelle-Zélaude :

Accord relatif à la fourniture de personnel à l'appui de programmes visant à l'enlèvement de mines au Cambodge (avec annexes). Signé à New York le 22 décembre 1993 259

N° 31003. Organisation des Natious Unies et Chypre :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la réunion d'experts sur les problèmes des établissements humains en Europe du sud de la Commission économique pour l'Europe, qui doit avoir lieu à Nicosie du 6 au 8 juin 1994 (avec annexe). Genève, 26 mai et 1er juin 1994 285

N° 31004. Organisation des Nations Uuies (Fonds des Nations Uuies pour l'eufance) et Cambodge :

Accord de base régissant la coopération. Signé à Phnom Penh le 1er juin 1994 287

N° 31005. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :

Mémorandum d'entente sur la coordination de planification nationale dans le domaine de la technologie d'hydrogénation de charbon. Signé à Bonn le 7 octobre 1977 313

Page

No. 31006. United States of America and Tunisia:

Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiation). Signed at Tunis on 17 April 1980 315

No. 31007. United States of America and Japan:

Technical Exchange Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission, the Japan Nuclear Safety Bureau and the Agency of National Resources and Energy in the field of regulatory matters (with memorandum of intent). Signed at Washington on 12 September 1980 and at Tokyo on 29 September 1980 317

No. 31008. United States of America and Jamaica:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) program. Kingston, 13 November 1980 and 17 February 1981 319

No. 31009. United States of America and Brazil:

Arrangement for the exchange of technical information and cooperation in regulatory and safety research matters (with patent addendum). Signed at Rio de Janeiro on 14 January 1982 321

No. 31010. Uuited States of America and France:

Memorandum of Understanding on cooperation in agricultural science and technology. Signed at Washington on 15 March 1982 323

No. 31011. United States of America and New Zealaud:

Memorandum of Understanding on logistic support. Signed at Washington on 13 May 1982 and at Wellington on 21 June 1982 325

No. 31012. Uuited States of America and Republic of Korea:

Memorandum of understanding for cooperation in science and technology. Signed at Washington on 24 May 1982 and at Seoul on 23 June 1982 327

No. 31013. Unitcd States of America aud United Republic of Tanzauia:

Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of negotiation). Signed at Dar es Salaam on 8 June 1982 329

No. 31014. United States of America aud Colombia:

Exchange of notes constituting an agrecment relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products (with annexes). Bogotá, 1 July and 11 August 1982 331

No. 31015. United States of America and Pauama:

Exchange of notes constituting an agreement concerning transfer of the Ancon District Court (Building 310) from the United States to Panama (with map). Panama, 13 July 1982 333

Pages

N° 31006. États-Unis d'Amérique et Tunisie :

Accord en vue de la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations). Signé à Tunis le 17 avril 1980 315

N° 31007. États-Unis d'Amérique et Japon :

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis, le Bureau de sûreté nucléaire du Japon et l'Office des ressources naturelles et de l'énergie, relatif à l'échange de renseignements techniques en matière de réglementation (avec mémorandum d'accord). Signé à Washington le 12 septembre 1980 et à Tokyo le 29 septembre 1980 317

N° 31008. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :

Échange de notes constituant un accord concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires (IMET) des États-Unis d'Amérique. Kingston, 13 novembre 1980 et 17 février 1981 319

N° 31009. États-Unis d'Amérique et Brésil :

Arrangement relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans les domaines de la réglementation et de la recherche en matière de sécurité (avec additif relatif aux brevets). Signé à Rio de Janeiro le 14 janvier 1982..... 321

N° 31010. États-Unis d'Amérique et France :

Protocole d'accord de coopération en recherche et technologie agricoles. Signé à Washington le 15 mars 1982 323

N° 31011. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :

Mémorandum d'accord relatif au soutien logistique. Signé à Washington le 13 mai 1982 et à Wellington le 21 juin 1982 325

N° 31012. États-Unis d'Amériqne et République de Corée :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la tcchnologie. Signé à Washington le 24 mai 1982 et à Séoul le 23 juin 1982 327

N° 31013. États-Unis d'Amérique et République-Unie de Tanzanie :

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations). Signé à Dar es-Salaam le 8 juin 1982..... 329

N° 31014. États-Unis d'Amériqne et Colombie :

Échange de notes constituant un accord concernant le commerce du coton, de la laine et des textiles synthétiques et produits textiles (avec annexes). Bogotá, 1er juillet et 11 août 1982..... 331

N° 31015. États-Unis d'Amérique et Panama :

Échange de notes constituant un accord concernant le transfert du Tribunal de district d'Ancon (bâtiment 310) des États-Unis au Panama (avec carte). Panama, 13 juillet 1982..... 333

Page

No. 31016. United States of America and Panama:

Exchange of notes constituting an agreement authorizing the United States to construct a custodian's house in the Corozal Cemetery. Panama, 29 and 30 September 1982 343

No. 31017. United States of America and Sierra Leone:

Agreement for the sale of agricultural commodities (with memorandum of negotiations). Signed at Freetown on 28 July 1982 353

No. 31018. United States of America and Argentina:

Memorandum of understanding concerning the operation of the INTELPOST field trial (with details of implementation and attachment). Signed at Washington and Buenos Aires on 24 August 1982, 16 September 1982 and 12 October 1982 355

No. 31019. United States of America and Honduras:

Loan Agreement for Economic Recovery Program I. Signed at Tegucigalpa on 24 September 1982 357

No. 31020. United States of America and Egypt:

Project Grant Agreement for the Safaga grain silos complex (with annexes). Signed at Cairo on 25 September 1982 359

No. 31021. United States of America and Egypt:

Project Grant Agreement for production credit (with annexes and attachment). Signed at Cairo on 25 September 1982 361

No. 31022. United States of America and Lebanon:

Exchange of notes constituting an agreement on United States participation in a Multinational Force in Beirut. Beirut, 25 September 1982 363

No. 31023. United States of America and Belize:

Parcel Post Agreement (with details of implementation). Signed at Belize City on 14 September 1982 and at Washington on 28 September 1982 373

No. 31024. United States of America and Enropean Atomic Energy Community:

Agreement for exchange of information concerning a cooperative program in the field of management of radioactive wastes (with attachment). Signed at Brussels on 6 October 1982 375

No. 31025. United States of America and Liberia:

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, or guaranteed by the United States Government and its agencies (with annexes). Signed at Monrovia on 19 October 1982 393

Pages

N° 31016. États-Unis d'Amérique et Panama :

Échange de notes constituant un accord autorisant les États-Unis à construire une maison de gardien dans le cimetière de Corozal. Panama, 29 et 30 septembre 1982 343

N° 31017. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone :

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum de négociations). Signé à Freetown le 28 juillet 1982 353

N° 31018. États-Unis d'Amérique et Argentine :

Mémorandum d'accord concernant l'opération d'INTELPOST sur une base d'essai (avec règlements d'exécution et annexe). Signé à Washington et à Buenos Aires les 24 août 1982, 16 septembre 1982 et 12 octobre 1982 355

N° 31019. États-Unis d'Amérique et Honduras :

Accord de prêt relatif au Programme de redressement économique I. Signé à Tegucigalpa le 24 septembre 1982 357

N° 31020. États-Unis d'Amérique et Égypte :

Accord de don pour un projet de construction du silo d'emmagasinage de céréales à Safaga (avec annexes). Signé au Caire le 25 septembre 1982 359

N° 31021. États-Unis d'Amérique et Égypte :

Accord de don pour un projet de crédit à la production (avec annexes et pièce jointe). Signé au Caire le 25 septembre 1982 361

N° 31022. États-Unis d'Amérique et Liban :

Échange de notes constituant un accord relatif à la participation des États-Unis à une force multinationale à Beyrouth. Beyrouth, 25 septembre 1982 363

N° 31023. États-Unis d'Amérique et Belize :

Accord relatif aux colis postaux (avec règlement d'exécution). Sigué à Belize le 14 septembre 1982 et à Washington le 28 septembre 1982 373

N° 31024. États-Unis d'Amérique et Communauté européenne de l'énergie atomiqne :

Accord relatif à l'échange d'informations concernant un programme de coopération dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs (avec appendice). Signé à Bruxelles le 6 octobre 1982 375

N° 31025. États-Unis d'Amérique et Libéria :

Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes relatives à des crédits consentis ou garantis par le Gouvernement des États-Unis ou des organismes dépendant de celui-ci (avec annexes). Signé à Monrovia le 19 octobre 1982 393

Page

No. 31026. United States of America and Liberia:

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of payments due under Agricultural Commodity Agreements (with annexes). Signed at Monrovia on 1 November 1982 395

No. 31027. United States of America and Israel:

International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Washington on 8 September 1982 and at Jerusalem on 24 October 1982 397

No. 31028. United Nations and France:

Agreement on the fifth session of the intergovernmental negotiation committee for the elaboration of an international convention on the fight against desertification in the countries severely stricken by drought or by desertification, particularly in Africa, Paris, 6-17 June 1994 (with annexes). Signed at Geneva on 6 June 1994 399

No. 31029. Mnltilateral:

Agreement for the establishment of the Intergovernmental Organization for Marketing Information and Cooperation Services for Fishery Products in Africa (INFOPÊCHE) (with annexes). Concluded at Abidjan on 13 December 1991.. 401

No. 31030. United Nations and Austria:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on comprehensive policies for renewal and modernization of human settlements, of the Economic Commission for Europe, to be held in Vienna, from 13 to 17 June 1994 (with annex). Geneva, 25 May and 9 June 1994 451

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1642. Agreement between the United States of America and Liberia for assignment of United States Army Mission to Liberia. Signed at Washington 11 January 1951:

Extension 454

No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:

Accession by Georgia 455

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

Application by France of Regulations Nos. 53 and 60 annexed to the above-mentioned Agreement 456

Pages

N° 31026. États-Unis d'Amérique et Libéria :

Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de paiements dûs en vertu d'Accords sur la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Monrovia le 1er novembre 1982 395

N° 31027. États-Unis d'Amérique et Israël :

Accord relatif au courrier international par express (avec règlement d'exécution). Signé à Washington le 8 septembre 1982 et à Jérusalem le 24 octobre 1982 397

N° 31028. Organisation des Nations Unies et France :

Accord relatif à la cinquième session du comité intergouvernemental de négociation pour l'élaboration d'une convention internationale sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse ou par la désertification, en particulier en Afrique, Paris, 6-17 juin 1994 (avec annexes). Signé à Genève le 6 juin 1994 399

N° 31029. Multilatéral :

Accord portant création de l'Organisation intergouvernementale d'information et de coopération pour la commercialisation des produits de la pêche en Afrique (INFOPÊCHE) [avec annexes]. Conclu à Abidjan le 13 décembre 1991 401

N° 31030. Organisation des Nations Unies et Autriche :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du Séminaire sur les politiques compréhensives pour le renouvellement et la modernisation des établissements humains de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Vienne du 13 au 17 juin 1994 (avec annexe). Genève, 25 mai et 9 juin 1994 451

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1642. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Lihéria relatif à l'envoi d'une missiou militaire des États-Unis d'Amérique au Libéria. Signé à Washington le 11 janvier 1951 :

Prorogation 454

N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :

Adhésion de la Géorgie 455

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Application par la France des Règlements nos 53 et 60 annexés à l'Accord susmentionné 456

Page

No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London, on 9 April 1965:

Acceptance by Ukraine and succession by the Czech Republic 457

No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva, on 30 September 1957:

Accession by Romania 458

No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London, on 5 April 1966:

Accessions by Sierra Leone, Ukraine, Belarus and Nicaragua 459

Succession by the Czech Republic 459

No. 9587. International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Done at Rio de Janeiro on 14 May 1966:

Withdrawal by Benin 460

No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:

Accession by Sierra Leone 461

No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:

Accession by Sierra Leone 462

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Notifications by Colombia under article 4 463

No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:

Accession by Sierra Leone 487

No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:

Reservation by Finland 488

No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:

Accession by Guatemala and succession by the Czech Republic 489

Pages

N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres, le 9 avril 1965 :

Acceptation de l'Ukraine et succession de la République tchèque 457

N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève, le 30 septembre 1957 :

Adhésion de la Roumanie 458

N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres, le 5 avril 1966 :

Adhésions de Sierra Leone, de l'Ukraine, du Bélarus et du Nicaragua 459

Succession de la République tchèque 459

N° 9587. Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966 :

Retrait du Bénin 460

N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :

Adhésion de la Sierra Leone 461

N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :

Adhésion de la Sierra Leone 462

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Notifications de la Colombie en vertu de l'article 4 463

N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :

Adhésion de la Sierra Leone 487

N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :

Réserve de la Finlande 488

N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :

Adhésion du Guatemala et succession de la République tchèque 489

Page

No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Conclnded at Geneva on 2 December 1972:

Succession by the Czech Republic 490

No. 16245. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic concerning fisheries off the coasts of the United States. Signed at Warsaw on 2 August 1976:

Extension 491

No. 16280. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning fisheries off the coasts of the United States. Signed at Washington ou 26 November 1976:

Exchange of notes constituting an agreement amending annex III of the above-mentioned Agreement. Washington, 22 and 29 April and 3 May 1982 492

No. 16558. Memorandum of understauding between the National Science Foundation of tbe United States of Ameriea and the Korea Science and Engineering Foundatiou of tbe Republic of Korea. Signed at Seoul on 24 May 1977:

Termination *(Note by the Secretariat)* 501

No. 16841. Arrangement between tbe Uuited States Nuclear Regulatory Commission and the United Kingdom Atomic Energy Authority in the field of nuclear safety research aud developmeut. Signed at Wasbington on 20 July 1977 aud at London on 3 August 1977:

Extension 502

No. 17111. Agreement between the United States Bureau of Narcotics and Dangerous Drugs aud la Direction générale de la Police Nationale française (Direction Centrale de la Police Judiciaire) relating to co-ordination of action against illicit traffic of uarcotic drugs. Signed at Paris ou 26 February 1971:

Agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Signed at Jasper, Canada, on 28 January 1981 503

No. 17146. Iuternational Conventiou on the establishment of au iuternational fund for compensation for oil pollution damage. Concluded at Brussels on 18 December 1971:

Accession by Sierra Leone 505

No. 17948. Conveution on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 3 September 1976:

Accessions by various countries 506

Succession by the Czech Republic 507

Pages

N° 16198. Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :

Succession de la République tchèque 490

N° 16245. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis. Signé à Varsovie le 2 août 1976 :

Prorogation 491

N° 16280. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis. Signé à Washington le 26 novembre 1976 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe III de l'Accord susmentionné. Washington, 22 et 29 avril et 3 mai 1982 497

N° 16558. Mémorandum d'accord entre la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et la Korea Science and Engineering Foundatiou de la République de Corée. Signé à Séoul le 24 mai 1977 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 501

N° 16841. Accord entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis et l'Autorité de l'énergie atomique dn Royaume-Uni dans le domaine de la recherche-développement sur la sécurité des réactenrs nucléaires. Signé à Washiugton le 20 juillet 1977 et à Londres le 3 août 1977 :

Prorogation 502

N° 17111. Accord entre tbe United States Bureau of Narcotics and Dangerous Drugs et la Direction Générale de la Police Nationale française (Direction Centrale de la Police Judiciaire) relatif à la coordination de l'action contre le trafic illicite des stupéfiants. Signé à Paris le 26 février 1971 :

Accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Signé à Jasper (Canada) le 28 janvier 1981 504

N° 17146. Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971 :

Adhésion de la Sierra Leone 505

N° 17948. Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclue à Londres le 3 septembre 1976 :

Adhésions de divers pays 506

Succession de la République tchèque 507

Page

No. 18052. Memorandum of Agreement between the Federal Aviation Administration, Department of Transportation, United States of America, and the Department of Civil Aviation of the Netherlands relating to flight inspection services. Signed at Washington on 10 March 1978 and at The Hague on 15 Juue 1978:

Amendment I to the above-mentioned Memorandum of Agreement. Signed at Washington on 19 February 1982 and at The Hague on 4 May 1982 508

No. 18136. Memorandum of Understanding between the U.S. Natioual Science Foundation in Washingtou, D.C., and the Deutsche Forschungsgemeiuschaft in Boun-Bad Godesherg on the participation of the Federal Republic of Germany in phase III of the Deep Sea Drilliug Project. Signed at Bonn-Bad Godesherg on 18 July 1974:

Amendment to the above-mentioned Memorandum of Understanding, as amended and extended. Signed at Washington on 9 April 1979 and at Bonn-Bad-Godesberg on 22 August 1979 512

Amendment to the above-mentioned Memorandum of Understanding of 18 July 1974, as amended and extended. Signed at Bonn-Bad-Godesberg on 16 November 1981 516

No. 18863. Exchauge of notes constituting an agreemeut between the United States of America and Colombia relating to trade in textiles and textile products. Bogotá, 3 August 1978:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Bogotá, 18 February and 12 March 1981 524

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 3 August 1978, as amended. Bogotá, 23 September and 11 December 1981 524

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 3 August 1978, as amended. Washington, 10 and 16 June 1982.. 525

No. 18922. Exchange of notes constituting an agreement hetween the Uuited States of America and Turkey relating to military assistauce in defeuse articles and services. Ankara, 15 aud 31 August 1979:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Ankara, 13 August and 24 September 1982 526

No. 18928. Exchange of notes constituting an agreement hetween the United States of America and the Philippines relating to military assistauce in defense articles and services. Manila, 23 aud 30 August 1979:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Manila, 16 August and 30 September 1982 532

Pages

N° 18052. Mémorandum d'accord entre la Federal Aviation Administration du Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'aviation civile des Pays-Bas relatif à l'inspection des systèmes d'aide à la navigation aérienne. Signé à Washington le 10 mars 1978 et à La Haye le 15 juin 1978 :

Modification n° I au Mémorandum d'accord susmentionné. Signée à Washington le 19 février 1982 et à La Haye le 4 mai 1982 510

N° 18136. Mémorandum d'accord entre la National Science Foundation des États-Uuis (Washington, D.C.) et la Deutsche Forschungsgemeinschaft (Bonn-Bad Godesberg) relatif à la participation de la République fédérale d'Allemagne à la phase III du Projet de forage à grande profondeur. Signé à Bonn-Bad-Godesberg le 18 juillet 1974 :

Amendement au Mémorandum d'accord susmentionné, tel qu'amendé et prorogé. Signé à Washington le 9 avril 1979 et à Bonn-Bad-Godesberg le 22 août 1979... 514

Amendement au Mémorandum d'accord susmentionné du 18 juillet 1974, tel qu'amendé et prorogé. Signé à Bonn-Bad-Godesberg le 16 novembre 1981 516

N° 18863. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif au commerce des textiles et des produits textiles. Bogotá, 3 août 1978 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Bogotá, 18 février et 12 mars 1981 524

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 3 août 1978, tel que modifié. Bogotá, 23 septembre et 11 décembre 1981 524

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 3 août 1978, tel que modifié. Washington, 10 et 16 juin 1982 525

N° 18922. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turqnie relatif à l'assistance militaire par fourniture de matériels et de services de défense. Ankara, 15 et 31 août 1979 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Ankara, 13 août et 24 septembre 1982 529

N° 18928. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif à l'assistance militaire par fourniture de matériels et de services de défense. Manille, 23 et 30 août 1979 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Manille, 16 août et 30 septembre 1982 535

Page

No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:

Accession by Sierra Leone and succession by the Czech Republic 537

Succession by the Czech Republic to the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention 538

No. 19254. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Portugal relating to military assistance in defense articles and services. Lisbon, 14 and 27 August 1979:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lisbon, 16 August and 29 September 1982 539

No. 20420. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico concerning additioual co-operative arraugements to curb illegal traffic of narcotic drugs. Mexico City, 25 July 1980:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico City, 2 April 1982 544

No. 21014. Exchange of notes coustituting an agreement between the United States of America and the Philippines relating to military assistance in defence articles and services. Manila, 12 and 22 August 1980:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Manila, 16 August and 30 September 1982 552

No. 21017. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America aud Portugal relating to military assistance in defeuse articles and services. Lisbon, 12 and 28 August 1980:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lisbon, 16 August and 29 September 1982 553

No. 21264. International Conventiou on tonnage measurement of ships, 1969. Concluded at London on 23 June 1969:

Accessions by Papua New Guinea and Ukraine and succession by the Czech Republic 554

No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the Internatioual Coffee Council ou 16 September 1982:

Accession by Spain to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 363 of 4 June 1993 555

Pages

N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1er novembre 1974 :

Adhésion de la Sierra Leone et succession de la République tchèque 537

Succession de la République tchèque au Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionnée 538

N° 19254. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal relatif à l'assistance militaire par fonrniture de matériels et de services de défense. Lishonne, 14 et 27 août 1979 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lisbonne, 16 août et 29 septembre 1982 542

N° 20420. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique concernant des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 25 juillet 1980 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mexico, 2 avril 1982 549

N° 21014. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif à une aide militaire en ce qni concerne le matériel et les services de défense. Manille, 12 et 22 août 1980 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Manille, 16 août et 30 septembre 1982 552

N° 21017. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal relatif à l'assistance militaire par fourniture de matériels et de services de défense. Lisbonne, 12 et 28 août 1980 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lisbonne, 16 août et 29 septembre 1982 553

N° 21264. Convention internationale de 1969 sur le jangeage des navires. Couclue à Londres le 23 juin 1969 :

Adhésions de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et de l'Ukraine et succession de la République tchèque 554

N° 22376. Accord internatioual de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil interuational du café le 16 septembre 1982 :

Adhésion de l'Espagne à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 363 du 4 juin 1993 555

Page

No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollutiou from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:

Rectification of the English, French, Russian and Spanish authentic texts of the amendments to the annex to the above-mentioned Protocol, adopted on 4 July 1991 556

Accessions by various countries 569

Acceptances by various countries of Optional Annex III to the above-mentioned Convention of 1973 571

Acceptances by various countries of Optional Annex V to the above-mentioned Convention of 1973 572

No. 23001. International Convention on standards of training, certification and watchkeeping for seafarers, 1978. Coucluded at London on 7 July 1978:

Accessions by Samoa, Uruguay and Sierra Leone and succession by the Czech Republic 573

No. 23045. Arrangement between the French Ministry of Foreigu Affairs and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean on the establishment of a trust fund. Signed at Santiago, Chile, on 23 Angust 1984:

Amendment to the above-mentioned Arrangement. Signed at Santiago on 26 May 1994 576

No. 23489. International Couveution ou maritime search and rescue, 1979. Conclnded at Hamburg on 27 April 1979:

Accessions by Oman, the United Arab Emirates and Ireland 577

No. 24841. Convcntion against tortnre and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the Geueral Assembly of the United Nations on 10 December 1984:

Communication by the United States of America 578

No. 26164. Vienua Convention for the Protection of the Ozone Layer. Conclnded at Vienna on 22 March 1985:

Accession by Mauritania 579

No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Moutreal on 16 September 1987:

Accession by Mauritania to the above-mentioned Protocol 580

Ratification by Zimbabwe of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990..... 580

Ratification by Chad of the above-mentioned Protocol of 16 September 1987 581

Pages

N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollntion par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :

Rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol des amendements à l'annexe au Protocole susmentionné, adoptés le 4 juillet 1991 556

Adhésions de divers pays 569

Acceptations par divers pays de l'Annexe facultative III à la Convention susmentionnée de 1973 571

Acceptations par divers pays de l'Annexe facultative V à la Convention susmentionnée de 1973 572

N° 23001. Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille. Conclue à Londres le 7 juillet 1978 :

Adhésions du Samoa, de l'Uruguay et de la Sierra Leone et succession de la République tchèque 573

N° 23045. Arrangement entre le Ministère français des relations extérieures et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes portant création d'un fonds fiduciaire. Signé à Santiago (Chili) le 23 août 1984 :

Avenant à l'Arrangement susmentionné. Signé à Santiago le 26 mai 1994 574

N° 23489. Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes. Conclue à Hambonrg le 27 avril 1979 :

Adhésions de l'Oman, des Émirat arabes unis et de l'1rlande 577

N° 24841. Convention contre la torture et antres peines on traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :

Communication des États-Unis d'Amérique 578

N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la conche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :

Adhésion de la Mauritanie 579

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la conche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :

Adhésion de la Mauritanie au Protocole susmentionné 580

Ratification par le Zimbabwe de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 580

Ratification par le Tchad du Protocole susmentionné du 16 septembre 1987 581

Page

No. 26672. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines concerning the grant of defense articles and services under the military assistance program. Manila, 19 and 30 August 1981:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Manila, 16 August and 30 September 1982 582

No. 26729. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Portugal concerning the grant of defense articles and services under the military assistance program. Lisbon, 24 and 28 August 1981:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lisbon, 16 August and 29 September 1982 583

No. 27140. Agreement on the network of aqnaculture centres in Asia and the Pacific. Done at Bangkok on 8 January 1988:

Accession by Thailand 584

No. 27531. Convention on tbe rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:

Accession by Georgia 585

No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:

Ratifications by Poland and Sierra Leone 586

No. 29004. Convention for the suppression of unlawful acts against tbe safety of maritime navigation. Concluded at Rome on 10 March 1988:

Ratifications and accessions by various countries 587

Ratifications and accessions by various countries to the Protocol to the above-mentioned Convention of 10 March 1978 590

No. 30619. Convention on biological diversity. Conclnded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:

Ratifications and accession by various countries 591

No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Cbange. Concluded at New York on 9 May 1992:

Ratifications by Pakistan, Chad and Romania 593

Pages

N° 26672. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la fourniture de matériels et de services pour la défense au titre du programme d'aide militaire. Manille, 19 et 30 août 1981 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Manille, 16 août et 30 septembre 1982 582

N° 26729. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal relatif à la fourniture de matériels et de services pour la défense au titre du programme d'aide militaire. Lisbonne, 24 et 28 août 1981 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lisbonne, 16 août et 29 septembre 1982 583

N° 27140. Accord sur le réseau de centres d'aquaculture de l'Asie et du Pacifique. Fait à Bangkok le 8 janvier 1988 :

Adhésion de la Thaïlande 584

N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Adhésion de la Géorgie 585

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :

Ratifications de la Pologne et de la Sierra Leone 586

N° 29004. Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime. Conclue à Rome le 10 mars 1988 :

Ratifications et adhésions de divers pays 587

Ratifications et adhésions de divers pays au Protocole à la Convention susmentionnée du 10 mars 1978 590

N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :

Ratifications et adhésion de divers pays 591

N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :

Ratifications du Pakistan, du Tchad et de la Roumanie 593

Page

International Labour Organisation

No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricnltural workers, adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its tbird session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by tbe Final Articlcs Revision Convention, 1946:

No. 599. Convention (No. 16) concerning tbe compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of tbe Internatioual Labour Organisation at its tbird session, Geneva, 11 November 1921, as modified by tbe Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 606. Convention (No. 23) concerning tbe repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Gcneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Couvention, 1946:

Ratifications by Tajikistan 594

No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of tbe weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 612. Convention (No. 29) concerniug forced or compulsory lahonr, adopted by the General Conference of tbe International Labour Orgauisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified hy the Final Articles Revision Convcution, 1946:

No. 614. Convention (No. 32) concerning tbe protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Orgauisation at its sixteentb session, Geneva, 27 April 1932, as modified hy the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its nineteentb session, Geneva, 21 June 1935, as modified by tbe Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Tajikistan 596

Pages

Organisation internationale du Travail

N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles fiuals, 1946 :

N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 uovembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Conventiou portant révision des articles finals, 1946 :

N° 599. Conveutiou (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jennes gens employés à bord des bateanx, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marius, adoptée par la Conférence gènérale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications du Tadjikistan 595

N° 610. Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptèe par la Conférence générale de l'Organisation iuternationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qn'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé on obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qn'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles fiuals, 1946 :

N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au décbargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Conférence portant révision des articles finals, 1946 :

N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-neuvième sessiou, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications du Tadjikistan 597

Page

No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Couvention, 1946:

Ratification by Tajikistan 598

No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:

Ratification by Hungary 600

No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

Ratifications by Tajikistan and Estonia 602

No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Confercnce of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

Ratification by Hungary 604

No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-nintb session, Montreal, 9 October 1946:

No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:

No. 1019. Convention (No. 79) concerning restriction of night work of children and young persons in non-industrial occupations. Adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:

No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:

Ratifications by Tajikistan 606

No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:

Ratifications by Tajikistan and Estonia 608

Pages

N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratification du Tadjikistan 599

N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :

Ratification de la Hongrie 601

N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et nnième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :

Ratifications du Tadjikistan et de l'Estonie 603

N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :

Ratification de la Hongrie 605

N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :

N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :

N° 1019. Convention (n° 79) concernant la limitation du travail de nuit des enfants et adolescents dans les travaux non industriels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuviéme session, Montréal, 9 octobre 1946 :

N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 10 juillet 1948 :

Ratifications du Tadjikistan 607

N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes dn droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949 :

Ratifications du Tadjikistan et de l'Estonie 609

Page

No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:

No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:

No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the Geueral Conference of the International Labour Organisation at its tbirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:

Ratifications by Tajikistan 610

No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimnm standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:

Ratification by Portugal 612

No. 2901. Convention (No. 73) concerning tbe medical examination of seafarers, adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tbirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:

No. 3915. Convention (No. 47) concerning the Reduction of Hours of Work to Forty a Week, adopted by the General Conference of the Internatioual Labonr Organisation at its niueteenth session, Geneva, 22 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Tajikistan 614

No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labonr Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:

Ratification by Hungary 616

Pages

N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection dn salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-denxième session, Genève, 1er juillet 1949 :

N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'éqnipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :

N° 2157. Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-hnitième session, à Seattle, le 27 juin 1946, telle qn'elle a ète modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémnnération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œnvre féminine pour nn travail de valenr égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-qnatrième session, Genève, 29 juin 1951 :

Ratifications du Tadjikistan 611

N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécnrité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :

Ratification du Portugal 613

N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa viugt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 2907. Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :

N° 3915. Conventiou (n° 47) concernant la réduction de la durée dn travail à qnarante henres par semaine, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 22 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications du Tadjikistan 615

N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'aholition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième sessiou, Genève, 25 juin 1957 :

Ratification de la Hongrie 617

Page

No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:

Ratification by Tajikistan 618

No. 4738. Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenons and other tribal and semi-tribal populations in independent conntries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:

Denunciation by Peru 620

No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:

Ratification by Tajikistan 622

No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Ideutity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisatiou at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:

Ratifications by Tajikistan and Belarus 624

No. 5950. Convention (No. 113) concerning the medical examination of fisbermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geueva, 19 June 1959:

No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Couventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of tbe International Labonr Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:

Ratifications by Tajikistan 626

No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:

Ratifications by Tajikistan and Portugal 628

Pages

N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :

Ratification du Tadjikistan 619

N° 4738. Convention (n° 107) concernaut la protection et l'intégration des populatious aborigèues et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépeudants. Adoptée par la Couférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :

Dénonciation du Pérou 621

N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisatiou internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :

Ratification du Tadjikistan 623

N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Geuève, 13 mai 1958 :

Ratifications du Tadjikistan et du Bélarus 625

N° 5950. Convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisatiou iuternationale du Travail à sa quarante-troisième session, Geuève, 19 juin 1959 :

N° 6083. Convention (n° 116) pour la révisiou partielle des couveutions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internatiouale du Travail eu ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Couseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Couférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :

Ratifications du Tadjikistan 627

N° 6208. Convention (n° 115) concernaut la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Couférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :

Ratifications du Tadjikistan et du Portugal 629

Page

No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:

No. 8175. Couvention (No. 120) coucerning hygiene in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:

No. 8279. Convention (No. 122) coucerning employment policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisatiou at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:

No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of yonng persons for fitness for employmeut underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:

Ratifications by Tajikistan 630

No. 9298. Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Adopted by the General Conference of the Iuternational Labonr Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966:

Ratification by Tajikistan 632

No. 10355. Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Adopted by the General Conference of the International Labonr Organisation at its fifty-first session, Geneva, 28 June 1967:

No. 11565. Convention (No. 129) concerning lahour inspection iu agriculture. Adopted by the General Conference of the Internatioual Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:

Ratifications by Hungary 634

No. 12320. Convention (No. 134) concerning the prevention of occupational accidents to seafarers. Adopted by tbe General Conference of the Iuternational Labour Organisation at its fifty-fiftb session, Geneva, 30 October 1970:

Ratification by Tajikistan 636

No. 14862. Conventiou (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted hy tbe General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eigbth session, Geneva, 26 Jnne 1973:

Ratification by Tajikistan 638

Pages

N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-scptième session, Genève, 25 juin 1963 :

N° 8175. Conventiou (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les hureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quaraute-huitième session, Genève, 8 jnillet 1964 :

N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :

N° 8873. Convention (n° 124) concernaut l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi anx travaux sonterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence géuéralc de l'Orgauisatiou iutcrnationale du Travail à sa quarante-ueuvième session, Gcnève, 23 juin 1965 :

Ratifications du Tadjikistan 631

N° 9298. Convention (n° 126) concernant le logement à bord des bateaux dc pêche. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa ciuquantième session, Genève, 21 juin 1966 :

Ratification du Tadjikistan 633

N° 10355. Convention (u° 127) coucernaut le poids maximum des cbarges pouvant être trausportées par un seul travailleur. Adoptée par la Coufèrence géuérale de l'Organisation iuternationale du Travail à sa cinquaute et unième sessiou, Gcnève, 28 juin 1967 :

N° 11565. Convention (n° 129) concernaut l'iuspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Couférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquaute-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :

Ratifications de la Hongrie 635

N° 12320. Conveution (n° 134) concernant la préveution des accidents du travail des gens de mer. Adoptée par la Couférence générale de l'Orgauisatiou intcrnationale du Travail à sa cinquaute-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :

Ratification du Tadjikistan 637

N° 14862. Couvention (u° 138) coucernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisation internationale du Travail à sa ciuquante-buitième session, Genève, 26 juin 1973 :

Ratification du Tadjikistan 639

Page

No. 15823. Conveution (No. 142) concerning vocational guidance aud vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the 1nternational Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:

Ratifications by Tajikistan and the Republic of Korea 640

No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and tbeir role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the 1nternational Labonr Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:

Ratification by Hungary 642

No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultatious to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Orgauisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:

Ratifications by Hungary, Uganda and Estonia 644

No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment dne to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Orgauisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:

Ratifications by Tajikistan and Hungary 646

No. 17907. Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Adopted by the General Conference of the 1nternational Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 21 June 1977:

Ratification by Tajikistan 648

No. 19653. Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining couditions of employment in the public service. Adopted by tbe General Conference of the International Lahour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 27 June 1978:

Ratification by Hungary 650

No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geueva, 29 October 1976:

Ratifications by Tajikistan and Ukraine 652

Pages

N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :

Ratifications du Tadjikistan et de la République de Corée 641

N° 16064. Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :

Ratification de la Hongrie 643

N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :

Ratifications de la Hongrie, de l'Ouganda et de l'Estonie 645

N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :

Ratifications du Tadjikistan et de la Hongrie 647

N° 17907. Convention (n° 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juin 1977 :

Ratification du Tadjikistan 649

N° 19653. Convention (n° 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des couditions d'emploi dans la fonction publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 27 juin 1978 :

Ratification de la Hongrie 651

N° 20690. Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :

Ratifications du Tadjikistan et de l'Ukraine 653

Page

No. 22344. Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981:

No. 22345. Convention (No. 155) concerning occupational safety aud bealtb and the working environment. Adopted by tbe General Conference of tbe International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981:

Ratifications by Hungary 654

No. 22346. Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers witb family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981:

Ratification by Guatemala 656

No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:

Ratifications by Tajikistan and Panama 658

No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:

Ratification by Tajikistan 660

No. 28382. Convention (No. 133) concerning crew accommodation on board ship (snpplementary provisions). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:

Ratification by Tajikistan 662

No. 28383. Convention (No. 169) concerning indigenous and tribal peoples in independent countries. Adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its seventy-sixtb session, Geneva, 27 June 1989:

Ratification by Peru 664

Pages

N° 22344. Convention (n° 154) concernant la promotion de la négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981 :

N° 22345. Convention (n° 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981 :

Ratifications de la Hongrie 655

N° 22346. Convention (n° 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travaillenrs des deux sexes : travailleurs ayaut des responsabilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981 :

Ratification du Guatemala 657

N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :

Ratifications du Tadjikistan et du Panama 659

N° 25944. Convention (n° 160) concernant les statistiqnes dn travail. Adoptée par la Couférence géuérale de l'Organisatiou iuternationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :

Ratification du Tadjikistan 661

N° 28382. Conveution (n° 133) concernant le logement de l'équipage à bord des uavires (dispositious complémentaires). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa ciuquaute-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :

Ratification du Tadjikistan 663

N° 28383. Couvention (n° 169) concernant les penples indigènes et tribanx dans les pays indépendants. Adoptée par la Couférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-seizième session, Genève, 27 juin 1989 :

Ratification du Pérou 665

Page

ANNEX B. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

No. 446. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Cambodia concerning the activities of UNICEF in Cambodia. Signed at Phnom Penh on 9 April 1952, and at New York, on 28 April 1952:

Termination 668

Pages

ANNEXE B. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 446. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le seconrs à l'enfance concernant les activités du FISE au Cambodge. Signé à Pbnom Penh le 9 avril 1952, et à New York, le 28 avril 1952 :

Abrogation 668

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 May 1994 to 9 June 1994

Nos. 30960 to 31030

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 mai 1994 au 9 juin 1994

Nos 30960 à 31030

No. 30960

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR

Development Credit Agreement—*Rural Finance Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 May 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 May 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour finances rurales* (avec anuexes et Conditions géuérales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washington le 14 mai 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 mai 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 6 April 1994, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

[1] Entré en vigueur le 6 avril 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 30961

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA

Development Credit Agreement—*National Electrification Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Sigued at Washington on 9 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 May 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA

Accord de crédit de développement — *Projet national d'électrification* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier I985). Signé à Washington le 9 juiu 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 mai 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 April 1994, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 30962

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA

Development Credit Agreement—*Agricultural Sector Investment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 May 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA

Accord de crédit de développement — *Projet d'investissement au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 mai 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 April 1994, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 30963

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO

Guarantee Agreement—*Medium-Size Cities Urban Transport Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Sigued at Wasbington ou 18 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 May 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE

Accord de garantie — *Projet de transport urbain dans les villes de taille moyenne* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 mai 1994.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 February 1994, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 février 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 30964

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and PERU

Loan Agreement—*Energy and Mining Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washington on 28 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 May 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et PÉROU

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique au secteur des mines et de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 mai 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 2 December 1993, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

[1] Entré en vigueur le 2 décembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 30965

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURKINA FASO

Development Credit Agreement—*Ouagadougou Water Supply Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985). Signed at Washington on I5 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 May 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BURKINA FASO

Accord de crédit de développement — *Projet d'ingénierie pour l'alimentation en eau de Ouagadougou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 mai 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 12 April 1994, upon notification by the Association to the Government of Burkina Faso.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 12 avril 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement du Burkina Faso.

No. 30966

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN

Loan Agreement—*Third Transport Project* (with schednles and Gcneral Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 May 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE

Accord de prêt — *Troisième projet de transport* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 mai 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 3 March 1994, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 3 mars 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 30967

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGERIA

Development Credit Agreement—*Lagos Drainage and Sanitation Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 May 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA

Accord de crédit de développement — *Projet de drainage et d'assainissement de Lagos* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 mai 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 21 April 1994, upon notification by the Association to the Government of Nigeria.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 21 avril 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérian.

No. 30968

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NICARAGUA

Development Credit Agreement—*Agricultural Technology and Land Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 August 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 May 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA

Accord de crédit de développement — *Projet pour améliorer la technologie agricole et la gestion rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 août 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 mai 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 24 November 1993, upon notification by the Association to the Government of Nicaragua.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 24 novembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement nicaraguayen.

No. 30969

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NICARAGUA

Development Credit Agreement—*Health Sector Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985). Signed at Washington on 17 December 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 May 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA

Accord de crédit de développement — *Projet de réforme du secteur de santé* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 mai 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 March 1994, upon notification by the Association to the Government of Nicaragua.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 mars 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement nicaraguayen.

No. 30970

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT

Development Credit Agreement—*Basic Education Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 August 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 May 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE

Accord de crédit de développement — *Projet d'amélioration de l'enseignement de base* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 août 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 mai 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 March 1994, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 mars 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 30971

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and GUATEMALA

Loan Agreement—*Social Investment Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 September 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 May 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et GUATEMALA

Accord de prêt — *Projet d'investissement au Fonds social* (avec anuexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 29 septembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 mai 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 March 1994, upon notification by the Bank to the Government of Guatemala.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 mars 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement guatémaltèque.

No. 30972

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EL SALVADOR

Loan Agreement—*Agricultural Sector Reform and Investment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loau and Guarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 30 Septemher 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 May 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
EL SALVADOR

Accord de prêt — *Projet de réforme et d'investissement dans le secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 mai 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 21 April 1994, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 21 avril 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien.

No. 30973

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PHILIPPINES

Development Credit Agreement—*Urban Health and Nutrition Project* (with schedules and General Couditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 November 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 May 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES

Accord de crédit de développement — *Projet de nutrition et de santé urbaines* (avec auuexes et Conditions géuérales applicables anx accords de crédit de développement en date du 1er jauvier 1985). Signé à Washington le 22 novembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 mai 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 7 April 1994, upon notification by the Association to the Government of the Philippines.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 7 avril 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement philippin.

No. 30974

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and BELARUS

Loan Agreement—*Rehabilitation Loan* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 December 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 May 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et BÉLARUS

Accord de prêt — *Prêt pour la réhabilitation* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 mai 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 24 January 1994, upon notification by the Bank to the Government of Belarus.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 24 janvier 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement bélarussien.

No. 30975

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BELIZE

Loan Agreement—*Belize City Infrastructure Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 May 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BELIZE

Accord de prêt — *Projet d'infrastructure de la ville de Belize* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 mai 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 March 1994, upon notification by the Bank to the Government of Belize.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 mars 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement bélizien.

No. 30976

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and TUNISIA

Loan Agreement—*Agricultural Sector Investment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 22 December 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 May 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et TUNISIE

Accord de prêt — *Prêt à l'investissement dans le secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 mai 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 13 April 1994, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

[1] Entré en vigueur le 13 avril 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 30977

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA

Loan Agreement—*Second Forestry Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 May 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE

Accord de prêt — *Deuxième projet de développement forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du Ier janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 mai 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 15 April 1994, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 30978

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MALAYSIA

Loan Agreement—*Health Development Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 27 December 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 May 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MALAISIE

Accord de prêt — *Projet de développement du secteur de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 27 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 mai 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 10 February 1994, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 10 février 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 30979

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUYANA

Development Credit Agreement—*Water Supply Technical Assistance and Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 5 January 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 May 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GUYANA

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique et de réhabilitation du secteur d'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 janvier 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 mai 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 April 1994, upon notification by the Association to the Government of Guyana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 avril 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement guyanien.

No. 30980

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and PANAMA

Loan Agreement—*Roads Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loau and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Sigued at Washington ou 13 January 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 May 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et PANAMA

Accord de prêt — *Projet de réhabilitation des routes* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washiugton le 13 janvier 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 mai 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 April 1994, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 avril 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 30981

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and BRAZIL

Guarantee Agreement—*Alagoas State Highway Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 January 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 May 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et BRÉSIL

Accord de garantie — *Projet de gestion des routes de l'État d'Alagoas* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 janvier 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 mai 1994.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 25 April 1994, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

[1] Entré en vigueur le 25 avril 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 30982

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and COLOMBIA

Loan Agreement—*Public Financial Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 May 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et COLOMBIE

Accord de prêt — *Projet de gestion financière publique* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 mai 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 10 May 1994, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

[1] Entré en vigueur le 10 mai 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 30983

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Loan Agreement—*Economic Recovery Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 May 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Accord de prêt — *Prêt à la relance économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 mai 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 February 1994, upon notification by the Bank to the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 février 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine.

No. 30984

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Development Credit Agreement—*Economic Recovery Credit* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 14 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 May 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Accord de crédit de développement — *Crédit à la relance économique* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 mai 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 February 1994, upon notification by the Association to the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 février 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine.

No. 30985

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and LATVIA

Loan Agreement—*Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 May 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et LETTONIE

Accord de prêt — *Projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 mai 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 April 1994, upon notification by the Bank to the Government of Latvia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 avril 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement letton.

No. 30986

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL

Development Credit Agreement—*Higher Education Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 May 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL

Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement supérieur* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 mai 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 12 May 1994, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 12 mai 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 30987

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CAPE VERDE

Development Credit Agreement—*Public Sector Reform and Capacity Building Project* (with sehednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 16 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 May 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CAP-VERT

Accord de crédit de développement — *Projet pour la réforme du secteur public et le renforcement des capacités* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 mai 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 May 1994, upon notification by the Association to the Government of Cape Verde.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 mai 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement cap-verdien.

No. 30988

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ARMENIA

Development Credit Agreement—*Earthquake Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 May 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ARMÉNIE

Accord de crédit de développement — *Projet de reconstruction suite au tremblement de terre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 mai 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 4 April 1994, upon notification by the Association to the Government of Armenia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 4 avril 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement arménien.

No. 30989

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CAMEROON

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 March 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 May 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 mai 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 11 March 1994, upon notification by the Association to the Government of Cameroon.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 11 mars 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

No. 30990

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL

Development Credit Agreement—*Economic Recovery Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Developmeut Credit Agreements dated 1 Jauuary 1985). Sigued at Washington on 18 Marcb 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 May 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL

Accord de crédit de développement — *Crédit à la relance économique* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de crédit de développemeut en date du 1er janvier 1985). Signé à Washiugton le 18 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 mai 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 24 March 1994, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

[1] Entré en vigueur le 24 mars 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 30991

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER

Development Credit Agreement—*Economic Recovery Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 18 March 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 May 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER

Accord de crédit de développement — *Crédit à la relance économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 mai 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 25 March 1994, upon notification by the Association to the Government of Niger.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 25 mars 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 30992

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and HUNGARY

Guarantee Agreement—*Energy and Environment Project* (with General Couditions Applicable to Loan and Guarantee Agreemeuts dated 1 January 1985). Sigued at Washingtou on 25 March 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 May 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et HONGRIE

Accord de garantie — *Projet d'énergie et d'environnement* (avec Couditions géuérales applicables aux accords de prêt et de garautie eu date du 1er jauvier 1985). Signé à Washington le 25 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 mai 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 15 April 1994, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 30993

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD

Development Credit Agreement—*Economic Recovery Credit* (witb schednles and General Conditions Applicable to Developmeut Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 March 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 May 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD

Accord de crédit de développement — *Crédit à la relance économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washingtou le 30 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 mai 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 7 April 1994, upon notification by the Association to the Government of Chad.

[1] Entré en vigueur le 7 avril 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 30994

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA

Development Credit Agreement—*Economic and Social Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 May 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement économique et social* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 mai 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 May 1994, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 mai 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 30995

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME) and CANADA

Letter Agreement constituting a memorandum of understanding regarding the arrangements for the meeting of Government desiguated experts focusing on the 1985 Moutreal guidelines for the protection of the marine euvironmeut against pollutiou from land-based sources, Montreal 6 to 10 June 1994 (with annexes). Sigued at Nairobi on 9, 11 and 26 May 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 26 May 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT) et CANADA

Lettre d'Accord coustituant un mémoraudum d'accord relatif aux arrangements en vue de la réuuion d'experts gouvernementaux désignés en vue d'examiner les directives de 1985 de Montréal sur la protection du milieu marin contre la pollution d'origine tellurique, Montréal 6 au 10 juin 1994 (avec annexes). Signé à Nairobi les 9, 11 et 26 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 26 mai 1994.

LETTER AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME) AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONSTITUTING A MEMORANDUM OF UNDERSTANDING REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE MEETING OF GOVERNMENT DESIGNATED EXPERTS FOCUSING ON THE 1985 MONTREAL GUIDELINES FOR THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES, MONTREAL 6 TO 10 JUNE 1994

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 26 May 1994, the date of the affirmative answer, in accordance with its provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT) ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN CONSTITUANT UN MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA RÉUNION D'EXPERTS GOUVERNEMENTAUX DÉSIGNÉS EN VUE D'EXAMINER LES DIRECTIVES DE 1985 DE MONTRÉAL SUR LA PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE, MONTRÉAL 6 AU 10 JUIN 1994

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 26 mai 1994, date de la réponse affirmative, conformément à ses dispositions.

No. 30996

UNITED NATIONS
and
EGYPT

Exchange of letters constitnting an agreement concerning arrangements regarding the Training Courses on Human Rights for Law Enforcement Officials to he held at the Cairo Police Academy, Cairo, 28 May to 8 June 1994 (with annex). Geneva, 18 and 26 May 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 26 May 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉGYPTE

Échange de lettres constituant uu accord relatif aux arrangements concernant les cours de formation sur les droits de l'homme pour les fonctionnaires responsahles de l'application de la loi devant avoir lieu à l'Académie de police du Caire, Le Caire, 28 mai au 8 juin 1994 (avec annexe). Genève, 18 et 26 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 26 mai 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE TRAINING COURSES ON HUMAN RIGHTS FOR LAW ENFORCEMENT OFFICIALS TO BE HELD AT THE CAIRO POLICE ACADEMY, CAIRO, 28 MAY TO 8 JUNE 1994

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 26 May 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LES COURS DE FORMATION SUR LES DROITS DE L'HOMME POUR LES FONCTIONNAIRES RESPONSABLES DE L'APPLICATION DE LA LOI DEVANT AVOIR LIEU À L'ACADÉMIE DE POLICE DU CAIRE, LE CAIRE, 28 MAI AU 8 JUIN 1994

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 26 mai 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 30997

HUNGARY
and
MEXICO

Tourism Cooperation Agreement. Signed at Budapest on 27 July 1992

Authentic texts: Hungarian, Spanish and English.
Registered by Hungary on 27 May 1994.

HONGRIE
et
MEXIQUE

Accord relatif à la coopération dans le domaiue du tourisme. Signé à Budapest le 27 juillet 1992

Textes authentiques : hongrois, espagnol et anglais.
Enregistré par la Hongrie le 27 mai 1994.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MEXIKÓI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA KÖZÖTTI IDEGENFORGALMI EGYÜTTMÛKÖDÉSRÕL

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Mexikói Egyesült Államok Kormánya (a továbbiakban: a Felek)

figyelembe véve a már létezõ baráti kapcsolatokat,

meggyõzõdve az idegenforgalmi kapcsolatok fejlesztésének jelentõségérõl nemcsak a szóbanforgó országok gazdasága szempontjából, hanem a két nép kölcsönös megismerésének elmélyítése céljából is;

annak tudatában, hogy az idegenforgalom társadalmi, kultúrális és gazdasági dinamikájánál fogva kitûnõ eszköz a gazdasági fejlõdés,a kölcsönös megértés és jószándék elõmozdítására,valamint a két nép közötti kapcsolatok szorosabbá fûzésére;

attól a szándéktól vezérelve,hogy az idegenforgalom területén az együttmûködés még szorosabb és a lehetõ leggyümölcsözõbb legyen,

a következõkben állapodtak meg:

I. CIKK

A Felek ösztönzik azoknak az intézkedéseknek a megtételét, amelyeket szükségesnek tartanak a kétoldalú idegenforgalom elõmozdítására és növelésére. E célból mindkét Fél elõsegíti a két ország hivatalos idegenforgalmi szervei közti együttmûködést.

II. CIKK

A két ország idevonatkozó rendelkezéseinek keretein belül a Felek elõmozdítják az alábbiak fejlesztését:

a./az idegenforgalom fejlesztését és annak reklámozását;

b./az idegenforgalmi propagandaanyagok egymás közti kicserélését, a propagandaanyagok a turistaforgalom vámkönnyítéséről szóló, New Yorkban 1954. jùnius 4-én kelt Egyezmény, valamint az Egyezmény Kiegészítõ Jegyzõkönyve szerint, továbbá országuk belsõ jogrendszerével összhangban is, mindenfajta behozatali vám- és illetékmentesség alá esnek, amennyiben ellenszolgáltatás nélküli import valósul meg.

c./a két ország közötti utazásokhoz szükséges formalitások lehetõségekhez képesti egyszerüsítését célzó intézkedések meghozatalát.

III. CIKK

1./ A Felek az idevonatkozó rendelkezéseikkel összhangban elõsegítik és ösztönzik az idegenforgalmi szolgáltatásokat nyújtó vállalatok - fõleg az utazási irodák, idegenforgalmat szervezõ és lebonyolító vállalatok, szállodaláncok, légitársaságok és hajózási társaságok - tevékenységét anélkül, hogy ez bármiféle hátránnyal járna más, a két fél közötti idegenforgalmat fellendítõ vállalkozás számára.

2./ A Felek között hivatalos szerveiken keresztül idegenforgalmi dolgozók és szakemberek cseréjére kerül sor, amelynek célja a másik ország idegenforgalmi infrastruktúrájának alaposabb megismerése és annak elõsegítése,hogy világosan meghatározható legyen, mely területeken lenne érdemes szaktanácsadást nyújtani, illetve technológiát átadni.

IV. CIKK

Saját rendelkezéseik alapján a Felek megvizsgálják a magyar, a mexikói, illetve a közös tõkebefektetések lehetõségét a megfelelõ idegenforgalmi ágazatokban.

V. CIKK

1./ A Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást az alábbiakról:

a./ az idegenforgalmi adottságokról és azok fejlesztésérõl,
b./ a meglévõ idegenforgalmi szolgáltatásokról,
c./ a szállodavezetésre és az egyéb szálláshelyekre vonatkozó tapasztalataikról,
d./ az idegenforgalmi tevékenység szabályozásáról,
e./ az idegenforgalmi célpontoknak tekinthetõ természeti és kultúrális értékek védelmére és megóvására vonatkozó törvényekrõl,
f./ az idegenforgalommal kapcsolatos oktatási tervekrõl a szakemberek és az alkalmazottak képzésének javítása céljából,
g./ az idegenforgalommal kapcsolatos ösztöndíjakról,
h./ az idegenforgalmi tevékenységgel kapcsolatos tanulmányokról és kutatásokról.

2./ A Felek ösztönzik, hogy idegenforgalmi szervezeteik propagandájukban és információikban tartsák tiszteletben mindkét ország történelmi és kultúrális valóságát.

3./ A Felek támogatják a kultúrális célú turizmus feltételeinek megteremtését és fejlesztését.

VI. CIKK

1./ A Felek célszerûnek tartják az információcserét mindkét ország idegenforgalmi piacának valódi súlyára és jellegzetességeire vonatkozóan.

2./ A Felek egyetértenek abban, hogy lehetõségük szerint a hazai és nemzetközi idegenforgalomra vonatkozó statisztikai adatok gyûjtésénél és szolgáltatásánál az Idegenforgalmi Világszervezet által megállapított paramétereket használják.

VII. CIKK

1./ Jelen Egyezmény megvalósulásának a figyelemmel kövétésére és ennek elõsegítésére, valamint az eredmények értékelésére a Felek egy Munkacsoportot hoznak létre,

amely mindkét Fél egyenlõ számú képviselõjéből áll, és amelybe meghívást nyerhetnek az idegenforgalomban résztvevõ magánvállalkozók is, és annak célja hozzájárulni az Egyezményben kitûzött célok eléréséhez.

2./ A jelen Egyezmény szellemében kifejtett tevékenység értékelése céljából a Munkacsoport felváltva ülésezik Magyarországon és Mexikóban, a Munkacsoport által meghatározott gyakorisággal.

VIII. CIKK

1./ Mindkét Fél diplomáciai úton értesíti a másikat arról, hogy az Egyezmény hatályba lépéséhez szükséges alkotmányos követelményeknek eleget tett. Jelen Egyezmény a második diplomáciai jegyzék megkapásának napján lép hatályba.

2./ Jelen Egyezmény öt évre szól és érvényessége mindaddig azonos idõtartamra meghosszabbodik, amíg a Felek egyike az érvényesség lejárta elõtt három hónappal írásban, diplomáciai úton fel nem mondja.

3./ Jelen Egyezmény lejárta nem érinti hátrányosan az érvényességi ideje alatt kidolgozott programok és tervek végrehajtását, kivéve, ha a Felek erről másképp döntenek.

Mindennek érdekében, alulírottak, birtokukban Kormányuk felhatalmazásával, aláírják jelen Egyezményt Budapesten, Ezerkilencszázkilencvenkettedik év július hónap 27. napján, három eredeti, egyaránt hiteles példányban, magyar, spanyol és angol nyelven. Értelmezési eltérések esetében az angol nyelvû példány az irányadó.

A Magyar Köztársaság Kormánya részérõl:

A Mexikói Egyesült Államok Kormánya részérõl:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de la República de Hungría y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante "las Partes"),

CONSIDERANDO los vínculos de amistad ya existentes entre ellos;

CONVENCIDOS de la importancia que el desarrollo de las relaciones turísticas puede tener, no solamente en favor de las respectivas economías, sino también para fomentar un más profundo conocimiento entre los dos pueblos;

CONSCIENTES de que el turismo en razón de su dinámica socio-cultural y económica es un excelente instrumento para promover el desarrollo, el entendimiento, la buena voluntad y estrechar las relaciones entre los pueblos;

DESEANDO emprender una más estrecha colaboración en el campo del turismo y de propiciar que dicha colaboración sea lo más provechosa posible;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes impulsarán las medidas que consideren necesarias para promover e incrementar el intercambio turístico entre ambas Partes. Para este propósito, ambas Partes promoverán la cooperación entre los organismos

ARTICULO II

Dentro de los límites establecidos por su legislación interna, las Partes favorecerán el desarrollo de:

a) la promoción y la publicidad turísticas.

b) el intercambio de material publicitario. Dicho material estará exento del pago de todo tipo de derechos e impuestos aduaneros, de conformidad con la Convención sobre Facilidades Aduaneras para el Turismo y Protocolo Adicional, adoptados en Nueva York, el 4 de junio de 1954 y su respectivo sistema jurídico interno.

c) las medidas destinadas a simplificar, en la medida de lo posible, las formalidades requeridas para los viajes entre ambos países.

ARTICULO III

1.- Las Partes sujetándose a sus respectivas legislaciones, facilitarán y alentarán las actividades de

prestadores de servicios turísticos, como lo son: agencias de viajes, comercializadores y operadores turísticos, cadenas hoteleras, aerolíneas y compañías navieras principalmente, sin perjuicio de cualquier otro que pueda generar turismo reciproco entre ambas Partes.

2.- Las Partes, por medio de sus organismos oficiales, intercambiaran funcionarios y expertos en turismo, a fin de obtener una mayor comprensión de la infraestructura turística de cada pais y estar en posibilidad de definir claramente los campos en que sea benéfico recibir asesoría y transferencia de tecnología.

ARTICULO IV

Con base en su legislación interna, las Partes analizarán las posibilidades de inversiones de capitales húngaros, mexicanos o conjuntos en sus respectivos sectores turísticos.

ARTICULO V

1. Las Partes intercambiarán información sobre:

a) sus recursos turísticos;

b) los servicios turísticos con que cuentan;

c) sus experiencias en el campo de la administración de hoteles y de otros tipos de alojamiento;

d) la reglamentación que cada uno tenga respecto de las actividades turísticas;

e) la legislación interna relacionada con la protección y conservación de los recursos naturales y culturales como lugares de atracción turística;

f) los planes de enseñanza en materia de turismo con el fin de perfeccionar la formación de sus técnicos y personal especializado;

g) disponibilidad de becas vinculadas con la actividad turística; y

h) estudios e investigaciones relacionados con las actividades turísticas.

2.- Las Partes promoverán que las organizaciones dedicadas al turismo respeten en su propaganda e información turística la realidad histórica y cultural de ambos países.

3.- Las Partes fomentarán el establecimiento de condiciones favorables para el desarrollo del turismo cultural.

ARTICULO VI

1.- Las Partes consideran conveniente el intercambio de información sobre el volumen y características del potencial real del mercado turístico de ambos países.

Las Partes aplicarán, en la medida de lo posible, los parámetros establecidos por la Organización Mundial del Turismo para recabar y presentar las estadísticas relativas al turismo doméstico e internacional.

ARTICULO VII

1.- Para el seguimiento del desarrollo del presente Convenio, promoción y evaluación de los resultados del mismo, las Partes establecerán un Grupo de Trabajo integrado por igual número de representantes de ambas Partes, al que podrán ser invitados miembros del sector turístico privado y cuya finalidad será coadyuvar al logro de los objetivos del Convenio.

2.- El Grupo de Trabajo se reunirá alternadamente en Hungría y en México con la frecuencia que determine el propio Grupo, con la finalidad de evaluar las actividades realizadas al amparo del presente Convenio.

ARTICULO VIII

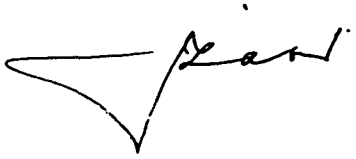
1.- Cualquiera de las Partes notificará a la Otra, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos exigidos por su legislación. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la segunda nota diplomática.

2.- El presente Convenio permanecerá en vigor por cinco años y será prorrogado automáticamente por períodos de igual duración, a menos que una de las Partes lo de por terminado, mediante notificación escrita, a través de la vía diplomática, con tres meses de anticipación.

3.- La terminación del presente Convenio no afectará la ejecución de los programas y proyectos que se hayan acordado durante la vigencia del Convenio, a menos que las Partes lo decidan de otra forma.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos suscriben el presente Convenio, en la ciudad de Budapest, a los días del mes de julio del año de mil novecientos noventa y dos, en tres ejemplares originales igualmente válidos en los idiomas húngaro, español e inglés. En caso de diferencias de interpretación se recurrirá a la versión en idioma inglés.

Por el Gobierno
de la República de Hungría:



Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

TOURISM COOPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the United Mexican States (hereinafter: "the Parties"),

CONSIDERING the bonds of friendship already existing between them;

CONVINCED of the importance that the development of tourism relations can have, not only in favor of the respective economies of the two countries, but also in fostering greater knowledge between the two peoples;

AWARE that tourism, due to its socio-cultural and economic dynamic, is an excellent instrument to promote economic development, understanding, good will and closer relations among peoples;

DESIROUS of engaging in closer collaboration in the field of tourism and that said collaboration be as beneficial as possible;

Have agreed to the following:

ARTICLE I

The Parties will promote the measures they consider necessary to foster and increase tourism exchange between them. For this purpose, both Parties will promote cooperation between the official tourism offices of the two countries.

ARTICLE II

Within the limits established by their respective bodies of legislation, the Parties will favor the development of:

a) Tourist promotion and publicity; and

[1] Came into force on 19 January 1994, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article VIII (1).

b) Exchange of advertising material. Such material will be exempt from payment of all types of customs duties, and fees in case of realization of import without compensation, in accordance with the Convention on Customs Facilities for Tourism and the Additional Protocol, adopted in New York on June 4, 1954,[1] and the respective internal legal systems of the Parties.

c) Measures aimed at simplifying, insofar as possible, the formalities required for travel between the two countries.

ARTICLE III

1.) The Parties, in observance of their respective bodies of legislation, will facilitate and encourage the activities of providers of tourism services, principally travel agencies, tourism marketers and operators, hotel chains, airlines and steamship companies, without prejudice to any others that could generate reciprocal tourism between the two Parties.

2.) The Parties, through their official bodies, will exchange officials and experts in tourism in order to achive a greater understanding of the tourism infrastucture of each country and to be in a position to clearly define the fields in which it is beneficial to receive advice and engage in transfer of technology.

ARTICLE IV

Based on their internal bodies of legislation, the Parties will analyze the possibility of Hungarian, Mexican and and joint capital investments in their respective tourism sectors.

ARTICLE V

1) The Parties will exchange information concerning:

a) Their tourism resources and their development;
b) The tourism services at their disposal;
c) Their experiences in the field of hotel administration and other types of lodging services;
d) Their respective regulations regarding tourism activities;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191.

e) Internal legislation related to the protection and conservation of natural and cultural resources as tourism attractions;

f) Teaching plans in the area of tourism in order to perfect the training of their technicians and specialized personnel;

g) Availability of scholarships related to tourism activities; and

h) Studies and research related to tourism activities.

2) The Parties will promote respect for the historical and cultural reality of the two countries in the advertising and tourism information of the organizations engaged in tourism.

3) The Parties will further the establishment of conditions favorable to the development of cultural tourism.

ARTICLE VI

1.) The Parties consider it desirable to exchange information on the volume and characteristics of the real potential of the tourism market of the two countries.

2.) The Parties agree to apply, within their possibilities, the parameters established by the World Tourism Organization to gather and present the statistics relative to domestic and international tourism.

ARTICLE VII

1.) In order to follow up the fulfillment of this Agreement and to promote and evaluate its results, the Parties will establish a Working Group comprised of an equal number of representatives of the two Parties, in which members of the private tourism sector could be invited to participate, and whose purpose will be to assist in achieving the objectives of this Agreement.

2.) In order to evaluate the activities carried out under the present Agreement, the Working Group will meet alternately in Hungary and Mexico with the frequency determined by the Group itself.

ARTICLE VIII

1.) Either of the Parties will notify the other through diplomatic channels of the compliance with the procedures requiered by their legislation. This Agreement will enter into force on the date of receipt of the second diplomatic note.

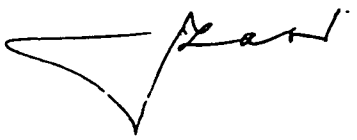
2.) This Agreement will remain in force for five years and will be automatically renewed for periods of equal duration, unless one of the Parties hereto terminates it by serving written notice through diplomatic channels three months in advance.

3.) The termination of this Agreement will not affect the execution of the programs and projects agreed on while the Agreement is in effect unless the Parties decided otherwise.

In witness thereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, sign this Agreement in the city of Budapest, on the 27 day of July, nineteen hundred and ninety two, in three originals, equally valid, in the Hungarian, Spanish and English languages. In case of differences in interpretation, the English language version is referred to.

For the Government of the Republic of Hungary:

[1]



For the Government of the United Mexican States:

[2]

[1] Dr Iván Szabó.
[2] Fernando Solana Morales.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République hongroise et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant les liens d'amitié qui existent déjà entre eux;

Convaincus de l'importance que le développement des relations touristiques peut revêtir non seulement pour favoriser les économies respectives des deux pays mais aussi pour promouvoir une meilleure connaissance des deux peuples;

Conscients qu'en raison de sa dynamique socio-culturelle et économique, le tourisme constitue un excellent moyen pour promouvoir le développement économique, la compréhension, la bonne volonté et le resserrement des relations entre les peuples;

Désireux de renforcer la coopération dans le domaine du tourisme et de la rendre aussi profitable que possible;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties prendront les mesures qu'elles estimeront nécessaires pour promouvoir et accroître les échanges touristiques entre elles. A cette fin, elles encourageront la coopération entre les services officiels du tourisme des deux pays.

Article II

Dans les limites fixées par leur législation interne, les Parties favoriseront l'adoption de mesures visant à :

a) Développer les campagnes de promotion et de propagande dans le domaine du tourisme;

b) Intensifier les échanges de matériel publicitaire. Ce matériel sera dispensé du paiement de tout type de droits ou taxes de caractère douanier s'il est importé sans contrepartie, conformément à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme et au Protocole additionnel, adoptés à New York le 4 juin 1954[2], et à l'ordre juridique interne de chaque Partie;

c) Simplifier, dans la mesure du possible, les formalités concernant les voyages entre les deux pays.

[1] Entré en vigueur le 19 janvier 1994, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191.

Article III

1. Sous réserve de leurs législations respectives, les Parties faciliteront et encourageront les activités des fournisseurs de services dans le domaine du tourisme, c'est-à-dire principalement des agences de voyages, des promoteurs et organisateurs d'activités touristiques, des chaînes hôtelières, des compagnies de transport aérien et de navigation maritime, et le cas échéant de tout autre fournisseur de services pouvant générer des échanges touristiques entre les deux Parties.

2. Les Parties échangeront, par l'intermédiaire de leurs organismes respectifs, des fonctionnaires et experts du tourisme afin d'acquérir une meilleure connaissance de l'infrastructure touristique de chaque pays et d'être mieux à même d'identifier clairement les domaines où il sera utile de recevoir des avis et de procéder à des transferts de technologie.

Article IV

Les Parties analyseront, sur la base de leur législation interne, la possibilité d'investir des capitaux hongrois, mexicains ou mixtes dans leurs secteurs touristiques respectifs.

Article V

1. Les Parties échangeront des renseignements sur :

a) Leurs ressources touristiques et la mise en valeur de celles-ci;

b) Les services touristiques à leur disposition;

c) Leur expérience en matière de gestion hôtelière et d'autres types de mode d'hébergement;

d) Leurs réglementations respectives en matière d'activités touristiques;

e) La législation interne concernant la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles comme les sites présentant un intérêt touristique;

f) Les programmes d'enseignement dans le domaine du tourisme en vue de perfectionner la formation de leurs techniciens et de leur personnel spécialisé;

g) L'existence éventuelle de bourses concernant les activités touristiques; et

h) Les études et recherches consacrées aux activités touristiques.

2. Les Parties inciteront les organismes s'occupant de tourisme à respecter, dans leur propagande et renseignements touristiques, la réalité historique et culturelle des deux pays.

3. Les Parties faciliteront l'instauration de conditions favorables au développement du tourisme culturel.

Article VI

1. Les Parties estiment souhaitable d'échanger des renseignements sur le potentiel réel, quantitatif et qualitatif, du marché du tourisme des deux pays.

2. Les Parties conviennent d'appliquer, dans la mesure du possible, les paramètres adoptés par l'Organisation mondiale du tourisme en vue du rassemblement et de la présentation des statistiques du tourisme intérieur et international.

Article VII

1. Pour assurer le suivi de l'exécution du présent Accord et ainsi que la promotion et l'évaluation des résultats obtenus, les Parties établiront un Groupe de travail composé d'un nombre égal de représentants des deux Parties, auquel des membres du secteur privé du tourisme pourraient être invités à se joindre et qui aurait pour mission d'aider à atteindre les buts du présent Accord.

2. Afin d'évaluer les activités entreprises dans le cadre du présent Accord, le Groupe de travail se réunira alternativement en Hongrie et au Mexique selon une fréquence qu'il déterminera lui-même.

Article VIII

1. Chacune des deux Parties informera l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par leur législation. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la seconde note diplomatique.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes d'égale durée, à moins que l'une des Parties audit Accord n'y mette fin par une note écrite adressée trois mois à l'avance par la voie diplomatique.

3. La dénonciation du présent Accord sera sans effet sur l'exécution des programmes et projets convenus pendant la période de validité de l'Accord, à moins que les Parties n'en décident autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, signent le présent Accord en la ville de Budapest, le 27 juillet 1992, en trois originaux, chacun faisant également foi, en hongrois, en espagnol et en anglais. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise servira de référence.

Pour le Gouvernement de la République hongroise : IVÁN SZABÓ	Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique : FERNANDO SOLANA MORALES

No. 30998

HUNGARY
and
ESTONIA

Agreement concerning international transportation of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Noordwijk on 27 May 1993

Authentic texts: Hungarian, Estonian and Russian.

Registered by Hungary on 27 May 1994.

HONGRIE
et
ESTONIE

Accord relatif au transport routier international de passagers et de marchandises (avec protocole). Signé à Noordwijk le 27 mai 1993

Textes authentiques : hongrois, estonien et russe.

Enregistré par la Hongrie le 27 mai 1994.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ÉS AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A NEMZETKÖZI KÖZÚTI SZEMÉLY- ÉS ÁRUFUVAROZÁSRÓL

A Magyar Köztársaság Kormánya és az Észt Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek),

az országok közötti nemzetközi közúti fuvarozási együttműködés további fejlesztésének szükségessége által vezérelve,

a két ország közötti, valamint azok területén áthaladó közúti forgalom elősegítésére törekedve,

e kérdések kölcsönös segítségnyújtás, együttműködés és kölcsönös előnyök szellemében történő szabályozását óhajtva,

az alábbi Egyezmény megkötését határozták el:

I. RÉSZ

AZ ALKALMAZÁS TERÜLETE ÉS FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

1. cikk

(1) Jelen Egyezménnyel a Szerződő Felek a Magyar Köztársaság és az Észt Köztársaság közötti, bármelyikük területén áthaladó, továbbá harmadik országba irányuló, a Szerződő Felek egyikében bejegyzett gépjárművel végzett nemzetközi közúti személy- és áruszállításokat szabályozzák.

(2) A jelen Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek azon jogait, vagy kötelezettségeit, amelyek a rájuk már kötelező erejű megkötött nemzetközi megállapodásokból, egyezményekből, vagy jogszabályokból erednek.

2. cikk

Jelen Egyezményben a

- fuvarozó: a Szerződő Felek egyikében bejegyzett olyan természetes, vagy jogi személy, aki ezen országok engedélye által a hatályban lévő belső törvényekkel és jogszabályokkal összhangban díj ellenében, vagy saját számlára közúti fuvarozás végzésére jogosult;

- gépjármű:
-- személyszállítás esetén: autóbusz, vagy bármely személyszállításra szolgáló gépi meghajtású közúti jármű, amely a műszaki követelményeknek megfelelően, a vezető ülését is beleértve kilencnél több ülőhellyel rendelkezik, valamint a személyi poggyász szállítására szolgáló pótkocsi;
-- áruszállítás esetén: bármely áruszállításra szolgáló gépi meghajtású közúti jármű, vagy olyan közúti jármű, amelyet a műszaki követelmények szerint alakítottak ki, beleértve bármely ahhoz kapcsolt pótkocsit, vagy félpótkocsit. Emellett a járműszerelvény vontatója az egyik Szerződő Fél területén kell, hogy bejegyezve legyen;

- menetrend szerinti autóbusszal történő személyszállítás:
-- meghatározott gyakorisággal és meghatározott útvonalon végzett szállítás, amelynek során előre meghatározott megállási pontokon utasok szállhatnak fel, illetve le.

A menetrend szerinti járatot előre meghatározott és bejelentett menetrend díjszabás alapján kell működtetni;

- nem menetrend szerinti autóbusszal történő személyszállítás:
-- olyan személyszállítás, amelynek során ugyanaz a jármű szállítja az utasok ugyanazon csoportját a jármű bejegyzési országa szerinti kiinduló pontról az ugyancsak ott található végpontra és az utazás során az utasok személyi összetétele nem változik;
-- olyan személyszállítás, amelynek során az utasok változatlan személyi összetételű csoportját a járművet bejegyző országból másik országba szállítják és a jármű üresen tér vissza;

- autóbusszal történő ingajárati személyszállítás:
-- olyan periódikusan ismétlődő szállítás, amelynek során az utasok előre kialakított csoportjait szállítják egyetlen kiinduló pontról egyetlen végpontig, feltéve, hogy a gépjármű az első járat után üresen tér vissza és az utolsó járat előtt üresen lép be a másik Szerződő Fél területére;

- cabotage fuvarozás:
-- olyan fuvarozás, amelyet az egyik Szerződő Fél fuvarozója végez a másik Szerződő Fél területén fekvő két pont között.

II. RÉSZ

SZEMÉLYSZÁLLÍTÁS

3. cikk

(1) A jelen Egyezmény értelmében az autóbusszal végzett személyszállítás, a jelen cikk (5) pontjában felsorolt esetek kivételével, engedély alapján történik.

(2) Az autóbusszal végzett menetrend szerinti szsmélyszállítás a Szerződő Felek illetékes hatóságai által közös megegyezéssel kiállított engedély alapján kell, hogy történjen. A Szerződő Felek illetékes hatóságai az engedélyeket a vonalnak arra a szakaszára adják ki, amely területükön áthalad.

A Szerződő Felek illetékes hatóságai közös megegyezéssel határozzák meg az engedélyezés feltételeit, többek között az engedély érvényességének időtartamát, a menetrendet és az alkalmazandó díjszabásokat.

(3) A menetrend szerinti autóbuszjáratokkal történő személyszállítás engedélyezése iránti kérelmet a Szerződő Felek illetékes hatóságai útján kell megküldeni. A kérelemnek tartalmaznia kell az útvonalra, menetrendre és díjszabásra vonatkozó adatokat, valemint a járat beindításának előirányzott időpontját.

(4) A kérelemnek, valamint az engedélynek a tartalmát és a formáját a Szerződő Felek illetékes hatóságai határozzák meg.

(5) Nem szükséges engedély az autóbusszal végzett személyszállításhoz:

a) ha azonos személyi összetételű csoportot ugyanazzal az autóbusszal szállítják az egész utazás során, amelynek kezdő- és végpontja a járművet bejegyző Szerződő Fél területén van, és az utazás során az utasok személyi összetétele nem változik;

b) ha azonos személyi összetételű csoportot ugyanazzal az autóbusszal szállítják az utazás során egy irányban a gépjárművet nyilvántartó országból a másik Szerződő Fél területére, feltéve, hogy a gépjármű az utóbbi országot üresen hagyja el;

c) nem menetrend szerinti járatokra tranzit forgalom esetén.

A menetrend szerinti járatokat kivéve, minden utazásnál utaslistára van szükség.

(6) A jelen cikk (5) pontjában jelzett fuvarozások jellegére nem hat ki az, ha a fuvarozó a meghibásodott autóbuszt egy üzemképesre oserélí.

4. cikk

Az ingajárati szállítások végzéséhez az illetékes hatóság által, a másik Szerződő Fél beadványa alapján kiadott engedély szükséges. Az ingajárati kérelmet a fuvarozók országaik illetékes hatóságához nyújtják be, amely ezen kérelmet megvizsgálva, saját beadványát a másik Szerződő Fél illetékes hatóságához továbbítja.

5. cikk

Üres autóbusszal a másik Szerződő Fél országába történő belépéshez a 3. cikk (6) pontjában említett eset kivételével ezen ország külön engedélye szükséges.

III. RÉSZ

ÁRUFUVAROZÁS

6. cikk

(1) A Szerződő Felek területei közötti, bármelyikük területén áthaladó, valamint harmadik országba végzett árufuvarozás a Szerződő Felek illetékes hatóságai által kiadott engedélyek alapján történik.

(2) Minden útra és minden gépjárműre külön engedélyt kell kiadni. Minden engedély egy oda- és visszaútra jogosít. Az engedélykötelezettség az üresen közlekedő gépjárművekre is vonatkozik. Járműszerelvénnyel történő árufuvarozáshoz a vontatót bejegyző Szerződő Fél részére kiadott engedély szükséges.

Az engedély a következő fuvarozásokra jogosít:

a) a járműveket bejegyző Szerződő Felek országai között (loco forgalom);

b) a Szerződő Felek területein áthaladó fuvarozásokra (tranzit forgalom);

c) a másik Szerződő Fél területéről harmadik országba, vagy viszont, harmadik országból a másik Szerződő Fél területére irányuló fuvarozásokra (harmadik országos forgalom).

(3) A Szerződő Felek illetékes hatóságai az évenkénti, a jelen Egyezmény 14. cikkének (1) pontja szerint létrehozandó vegyesbizottsági ülésen határozzák meg a viszonosság alapján az árufuvarozásra kölcsönösen kiadandó adómentes és adóköteles engedélyek számát.

(4) A Szerződő Felek megfelelő mennyiségű engedélyűrlapot adnak át egymásnak. Az engedélyűrlap mintáját a Szerződő Felek illetékes hatóságai közösen állapítják meg.

(5) A árufuvarozási engedélyeket a fuvarozóknak a gépjárművet bejegyző ország illetékes hatósága adja ki.

(6) A közúti fuvarozási engedélyt csak az a fuvarozó használhatja fel, amelynek azt kiadták és az másra nem ruházható át.

(7) A jelen Egyezményben említett engedélyeket a másik Szerződő Fél területén végzett fuvarozás során a gépjárművön kell tartani és azokat az ellenőrzésre jogosult hatóság felszólítására fel kell mutatni.

(8) Az engedélyek érvényességének időtartama egy naptári év.

7. cikk

Engedély- és adómentesen végezhető:

a) áttelepülési ingóságok fuvarozása;

b) vásári és kiállítási tárgyak, berendezések és anyagok fuvarozása;

c) sportrendezvényeket szolgáló közlekedési eszközök, versenylovak és sporteszközök fuvarozása;

d) színházi díszletek és kellékek, hangszerek, filmfelvételek, rádió- és televízió közvetítések, cirkuszi előadások célját szolgáló berendezések fuvarozása;

e) elhunytak földi maradványait tartalmazó koporsók, vagy urnák fuvarozása;

f) a Szerződő Felek egyikének fuvarozói számára vásárolt tehergépjárművek (járműszerelvények) első, üres áthaladása;

g) sérült gépjárművek fuvarozása;

h) rendkívüli segélyszállitmányok fuvarozása elemi csapás, szerencsétlenség, vagy katasztrófa esetén;

i) olyan tehergépkocsival végzett fuvarozás, amelynek össztömege, beleértve a pótkocsit is, nem haladja meg a 6 tonnát, vagy teherbírása a 3,5 tonnát.

IV. RÉSZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

8. cikk

Tilos a cabotage személy- és árufuvarozás.

A Szerződő Felek illetékes hatóságai azonban egyes esetekben engedélyt adhatnak ki ilyen fuvarozásokra.

9.cikk

(1) A Szerződő Felek fuvarozói és gépjárművezetői kötelesek annak az országnak a közlekedési szabályait és jogszabályait megtartani, amelynek területén a személy- illetve áruszállítást végzik.

(2) Speciális járműszerelvényekkel végzendő árufuvarozások esetében, ha ezeknek tömege vagy méretei meghaladják a másik Szerződő Fél országának területére meghatározott maximális határértékeket, a fuvarozás csak ezen Szerződő Fél illetékes hatósága által kiadott speciális engedély kézhezvétele után kezdhető meg.

(3) Veszélyes áruk szállításához szükség esetén a Szerződő Felek illetékes hatóságai speciális engedélyt adnak ki.

A Szerződő Felek illetékes hatóságai a kézhezvételtől számított 10 napon belül kötelesek választ adni az ilyen speciális engedélykérelemre.

10. cikk

Az egyik Szerződő Fél illetékes hatósága a másik Szerződő Féllel történt egyeztetés alapján képviseleteket létesíthet annak területén a személy- és árufuvarozás megvalósításának megszervezése céljából.

11. cikk

(1) Mentesek az adó megfizetése alól:

a) azok a tehergépjárművek, amelyek a szállításokat adómentes engedéllyel végzik;

b) azok a személyszállító autóbuszok, amelyeknek a másik Szerződő Fél területén való tartózkodási ideje nem haladja meg egy naptári évben a 60 napot.

(2) A jelen cikk (1) pontja nem érinti azokat az adókat, díjakat és illetékeket, amelyeket autópályákon, alagutakon, hídakon és egyéb közúti létesítményeken való áthaladásra rónak ki; továbbá nem érinti azokat a pónzbírságokat, amelyeket a Szerződő Felek belső törvényhozása által, a gépjárművek megengedhető össztömegének és tengelyterhelésének túllépésére állapítanak meg.

(3) Azok az alkatrészek, amelyeket a jelen Egyezmény keretében fuvarozásokat végző járművek javítására ideiglenesen visznek be a másik Szerződő Fél országa területére, a beléptető vámhivatal által kiállított okmány alapján vám- és illetékmentesek.

(4) A kicserélt alkatrészeket vissza kell szállítani a gépjarművet bejegyző országba, vagy a vámhatóság ellenőrzése mellett meg kell semmisíteni.

(5) A gépjármű-gyártó által a gépjárműbe beszerelt üzemanyagtartályban lévő üzemanyagok vám- és illetékmentesek.

12. cikk

A határátlépéssel kapcsolatos határ-, vám- és egészségügyi ellenőrzés tekintetében, a Szerződő Felek belső törvényhozásának rendelkezéseit, illetve azon nemzetközi egyezmények rendelkezéseit kell alkalmazni, amelyeknek a Szerződő Felek részesei.

13. cikk

A Szerződő Felek illetékes hatóságai a menetrend szerinti autóbuszoknál és az élőállatot, gyorsan romló, valamint veszélyes árut szállító gépjárműveknél a határ-, vám- és egészségügyi ellenőrzést soron kívül végzik.

14. cikk

(1) A jelen Egyezmény végrehajtásának elősegítése és a felmerülő vitás kérdések mielőbbi rendezése érdekében a Szerződő Felek illetékes hatóságaik képviselőiből Vegyesbizottságot hoznak létre.

A Vegyesbizottság üléseit évente legalább egyszer, a Szerződő Felek országai területén váltakozva tartja.

15. cikk

(1) A Szerződő Felek illetékes hatóságai felügyelnek arra, hogy az Egyezmény rendelkezéseit országuk fuvarozói betartsák.

(2) Azokkal a fuvarozókkal és gépjárművekkel szemben, amelyek a másik Szerződő Fél országa területén hatályos, valamint a jelen Egyezmény által szabályozott, közúti fuvarozással és a közúti közlekedéssel kapcsolatos rendelkezéseket, jogszabályokat és szabályokat megsértik, azon ország illetékes hatósága, ahol a szabálysértés történt, a következő intézkedéseket foganatosíthatja:

a) figyelmeztetés;

b) a fuvarozás végzésére szóló jogosultság ideiglenes, részleges, vagy teljes megvonása azon Szerződő Fél országának területén, ahol a szabálysértés történt.

(3) A Szerződő Felek illetékes hatóságai a jelen cikk (2) pontja alapján megtett intézkedésekről tájékoztatják egymást.

16. cikk

(1) A jelen Egyezmény végrehajtására vonatkozó szabályokat a Szerződő Felek külön jegyzőkönyvben határozzák meg.

A jegyzőkönyvet az Egyezménnyel egyidejűleg írják alá.

(2) A jelen cikk (1) pontjában említett jegyzőkönyvet a jelen Egyezmény 14. cikke szerint létrehozandó Vegyesbizottság jogosult módosítani illetve kiegészíteni.

17. cikk

(1) A jelen Egyezményt a Szerződő Felek területén érvényben lévő törvényhozással összhangban meg kell erősíteni. Az Egyezmény a megerősítő okmányok közül a későbbi kézhezvételét követő 30. napon lép hatályba.

(2) A jelen Egyezmény öt évig marad hatályban, az további öt-öt évre meghosszabbodik mindaddig, amíg valamelyik Szerződő Fél legalább hat hónappal annak lejárta előtt írásban közölt értesítéssel fel nem mondja.

Készült Budapesten 1993 május 27 napján, két-két példányban, magyar, észt és orosz nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Vitás kérdések felmerülése esetén az orosz nyelvű szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság nevében:

[Dr SCHAMSCHULA GYÖRGY]
Közlekedési, hírközlési és vízügyi miniszter

A Észt Köztársaság nevében:

[ANDI MEISTER]
Közlekedési és hírközlési miniszter

JEGYZŐKÖNYV A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ÉS AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI NEMZETKÖZI KÖZÚTI SZEMÉLY- ÉS ÁRUFUVAROZÁSI EGYEZMÉNY VÉGREHAJTÁSÁNAK SZABÁLYAIRÓL

A Szerződő Felek a fent említett Egyezmény végrehajtására a 16. cikknek megfelelően az alábbiakban állapodtak meg:

1) az Egyezmény rendelkezéseinek alkalmazásakor az illetékes hatóság:

a Magyar Köztársaság részéről:

a Magyar Köztársaság Közlekedési, Hírközlési és Vízügyi Minisztériuma
1077 Budapest, Dob u. 75-61.
Tel: 269-7523
Fax: 122-3480

az Észt Köztársaság részéről:

az Észt Köztársaság Közlekedési és Hírközlési Minisztériuma
EE 0100 Tallin,
str. Viru, 9.
Tel: 443-842
Fax: 449-206

2) A fuvarengedélyekhez személyszállítás vonatkozásában az alábbi adatokat tartalmazó nyilvántartási iratokat kell csatolni:
a) az engedélyokirat azonosítási száma,
b) a személyszállítást végző gépjármű forgalmi rendszáma,
c) az út kezdő- és végpontja,
d) üres hely a vámhatósági pecsét számára.

3) A Felek az engedélyek egymás részére történő rendelkezésre bocsátásáért nem szednek díjat.

4) A fuvarozási engedély vagy tranzit, vagy loco fuvarozásra jogosít. Az engedélykontingens maximum 10 %-a felhasználható harmadik országba vagy harmadik országból történő fuvaorzásra.
fuvarozásra.
engedélykontingenst.

Készült Noordwijkban -en 1993 május 27 napján, két-két példányban, magyar, észt és orosz nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Köztársaság
nevében:

[Dr SCHAMSCHULA GYÖRGY]
Közlekedési, hírközlési
és vízügyi miniszter

A Észt Köztársaság
nevében:

[ANDI MEISTER]
Közlekedési és hírközlés
miniszter

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

KOKKULEPE UNGARI VABARIIGI JA EESTI VABARIIGI VAHEL REISIJATE JA KAUBA RAHVUSVAHELISTE MAANTEEVEDUDE KORRALDAMISES

Ungari Vabariigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus (edaspidi - lepinguosalised)

juhindudes edspidise koostöö arendamise vajadusest riikide vahel rahvusvahelise autotranspordi alal,

püüdes kergendada autotranspordi teostamist kahe riigi vahel, aga samuti transiidina nende territooriumidel,

soovides reguleerida neid küsimusi vastastikuse abistamise, koostöö ja vastastikuse kasu vaimus,

otsustasid sõlmida käesoleva kokkuleppe:

I osa

Rakendusvaldkond ja mõisted

Artikkel 1

1. Lepinguosalised reguleerivad käesoleva kokkuleppega rahvusvahelist reisijate ja kauba vedu Ungari Vabariigi ja Eesti Vabariigi vahel, transiidina läbi nende territooriumide, samuti muudesse riikidesse transpordivahenditega, mis on registreeritud kummagi lepinguosalise territooriumil.

2. Käesolev kokkulepe ei puuduta lepinguosaliste õigusi, mis tulenevad muudest sõlmitud rahvusvahelistest kokkulepetest, lepingutest ja reeglitest, mis on neile kohustuslikud.

Artikkel 2

Käesolevas kokkuleppes tähendab

„ vedaja":

- füüsilist või juriidilist isikut, kes on registreeritud ühe lepinguosalise territooriumil ja saanud loa autovedude tegemiseks nendest riikidest kas tasu eest või omal kulul kooskõlas kehtivate riigisiseste seaduste ja määrustega;

„ sõiduk"

- reisijate veol autobussi või muud mehhaanilist maantee/transpordivahendit, mis on ette nähtud reisijate veoks ja mille istekohtade arv vastavalt tehnilistele nõuetele, kaasaarvatud juhi koht, on suurem kui 9, aga samuti haaget isiklike asjade veoks;

- kauba veol iga mehhaanilist autotranspordivahendit, mis on ette nähtud kauba veoks või autotranspordivahendit vastavuses tehniliste tingimustega koos haagete ja poolhaagetega. Haakekombinatsiooni veduk peab olema registreeritud ühe lepinguosalise territooriumil;

„ regulaarne reisijate vedu".

- reisijate vedu kindalaksmääratud sagedusega liinidel , kusjuures reisijad võivad sõidukisse siseneda ja sealt väljuda ettenähtud peatustes. Regulaarne reisijate vedu peab toimuma varem kehtestatud ja teatavaks tehtud sõiduplaani ja tariifide jargi;

„ mitteregulaarne reisijate vedu"

- vedu, mille käigus üks ja sama reisijate grupp veetakse sama sõidukiga lähtekohast sihtkohta, mis asuvad riigis, kus sõiduk on registreeritud ja mille teostamise ajal reisijate koosseis ei muutu;

- vedu, mille käigus reisijate grupp, mille koosseis jääb muutmatuks, veetakse sellest riigist, kus sõiduk on registreeritud, teise riiki ja sõiduk pöördub tagasi tühjalt;

„ reisijate pendelvedu":

- vedu, mis kordub perioodiliselt ja mille käigus veetakse varem moodustatud reisijategruppi ühest lähtekohast ühte sihtkohta, kusjuures

sõiduk pärast esimest reisi pöördub tagasi tühjalt ja enne viimast reisi siirdub tühjalt teise lepinguosalise territooriumile;

„ kabotaazvedu“:

- vedu, mis teostatakse ühe lepinguosalise poolt kahe punkti vahel, mis asuvad teise lepinguosalise territooriumil.

II osa
Reisijate vedu
Artikkel 3

1. Reisijate vedu autobussidega kooskõlas käesoleva kokkuleppega toimub lubade alusel, välja arvatud veod, mis on märgitud käesoleva artikli punktis 5.

2. Regulaarne reisijate vedu autobussidega peab toimuma lubade alusel, mis antakse välja lepinguosaliste õiguspädevate asutuste vahelisel kokkuleppel. Kummagi lepinguosalise õiguspädev asutus annab loa välja selle marsruudiosa kohta, mis läbib tema territooriumi. Lepinguosaliste õiguspädevad asutused kehtestavad ühise kokkuleppe põhjal lubade tingimused, iseäranis loa kehtivusaja, sõiduplaani ja kasutatavad tariifid.

3. Avaldus loa väljaandmiseks reisijate regulaarvedude teostamiseks autobussidega saadetakse läbi lepinguosaliste õiguspädevate asutuste. Avaldus peab sisaldama andmed marsruudi, sõiduplaani ja tariifide kohta, samuti liikluse alustamise eeldatava tähtaja kohta.

4. Avalduse, samuti lubade vorm ja sisu kehtestatakse lepinguosaliste õiguspädevate asutuste poolt.

5. Luba ei ole vaja reisijate veol autobussidega:

a) kui ühe ja sama koosseisuga reisigruppi veetakse ühes ja samas autobussis kogu reisi jooksul, mis algab ja lõpeb selle lepinguosalise territooriumil, kelle territooriumil autobuss on registreeritud ja kui selle sõidu kestel reisijate koosseis ei muutu;

b) kui ühe ja sama koosseisuga reisigruppi veetakse ühes ja samas autobussis ühes suunas kogu reisi jooksul, mis algab ühe lepinguosalise territooriumil, kus autobuss on registreeritud, ja lõpeb teise lepinguosalise territooriumil ning tingimusel, et autobuss pöördub pärast vedu tagasi tühjalt;

c) mitteregulaarse transiitveo puhul.

Kõikide vedude puhul, välja arvatud regulaarveod, on vajalik reisijate nimekiri.

6. Rikkis autobussi vahetamine vedaja poolt teisega, mis on kasutuskõlblik, ei muuda vedude liiki, mis on käesoleva artikli punktis 5 märgitud.

Artikkel 4

Pendelvedude tegemiseks on vajalik teise lepinguosalise taotlusel õiguspädeva asutuse luba. Avaldused pendelveo kohta annavad vedajad oma riigi õiguspädevale asutusele, kes pärast läbivaatamist saadab oma taotluse selle kohta teise lepinguosalise õiguspädevale asutusele.

Artikkel 5

Tühja autobussiga teise lepinguosalise territooriumile sissesõiduks on vajalik selle riigi eraldi luba, välja arvatud juhtudel, mis on märgitud artikli 3 punktis 6.

III osa
Kaubavedu
Artikkel 6

1. Kauba vedu lepinguosaliste territooriumide vahel, transiidina läbi nende territooriumide, aga samuti kauba vedu muudesse riikidesse teostatakse lubade alusel, mis antakse välja lepinguosaliste õiguspädevate asutuste poolt.

2. Igale reisile ja igale sõidukile peab olema välja antud eraldi luba. Iga luba annab õiguse ühe reisi teostamiseks sinna ja tagasi. Luba on vaja ka tühjade sõidukite jaoks. Kauba veol autorongiga on vajalik luba, mis on välja antud lepinguosalisele, kelle territooriumil on registreeritud veduk.

Luba annab õiguse vedudeks

a) riikide vahel, kus need sõidukid on registreeritud (kahepoolsed veod);

b) transiidina läbi nende riikide;

c) teise lepinguosalise territooriumilt mõnesse muusse riiki või mõnest muust riigist teise lepinguosalise territooriumile.

3. Lepinguosaliste õiguspädevad asutused kehtestavad segakomisjoni istungitel, mis on määratud käesoleva kokkuleppe artikli 14 punktis 1, pariteetsetel alustel vastastikku välja antavate maksuvabade lubade arvu ja nende lubade arvu, mis annavad õiguse vedajatele vedude teostamiseks vedude kohta kehtestatud maksude ja lõivude maksmisega.

4. Lepinguosalised annavad teineteisele üle vastava hulga lubade vorme. Lepinguosaliste õiguspädevad asutused kooskõlastavad loa näidisvormi.

5. Loa kauba veo teostamiseks annab vedajale välja selle riigi õiguspädev asutus, kus sõiduk on registreeritud.

6. Luba autovedude teostamiseks võib kasutada ainult see vedaja, kellele see välja on antud ja mida ei ole lubatud teisele isikule üle anda.

7. Vedude teostamisel teise lepinguosalise territooriumil peavad käesolevas kokkuleppes nimetatud load asuma sõidukis ja need tuleb esitada nende organite nõudmisel, kellel on õigus kontrolliks.

8. Loa kehtivusaeg on üks kalendriaasta.

Artikkel 7

Lubasid ja lõivude maksmist ei nõuta, kui veetakse:

a) vallasvara kolimisel;

b) messide ja näituste jaoks määratud näidiseid, seadmeid ja materjale;

c) sõidukeid, võidusõiduhobuseid, spordiinventari ja vara, mis on ette nähtud spordiettevõtmiste läbiviimiseks;

d) teatridekoratsioone ja -rekvisiite, muusikainstrumente; filmivõtete, raadio-, teleülekannete ja tsirkuseetenduste seadmeid;

e) surnukehi või urne surnute põrmuga;

f) tühjalt esimesel läbisõidul olevaid veoautosid (autoronge), kui need on ostetud ühe lepinguosalise vedajale;

g) rikkis sõidukeid;

h) erakorralist abi loodusõnnetuste, avariide ja katastroofide puhul;

i) kaupa veoautodega, mille täiskaal koos järelhaakega ei ületa 6 tonni või kandejõud 3,5 tonni.

IV osa
Üldtingimused

Artikkel 8

Reisijate ja kauba kabotaazvedu ei ole lubatud. Lepinguosaliste õiguspädevad asutused võivad erandjuhtudel anda loa selliste vedude teostamiseks.

Artikkel 9

1. Lepinguosaliste vedajad ja sõidukite juhid peavad täitma selle riigi liikluseeskirja ja seadusi ning määrusi, kelle territooriumil teostatakse reisijate ja kauba vedu.

2. Kauba vedu eriautorongidega, mille kaal ja mõõtmed ületavad teise lepinguosalise territooriumil lubatud piirkaalu või -mõõtmed, võib alustada ainult pärast eriloa saamist selle lepinguosalise õiguspädevatelt asutustelt.

3. Ohtlike veoste vedamiseks annavad lepinguosaliste õiguspädevad asutused vajaduse korral välja eriload. Lepinguosaliste õiguspädevad asutused peavad andma vastuse eriloa väljaandmise avaldusele mitte hiljem kui 10 päeva jooksul pärast selle saamist.

Artikkel 10

Ühe lepinguosalise õiguspädevad asutused võivad kokkuleppel teise lepinguosalisega asutada oma esindused selle territooriumil eesmärgiga organiseerida reisijate ja kauba veo teostamist.

Artikkel 11

1. Sõidukite riigimaksu maksmisest vabastatakse

a) veoautod, millega teostatakse vedusid maksuvabade lubade alusel;

b) autobussid, mis veavad reisijaid, juhul kui autobussi viibimise aeg teise lepinguosalise territooriumil ei ületa 60 päeva kalendriaasta kestel.

2. Käesoleva artikli punkti 1 määratlus ei laiene riigimaksudele, lõivudele ja tollimaksule, mida võetakse sõitmisel autoteedel, tunnelites, sildadel ja muudel insener-tehnilistel tee-ehitistel, aga ka trahvidele auto ja teljekoormuse lubatud piirmäära ületamise eest, mis on kehtestatud lepinguosaliste riigisisese seadusandlusega.

3. Varuosad, mis veetakse ajutiselt sisse teise lepinguosalise territooriumile nende sõidukite remontimiseks, mis teostavad vedusid kooskõlas käesoleva kokkuleppega, vabastatakse tollimaksust selle dokumendi alusel, mis on tollitalituse poolt koostatud sellesse riiki sisenedes.

4. Vahetatud detailid kuuluvad tagasiviimisele sellesse riiki, kus sõiduk on registreeritud või hävitatakse tollitalituse kontrolli all.

5. Kütus, mis on nendes paakides, mis on paigaldatud sõidukile valmistajatehase poolt, vabastatakse tollimaksust ja muudest maksetest.

Artikkel 12

Piiriületamisega seotud piiri-, tolli- ja sanitaarkontrolli suhtes rakendatakse lepinguosaliste riigisiseste seaduste sätteid, aga ka rahvusvahelisi kokkuleppeid, milles lepinguosalised osalevad.

Artikkel 13

Lepinguosaliste vastavad talitused teostavad piiri-, tolli- ja sanitaarkontrolli väljaspool järjekorda reisijateveo puhul autobussidega, elusloomade veol, kiirestiriknevate ja ohtlike kaupade veol autotranspordiga.

Artikkel 14

Käesoleva kokkuleppe täideviimiseks ja üleskerkivate vaidlusküsimuste kiireks lahendamiseks moodustavad lepinguosalised õiguspädevate asutuste esindajatest segakomisjoni.

Segakomisjoni istungid viiakse läbi mitte harvemini kui üks kord aastas vaheldumisi lepinguosaliste riikide territooriumidel.

Artikkel 15

1. Lepinguosaliste õiguspädevad asutused kindlustavad oma riigi vedajate poolt käesoleva kokkuleppe tingimuste täitmise.

2. Nende vedajate ja sõidukite suhtes, kes teise lepinguosalise riigi territooriumil rikuvad kehtivaid seadusi, määrusi ja reegleid, mis on seotud maanteevedude teostamisega ja liiklusega, samuti käesoleva kokkuleppega, selle riigi õiguspädevad

asutused, kelle territooriumil rikkumine toimus, võivad kasutusele võtta järgmisi abinõusid:

a) hoiatada;

b) ajutiselt, osaliselt või täielikult ära võtta vedude teostamise õiguse selle lepinguosalise riigi territooriumil, kus rikkumine toimus.

3. Abinõudest, mis on käesoleva artikli punkti 2 alusel rakendatud, informeerivad lepinguosaliste õiguspädevad asutused teineteist.

Artikkel 16

1. Lepinguosalised kehtestavad käesoleva kokkuleppe täitmise juhised eraldi protokollis. Protokoll kirjutatakse alla üheaegselt kokkuleppega.

2. Segakomisjonil, mis on loodud vastavalt käesoleva kokkuleppe artiklile 14, on õigus muuta ja täiendada käesoleva artikli punktis 1 märgitud protokolli.

Artikkel 17

1. Käesolev kokkulepe kuulub kinnitamisele vastavalt seadusandlusele, mis kehtib kummagi lepinguosalise territooriumil ja jõustub 30 päeva möödudes pärast mõlema diplomaatilise noodi saamist selle kinnitamise kohta.

2. Käesolev kokkulepe jääb jõusse viieks aastaks, edaspidi tema kehtivus pikeneb järgmiseks viieks aastaks, seni kuni üks lepinguosaline pole katkestamisest kirjalikult teatanud mitte vähem kui 6 kuud enne kokkuleppe kehtivustähtaja lõppemist.

Koostatud kahes eksemplaris 1993. a.
ungari, eesti ja vene keeles, kusjuures kõik kolm teksti on ühesuguse tähendusega. Vaidluste ilmnemisel võetakse aluseks venekeelne tekst.

Ungari Vabariigi Valitsuse nimel:

Eesti Vabariigi Valitsuse nimel:

PROTOKOLL UNGARI VABARIIGI JA EESTI VABARIIGI VAHEL REISIJATE JA KAUBA RAHVUSVAHELISTE MAANTEEVEDUDE KORRALDAMISE KOKKULEPPE TÄITMISE JUHISTE KOHTA

Ülalmärgitud kokkuleppe täitmiseks vastavalt artiklile 16 leppisid lepinguosalised kokku alljärgnevas:

1. Õigusädevad asutused kokkuleppe tingimuste rakendamisel on:

Eesti Vabariigi poolt:

Eesti Vabariigi Teede- ja Sideministeerium
EE0100 Tallinn, Viru tänav 9, **telefon** **44 38 42**
faks **44 92 06**

Ungari Vabariigi poolt:

Ungari Vabariigi Transpordi-, Side- ja Veemajanduse Ministeerium
1077 Budapest, Dobi tänav 75/81, **telefon** **1-220-220**
faks **2-223-480**

2. Reisijate veo suhtes peavad lubadele lisatud registreerimisdokumendid sisaldama järgmisi andmeid:

a) sõiduloa identifitseerimisnumber;

b) sõiduki registreerimisnumber;

c) suurim lubatud reisijate arv;

d) marsruudi alg- ja lõpp-punkt;

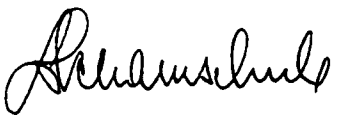
e) tollitalituse pitsati koht.

3. Lepinguosalised ei võta teineteiselt üle antud lubade eest tasu.

4. Veolubasid on õigus kasutada kas transiit- või kahepoolseks veoks. Kuni kümme protsenti (10 %) lubade koguarvust võib kasutada ka vedudeks muudesse maadesse või muudest maadest.

Koostatud kahes eksemplaris 1993. a.
ungari, eesti ja vene keeles, kusjuures kõigil kolmel tekstil on ühesugune tähendus.

Ungari Vabariigi Valitsuse
poolt:



Eesti Vabariigi Valitsuse
poolt:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНЫХ АВТОМОБИЛЬНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ ПАССАЖИРОВ И ГРУЗОВ МЕЖДУ ВЕНГЕРСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И ЭСТОНСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Венгерской Республики и Правительство Эстонской Республики (в дальнейшем — Договаривающиеся Стороны)

руководствуясь необходимостью дальнейшего развития сотрудничества между странами в области международного автомобильного сообщения,

стремясь облегчить осуществление автомобильного сообщения между двумя странами, а также транзитом по их территориям,

желая урегулировать эти вопросы в духе взаимопомощи, сотрудничества и взаимной выгоды,

решили заключить данное соглашение:

I ЧАСТЬ

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЙ

Статья 1

1. Настоящим Соглашением Договаривающиеся Стороны регулируют международные пассажирские и грузовые перевозки между Венгерской Республикой и Эстонской Республикой, транзитом через их территории, а также в третьи страны, выполняемые автотранспортными средствами, зарегистрированными в одной из стран Договаривающихся Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающие из заключенных международных соглашений, договоров или правил, являющихся для них обязательными.

Статья 2

В настоящем Соглашении

- Перевозчик: Такое физическое или юридическое лицо, которое зарегистрировано в одной из Договаривающихся Сторон и допущенное данными странами к выполнению автотранспортных перевозок за оплату или за свой счет в соответствии с действующими национальными законами и правилами.

- Автотранспортное средство:

  - при перевозке пассажиров: автобус или любое дорожное автотранспортное средство с механическим приводом, предназначенное для перевозки пассажиров, число сидячих мест которого, согласно техническим требованиям, включая и место водителя, более 9-ти, а также прицеп для перевозки личного багажа;

  - при перевозке грузов: любое автотранспортное средство с механическим приводом, предназначенное для перевозки грузов, или автотранспортное средство, преобразованное согласно техническим требованиям, включая прицепы и полуприцепы. Тягач автопоезда при этом должен быть зарегистрирован в одной из Договаривающихся Сторон.

- Регулярная перевозка пассажиров:

  - перевозка, осуществляемая с определенной частотой движения, по определенным маршрутам, в ходе которой посадка и высадка пассажиров производится в заранее определенных пунктах остановок.

    Регулярная перевозка пассажиров должна осуществляться по заранее определенному и объявленному расписанию и тарифу.

- Нерегулярная перевозка пассажиров:

  - перевозка, в ходе которой одна и та же группа пассажиров перевозится одним и тем же автотранспортным средством из пункта отправления в пункт назначения, которые находятся в стране регистрации автотранспортного средства, и в ходе такой поездки персональный состав пассажиров не меняется;

- перевозка, в ходе которой группа пассажиров - персональный состав которой остается неизменным - перевозится из страны регистрации транспортного средства в другую страну и транспортное средство возвращается порожним.

- Маятниковая перевозка пассажиров:

  - перевозка, повторяющаяся периодически, в ходе которой перевозится заранее сформированная группа пассажиров из одного пункта отправления в один пункт назначения, при этом автотранспортное средство после первой перевозки возвращается порожним и перед последней перевозкой направляется порожним на территорию другой Договаривающейся Стороны.

- Каботажная перевозка:

  - перевозка, которая выполняется перевозчиком одной Договаривающейся Стороны между двумя пунктами, находящимися на территории другой Договаривающейся Стороны.

II ЧАСТЬ

ПАССАЖИРСКИЕ ПЕРЕВОЗКИ

Статья 3

1. Перевозки пассажиров автобусами в соответствии с данным Соглашением будут осуществляться на основании разрешений за исключением перевозок, указанных в пункте 5 настоящей статьи.

2. Регулярные перевозки пассажиров автобусами должны осуществляться на основании разрешений, которые выдаются по взаимному соглашению компетентными органами Договаривающихся Сторон. Компетентный орган каждой Договаривающейся Стороны выдает разрешение на ту часть маршрута, которая проходит по ее территории.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон на основе общей договоренности устанавливают условия разрешения, в частности срок действия разрешения, расписание и применяемые тарифы.

3. Заявка о выдаче разрешения на регулярные перевозки пассажиров автобусами направляется через компетентные органы Договаривающихся Сторон. Заявка должна содержать данные о маршруте, расписании и тарифах, а также предполагаемый срок открытия движения.

4. Содержание и форма заявки, а также разрешений определяется компетентными органами Договаривающихся Сторон.

5. Разрешение не требуется на выполнение перевозок пассажиров автобусами:

а) если группа одного и того же персонального состава перевозится на одном и том же автобусе на протяжении всей поездки, которая начинается и заканчивается на территории той Договаривающейся Стороны, на территории которой зарегистрирован автобус, и в ходе такой поездки персональный состав пассажиров остается неизменным;

б) если группа одного и того же персонального состава перевозится на одном и том же автобусе в одном направлении на протяжении всей поездки, которая начинается на территории одной Договаривающейся Стороны, в которой зарегистрирован автобус, и заканчивается на территории другой Договаривающейся Стороны при условии, что автобус после перевозки возвращается порожним;

в) в случае нерегулярных перевозок при транзитном движении.

При каждых перевозках, за исключением регулярных, требуется список пассажиров.

6. Замена перевозчиком неисправного автобуса другим пригодным к эксплуатации автобусом не меняет характер перевозок, указанных в пункте 5 настоящей статьи.

Статья 4

Для выполнения маятниковых перевозок требуется разрешение компетентного органа по ходатайству другой Договаривающейся Стороны. Заявку на маятниковую перевозку перевозчики подают компетентным органам своих стран, которые, рассмотрев эту просьбу, на-

правляют свое ходатайство об этом компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Для въезда в страну другой Договаривающейся Стороны порожних автобусов необходимо отдельное разрешение данной страны, за исключением случаев, указанных в пункте 6 статьи 3.

III ЧАСТЬ

ГРУЗОВЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

Статья 6

1. Перевозка грузов между территориями Договаривающихся Сторон, транзитом через их территории, а также перевозки грузов в третьи страны осуществляется на основании разрешений, которые выдаются компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждый рейс и на каждое автотранспортное средство должно быть выдано отдельное разрешение. Каждое разрешение дает право на осуществление одного рейса туда и обратно. Разрешение требуется и для порожних автотранспортных средств. При перевозке грузов автопоездом необходимо разрешение, выданное Договаривающейся Стороне, на территории которой зарегистрирован тягач.

Разрешение дает право на перевозки:

а) между странами, в которых зарегистрированы эти автотранспортные средства (двусторонние перевозки);

б) транзитом через их страны;

в) из страны другой Договаривающейся Стороны в третью страну или из третьей страны в страну другой Договаривающейся Стороны.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут определять на заседаниях Смешанной Комиссии, определенной в пункте 1 статьи 14 настоящего Соглашения, на основании пари-

тета, количество взаимно выдаваемых беспошлинных разрешений и разрешений, дающих право автомобильным перевозчикам на выполнение перевозок с уплатой сборов и пошлин на перевозку грузов.

4. Договаривающиеся Стороны передают друг другу соответствующее количество бланков разрешений. Образец бланка разрешения компетентные органы Договаривающихся Сторон определяют совместно.

5. Разрешения на выполнение перевозок грузов выдает перевозчикам компетентный орган страны, где зарегистрировано автотранспортное средство.

6. Разрешение на выполнение автомобильной перевозки может быть использовано только тем перевозчиком, кому оно выдано, и не может быть передано другому лицу.

7. Упомянутые в настоящем Соглашении разрешения в ходе перевозки, выполняемой на территории другой Договаривающейся Стороны, должны находиться на автотранспортном средстве и предъявляться по требованию органов, имеющих право на контроль.

8. Действительность разрешений - 1 календарный год.

Статья 7

Разрешения и уплаты пошлин не требуется для перевозок:

а) движимого имущество при переселении;

б) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

в) транспортных средств, скаковых лощадей, спортивного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

г) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования для киносъемок, радио, телевизионных передач и цирковых представлений;

д) останков или урн с прахом умерших;

е) первого порожнего проезда грузовых транспортных средств (автопоездов), купленных для перевозчиков одной из Договаривающихся Сторон;

ж) поврежденных транспортных средств;

з) по оказанию экстренной помощи при стихийных бедствиях, авариях и катастрофах;

и) выполняемых грузовым автотранспортным средством, полная масса которого, включая и прицеп, не превышает 6 тонн, или его грузоподъемность - 3,5 тонны.

IV ЧАСТЬ

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 8

Каботажная перевозка пассажиров и грузов не разрешается.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон могут давать разрешение на осуществление таких перевозок в исключительных случаях.

Статья 9

1. Перевозчики и водители автотранспортных средств Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать правила дорожного движения и правовые нормы той страны, по территории которой осуществляется перевозка пассажиров и грузов.

2. Перевозку грузов специальными автопоездами, масса или размеры которых превышают максимальные размеры, определенные для территории страны другой Договаривающейся Стороны, можно начать только после получения специального разрешения от компетентных органов этой Договаривающейся Стороны.

3. Для перевозки опасных грузов компетентные органы Договаривающихся Сторон при необходимости выдают специальные разрешения.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон должны дать ответ на просьбу о выдаче специального разрешения не позднее 10 дней со дня его получения.

Статья 10

Компетентные органы одной Договаривающейся Стороны могут по согласованию с другой Договаривающейся Стороной учреждать свои представительства на ее территории с целью организации выполнения перевозок пассажиров и грузов.

Статья 11

1. От уплаты налога на автотранспортное средство освобождаются:

а) грузовые автомобили, которыми осуществляются перевозки на основе беспошлинных разрешений;

б) автобусы, перевозящие пассажиров, если пребывание автобусов на территории другой Договаривающейся Стороны не превышает 60 дней за календарный год.

2. Положение пункта 1 настоящей статьи не распространяется на уплату налогов, сборов и пошлин, взимаемых за проезд по автострадам, тунелям, мостам и прочим инженерно-техническим дорожным сооружениям, а также штрафов за превышение допустимой общей массы автомобиля и нагрузки на ось, установленных национальными законодательствами Договаривающихся Сторон.

3. Запасные детали, которые временно ввозятся на территорию страны другой Договаривающейся Стороны для ремонта транспортного средства, выполняющего перевозку в рамках настоящего Соглашения, освобождаются от уплаты пошлины и сборов на основе документа, составленного таможенным органом при въезде в страну.

4. Замененные детали подлежат вывозу обратно в страну регистрации автотранспортного средства или уничтожаются под контролем таможенных органов.

5. Топливо, находящееся в баках, установленных на транспортном средстве заводом-изготовителем, освобождается от таможенных сборов и прочих платежей.

Статья 12

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля, связанного с переходом границы, применяются положения национальных законодательств Договаривающихся Сторон, а также положения международных соглашений, участниками которых являются Договаривающиеся Стороны.

Статья 13

Соответствующие органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять пограничный, таможенный и санитарный контроль вне очереди при регулярных перевозках пассажиров автобусами и при перевозках животных, скоропортящихся и опасных грузов автомобильным транспортом.

Статья 14

Для содействия выполнению настоящего Соглашения и скорейшего решения возникающих спорных вопросов, Договаривающиеся Стороны создают из представителей их компетентных органов Смешанную Комиссию.

Заседания Смешанной Комиссии проводятся не реже одного раза в год поочередно на территориях стран Договаривающихся Сторон.

Статья 15

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон обеспечивают соблюдение перевозчиками своих стран положений настоящего Соглашения.

2. По отношению к тем перевозчикам и автотранспортным средствам, которые на территории страны другой Договаривающейся Стороны нарушают действующие положения, правовые нормы и правила, связанные с автодорожными перевозками и дорожным движением, а также настоящего Соглашения, компетентные органы страны, на территории которой произошло нарушение, могут принять следующие меры:

а) предупредить;

б) временно, частично или полностью лишать права на выполнение перевозки на территории страны той Договаривающейся Стороны, где произошло нарушение.

3. О мерах, принятых на основании пункта 2 настоящей статьи, компетентные органы Договаривающихся Сторон информируют друг друга.

Статья 16

1. Договаривающиеся Стороны в отдельном протоколе определяют правила выполнения настоящего Соглашения.

Протокол подписывается одновременно с Соглашением.

2. Смешанная Комиссия, созданная согласно статьи 14 настоящего Соглашения, правомочна изменять и дополнять указанный в пункте 1 настоящей статьи протокол.

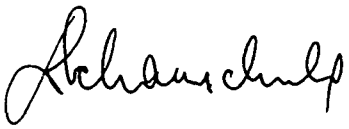
Статья 17

1. Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством, действующим на территории каждой из Договаривающихся Сторон, и вступает в силу спустя 30 дней после получения последнего дипломатического уведомления об утверждении.

2. Настоящее Соглашение остается в силе в течении пяти лет, в дальнейшем его действие продлевается на последующие пять лет до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не менее чем за 6 месяцев до прекращения срока действия Соглашения не сообщит письменно о его расторжении.

Составлено в „ 1993 года, в двух экземплярах, на венгерском, эстонском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. При возникновении споров за основу принимается текст на русском языке.

От имеиии Правительства Венгерской Реснублики:



От имении Правительства Эстонской Республики:

ПРОТОКОЛ О ПРАВИЛАХ ВЫПОЛНЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ О МЕЖДУНАРОДНЫХ АВТОМОБИЛЬНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ ПАССАЖИРОВ И ГРУЗОВ МЕЖДУ ВЕНГЕРСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И ЭСТОНСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Договаривающиеся стороны для выполнения вышеуказанного Соглашения в соответствии со статьей 16 договорились о нижеследующем:

1. Компетентным органом в применении положений Соглашения являются:

от Эстонской Республики:

Министерство транспорта и связи Эстонской Республики
(EE0100 Таллинн, улица Виру, дом 9. Тел.: 44 38 42,
факс: 44 92 06)

от Венгерской Республики:

Министерство транспорта, связи и водного хозяйства Венгерской Республики
(1077 Будапешт, улица Доб, д. 75/81. Тел.: 1-220-220
факс: 2-223-480)

2. В отношении пассажирских перевозок, приложенные к разрешениям перевозок регистрационные документы должны содержать следующие данные:

а) идентификационный номер документа разрешения;

б) регистрационный номер автотранспортного средства;

в) допустимое максимальное количество пассажиров;

г) начальный и конечный пункт маршрута;

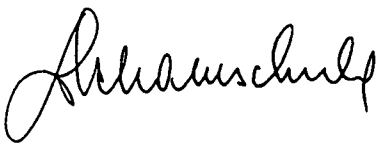
д) место для печати таможенных органов.

3. Стороны за передачу друг другу разрешений не взимают плату.

4. Разрешения на перевозки дают право использовать их отдельно либо на транзитные, либо двусторонние перевозки. До десяти процентов (10 %) всего количества разрешений могут быть использованы и на перевозки в третьи страны или из третьих стран.

Составлено в 1993 года, в двух экземплярах, на венгерском, эстонском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

От имени Правительства Венгерской Республики:



От имени Правительства Эстонской Реснублики:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE HUNGARIAN REPUBLIC AND THE ESTONIAN REPUBLIC CONCERNING INTERNATIONAL TRANSPORTATION OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Prompted by the need to develop further the cooperation between their countries in the area of international road transport,

Desiring to facilitate road transport between the two countries and in transit through their territories,

Wishing to regulate these questions in a spirit of mutual assistance, cooperation and mutual advantage,

Have decided to conclude this Agreement:

PART I. SCOPE OF APPLICATION AND DEFINITIONS

Article 1

1. By this Agreement the Contracting Parties shall regulate the international transportation of passengers and goods between the Republic of Hungary and the Republic of Estonia in transit through their territories and to third countries by means of motor vehicles registered in one of the countries of the Contracting Parties.

2. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from previously concluded international agreements, treaties or rules which are binding upon them.

Article 2

In this Agreement

— Carrier: a physical or juridical person registered in one of the Contracting Parties and authorized by them to effect road transport operations for payment or on his own account in accordance with the national laws and regulations in force.

— Road transport vehicle:

  — In the case of the transportation of passengers: a motorcoach or any motorized road vehicle intended for the transportation of passengers in which the number of seats, in accordance with the technical standards and including the driver's seat, exceeds nine, as well as a trailer for carrying personal baggage;

  — In the case of the transportation of goods: any motorized road vehicle intended for the transportation of goods, or a road transport vehicle converted in accordance with the technical standards, including trailers and

[1] Came into force on 5 November 1993, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 7 October 1993) by which the Parties had informed each other of the completion of the legal procedures, in accordance with article 17 (1).

semi-trailers. In such cases the towing vehicle must be registered in one of the Contracting Parties.

— Regular transportation of passengers:

  — Transportation effected in accordance with a specific schedule along specific routes during which passengers are picked up and put down at previously determined stopping points.

  — Regular transportation of passengers must be effected in accordance with a previously determined and published timetable and fare schedule.

— Non-regular transportation of passengers:

  — Transportation during which one and the same group of passengers is carried by one and the same road transport vehicle from a departure point to a destination located in the vehicle's country of registration during which the composition of the group of passengers does not change;

  — Transportation during which a group of passengers — the composition of which does not change — is carried from the vehicle's country of registration to the other country and the vehicle returns empty.

— Outward and return transportation of passengers:

  — Periodically recurring transportation during which a previously formed group of passengers is carried from a single departure point to a single destination, provided that after the first journey the vehicle returns empty and before the last journey it proceeds empty to the territory of the other Contracting Party.

— Cabotage:

  — Transport effected by a carrier of one Contracting Party between two points located in the territory of the other Contracting Party.

PART II. THE TRANSPORTATION OF PASSENGERS

Article 3

1. The transportation of passengers by motorcoach under this Agreement shall be effected on the basis of permits, except in the cases referred to in paragraph 5 of this article.

2. The regular transportation of passengers by coach shall be effected on the basis of permits issued by common accord by the competent bodies of the Contracting Parties. The competent body of each Contracting Party shall issue a permit for that part of the route which passes through its territory.

The competent bodies of the Contracting Parties shall establish by common accord the conditions for the issue of permits, in particular the period of validity of permits, timetables and applicable fare schedules.

3. Applications for the issue of permits for the regular transportation of passengers by coach shall be directed through the competent bodies of the Contracting Parties. Applications must contain information about the route, timetable and fares, as well as the proposed date of commencement of the service.

4. The content and form of applications and of permits shall be determined by the competent bodies of the Contracting Parties.

5. A permit shall not be required for the transportation of passengers by coach:

(*a*) If a group of one and the same composition is transported on one and the same coach throughout its entire journey when the journey begins and ends in the territory of the Contracting Party in which the coach is registered and the composition of the group of passengers remains unchanged throughout the journey;

(*b*) If a group of passengers of one and the same composition is transported on one and the same coach in one direction throughout its entire journey when the journey begins in the territory of one Contracting Party in which the coach is registered, and ends in the territory of the other Contracting Party, provided that the coach returns empty after transporting the passengers;

(*c*) For non-regular transportation of passengers in transit.

A list of passengers shall be required for all transportation operations with the exception of regular transportation operations.

6. Replacement by the carrier of a faulty coach with another coach shall not alter the nature of the transportation operations referred to in paragraph 5 of this article.

Article 4

A permit issued by a competent body at the request of the other Contracting Party shall be required for outward and return transportation. Carriers shall submit applications for such transportation to the competent bodies of their countries, which, after considering those applications, shall submit the requests to the competent body of the other Contracting Party.

Article 5

For the entry of empty coaches into the country of the other Contracting Party, a separate permit issued by that country shall be required, except in the cases referred to article 3, paragraph 6.

PART III. THE TRANSPORTATION OF GOODS

Article 6

1. The transportation of goods between the territories of the Contracting Parties or in transit through their territories and the transportation of goods to third countries shall be effected in accordance with permits issued by the competent bodies of the Contracting Parties.

2. A separate permit must be issued for each journey and for each vehicle. Each permit shall confer the right to one journey outward and return. Permits shall also be required for empty vehicles. The transportation of goods by vehicles towing trailers shall require a permit issued to the Contracting Party in whose territory the towing vehicle is registered.

A permit shall confer the right to transport goods:

(*a*) Between the countries in which the goods vehicles are registered (bilateral transportation);

(*b*) In transit through their countries;

(*c*) From the country of one Contracting Party to a third country or from a third country to the country of the other Contracting Party.

3. The competent bodies of the Contracting Parties shall determine annually at the meetings of the Joint Commission established in accordance with the first paragraph of article 14 of this Agreement, on the basis of parity, the number of duty-free permits issued to each other and the number of permits entitling road carriers to transport goods on the payment of taxes and duties on the transportation of goods.

4. The Contracting Parties shall send eacb other an appropriate number of *permit forms*. The competent bodies of the Contracting Parties shall jointly design a model permit form.

5. Permits for the transportation of goods shall be issued to carriers by the competent body of the country in which the vehicle is registered.

6. A permit for road transportation may be used only by the carrier to whom it is issued and may not be transferred to another person.

7. During transportation in the territory of the other Contracting Party, the permits referred to in this Agreement must be kept in the vehicle and produced at the request of the bodies authorized to carry out checks.

8. Permits shall be valid for one calendar year.

Article 7

Permits and the payment of duties shall not be required for the transportation of:

(*a*) Moveable property in cases of resettlement;

(*b*) Exhibits, equipment and materials for fairs and exhibitions;

(*c*) Vehicles, racehorses, and equipment and property intended for use in holding sports events;

(*d*) Theatrical scenery and properties, musical instruments, equipment for filming and for radio and television broadcasts and circuses;

(*e*) Bodies or urns containing ashes of the dead;

(*f*) The first empty journeys of goods vehicles purchased for the transportation of goods by one of the Contracting Parties;

(*g*) Damaged vehicles;

(*h*) Emergency assistance in the event of a natural disaster, accident or catastrophe;

(*i*) Transportation operations by a goods vehicle with a total weight, including its trailer, which does not exceed 6 tons, or a carrying capacity which does not exceed 3.5 tons.

PART IV. GENERAL PROVISIONS

Article 8

Cabotage (the transportation of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party) shall not be permitted.

The competent bodies of the Contracting Parties may permit such transport operations in exceptional cases.

Article 9

1. Carriers and the drivers of vehicles of the Contracting Parties shall be obliged to observe the traffic laws and other laws and regulations of the country through whose territory the transportation of passengers or goods is effected.

2. The transportation of goods by special towing vehicles and trailers, the weight or dimensions of which exceed the maximum weight and dimensions stipulated for the territory of the country of the other Contracting Party, may be commenced only after receipt of a special permit from the competent bodies of that Contracting Party.

3. The competent bodies of the Contracting Parties shall issue special permits, as necessary, for the transportation of dangerous goods.

The competent bodies of the Contracting Parties must reply to a request for the issue of a special permit not later than 10 days from the date of receipt of such request.

Article 10

The competent bodies of one Contracting Party may, by agreement with the other Contracting Party, establish representation in its territory for the purpose of organizing the transportation of passengers and goods.

Article 11

1. The following shall be exempt from payment of the vehicles tax:

(*a*) Goods vehicles carrying out operations on the basis of duty-free permits;

(*b*) Motor coaches carrying passengers, provided that the coach does not spend more than 60 days in any calendar year in the territory of the other Contracting Party.

2. The provision contained in paragraph 1 of this article shall not apply to the payment of taxes, charges and tolls levied for travel via motorways, tunnels, bridges and other forms of road infrastructure, or to fines for exceeding the permitted total weight of the vehicle or the axle load stipulated in the national legislation of the Contracting Parties.

3. Spare parts temporarily imported into the territory of the country of the other Contracting Party for the repair of a vehicle carrying out an operation under this Agreement shall be exempt from payment of duties and charges, subject to the issue of a document by the customs authority on entry into the country.

4. Spare parts shall be re-exported to the vehicle's country of registration or destroyed under supervision of the customs authorities.

5. Fuel held in the tanks fitted on the vehicle by the manufacturer shall be exempt from customs duties and other payments.

Article 12

In matters relating to frontier, customs and health inspections carried out in connection with the crossing of a frontier, the provisions of the national legislation

of the Contracting Parties shall be applied, together with the provisions of international agreements to which the Contracting Parties are party.

Article 13

The competent bodies of the Contracting Parties shall give priority with respect to frontier, customs and health inspections to passengers carried by regular coach services and to animals and perishable or dangerous goods being transported.

Article 14

For the purposes of the implementation of this Agreement and the speedy solution of any disputes which may arise, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission composed of representatives of their competent bodies.

Meetings of the Joint Commission shall be held at least once a year, alternately in the territories of the countries of the Contracting Parties.

Article 15

1. The competent bodies of the Contracting Parties shall ensure compliance with the provisions of this Agreement by carriers of their countries.

2. With regard to carriers or vehicles which, in the territory of the country of the other Contracting Party, violate the road transport and traffic laws and regulations in force or the provisions of this Agreement, the competent bodies of the country in whose territory the violation occurred may take the following action:

(*a*) Issue a warning;

(*b*) Withdraw, temporarily, partially or fully, the right to carry out transport operations in the territory of the country of the Contracting Party in which the violation occurred.

3. The competent bodies of the Contracting Parties shall inform each other about action taken in accordance with paragraph 2 of this article.

Article 16

1. The Contracting Parties shall stipulate the rules for the implementation of this Agreement in a separate protocol.

The protocol shall be signed at the same time as the Agreement.

2. The Joint Commission established in accordance with article 14 of this Agreement shall have the power to amend and supplement the protocol referred to in paragraph 1 of this article.

Article 17

1. This Agreement shall be subject to confirmation in accordance with the legislation in force in the territory of each Contracting Party and shall enter into force 30 days after receipt of the last diplomatic notification of confirmation.

2. This Agreement shall remain in force for five years and shall be renewed for successive five-year periods until one Contracting Party, not less than six months before the expiry of the Agreement, gives written notification of its cancellation.

DONE at Noordwijk on 27 May 1993, in duplicate, in the Hungarian, Estonian and Russian languages, all three texts being equally authentic. In the event of a dispute, the Russian text shall apply.

On behalf of the Government
of the Republic of Hungary:
GYÖRGY SCHAMSCHULA

On behalf of the Government
of the Republic of Estonia:
ANDI MEISTER

PROTOCOL CONCERNING THE RULES FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE REPUBLIC OF ESTONIA CONCERNING INTERNATIONAL TRANSPORTATION OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

For the purposes of the implementation of the Agreement referred to above, in accordance with article 16 of the Agreement, the Contracting Parties have agreed as follows:

1. The competent bodies for the implementation of the provisions of the Agreement are:

In the case of the Republic of Estonia:

The Ministry of Transport and Communications of the Republic of Estonia (EEO100 Tallinn, Viru str., No. 9. Tel.: 44 38 42
Fax: 44 92 06)

In the case of the Republic of Hungary:

The Ministry of Transport, Communications and Water of the Republic of Hungary (1077 Budapest, Dob st., No. 75/81. Tel.: [269-7523][1]
Fax: [122-3480][1]

2. With respect to the transportation of passengers, the registration documents attached to the permits must contain the following:

(*a*) The identification number of the permit document;

(*b*) The registration number of the vehicle;

(*c*) [The maximum number of passengers permitted;][2]

(*d*) The starting and terminating points of the route;

(*e*) A space for the stamp of the customs authority.

3. The Parties shall not make any charge for transmitting permits to each other.

4. Permits shall confer the right of separate use for transit or bilateral transportation. Up to 10 per cent of the total number of permits may also be used for transportation to or from third countries.

DONE at Noordwijk on 27 May 1993, in duplicate, in the Hungarian, Estonian and Russian languages, all three texts being equally authentic.

On behalf of the Government of the Republic of Hungary:	On behalf of the Government of the Republic of Estonia:
GYÖRGY SCHAMSHULA	ANDI MEISTER

[1] The number between brackets appears in the authentic Hungarian text only.
[2] The text between brackets does not appear in the authentic Hungarian text.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE PASSAGERS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République hongroise et le Gouvernement de la République d'Estonie (ci-après désignés les Parties contractantes),

Convaincus de la nécessité de poursuivre le développement de la coopération entre leurs pays dans le domaine du transport routier international,

Désireux de faciliter les transports routiers entre leurs deux pays ainsi que le transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de conclure l'Accord qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DOMAINE D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article premier

1. Au moyen du présent Accord, les Parties contractantes organisent les transports internationaux de voyageurs et de marchandises entre la République hongroise et la République d'Estonie, ainsi que le transit à travers leurs territoires et vers des pays tiers, au moyen de véhicules immatriculés dans l'un des pays des Parties.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'accords, de conventions ou de règlements dont les obligations s'imposent à elles.

Article 2

Aux fins du présent Accord :

— Le transporteur : désigne la personne physique ou morale qui est immatriculée dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et autorisée par les deux pays à effectuer des transports routiers contre paiement ou à son propre compte, conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur.

— Le véhicule :

  — Désigne, en cas de transport de voyageurs, un autocar ou tout véhicule à traction mécanique, conçu pour le transport des voyageurs, et dont le nombre de places assises, en conformité avec les données techniques, est supérieur à 9, y compris le siège du chauffeur, ainsi qu'une remorque pour le transport des bagages personnels;

  — En cas de transport de marchandises : désigne tout véhicule à traction mécanique, conçu pour le transport de marchandises, ou bien tout véhicule transformé conformément aux normes techniques, y compris les remorques et

[1] Entré en vigueur le 5 novembre 1993, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (du 7 octobre 1993) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures légales, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

semi-remorques. Le camion remorque du train routier doit être immatriculé dans l'une ou l'autre des Parties contractantes.

— Le transport régulier de voyageurs :

— Désigne le transport effectué selon une certaine régularité par des itinéraires déterminés où les voyageurs sont embarqués et débarqués à des points d'arrêt prévus à l'avance.

— Le transport régulier de voyageurs doit d'effectuer à des horaires et à des tarifs définis et annoncés à l'avance.

— Le transport occasionnel de voyageurs :

— Désigne le transport d'un même groupe de voyageurs par le même véhicule d'un point de départ à un point de destination situés dans le pays d'immatriculation du véhicule, étant entendu que pendant ledit voyage la liste des passagers reste inchangée;

— Désigne le transport au cours duquel un groupe de voyageurs, dont la liste reste incbangée, se rend du pays d'immatriculation du véhicule dans l'autre pays, ce dernier quittant alors ce territoire à vide.

— Le transport périodique de voyageurs :

— Désigne le transport qui se répète périodiquement, un groupe de voyageurs formé à l'avance se rendant d'un point de départ donné à un point de destination donné, le véhicule rentrant à vide après le premier voyage et se rendant à vide dans le territoire de l'autre Partie contractante avant le dernier voyage.

— Le transport par cabotage :

— Désigne le transport qui s'effectue par le véhicule de l'une des Parties contractantes entre deux points se trouvant sur le territoire de l'autre Partie.

DEUXIÈME PARTIE. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 3

1. Le transport de voyageurs en autocar conformément au présent Accord est soumis au régime d'autorisation, à l'exception des transports visés au paragraphe 5 du présent article.

2. Les transports réguliers de voyageurs en autocar nécessitent des autorisations délivrées par accord mutuel par les autorités compétentes des Parties contractantes. L'autorité compétente de chacune des Parties contractantes délivre des autorisations pour la partie de l'itinéraire qui passe par son pays.

Les autorités compétentes des Parties compétentes conviennent mutuellement de la nature de ces autorisations, notamment en ce qui concerne la durée de validité de l'autorisation, l'horaire et les tarifs appliqués.

3. La demande de délivrance d'une autorisation pour le transport régulier de voyageurs par autocar est transmise aux autorités compétentes des Parties contractantes. La demande doit inclure des données concernant l'itinéraire, l'horaire et les tarifs ainsi que la date prévue pour l'ouverture des services.

4. Le libellé et la forme des demandes et des autorisations sont établis par les autorités compétentes des Parties contractantes.

5. Une autorisation n'est pas nécessaire pour le transport de voyageurs par autocar :

a) Si un groupe composé des mêmes personnes est transporté dans le même autocar pendant toute la durée du voyage commençant et s'achevant sur le territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'autocar est immatriculé, et que pendant ledit voyage la liste des voyageurs reste inchangée;

b) Si un groupe composé des mêmes personnes est transporté dans le même autocar pendant toute la durée du voyage commençant sur le territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'autocar est immatriculé et s'achevant sur le territoire de l'autre Partie, à condition que l'autocar quitte ce territoire à vide.

c) En cas de transport occasionnel en transit.

Pour effectuer tous transports, à l'exception des transports réguliers, il est nécessaire de disposer de la liste des passagers.

6. Le remplacement d'un autocar endommagé par un autre autocar en état d'exploitation, n'entraîne aucune modification en ce qui concerne la régime des transports visés au paragraphe 5 du présent article.

Article 4

L'autorisation accordée pour les transports périodiques est délivrée par l'autorité compétente à la demande de l'autre Partie contractante. Les transporteurs déposent leur demande auprès des autorités compétentes de leur pays qui, après en avoir pris connaissance, adressent leur demande à l'autorité compétente de l'autre Partie.

Article 5

Pour l'entrée à vide des autocars sur le territoire de l'autre Partie contractante il faut une autorisation spéciale du pays en question, en dehors des cas visés au paragraphe 6 de l'article 3.

TROISIÈME PARTIE. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6

1. Les transports de marchandises entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers leurs territoires, ainsi qu'en direction de pays tiers, nécessitent des autorisations qui sont accordées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Pour chaque trajet et pour chaque véhicule doit être délivrée une autorisation particulière. Chaque autorisation donne le droit d'effectuer un trajet aller et retour. Une autorisation est nécessaire même pour les véhicules circulant à vide. En cas de train routier il est nécessaire de disposer de l'autorisation accordée par la Partie contractante sur le territoire de laquelle est immatriculé le camion remorque.

L'autorisation donne le droit d'effectuer des transports :

a) Entre les pays dans lesquels sont immatriculés les véhicules en question (transports bilatéraux);

b) En transit sur leurs territoires;

c) Du territoire de l'une des Parties contractantes sur celui d'un pays tiers ou du territoire d'un pays tiers sur celui de l'autre Partie.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes déterminent annuellement au cours des réunions de la Commission mixte définie au paragraphe 1 de l'article 14 du présent Accord, sur une base paritaire, la quantité d'autorisations accordées de part et d'autre en exemption de droits, et des autorisations accordées aux transporteurs routiers contre paiement d'impôts et de droits pour le transport des marchandises.

4. Les Parties contractantes s'échangent les formules d'autorisation selon la quantité voulue.

5. L'autorisation d'effectuer des transports routiers est accordée au transporteur par l'autorité compétente du pays où est immatriculé le véhicule.

6. L'autorisation d'effectuer des transports routiers n'est utilisable que par le transporteur auquel elle a été accordée, et ne peut être transmise à une autre personne.

7. Les autorisations visées dans le présent Accord doivent, pendant le voyage effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, se trouver dans le véhicule et doivent être présentées à la demande des autorités de contrôle compétentes.

8. La durée de validité d'une autorisation est d'une année civile.

Article 7

Ne sont pas soumis au régime d'autorisation et au paiement de droits les transports concernant :

a) Les biens mobiliers en cas de déménagement;

b) Les objets, équipements et matériels destinés à des foires et expositions;

c) Les véhicules de transport, chevaux de compétition et équipements divers prévus pour le déroulement des manifestations sportives;

d) Les décors de théâtre, accessoires, instruments de musique et autres équipements nécessaires à des prises de vues cinématographiques, à des émissions de radio et télévision ou à des spectacles de cirque;

e) Les corps et urnes contenant les cendres de personnes décédées;

f) Les véhicules endommagés;

g) L'aide exceptionnelle en cas de catastrophes naturelles, d'accident ou de cataclysme;

h) Des transports effectués par des véhicules de transport routier d'un poids total hors charge inférieur à 6 tonnes, y compris la remorque, ou d'une charge inférieure à 3,5 tonnes.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 8

Les transports de voyageurs et de marchandise par cabotage ne sont pas autorisés.

Ce type de transport peut être autorisé dans des circonstances exceptionnelles par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 9

1. Les transporteurs et les chauffeurs des véhicules de transport routier des Parties contractantes s'engagent à observer les règles de la circulation routière et les autres lois et règlements du pays sur le territoire duquel s'effectue le transport de voyageurs ou de marchandises.

2. On ne pourra entreprendre le transport de marchandises par train routier spécial, dépassant par la charge et les dimensions les normes maximales définies sur le territoire de l'autre Partie contractante, qu'après obtention d'une autorisation spéciale accordée par les autorités compétentes de cette Partie.

3. Pour le transport de marchandises dangereuses les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent, en cas de nécessité, des autorisations spéciales.

Les autorités compétentes des Parties contractantes doivent répondre à une demande d'autorisation spéciale dans un délai de 10 jours à compter de la date de notification.

Article 10

Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes peuvent par accord avec l'autre Partie implanter sur son territoire une représentation aux fins d'organiser les transports de voyageurs et de marchandises.

Article 11

1. Sont dispensés des impôts qui frappent les véhicules :

a) Les véhicules de transport de marchandises qui bénéficient, pour le transport, d'une autorisation avec exemption de droits;

b) Les autocars transportant des voyageurs, si leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante n'a pas une durée supérieure à 60 jours par année civile.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'étendent pas aux impôts, droits et taxes perçus en cas d'utilisation d'une autoroute, d'un tunnel, d'un pont et d'autres installations routières, ainsi qu'aux amendes infligées pour le dépassement de la charge autorisée et du poids par essieu fixés par la réglementation nationale de chacune des Parties contractantes.

3. Les pièces détachées qui sont importées temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante pour la réparation du véhicule qui effectue un transport au titre du présent Accord sont dispensées des droits de douanes et autres taxes sur la base du bordereau établi par l'autorité douanière lors de l'entrée dans le pays.

4. Les pièces détachées remplacées doivent être soit réexportées dans le pays d'immatriculation du véhicule, soit détruites sous le contrôle des autorités douanières.

5. Le carburant contenu dans le réservoir conçu pour le véhicule par le constructeur est dispensé des droits de douanes et autres taxes.

Article 12

En ce qui concerne les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires effectués au moment du franchissement de la frontière, on appliquera les dispositions de la législation des Parties contractantes, ainsi que des accords internationaux dont les Parties sont signataires.

Article 13

Les autorités compétentes des Parties contractantes effectueront de manière prioritaire les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires des voyageurs des lignes régulières d'autocars ainsi que des animaux et des marchandises périssables ou dangereuses.

Article 14

Aux fins de contribuer à l'exécution du présent Accord et à une solution rapide des questions litigieuses éventuelles, les Parties contractantes instituent une Commission mixte composée de représentants de leurs autorités compétentes.

Les séances de la Commission mixte se tiennent au moins une fois par an alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 15

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes veillent à ce que les transporteurs de leur pays observent les dispositions du présent Accord.

2. En ce qui concerne les transporteurs et les véhicules qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, commettent des infractions aux dispositions en vigueur, aux lois et règlements concernant les transports routiers et la circulation routière, ainsi qu'au présent Accord, les autorités compétentes du pays sur le territoire duquel l'infraction a été commise, sont habilités à prendre les mesures ci-après :

a) Le blâme;

b) La suppression temporaire, partielle ou définitive de l'autorisation d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent mutuellement des mesures prises au titre du paragraphe 2 du présent article.

Article 16

1. Les Parties contractantes définissent dans un Protocole séparé les règles d'application du présent Accord.

La signature du Protocole a lieu en même temps que celle de l'Accord.

2. La Commission mixte instituée conformément à l'article 14 du présent Accord, est habilitée à modifier et compléter le Protocole visé au paragraphe 1 du présent article.

Article 17

1. Le présent Accord est soumis à confirmation conformément à la réglementation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur 30 jours après réception par la voie diplomatique de la dernière notification de confirmation.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera tacitement reconduit ensuite pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne manifeste par écrit son intention d'y mettre fin moyennant préavis d'au moins 6 mois.

FAIT à Noordwijk le 27 mai 1993, en deux exemplaires, en langue hongroise, en langue estonienne et en langue russe, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes, il y aura lieu de se référer au texte russe.

Au nom du Gouvernement
de la République hongroise :

GYÖRGY SCHAMSCHULA

Au nom du Gouvernement
de la République d'Estonie :

ANDI MEISTER

PROTOCOLE RELATIF AUX RÈGLES D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE PASSAGERS ET DE MARCHANDISES

Aux fins de l'exécution de l'Accord susmentionné conformément à l'article 16, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. Les autorités compétentes pour l'application des dispositions de l'Accord sont,

En ce qui concerne la République hongroise :

Le Ministère des transports, des communications et de la gestion fluviale de la République hongroise 75/81 rue Dob. 1077 Budapest. Téléphone : [269-7523][1]
Télécopie : [122-3480][1]

En ce qui concerne la République d'Estonie :

Le Ministère des transports et des communications de la République d'Estonie, 9 rue Virou. EE0100 Tallinn. Téléphone : 44 38 42
Télécopie : 44 92 06

2. En ce qui concerne les transports de voyageurs, l'autorisation de transport doit comporter en annexe les données ci-après :

a) Numéro d'identification de l'autorisation;

b) Numéro d'immatriculation du véhicule;

c) [Numéro maximum de voyageurs autorisés;][2]

d) Point de départ et point de destination du trajet;

e) Emplacement pour le sceau des autorités douanières.

3. Les Parties procèdent sans frais à l'échange des autorisations.

4. L'autorisation de transport peut être utilisée séparément soit en transit soit pour un transport bilatéral. Dix pour cent (10 %) au plus de l'ensemble des autorisations peuvent en outre être utilisés pour des transports provenant d'un pays tiers ou en direction d'un pays tiers.

FAIT à Noordwijk le 27 mai 1993, en deux exemplaires, en langue hongroise, en langue estonienne et en langue russe, les trois textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement
de la République hongroise :
GYÖRGY SCHAMSCHULA

Au nom du Gouvernement
de la République d'Estonie :
ANDI MEISTER

[1] Le numéro entre crochets ne figure que dans le texte authentique hongrois.
[2] Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique hongrois.

No. 30999

MULTILATERAL

Treaty on the establishment of the Central American Parliament and other political organs. Concluded at Guatemala City on 2 October 1987

Protocol of amendment to the above-mentioned Treaty. Concluded at Guatemala City on 15 September 1989, San José on 29 September 1989, Tegucigalpa on 6 November 1989, San Salvador on 8 December 1989 aud at Managua ou 9 December 1989

Authentic texts: Spanish.

Registered by Guatemala on 1 June 1994.

MULTILATÉRAL

Traité portant création du Parlement ceutraméricain et d'autres organes politiques. Conclu à Guatemala le 2 octobre 1987

Protocole d'amendemeut au Traité susmentionné. Conclu à Guatemala le 15 septembre 1989, San José le 29 septembre 1989, Tegucigalpa le 6 novembre 1989, San Salvador le 8 décembre I989 et à Managua le 9 décembre 1989

Textes authentiques : espagnol.

Enregistrés par le Guatemala le 1er juin 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO CONSTITUTIVO DEL PARLAMENTO CENTROAMÉRICANO Y OTRAS INSTANCIAS POLÍTICAS

I N D I C E

PREAMBULO

CAPITULO I

NATURALEZA DEL PARLAMENTO CENTROAMERICANO

CAPITULO II

REUNION DE VICEPRESIDENTES CENTROAMERICANOS

CAPITULO III

REUNION DE PRESIDENTES CENTROAMERICANOS

CAPITULO IV

INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS DEL PARLAMENTO CENTROAMERICANO Y DE LOS DIPUTADOS

CAPITULO V

COLABORACION DE LOS GOBIERNOS Y ORGANISMOS DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA

CAPITULO VI

DISPOSICIONES FINALES

CAPITULO VII

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

CAPITULO VIII

VIGENCIA

P R E A M B U L O

NOSOTROS, LOS PRESIDENTES DE LOS CINCO ESTADOS CENTROAMERICANOS:

CONVENCIDOS del derecho inalienable de los pueblos centroamericanos a desarrollarse dentro de un marco de cooperación y solidaridad efectivas;

RESUELTOS a crear y complementar esfuerzos de entendimiento y cooperación con mecanismos institucionales que permitan fortalecer el diálogo, el desarrollo conjunto, la democracia y el pluralismo como elementos fundamentales para la paz en el área y para la integración de Centroamérica;

CONVENCIDOS de que la paz en Centroamérica sólo puede ser fruto de un auténtico proceso democrático pluralista y participativo, que implique la promoción de la justicia social, el respeto a los derechos humanos, la soberanía e integridad territorial de los Estados y el derecho de todas las naciones a determinar libremente y sin injerencias externas de ninguna clase, su modelo económico, político y social, entendiéndose esta determinación como el producto de la voluntad libremente expresada por los pueblos.

CONVENCIDOS que la institucionalización de un Parlamento Centroamericano permitirá que los países de la región discutan y decidan los asuntos políticos, económicos, sociales y culturales que les afectan, con el fin de alcanzar, dentro de un espíritu de comprensión y solidaridad, los más altos niveles de cooperación, dentro del marco de los principios que informan las Cartas de las Naciones Unidas y de la Organización de los Estados Americanos.

CONVENIMOS EN SUSCRIBIR EL SIGUIENTE,

TRATADO CONSTITUTIVO DEL

PARLAMENTO CENTROAMERICANO Y OTRAS INSTANCIAS POLITICAS

CAPITULO I

NATURALEZA DEL PARLAMENTO CENTROAMERICANO

ARTICULO 1. NATURALEZA DEL PARLAMENTO CENTROAMERICANO. El Parlamento Centroamericano es un órgano regional de planteamiento, análisis y recomendación sobre asuntos políticos, económicos, sociales y culturales de interés común, con el fin de lograr una convivencia pacífica dentro de un marco de seguridad y bienestar social, que se fundamente en la democracia representativa y participativa en el pluralismo y en el respeto a las legislaciones nacionales y al derecho internacional.

ARTICULO 2. INTEGRACION DEL PARLAMENTO CENTROAMERICANO. El Parlamento Centroamericano funcionará permanentemente y estará integrado por:

a) Veinte diputados titulares por cada Estado miembro. Cada titular será electo con su respectivo suplente, quien lo sustituirá en caso de ausencia. Serán elegidos para un período de cinco años por sufragio universal directo y secreto, pudiendo ser reelectos.

b) Los Presidentes de cada una de las Repúblicas Centroamericanas, al concluir su mandato.

c) Los Vicepresidentes o Designados a la Presidencia de la República de cada uno de los Estados centroamericanos al concluir su mandato. En los países donde existiere más de uno de estos funcionarios, sólo podrá integrar el Parlamento uno de ellos, a propuesta del órgano legislativo nacional.

Los integrantes del Parlamento tendrán la calidad de Diputados Centroamericanos; no están ligados por ningún mandato imperativo, gozarán de las inmunidades y privilegios a que se refiere el artículo 27 de este instrumento, y no tendrán responsabilidad en tiempo alguno por las opiniones y votos que emitan en relación con los asuntos vinculados con el ejercicio de sus cargos.

Los funcionarios a que se refieren los literales b) y c) de este Artículo podrán exonerarse de la calidad que se les otorga. El reglamento interno establecerá el

procedimiento de sustitución. Cesarán en sus funciones como integrantes del Parlamento al concluir el mandato de sus respectivos sucesores, quienes pasarán a ocupar su lugar en el Parlamento.

ARTICULO 3. REQUISITOS PARA SER DIPUTADO. Para ser Diputado al Parlamento Centroamericano, a excepción de las personas a que se refieren los literales b) y c) del Articulo anterior, debe cumplirse con los mismos requisitos que para ser diputado o representante exige la legislación de los respectivos Estados miembros.

ARTICULO 4. INCAPACIDADES DE LOS DIPUTADOS. Los diputados ante el Parlamento a que se refiere el literal a) del Articulo 2 de este Tratado, están incapacitados, mientras dure su mandato, para ser funcionarios de organismos internacionales. Las demás incompatibilidades serán las que establezcan las respectivas legislaciones nacionales para el cargo de diputado o representante.

ARTICULO 5. ATRIBUCIONES DEL PARLAMENTO CENTROAMERICANO. Son atribuciones del Parlamento Centroamericano, las siguientes:

a) Servir de foro deliberativo para el análisis de los asuntos politicos, economicos, sociales y culturales comunes y de seguridad del área centroamericana;

b) Impulsar y orientar los procesos de integración y la más amplia cooperación entre los países centroamericanos;

c) Elegir, nombrar o remover, según corresponda, de conformidad con el Reglamento Interno, al funcionario ejecutivo de mas alto rango de los organismos existentes o futuros de la integración centroamericana creados por los Estados Parte de este tratado.

A los propósitos del párrafo anterior, las autoridades u organismos rectores de las citadas instituciones internacionales someterán al Parlamento Centroamericano, con treinta días de antelación al vencimiento de los correspondientes períodos, una terna de candidatos para los indicados cargos, de entre los cuales deberá elegirse o nombrarse al funcionario respectivo. De no producirse la propuesta, el Parlamento elegirá o nombrará a quien considere del caso. La elección o nombramiento de dichos funcionarios se hará partiendo de una rotación en el orden alfabético de los Estados miembros.
Las calidades y requisitos para optar a los citados cargos se rigen, respectivamente, por los convenios o tratados que regulan la organización y funcionamiento de las indicadas entidades.

d) Proponer proyectos de tratados y convenios a negociarse entre los países centroamericanos, que contribuyan a la satisfacción de las necesidades del área;

e) Propiciar la convivencia pacífica y la seguridad de Centroamérica;

f) Promover la consolidación del sistema democrático, pluralista y participativo en los países centroamericanos, con estricto respeto al Derecho Internacional;

g) Contribuir a fortalecer la plena vigencia del derecho internacional;

h) Recomendar a los gobiernos centroamericanos las soluciones más viables y efectivas en relación a los diferentes asuntos que dentro de sus atribuciones conozca;

i) Las demás que se le asignen en este tratado, o en sus intrumentos complementarios, compatibles con su naturaleza.

ARTICULO 6. PROCESO ELECTORAL. Cada Estado miembro elegirá sus diputados titulares y suplentes ante el Parlamento, de conformidad con las disposiciones que fueren aplicables de la legislación nacional que regula la elección de diputados o representantes ante sus Congresos o Asambleas Legislativas, con observancia ineludible de una amplia representatividad política e ideológica, en un sistema democrático pluralistà que garantice elecciones libres y participativas, en condiciones de igualdad de los respectivos partidos políticos, todo de acuerdo con el punto 4, "Elecciones Libres", del "Procedimiento para Establecer la paz firme y duradera en Centroamèrica".

Las elecciones deberán celebrarse, por lo menos, con tres meses de antelación al vencimiento del período a que se hace referencia en el Artículo 2 de este instrumento.

ARTICULO 7. SEDE. La sede permanente del Parlamento Centroamericano será la República de Guatemala. No obstante, podrá reunirse en cualquier otro lugar, dentro del territorio centroamericano, cuando así lo decida.

ARTICULO 8. ORGANOS DEL PARLAMENTO CENTROAMERICANO. El Parlamento Centroamericano tendrá los siguientes órganos:

a) Asamblea Plenaria;

b) Junta Directiva; y

c) Un Secretariado.

ARTICULO 9. ASAMBLEA PLENARIA. La Asamblea Plenaria es el órgano supremo del Parlamento Centroamericano y está integrada por los diputados a que se refiere el Artículo 2 de este instrumento.

ARTICULO 10. ATRIBUCIONES DE LA ASAMBLEA PLENARIA. La Asamblea tendrá como atribuciones principales las siguientes:

a) Las que se mencionan en el artículo 5 de este instrumento;

b) Dirigir a la Reunion de Vicepresidentes sus recomendaciones sobre los asuntos a que se refiere el Artículo 21 de este Tratado y a la Reunion de Presidentes las que se indican en el Artículo 24 de este instrumento;

c) Elegir cada año la Junta Directiva;

d) Aprobar el presupuesto del Parlamento Centroamericano;

e) Considerar y decidir sobre los informes que le presente la junta directiva;

f) Elaborar y aprobar el reglamento interno del Parlamento Centroamericano y los demás reglamentos que se requieran;

g) Integrar las comisiones de trabajo que considere convenientes;

h) Nombrar al Secretario del Parlamento Centroamericano;

i) Las demas que se le asignen en este Tratado o en sus instrumentos complementarios. .

ARTICULO 11. SESIONES DE LA ASAMBLEA PLENARIA. La Asamblea Plenaria se reunirá, en sesiones ordinarias, una vez al año a partir del 25 de mayo; y, en sesiones extraordinarias, a solicitud de por lo menos 44 diputados.

ARTICULO 12. VOTACIONES. La Asamblea Plenaria adoptará sus decisiones con el voto favorable de la mitad más uno del total de diputados, salvo los casos especiales que se contemplen en este Tratado o se establezcan en el Reglamento Interno. El quórum se integra con 64 diputados.

ARTICULO 13. REGLAMENTO INTERNO DEL PARLAMENTO CENTROAMERICANO. El Reglamento Interno del Parlamento Centroamericano regulará lo relativo a las sesiones, procedimiento parlamentario, atribuciones de la Junta Directiva, comisiones de trabajo, sistemas de votación, convocatorias, grupos parlamentarios, y todo lo concerniente a su funcionamiento. La aprobación y reforma del REGLAMENTO INTERNO requiere una mayoría calificada de 76 Diputados.

ARTICULO 14. JUNTA DIRECTIVA. La Junta Directiva se elegirá por la Asamblea Plenaria de entre sus miembros, por un período de un año, y funcionará en forma permanente. Se integrará con los siguientes miembros:

a) Un Presidente;

b) Cuatro Vicepresidentes;

c) Cinco Secretarios

Adoptará sus decisiones con el voto favorable de siete de sus integrantes.

ARTICULO 15. PRESIDENTE DEL PARLAMENTO CENTROAMERICANO. Corresponde al Presidente del Parlamento Centroamericano:

a) Ejercer la representación del Parlamento Centroamericano;

b) Presidir las sesiones de Asamblea Plenaria y Junta Directiva;

c) Distribuir las atribuciones de la Junta Directiva entre sus miembros; y

d) Las demás que se les asignen en este Tratado o en sus instrumentos complementarios.

La Presidencia del Parlamento Centroamericano será ejercida en forma rotativa, según el orden alfabético de los Estados miembros, empezando por el Estado sede del Parlamento.

ARTICULO 16. VICEPRESIDENTES DE LA JUNTA DIRECTIVA. Los Vicepresidentes de la Junta Directiva deberán ser de nacionalidad diferente entre sí, así como respecto a la del Presidente, a quien sustituirán, en su defecto, en el orden alfabético inverso de rotación presidencial establecido en el Artículo anterior.

ARTICULO 17. SECRETARIOS DE LA JUNTA DIRECTIVA. Corresponde a los Secretarios de la Junta Directiva el trámite y control administrativo de los expedientes y demás asuntos de la Asamblea Plenaria y Junta Directiva. Los Secretarios serán de nacionalidad diferente entre sí.

ARTICULO 18. ATRIBUCIONES DE LA JUNTA DIRECTIVA: Son atribuciones de la Junta Directiva, entre otras, las siguientes:

a) Atender y tramitar toda solicitud relacionada con los asuntos que competen al Parlamento Centroamericano;

b) Transmitir la convocatoria para las reuniones ordinarias y extraordinarias de la Asamblea Plenaria del Parlamento;

c) Preparar el proyecto de temario de las sesiones de la Asamblea Plenaria del Parlamento;

d) Preparar el proyecto de presupuesto de funcionamiento del Parlamento Centroamericano, el cual debera ser formulado en pesos centroamericanos;

e) Informar a cada Estado de los asuntos que conozca;

f) Ejecutar las resoluciones del Parlamento Centroamericano;

g) Rendir informe anual a la Asamblea Plenaria sobre el ejercicio de sus funciones y el resultado de sus gestiones;

h) Nombrar al demas personal que se requiera del Secretariado del Parlamento Centrpamericano, de acuerdo a una distribucion equitativa entre los nacionales de los paises centroamericanos; e

i) Las demas que se le asignen en este Tratado o en sus instrumentos complementarios.

ARTICULO 19. PRESUPUESTO. El Presupuesto de funcionamiento del Parlamento Centroamericano será financiado por los Estados miembros en partes iguales, y le corresponden al Estado sede facilitar las instalaciones que se requieran para el funcionamiento del mismo.

CAPITULO II

REUNION DE VICEPRESIDENTES CENTROAMERICANOS

ARTICULO 20. INTEGRACION DE LA REUNION DE VICEPRESIDENTES CENTROAMERICANOS. La Reunión de Vicepresidentes Centroamericanos se integra con un Vicepresidente o Designado a la Presidencia de la República, por cada Estado miembro. Cuando sean varios los Vicepresidentes o Designados a la Presidencia de la República, le corresponderá al respectivo Congreso o Asamblea Legislativa hacer la designación.

En caso de ausencia, muerte o incapacidad de un Vicepresidente o Designado a la Presidencia de la República, éste será reemplazado por quien corresponda, de conformidad con la legislación interna del Estado afectado; o en su caso, por la persona que designe el Congreso o Asamblea Legislativa.

ARTICULO 21. ATRIBUCIONES. La Reunión de vicepresidentes, además de conocer las recomendaciones a que se refiere el inciso b) del Artículo 10 de este Instrumento, tendrá amplia iniciativa dentro del proceso de Integración Centroamericana y le compete, especialmente, el conocimiento, análisis y proposición de recomendaciones relacionadas con él. En el cumplimiento de sus atribuciones promoverá dicho proceso, velará por la ejecución de las correspondientes decisiones y procurará el apoyo a los respectivos organismos regionales. La Reunión de Vicepresidentes elevará a consideración de la Reunión de Presidentes Centroamericanos, todos aquellos asuntos que requieran de la más alta decisión política.

ARTICULO 22. REUNIONES Y ADOPCION DE DECISIONES. Los Vicepresidentes Centroamericanos se reunirán, normalmente, en el Estado Sede del Parlamento Centroamericano, pero podrán también hacerlo en cualquier otro lugar. Sus decisiones serán adoptadas por consenso.

CAPITULO III

REUNION DE PRESIDENTES CENTROAMERICANOS

ARTICULO 23. INTEGRACION DE LA REUNION DE PRESIDENTES CENTROAMERICANOS. Se integra por los Presidentes de la República de los Estados miembros.

ARTICULO 24. ATRIBUCIONES. Le corresponde a la Reunión de Presidentes Centroamericanos conocer los asuntos que confronte Centroamérica en relación con la paz, la seguridad y el desarrollo regionales.

Conocerá, asimismo, las recomendaciones que le traslade el Parlamento Centroamericano, o la Reunión de Vicepresidentes Centroamericanos, y adoptará las decisiones políticas correspondientes.

ARTICULO 25. REUNIONES Y ADOPCION DE DECISIONES. Los Presidentes Centroamericanos se reunirán, normalmente, en el Estado Sede del Parlamento, pero podrán hacerlo en cualquier otro lugar. Sus decisiones serán adoptadas por consenso.

CAPITULO IV

INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS DEL PARLAMENTO CENTROAMERICANO

Y DE LOS DIPUTADOS.

ARTICULO 26. FACILIDADES AL PARLAMENTO CENTROAMERICANO. Los Estados miembros darán al Parlamento Centroamericano las facilidades necesarias para el cumplimiento de sus funciones, y garantizarán libre comunicación a los diputados y funcionarios del Parlamento, para todos sus fines oficiales.

Los locales, archivos, correspondencia oficial y documentos del Parlamento Centroamericano son inviolables, dondequiera que se hallen;

en sus comunicaciones gozará de las mismas franquicias que se conceden a las comunicaciones oficiales.

ARTICULO 27. INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS DE LOS DIPUTADOS ANTE EL PARLAMENTO CENTROAMERICANO. Los diputados ante el Parlamento Centroamericano gozan del siguiente régimen de inmunidades y privilegios:

a) En el Estado donde fueron electos, de las mismas inmunidades y privilegios que gozan los diputados ante los Congresos, Asambleas Legislativas, o Asambleas Nacionales;

b) En los demás países centroamericanos, de las inmunidades y privilegios que para los Agentes Diplomáticos se establecen en la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas; y

c) En el país sede, además, de los privilegios que se establezcan en el Tratado sede.

CAPITULO V

COLABORACION DE LOS GOBIERNOS Y ORGANISMOS DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA

ARTICULO 28. COLABORACION DE LOS GOBIERNOS Y ORGANISMOS DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA. Los gobiernos, las instituciones nacionales de los Estados miembros y los organismos de la integración centroamericana prestarán al Parlamento Centroamericano toda la colaboración posible y compatible con su legislación interna.

ARTICULO 29. INFORME DE LOS ORGANISMOS DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA. Con el propósito de evaluar el avance de los programas de trabajo de cada institución centroamericana, el Parlamento Centroamericano conocerá el informe anual de labores que, por medio de sus órganos directivos, emitan los diferentes Organismos de la Integración Centroamericana, en especial los indicados en el literal c) del Artículo 5 de este instrumento; asimismo, conocerá de las medidas y acciones que conduzcan a la ejecución de las decisiones adoptadas

durante el año del informe y de la proyección de sus respectivos programas de trabajo. En su caso podrá solicitarles el informe que se menciona en este artículo y formular las observaciones y recomendaciones que estime procedentes.

CAPITULO VI

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 30. REFORMAS AL TRATADO. Las Reformas a este tratado podrán proponerse a los Estados Parte con el voto favorable de 76 miembros del total de los diputados. Las reformas entrarán en vigor al ser aprobadas por todos los Estados miembros, de conformidad con sus respectivas normas constitucionales. El presente Tratado no admite reservas.

ARTICULO 31. RATIFICACION, DEPOSITO Y REGISTRO. Este Tratado deberá ser ratificado por cada Estado miembro de conformidad con las correspondientes normas constitucionales. Los instrumentos de ratificación se depositarán en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala, el que enviará copia certificada a las Cancillerías de los demás Estados contratantes. Al entrar en vigor el Tratado procederá a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de dicha Organización y a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

CAPITULO VII

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

ARTICULO 32. PRIMERA ELECCION AL PARLAMENTO CENTROAMERICANO. El Proceso de elección de los primeros diputados al Parlamento Centroamericano deberá realizarse en los cinco países miembros,

dentro de un periodo de cumplimiento simultáneo de 6 meses contado a partir de la fecha de entrada en vigencia de este Tratado, de conformidad con las leyes electorales de cada Estado miembro.

En aquellos Estados donde fuere necesario reformar la legislación nacional para la realizacion de elecciones de diputados al Parlamento Centroamericano, el Organismo Ejecutivo las solicitara, a la brevedad posible, al correspondiente Organismo Legislativo.

ARTICULO 33. INSTALACION DEL PARLAMENTO CENTROAMERICANO. El Parlamento deberá instalarse dentro de los 60 dias siguientes a la fecha en que concluyan los procesos electorales respectivos.

La Comisión Preparatoria del Parlamento, asi como los Presidentes de los Organismos o Tribunales Supremos Electorales de los paises miembros, deberán juramentar y dar posesión a los diputados al Parlamento Centroamericano.

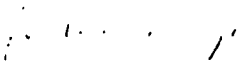
ARTICULO 34. ATRIBUCION ESPECIAL DE LA COMISION PREPARATORIA DEL PARLAMENTO CENTROAMERICANO. La Comisión Preparatoria del Parlamento Centroamericano tendrá las facultades del Parlamento Centroamericano que le confiera la Reunión de Presidentes Centroamericanos, hasta la fecha en que aquel quede legalmente instalado.

CAPITULO VIII

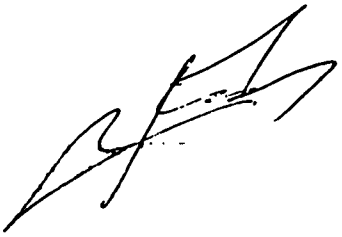
VIGENCIA

ARTICULO 35. VIGENCIA. Este Tratado entrará en vigencia ocho dias después del depósito del quinto instrumento de ratificación.

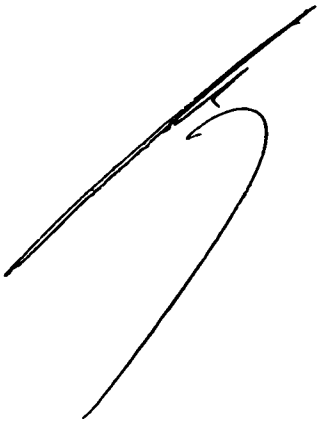
EN FE DE LA AUTENTICIDAD del texto lo suscribimos en la Ciudad de Guatemala, República de Guatemala, a los dos días del mes de octubre de mil novecientos ochenta y siete.



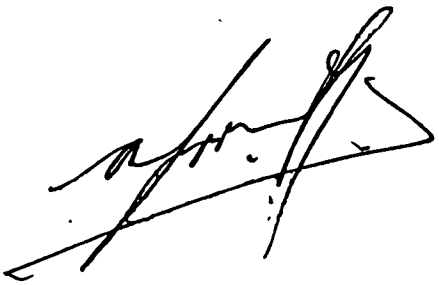
JORGE MANUEL DENGO
Vicepresidente constitucional
de la República de Costa Rica



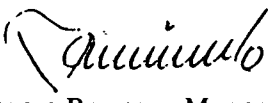
RODOLFO CASTILLO CLARAMOUNT
Vicepresidente constitucional
de la República de El Salvador



ROBERTO CARPIO NICOLLE
Vicepresidente constitucional
de la República de Guatemala



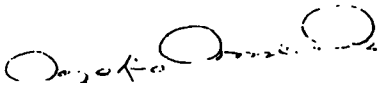
ALFREDO FORTIN YNESTROZA
Designado a la Presidencia
de la República de Honduras



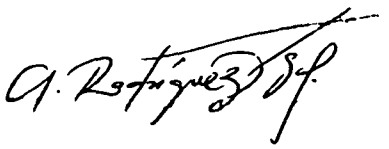
SERGIO RAMIREZ MERCADO
Vicepresidente constitucional
de la República de Nicaragua

Miembros por Nicaragua:

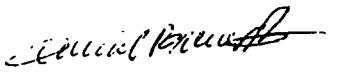
Doctor JOSÉ LEON PALAVERA
Viceministro de relaciones exteriores



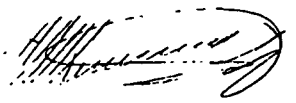
Doctor ROGELIO RAMIREZ MERCADO
Diputado



Doctor ALFREDO RODRIGUEZ S.
Diputado



Señor DANIEL BRENES J.
Diputado

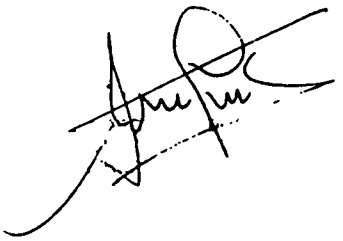


Doctor ROBERTO BERMEJO G.
Secretario
II Reunión de la Comisión preparatoria
del Parlamento Centroamericano

Suscribo este Tratado en la Ciudad de San José, República de Costa Rica, a los quince días del mes de octubre de mil novecientos ochenta y siete

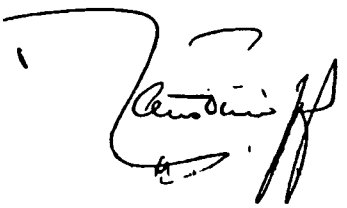
OSCAR ARIAS SANCHEZ
Presidente constitucional
de la República de Costa Rica

Suscribo este Tratado en la Ciudad de San Salvador, República de El Salvador, a los ocho días del mes de octubre de mil novecientos ochenta y siete



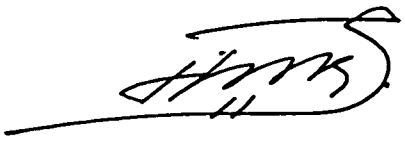
JOSÉ NAPOLEON DUARTE
Presidente constitucional
de la República de El Salvador

Suscribo este Tratado en la Ciudad de Guatemala, República de Guatemala, a los ocho días del mes de octubre de mil novecientos ochenta y siete



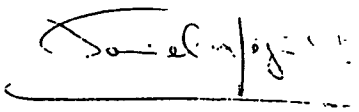
MARCO VINICIO CEREZO AREVALO
Presidente constitutional
de la República de Guatemala

Suscribo este Tratado en la Ciudad de Tegucigalpa, República de Honduras, a los dieciseis días del mes de octubre de mil novecientos ochenta y siete



JOSE AZCONA HOYO
Presidente constitucional
de la República de Honduras

Suscribo este Tratado en la Ciudad de Managua, República de Nicaragua, a los quince días del mes de octubre de mil novecientos ochenta y siete



DANIEL ORTEGA SAAVEDRA
Presidente constitucional
de la República de Nicaragua

PROTOCOLO AL TRATADO CONSTITUTIVO DEL PARLAMENTO CENTROAMERICANO Y OTRAS INSTANCIAS POLÍTICAS

EXPOSICION DE MOTIVOS

El Tratado Constitutivo del Parlamento Centroamericano y Otras Instancias Políticas ha sido ratificado por Guatemala, El Salvador, Honduras y Nicaragua.

Según el Artículo 35, el Tratado entra en vigencia al depósito en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala del quinto instrumento de ratificación.

De conformidad con lo anterior, para que entre en vigencia el Tratado falta el depósito del instrumento de ratificación por parte de Costa Rica.

El Parlamento Centroamericano constituye una de las estructuras institucionales del proceso de paz centroamericano.

En el Plan de Guatemala: "Procedimiento para Establecer la Paz Firme y Duradera en Centroamérica -Esquipulas II-", suscrito por los Presidentes Centroamericanos en Guatemala, el siete de agosto de mil novecientos ochenta y siete, en el punto cuatro correspondiente a Elecciones Libres, expresan los Mandatarios su voluntad de avanzar en la organización de dicho Parlamento.

En la Declaración Conjunta de los Presidentes de Centroamérica, suscrita en Alajuela, Costa Rica -Declaración de Alajuela-, el dieciséis de enero de mil novecientos ochenta y ocho, los Presidentes ratificaron el valor histórico y la importancia del Acuerdo Esquipulas II; se ratificó además la importancia del compromiso de celebrar elecciones para integrar el Parlamento Centroamericano como un elemento indispensable para lograr la paz estable y duradera en la región.

En la Declaración Conjunta de los Presidentes centroamericanos -Declaración de Costa del Sol-, suscrita en La Paz, El Salvador, el catorce de febrero de mil novecientos ochenta y nueve, nuevamente los Presidentes centroamericanos reiteraron la importancia que tiene el Parlamento Centroamericano "como Foro en el que los pueblos del Area, por medio de sus representantes elegidos libre y directamente discutirán y formularán recomendaciones apropiadas sobre los problemas políticos, económicos y sociales de Centroamérica".

En la Declaración Conjunta -Declaración de Tela-, suscrita en la Ciudad Puerto de Tela, el siete de agosto de mil novecientos ochenta y nueve, los Presidentes centroamericanos ratificaron la importancia del Parlamento Centroamericano para discutir y formular recomendaciones sobre los problemas políticos, económicos, sociales y culturales de Centroamérica, señalando que "es imperativo que su Tratado Constitutivo entre en vigor a la mayor brevedad posible".

Los Mandatarios centroamericanos han destacado claramente al Parlamento Centroamericano como un instrumento importante para el éxito del proceso de paz regional, señalando que su instalación debe constituir un compromiso común debiéndose procurar su pronta instalación.

Es necesario reformar el Tratado, a efecto de que puedan realizarse las primeras elecciones para integrar el Parlamento y para que éste se instale a la mayor brevedad.

PROTOCOLO AL TRATADO CONSTITUTIVO DEL PARLAMENTO CENTROAMERICANO Y OTRAS INSTANCIAS POLÍTICAS

NOSOTROS LOS PRESIDENTES DE LOS CINCO ESTADOS CENTROAMERICANOS,

CONSIDERANDO:

La conveniencia de que el Tratado "Constitutivo del Parlamento Centroamericano y Otras Instancias Políticas", entre en vigencia a la mayor brevedad posible y puedan realizarse los procesos electorales necesarios para integrar el Parlamento Centroamericano;

CONSIDERANDO:

Que para viabilizar la pronta vigencia del Tratado, es necesario introducirle modificaciones a su texto.

POR TANTO:

Convenimos suscribir el presente PROTOCOLO AL "TRATADO CONSTITUTIVO DEL PARLAMENTO CENTROAMERICANO Y OTRAS INSTANCIAS POLITICAS" así:

ARTICULO 1o. El Artículo 32 del Tratado queda modificado en la forma siguiente:

"ARTICULO 32. PRIMERA ELECCION AL PARLAMENTO CENTROAMERICANO. El Proceso de elección de los primeros diputados al Parlamento Centroamericano deberá realizarse en los paises miembros, de conformidad con las respectivas leyes electorales, dentro de un período de cumplimiento simultáneo de diecisiete meses, contado a partir de la fecha de entrada en vigencia de este Tratado.

En aquellos Estados donde fuere necesario reformar la legislación nacional para la realización de elecciones de diputados al Parlamento Centroamericano, el Organismo Ejecutivo las solicitará, a la brevedad posible, al correspondiente Organismo Legislativo.

El Estado signatario que deposite su instrumento de ratificación después que haya entrado en vigencia, deberá realizar su respectivo proceso de elección dentro de los doce meses siguientes."

ARTICULO 2. El Artículo 33 del Tratado queda modificado en la forma siguiente:

"ARTICULO 33. INSTALACION DEL PARLAMENTO CENTROAMERICANO. El Parlamento deberá instalarse dentro de un período no mayor de dieciocho (18) meses, contado a partir de la fecha en que el Tratado haya entrado en vigencia.

La Comisión Preparatoria del Parlamento, así como los Presidentes de los Organismos o Tribunales Electorales de los países miembros, deberán juramentar y dar posesión a los diputados al Parlamento Centroamericano."

ARTICULO 3. El Artículo 35 del Tratado queda modificado en la forma siguiente:

"ARTICULO 35. VIGENCIA. Este Tratado entrará en vigencia ocho días después del depósito del tercer instrumento de ratificación.

Para el Estado signatario que lo ratifique posteriormente al depósito del tercer instrumento de ratificación, el Tratado entrará en vigencia ocho días después del depósito de su respectivo instrumento de ratificación."

ARTICULO 4. Mientras se depositan el cuarto y quinto instrumentos de ratificación del Tratado, se conviene lo siguiente:

1) En Tanto se deposita el quinto instrumento de ratificación queda en suspenso la atribución otorgada al Parlamento Centroamericano en el inciso c) del Artículo 5 del Tratado.

2) En tanto se deposita el quinto instrumento de ratificación queda en suspenso la disposición contenida en el Artículo 29 del Tratado.

3) Mientras el Parlamento esté integrado por Representantes de tres Estados miembros, la solicitud a que hace referencia el Artículo 11 del Tratado, deberá ser hecha por lo menos por veintiséis (26) diputados.

Cuando el Parlamento Centroamericano esté integrado por Representantes de cuatro Estados miembros, la solicitud a que hace referencia el Artículo 11 del Tratado, deberá ser hecha por lo menos por treinta y cincó (35) diputados.

4) Mientras el Parlamento esté integrado por Representantes de tres Estados miembros, el quórum a que hace referencia el Artículo 12 del Tratado, se integra con treinta y ocho (38) diputados.

Cuando el Parlamento Centroamericano esté integrado por Representantes de cuatro Estados miembros, el quórum a que hace referencia el Artículo 12 del Tratado se integrará con cincuenta y un (51) diputados.

5) Mientras el Parlamento esté integrado por Representantes de tres Estados miembros, la mayoría calificada a que hace referencia el Artículo 13 del Tratado, será de cuarenta y cinco (45) diputados.

Cuando el Parlamento Centroamericano esté integrado por Representantes de cuatro Estados miembros, la mayoría calificada a que hace referencia el Artículo 13 del Tratado será de sesenta (80) diputados.

6) Mientras el Parlamento esté integrado por Representantes de tres Estados miembros, el Artículo 14 del Tratado queda redactado así:

"ARTICULO 14. JUNTA DIRECTIVA. La Junta Directiva se elegirá por la Asamblea Plenaria de entre sus miembros, por un período de un año, y funcionará en forma permanente. Se integrará con los siguientes miembros:

a) Un (1) Presidente;
b) Dos (2) Vicepresidentes;
c) Tres (3) Secretarios.

Adoptará sus decisiones con el voto favorable de cuatro de sus integrantes."

Cuando el Parlamento Centroamericano esté integrado por Representantes de cuatro Estados miembros, el Artículo 14 del Tratado queda redactado así:

"ARTICULO 14. JUNTA DIRECTIVA. La Junta Directiva se elegirá por la Asamblea Plenaria de entre sus miembros, por un periodo de un año, y funcionará en forma permanente. Se integrará con los siguientes miembros:

a) Un (1) Presidente;
b) Tres (3) Vicepresidentes;
c) Cuatro (4) Secretarios.

Adoptará sus decisiones con el voto favorable de cinco de sus integrantes."

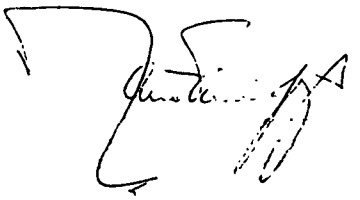
ARTICULO 5. RESERVAS AL PROTOCOLO. El presente Protocolo no admite reservas.

ARTICULO 6. VIGENCIA. El presente Protocolo entrará en vigencia ocho dias después del depósito del tercer instrumento de ratificación.

Para el Estado signatario que lo ratifique después del depósito del tercer instrumento de ratificación, entrará en vigencia ocho dias después del depósito de su respectivo instrumento de ratificación.

ARTICULO 7. RATIFICACION, DEPOSITO Y REGISTRO. Este Protocolo deberá ser ratificado por cada Estado miembro de conformidad con las correspondientes normas constitucionales. Los instrumentos de ratificación se depositarán en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala, el que enviará copia certificada a las Cancillerías de los demás Estados contratantes. Al entrar en vigencia el Protocolo procederá a enviar copia certificada del mismo a la Secretaria General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de dicha Organización; y a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Suscribo este Protocolo al "Tratado Constitutivo del Parlamento Centroamericano y Otras Instancias Políticas", en seis (6) ejemplares igualmente auténticos, en Guatemala, República de Guatemala, a los quince días del mes de septiembre de mil novecientos ochenta y nueve.



MARCO VINICIO CEREZO AREVALO
Presidente constitucional
de la República de Guatemala

Suscribo este Protocolo al "Tratado Constitutivo del Parlamento Centroamericano y Otras Instancias Políticas", en seis (6) ejemplares igualmente auténticos, en San José, a los veintinueve días del mes de septiembre de mil novecientos ochenta y nueve.

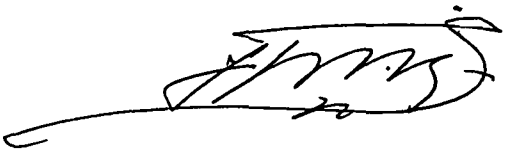
Victória de Doryan

VICTORIA GARRON DE DORYAN
Segunda Vicepresidenta de la República
en ejercicio de la Presidencia
de la República de Costa Rica

Suscribo este Protocolo al "Tratado Constitutivo del Parlamento Centroamericano y Otras Instancias Políticas", en seis (6) ejemplares igualmente auténticos, en San Salvador, República de El Salvador, a los ocho días del mes de diciembre de mil novecientos ochenta y nueve.

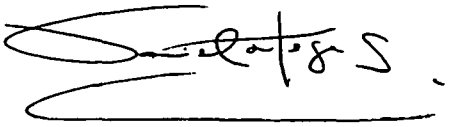
ALFREDO CRISTIANI BURKARD
Presidente constitucional
de la República de El Salvador

Suscribo este Protocolo al "Tratado Constitutivo del Parlamento Centroamericano y Otras Instancias Políticas", en seis (6) ejemplares igualmente auténticos, en Tegucigalpa, República de Honduras, a los seis días del mes de noviembre de mil novecientos ochenta y nueve.



JOSÉ AZCONA HOYO
Presidente constitucional
de la República de Honduras

Suscribo este Protocolo al "Tratado Constitutivo del Parlamento Centroamericano y Otras Instancias Políticas", en seis (6) ejemplares igualmente auténticos, en Managua, República de Nicaragua, a los nueve días del mes de diciembre de mil novecientos ochenta y nueve.



DANIEL ORTEGA SAAVEDRA
Presidente constitucional
de la República de Nicaragua

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] ON THE ESTABLISHMENT OF THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT AND OTHER POLITICAL ORGANS

CONTENTS

Preamble
I. Nature of the Central American Parliament
II. Meeting of Central American Vice-Presidents
III. Meeting of Central American Presidents
IV. Immunities and privileges of the Central American Parliament and its deputies
V. Cooperation of Governments and Central American Integration Agencies
VI. Final provisions
VII. Transitional provisions
VIII. Entry into force

PREAMBLE

We, the Presidents of the five Central American States,

Convinced of the inalienable right of the Central American peoples to develop in a climate of genuine cooperation and solidarity,

Determined to generate and supplement efforts to achieve understanding and cooperation through institutional machinery for the strengthening of dialogue, joint development, democracy and pluralism as basic building blocks for peace in the region and for the integration of Central America,

Convinced that peace in Central America must necessarily be the fruit of an authentic pluralistic and participatory democratic process which promotes social justice, respect for human rights, the sovereignty and territorial integrity of States

[1] The Treaty and the Protocol of amendment came into force on 1 May 1990, i.e., eight days after the date of deposit with the Government of Guatemala of the third instrument of ratification in accordance with article 35 of the Treaty, as amended by the Protocol, and article 6 of the Protocol of amendment:

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification to the Treaty*	*Date of deposit of the instrument of ratification to the Protocol of amendment*
Guatemala	21 December 1987	5 March 1990
El Salvador	14 November 1988	5 April 1990
Nicaragua	26 January 1988	23 April 1990

Subsequently, the Treaty and the Protocol of amendment came into force for the following State on the dates indicated below:

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification to the Treaty*	*Date of deposit of the instrument of ratification to the Protocol of amendment*
Honduras	21 November 1988 (With effect from 25 June 1990, the date on which the Protocol of amendment entered into force for Honduras.)	17 June 1990 (With effect from 25 June 1990.)

and the right of all nations to determine their economic, political and social model freely, without outside interference of any kind, reflecting the freely expressed will of the peoples,

Convinced that a formally established Central American Parliament will provide a forum in which the countries of the region can discuss and take decisions on the political, economic, social and cultural questions that affect them, with a view to achieving, in a spirit of understanding and solidarity, the highest levels of cooperation within the framework of the principles of the Charter of the United Nations and the Charter of the Organization of American States,

Have agreed to conclude the following treaty:

TREATY ON THE ESTABLISHMENT OF THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT AND OTHER POLITICAL ORGANS

CHAPTER I. NATURE OF THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT

Article 1

NATURE OF THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT

The Central American Parliament is a regional body for the discussion and examination of, and the formulation of recommendations on, political, economic, social and cultural questions of common interest, with a view to achieving peaceful coexistence in a climate of security and social well-being, based on representative and participatory democracy, pluralism and respect for national legislation and international law.

Article 2

ESTABLISHMENT OF THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT

The Central American Parliament shall remain permanently in session and shall comprise:

(*a*) Twenty deputies from each member State. Each deputy shall be elected together with an alternate, who shall replace him in his absence. Deputies shall be elected for a period of five years by direct and universal secret ballot and may be re-elected.

(*b*) The President of each Central American Republic, upon completion of his term.

(*c*) The Vice-President or the official authorized to deputize for the President of the Republic of each Central American State, upon completion of his term. In countries where there are two or more such officials, only one of them may become a member of the Parliament, on the proposal of the national legislative body.

Members of the Parliament shall exercise the office of Central American deputy; they shall not be bound by any compulsory mandate, they shall enjoy the immunities and privileges referred to in article 27 of this Treaty, and at no time shall they be held responsible for the opinions they express or the votes they cast concerning questions connected with the performance of their duties.

The officials referred to in paragraphs (*b*) and (*c*) of this article may be required to relinquish their office. The method of their replacement shall be provided for in the rules of procedure. They shall cease to perform their duties as members of the Parliament upon completion of the terms of their respective successors, who shall take over their seats in the Parliament.

Article 3

REQUIREMENTS FOR BEING A DEPUTY

The requirements for being a deputy in the Central American Parliament, with the exception of the persons referred to in paragraphs (*b*) and (*c*) of the preceding article, are the same as those for being a deputy or representative under the legislation of the respective member States.

Article 4

STATUTORY DISABILITY

The deputies referred to in article 2, paragraph (*a*), of this Treaty shall not be eligible to serve on the staff of international organizations during their term of office. They must also respect any provisions on incompatibility established by the respective national legislation for the position of deputy or representative.

Article 5

FUNCTIONS OF THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT

The functions of the Central American Parliament shall be as follows:

(*a*) To serve as a forum for deliberation where common political, economic, social and cultural concerns and questions relating to the security of the Central American region can be examined;

(*b*) To promote and to provide guidelines for the various integration processes and the broadest possible cooperation among Central American countries;

(*c*) In accordance with the rules of procedure, to elect, appoint or dismiss, as appropriate, the highest-ranking administrator of the existing or future Central American integration agencies established by the States Parties to this Treaty.

For the purposes of the preceding paragraph, the governing authorities or bodies of the above-mentioned international agencies shall submit to the Central American Parliament 30 days before the end of the relevant period a list of candidates for the offices in question from among whom the respective official shall be elected or appointed. If no proposal is forthcoming, the Parliament shall elect or appoint the person whom it considers most appropriate. The officials shall be elected or appointed on a rotational basis in the alphabetical order of the member States.

The qualifications and requirements for the selection of the officials shall be governed, respectively, by the agreements or treaties governing the organization and functioning of the above-mentioned agencies;

(*d*) To propose for negotiation among the Central American countries draft treaties and agreements which will be instrumental in meeting the needs of the region;

(*e*) To foster peaceful coexistence and the security of Central America;

(*f*) To promote the consolidation of the democratic, pluralistic and participatory system in the Central American countries, in strict conformity with international law;

(*g*) To help to make international law fully effective;

(*h*) To recommend to the Central American Governments the most viable and effective solutions in regard to the various matters which they are competent to consider; and

(*i*) To carry out such other functions compatible with its nature as are assigned to it under this Treaty or the supplementary instruments.

Article 6

ELECTORAL PROCESS

Each member State shall elect its deputies and alternates to the Parliament in accordance with any applicable provisions of its national legislation governing the election of deputies or representatives to its Congress or Legislative Assembly. It shall ensure that there is broad political and ideological representation in a pluralistic democratic system that guarantees free and participatory elections and equality of the political parties in accordance with section 4, entitled "Free elections", of the "Procedure for the establishment of a firm and lasting peace in Central America".

Elections shall be held at least three months prior to the expiry of the period referred to in article 2 of this Treaty.

Article 7

SEAT

The Central American Parliament shall have its permanent seat in the Republic of Guatemala. Nonetheless, it may meet at any other venue in Central American territory when it so decides.

Article 8

ORGANS OF THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT

The Central American Parliament shall have the following organs:

(*a*) A Plenary Assembly;

(*b*) An Executive Board;

(*c*) A Secretariat.

Article 9

PLENARY ASSEMBLY

The Plenary Assembly shall be the supreme organ of the Central American Parliament and shall consist of the deputies referred to in article 2 of this Treaty.

Article 10

FUNCTIONS OF THE PLENARY ASSEMBLY

The principal functions of the Assembly shall be as follows:

(*a*) Those listed in article 5 of this Treaty;

(*b*) To submit to the Meeting of Vice-Presidents its recommendations on the questions referred to in article 21 and to the Meeting of Presidents the recommendations indicated in article 24 of this Treaty;

(*c*) To elect the Executive Board every year;

(*d*) To adopt the budget of the Central American Parliament;

(*e*) To consider and take decisions on the reports submitted to it by the Executive Board;

(*f*) To draft and adopt the rules of procedure of the Central American Parliament and such other rules as may be required;

(*g*) To establish such working bodies as are deemed necessary;

(*h*) To appoint the Secretary of the Central American Parliament; and

(*i*) To carry out such other functions as are assigned to it under this Treaty or the supplementary instruments.

Article 11

SESSIONS OF THE PLENARY ASSEMBLY

The Plenary Assembly shall meet in regular session once a year, beginning on 25 May, and in special session at the request of at least 44 deputies.

Article 12

VOTING

The Plenary Assembly shall take its decisions by a simple majority of the total number of deputies, except in the special cases indicated in this Treaty or set forth in the rules of procedure. A quorum shall consist of 64 deputies.

Article 13

RULES OF PROCEDURE OF THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT

The rules of procedure of the Central American Parliament shall govern questions relating to meetings, parliamentary procedure, functions of the Executive

Board, working bodies, methods of voting, convening of meetings, parliamentary groups and all aspects of its functioning. The adoption and amendment of the rules of procedure shall require a majority of 76 deputies.

Article 14

EXECUTIVE BOARD

The Executive Board shall be elected by the Plenary Assembly from among its members for a period of one year and shall remain permanently in session. It shall consist of:

(*a*) One President;

(*b*) Four Vice-Presidents; and

(*c*) Five Secretaries.

It shall take its decisions by an affirmative vote of seven of its members.

Article 15

PRESIDENT OF THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT

The President of the Central American Parliament shall:

(*a*) Represent the Central American Parliament;

(*b*) Preside over meetings of the Plenary Assembly and the Executive Board;

(*c*) Assign the duties of the Executive Board to its members; and

(*d*) Carry out such other duties as are assigned to him under this Treaty or the supplementary instruments.

The Presidency of the Central American Parliament shall be exercised on a rotational basis in the alphabetical order of the member States, beginning with the State in which the Parliament has its seat.

Article 16

VICE-PRESIDENTS MEMBERS OF THE EXECUTIVE BOARD

The Vice-Presidents members of the Executive Board and the President shall all be of different nationalities; the Vice-Presidents shall replace the President, if he is unable to serve, in the reverse alphabetical order of the rotation for the Presidency established in the preceding article.

Article 17

THE SECRETARIES MEMBERS OF THE EXECUTIVE BOARD

The Secretaries members of the Executive Board shall be responsible for the processing and administrative control of the records and other business of the Plenary Assembly and the Executive Board. The Secretaries shall be of different nationalities.

Article 18

FUNCTIONS OF THE EXECUTIVE BOARD

The Executive Board shall have, *inter alia*, the following functions:

(*a*) To receive and process all requests relating to questions dealt with by the Central American Parliament;

(*b*) To notify members of regular and special meetings of the Plenary Assembly of the Parliament;

(*c*) To prepare the provisional agenda for meetings of the Plenary Assembly of the Parliament;

(*d*) To prepare the draft operating budget of the Central American Parliament, which shall be expressed in Central American pesos;

(*e*) To inform each State of the matters before it;

(*f*) To implement the decisions of the Central American Parliament;

(*g*) To submit an annual report to the Plenary Assembly on the exercise of its functions and the outcome of its actions;

(*h*) To appoint any additional personnel required by the Secretariat of the Central American Parliament, ensuring an equitable distribution of posts among nationals of the Central American countries; and

(*i*) To carry out such other functions as are assigned to it under this Treaty or the supplementary instruments.

Article 19

BUDGET

The cost of the operating budget of the Central American Parliament shall be borne equally by the Member States, and the host State shall provide the facilities required for the functioning of the Parliament.

CHAPTER II. MEETING OF CENTRAL AMERICAN VICE-PRESIDENTS

Article 20

MEMBERSHIP OF THE MEETING OF CENTRAL AMERICAN VICE-PRESIDENTS

Membership of the Meeting of Central American Vice-Presidents shall consist of a Vice-President or an official authorized to deputize for the President of the Republic from each member State. Where there is more than one Vice-President or official authorized to deputize for the President of the Republic, the Congress or Legislative Assembly of the State in question shall make the appointment.

In the event of the absence, death or incapacity of a Vice-President or an official authorized to deputize for the President of the Republic, he shall be replaced by an appropriate official, in accordance with the domestic legislation of the State in ques-

tion, or, if necessary, by a person appointed by the Congress or Legislative Assembly.

Article 21

FUNCTIONS

The Meeting of Vice-Presidents, in addition to considering the recommendations referred to in article 10, paragraph (*b*), of this Treaty, shall have broad scope within the framework of the Central American integration process and shall, in particular, be competent to consider, examine and promote the process, ensure the implementation of relevant decisions and enlist support for the respective regional agencies. The Meeting of Vice-Presidents shall refer all matters calling for a decision at the highest political level to the Meeting of Central American Presidents for its consideration.

Article 22

MEETING AND DECISION-MAKING

Ordinarily, the Central American Vice-Presidents shall meet in the host State of the Central American Parliament; however, they may also meet at any other venue. Their decisions shall be adopted by consensus.

CHAPTER III. MEETING OF CENTRAL AMERICAN PRESIDENTS

Article 23

MEMBERSHIP OF THE MEETING OF CENTRAL AMERICAN PRESIDENTS

Membership shall consist of the Presidents of the Republic of the member States.

Article 24

FUNCTIONS

The Meeting of Central American Presidents shall consider issues of regional peace, security and development which are of concern to Central America.

Article 25

MEETINGS AND DECISION-MAKING

Ordinarily, the Central American Presidents shall meet in the host State of the Central American Parliament; however, they may also meet at any other venue. Their decisions shall be adopted by consensus.

CHAPTER IV. IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT AND ITS DEPUTIES

Article 26

FACILITIES PROVIDED TO THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT

The member States shall provide the Central American Parliament with the facilities necessary to carry out its functions and shall guarantee the deputies and officials of the Parliament freedom of communication for all their official business.

The premises, archives, official correspondence and documents of the Central American Parliament shall be inviolable, wherever located; its communications shall enjoy the same privileges as are accorded to official communications.

Article 27

IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF THE DEPUTIES TO THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT

The deputies to the Central American Parliament shall enjoy the following immunities and privileges:

(*a*) In the State where they were elected, the same immunities and privileges as are accorded to deputies to the Congress, Legislative Assembly or National Assembly;

(*b*) In the other Central American countries, the immunities and privileges accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;[1]

(*c*) In the host country, the additional privileges set forth in the agreement with the host country.

CHAPTER V. COOPERATION OF GOVERNMENTS AND CENTRAL AMERICAN INTEGRATION AGENCIES

Article 28

COOPERATION OF GOVERNMENTS AND CENTRAL AMERICAN INTEGRATION AGENCIES

Governments, national institutions of member States and Central American integration agencies shall provide the Central American Parliament with all possible cooperation, consistent with their domestic legislation.

Article 29

REPORTS OF THE CENTRAL AMERICAN INTEGRATION AGENCIES

With a view to evaluating progress in the programmes of work of each Central American institution, the Central American Parliament shall consider the annual report which the various Central American integration agencies, particularly those

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

referred to in article 5, paragraph (*c*) of this Treaty, issue through the intermediary of their governing bodies; it shall also be informed of the measures and actions designed to implement the decisions adopted during the year of the report and of the expected outcome of the programmes of work. Where appropriate, the Parliament may request the aforementioned report from the agency and may formulate such observations and recommendations as it deems fitting.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 30

AMENDMENTS TO THE TREATY

Amendments to this Treaty may be proposed to the States Parties if they receive the affirmative vote of 76 of the deputies. The amendments shall enter into force once all Member States have ratified them in accordance with their respective constitutional procedures. The present Treaty is not subject to reservations.

Article 31

RATIFICATION, DEPOSIT AND REGISTRY

This Treaty shall be ratified by each member State in accordance with its constitutional procedures. The instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala, which shall send a certified copy to the Ministries of Foreign Affairs of the other Contracting States and, once the Treaty has entered into force, to the Secretary-General of the United Nations for registration, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and to the Secretary General of the Organization of American States.

CHAPTER VII. TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 32

FIRST ELECTIONS TO THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT

The first elections of deputies to the Central American Parliament shall take place concurrently in the five member States during the six months following the date on which this Treaty enters into force and shall be conducted in accordance with the electoral laws of each member State.

In the States in which the national legislation has to be amended for the purpose of electing deputies to the Central American Parliament, the executive branch shall, at the earliest possible date, request the legislative branch to make such amendments.

Article 33

INAUGURATION OF THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT

The Parliament shall be inaugurated within 60 days of the date on which the respective electoral processes are completed.

The deputies to the Central American Parliament shall be sworn in and invested by the Preparatory Commission for the Central American Parliament and the Presidents of the supreme electoral bodies or tribunals of the member States.

Article 34

SPECIAL FUNCTIONS OF THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT

Pending the formal inauguration of the Central American Parliament, the Preparatory Commission for the Central American Parliament shall have such authority pertaining to the Parliament as is conferred on it by the Meeting of Central American Presidents.

CHAPTER VIII. ENTRY INTO FORCE

Article 35

ENTRY INTO FORCE

The present Treaty shall enter into force eight days after the deposit of the fifth instrument of ratification.

IN WITNESS WHEREOF we have appended our signatures, in Guatemala City, Republic of Guatemala, on 2 October 1987.

JORGE MANUEL DENGO
Constitutional Vice-President
of the Republic of Costa Rica

RODOLFO CASTILLO CLARAMOUNT
Constitutional Vice-President
of the Republic of El Salvador

ROBERTO CARPIO NICOLLE
Constitutional Vice-President
of the Republic of Guatemala

ALFREDO FORTIN YNESTROZA
Authorized to deputize for the President
of the Republic of Honduras

SERGIO RAMIREZ MERCADO
Constitutional Vice-President
of the Republic of Nicaragua

Members for Nicaragua:

JOSÉ LEON PALAVERA
Deputy Minister for Foreign Affairs

ROGELIO RAMIREZ MERCADO
Deputy

ALFREDO RODRIGUEZ S.
Deputy

DANIEL BRENES J.
Secretary

ROBERTO BERMEJO G.
Secretary
Second Meeting of the Preparatory Commission
for the Central American Parliament

I am signing this Treaty in San José, Republic of Costa Rica, on 15 October 1987.

OSCAR ARIAS SANCHEZ
Constitutional President
of the Republic of Costa Rica

I am signing this Treaty in San Salvador, Republic of El Salvador, on 8 October 1987.

JOSÉ NAPOLEON DUARTE
Constitutional President
of the Republic of El Salvador

I am signing this Treaty in Guatemala City, Republic of Guatemala, on 8 October 1987.

MARCO VINICIO CEREZO AREVALO
Constitutional President
of the Republic of Guatemala

I am signing this Treaty in Tegucigalpa, Republic of Honduras, on 16 October 1987.

JOSÉ AZCONA HOYO
Constitutional President
of the Republic of Honduras

I am signing this Treaty in Managua, Republic of Nicaragua, on 15 October 1987.

DANIEL ORTEGA SAAVEDRA
Constitutional President
of the Republic of Nicaragua

PROTOCOL[1] TO THE TREATY ON THE ESTABLISHMENT OF THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT AND OTHER POLITICAL ORGANS

EXPLANATORY STATEMENT

The Treaty on the Establishment of the Central American Parliament and Other Political Organs has been ratified by Guatemala, El Salvador, Honduras and Nicaragua.

Pursuant to article 35, the Treaty shall enter into force follówing the deposit of the fifth instrument of ratification with the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala.

Accordingly, the Treaty cannot enter into force until Costa Rica deposits its instrument of ratification.

The Central American Parliament is part of the institutional fabric of the Central American peace process.

In section 4, entitled "Free elections", of the "Procedure for the establishment of a firm and lasting peace in Central America" (Esquipulas II agreement), signed by the Central American Presidents in Guatemala City on 7 August 1987, the Presidents expressed their willingness to move ahead with the organization of the Parliament.

In the Joint Declaration of the Central American Presidents, (Alajuela Declaration), signed in Alajuela, Costa Rica, on 16 January 1988, the Presidents confirmed the historic value and importance of the commitment to hold elections in order to establish the Central American Parliament as a vital element in achieving a stable and lasting peace in the region.

In the Joint Declaration of the Central American Presidents (Costa del Sol Declaration), signed in La Paz, El Salvador, on 14 February 1989, the Central American Presidents again reiterated the importance of the Central American Parliament "as a forum in which the peoples of the area, through their freely and directly elected representatives, will discuss and formulate appropriate recommendations concerning the political, economic and social problems of Central America".

In the Joint Communiqué (Tela Declaration), signed in the port city of Tela on 7 Augnst 1989, the Central American Presidents reiterated the importance of the Central American Parliament for discussing and making recommendations on political, economic, social and cultural problems in Central America, stating that "it is imperative that the Treaty establishing the Parliament enter into force as soon as possible".

The Central American Presidents have clearly designated the Central American Parliament as a vital instrument for the success of the regional peace process, affirming that the inauguration of the Parliament should represent a joint commitment and that every effort should be made to expedite it.

The Treaty must be amended to enable the first elections to the Parliament to be held and the Parliament to be inaugurated at the earliest possible date.

[1] For the entry into force, see footnote 1 on p. 173 of this volume.

PROTOCOL TO THE TREATY ON THE ESTABLISHMENT OF THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT AND OTHER POLITICAL ORGANS

Whereas it is desirable for the Treaty on the Establishment of the Central American Parliament and Other Political Organs to enter into force at the earliest possible date and for the elections to the Central American Parliament to be held,

Whereas, for the purposes of the speedy entry into force of the Treaty, its text must be amended,

Consequently, we, the Presidents of the five Central American States, agree to conclude the present Protocol to the Treaty on the Establishment of the Central American Parliament and Other Political Organs.

Article 1

Article 32 of the Treaty shall be amended as follows:

"*Article 32*

FIRST ELECTIONS TO THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT

"The first elections of deputies to the Central American Parliament shall take place concurrently in the member States during the 17 months following the date on which this Treaty enters into force and shall be conducted in accordance with their respective electoral laws.

"In the States in which the national legislation has to be amended for the purpose of electing deputies to the Central American Parliament, the executive branch shall, at the earliest possible date, request the legislative branch to make such amendments.

"A signatory State which deposits its instrument of ratification after the entry into force of the Treaty shall hold its election during the following 12 months."

Article 2

Article 33 of the Treaty shall be amended as follows:

"*Article 33*

INAUGURATION OF THE CENTRAL AMERICAN PARLIAMENT

"The Parliament shall be inaugurated not later than eighteen (18) months from the date on which the Treaty enters into force.

"The deputies to the Central American Parliament shall be sworn in and invested by the Preparatory Commission for the Parliament and the Presidents of the electoral bodies or tribunals of the member States."

Article 3

Article 35 of the Treaty shall be amended as follows:

"*Article 35*

ENTRY INTO FORCE

"The present Treaty shall enter into force eight days after the deposit of the third instrument of ratification.

"In the case of a signatory State which ratifies it after the deposit of the third instrument of ratification, the Treaty shall enter into force eight days after that State deposits its instrument of ratification."

Article 4

Until such time as the fourth and fifth instruments of ratification of the Treaty have been deposited, it is agreed as follows:

(1) Pending the deposit of the fifth instrument of ratification, the functions assigned to the Central American Parliament in article 5, paragraph (*c*), of the Treaty shall remain in abeyance.

(2) Pending the deposit of the fifth instrument of ratification, the provisions of article 29 of the Treaty shall remain in abeyance.

(3) While the Parliament is composed of representatives of three member States, the request referred to in article 11 of the Treaty shall be made by at least twenty-six (26) deputies.

When the Central American Parliament is composed of representatives of four member States, the request referred to in article 11 of the Treaty shall be made by at least thirty-five (35) deputies.

(4) While the Parliament is composed of representatives of three member States, the quorum referred to in article 12 of the Treaty shall consist of thirty-eight (38) deputies.

When the Central American Parliament is composed of representatives of four member States, the quorum referred to in article 12 of the Treaty shall consist of fifty-one (51) deputies.

(5) While the Parliament is composed of representatives of three member States, the majority referred to in article 13 of the Treaty shall consist of forty-five (45) deputies.

When the Central American Parliament is composed of representatives of four member States, the majority referred to in article 13 of the Treaty shall consist of sixty (60) deputies.

(6) While the Parliament is composed of representatives of three member States, article 14 of the Treaty shall read as follows:

"*Article 14*

EXECUTIVE BOARD

"The Executive Board shall be elected by the Plenary Assembly from among its members for a period of one year and shall remain permanently in session. It shall consist of:

(*a*) One (1) President;

(*b*) Two (2) Vice-Presidents;

(*c*) Three (3) Secretaries.

"It shall take its decisions by an affirmative vote of four of its members."

When the Central American Parliament is composed of representatives of four member States, article 14 of the Treaty shall read as follows:

"*Article 14*

RESERVATIONS TO THE PROTOCOL

"The Executive Board shall be elected by the Plenary Assembly from among its members for a period of one year and shall remain permanently in session. It shall consist of:

(*a*) One (1) President;

(*b*) Three (3) Vice-Presidents;

(*c*) Four (4) Secretaries.

"It shall take its decisions by an affirmative vote of five of its members."

Article 5

RESERVATIONS TO THE PROTOCOL

The present Protocol is not subject to reservations.

Article 6

ENTRY INTO FORCE

The present Protocol shall enter into force eight days after the deposit of the third instrument of ratification.

In the case of a signatory State which ratifies the Protocol after the deposit of the third instrument of ratification, it shall enter into force eight days after that State deposits its instrument of ratification.

Article 7

RATIFICATION, DEPOSIT AND REGISTRY

This Protocol shall be ratified by each member State in accordance with its constitutional procedures. The instruments of ratification shall be deposited with

the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala, which shall send a certified copy to the Ministries of Foreign Affairs of the other Contracting States and, once the Protocol has entered into force, to the Secretary-General of the United Nations for registration, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and to the Secretary General of the Organization of American States.

I am signing this Protocol to the Treaty on the Establishment of the Central Parliament and Other Political Organs, in six equally authentic copies, in Guatemala City, Republic of Guatemala, on 15 September 1989.

MARCO VINICIO CEREZO AREVALO
Constitutional President
of the Republic of Guatemala

I am signing this Protocol to the Treaty on the Establishment of the Central Parliament and Other Political Organs, in six equally authentic copies, in San José, Republic of Costa Rica, on 29 September 1989.

VICTORIA GARRON DE DORYAN
Second Vice-President of the Republic
Acting President of the Republic
of Costa Rica

I am signing this Protocol to the Treaty on the Establishment of the Central Parliament and Other Political Organs, in six equally authentic copies, in San Salvador, Republic of El Salvador, on 8 December 1989.

ALFREDO CRISTIANI BURKARD
Constitutional President
of the Republic of El Salvador

I am signing this Protocol to the Treaty on the Establishment of the Central Parliament and Other Political Organs, in six equally authentic copies, in Tegucigalpa, Republic of Honduras, on 6 November 1989.

JOSÉ AZCONA HOYO
Constitutional President
of the Republic of Honduras

I am signing this Protocol to the Treaty on the Establishment of the Central Parliament and Other Political Organs, in six equally authentic copies, in Managua, Republic of Nicaragua, on 9 December 1989.

DANIEL ORTEGA SAAVEDRA
Constitutional President
of the Republic of Nicaragua

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] PORTANT CRÉATION DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN ET D'AUTRES ORGANES POLITIQUES

SOMMAIRE

Préambule	
Chapitre premier.	Nature du Parlement centraméricain
Chapitre II.	Réunion des Vice-Présidents d'Amérique centrale
Chapitre III.	Réunion des Présidents d'Amérique centrale
Chapitre IV.	Immunité et privilèges du Parlement centraméricain et des députés
Chapitre V.	Collaboration des Gouvernements et des organismes de la Communuté centraméricaine
Chapitre VI.	Dispositions finales
Chapitre VII.	Dispositions transitoires
Chapitre VIII.	Entrée en vigueur

PRÉAMBULE

Nous, soussignés, Présidents des cinq Etats d'Amérique centrale;

Convaincus du droit inaliénable dévolu aux peuples d'Amérique centrale de connaître un développement dans un cadre de coopération et de solidarité effectives;

Résolus à accomplir des efforts d'entente et de coopération par le biais de dispositifs institutionnels permettant de renforcer le dialogue, le développement commun, la démocratie et le pluralisme en tant que conditions fondamentales de l'instauration de la paix dans la région et de l'intégration de l'Amérique centrale;

---

[1] Le Traité et le Protocole d'amendement sont entrés en vigueur le 1er mai 1990, soit huit jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Gouvernement guatémaltèque, conformément à l'article 35 du Traité, tel qu'amendé par le Protocole, et à l'article 6 du Protocole d'amendement :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification au Traité*	*Date du dépôt de l'instrument de ratification au Protocole d'amendement*
Guatemala	21 décembre 1987	5 mars 1990
El Salvador	14 novembre 1988	5 avril 1990
Nicaragua	26 janvier 1988	23 avril 1990

Par la suite, le Traité et le Protocole d'amendement sont entrés en vigueur pour l'Etat suivant aux dates indiquées ci-après :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification au Traité*	*Date du dépôt de l'instrument de ratification au Protocole d'amendement*
Honduras	21 novembre 1988 (Avec effet au 25 juin 1990, date à laquelle le Protocole d'amendement est entré en vigueur pour le Honduras.)	17 juin 1990 Avec effet au 25 juin 1990.)

Convaincus que la paix en Amérique centrale doit découler d'un véritable processus démocratique pluraliste et participatif, qui implique la promotion de la justice sociale, le respect des droits de l'homme, la souveraineté et l'intégrité territoriales des Etats et le droit donné à toutes les nations de déterminer librement et sans ingérence extérieure d'aucune sorte leurs modèles économique, politique et social, cette détermination étant considérée comme le produit de la volonté librement exprimée par les peuples;

Convaincus que l'instauration d'un Parlement centraméricain permettra aux pays de la région de débattre des affaires politiques, économiques, sociales et culturelles qui les concernent et de se prononcer à leur sujet afin d'atteindre, dans un esprit de compréhension et de solidarité, les niveaux de coopération les plus élevés dans le cadre des principes sur lesquels s'appuie la Charte des Nations Unies et celle de l'Organisation des Etats américains;

Sommes convenus de ce qui suit :

TRAITÉ PORTANT CRÉATION DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN ET D'AUTRES ORGANES POLITIQUES

CHAPITRE PREMIER. NATURE DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN

Article premier

NATURE DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN

Le Parlement centraméricain est un organe régional qui a pour mission de poser et d'analyser les questions politiques, économiques, sociales et culturelles d'intérêt commun et d'émettre des recommandations les concernant, afin d'arriver à une coexistence pacifique dans un contexte de sécurité et de bien-être social qui repose sur une démocratie représentative et participative dans le pluralisme et dans le respect des législations nationales et du droit international.

Article 2

COMPOSITION DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN

Le Parlement centraméricain fonctionnera en permanence et se composera :

a) De vingt députés titulaires de chaque Etat membre. Chacun de ces députés sera élu en même temps que son suppléant qui le remplacera en cas d'absence. Les députés seront élus pour cinq ans au suffrage universel direct et secret et pourront être réélus;

b) Des Présidents de chacune des Républiques centraméricaines jusqu'à l'expiration de leur mandat;

c) Des Vice-Présidents ou des personnalités désignées à la Présidence de la République de chacun des Etats d'Amérique centrale jusqu'à l'expiration de leur mandat. Dans le cas des pays où il existerait deux de ces personnalités ou plus, seule l'une d'entre elles pourra faire partie du Parlement et sera proposée par l'organe législatif national.

Les membres du Parlement auront la qualité de députés d'Amérique centrale. Ils ne seront liés par aucun mandat impératif, ils jouiront des immunités et privilèges

visés à l'article 27 du présent texte et ils n'auront aucune responsabilité à quelque moment que ce soit concernant les opinions et les votes qu'ils émettront au sujet des affaires liées à l'exercice de leur charge.

Les titulaires des fonctions auxquels se réfèrent les lettres *b* et *c* du présent article pourront se libérer de la qualité qu'elles leur confèrent. Le règlement intérieur déterminera la procédure de remplacement. Ils cesseront leurs fonctions de membres du Parlement à l'expiration de leur mandat et leurs remplaçants respectifs occuperont alors leur place au Parlement.

Article 3

CONDITIONS D'OBTENTION DE LA QUALITÉ DE DÉPUTÉ

Pour obtenir la qualité de député au Parlement centraméricain, à l'exception des personnes visées aux alinéas *b* et *c* de l'article précédent, les conditions à remplir seront celles qui doivent l'être pour obtenir la qualité de député ou de représentant en vertu de la législation de l'Etat membre compétent.

Article 4

INCAPACITÉS

Les députés au Parlement visés à l'alinéa *a* de l'article 2 du présent Traité ne peuvent, durant leur mandat, appartenir en qualité de fonctionnaires à des organismes internationaux. Les autres incompatibilités seront celles prescrites par les législations nationales dans le cas des députés ou des représentants.

Article 5

ATTRIBUTIONS DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN

Les attributions du Parlement centraméricain sont les suivantes :

a) Servir de plate-forme de délibération pour l'analyse des affaires politiques, économiques, sociales et culturelles d'intérêt commun et des questions de sécurité concernant la région centraméricaine;

b) Mettre en route et orienter les processus d'intégration et de développement de la coopération entre les pays d'Amérique centrale;

c) Elire, nommer ou démissionner selon qu'il y aura lieu, conformément au Règlement intérieur, le fonctionnaire exécutif du rang le plus élevé des organismes existants ou futurs de l'intégration centraméricaine, créés par les Etats parties au présent Traité.

Aux fins de la mise en œuvre du paragraphe qui précède, les autorités ou organismes de tutelle desdites institutions internationales soumettront au Parlement centraméricain, dans les trente jours précédant l'expiration des périodes correspondantes, une liste de candidats aux charges mentionnées parmi lesquels il y aura lieu d'élire ou de nommer le fonctionnaire concerné. Faute d'être saisi de la proposition, le Parlement élira ou nommera la personne qu'il jugera compétente. L'élection ou la nomination desdits fonctionnaires se fera par rotation des Etats membres dans l'ordre alphabétique.

Les qualités et conditions d'accession aux charges considérées seront régies respectivement par les conventions ou traités qui réglementent ou réglementeront l'organisation et le fonctionnement des entités concernées.

d) Proposer des projets de traités et de conventions à négocier entre les pays d'Amérique centrale et qui doivent contribuer à la satisfaction des besoins de la région;

e) Promouvoir la coexistence pacifique et la sécurité en Amérique centrale;

f) Promouvoir la consolidation du régime démocratique, pluraliste et participatif dans les pays d'Amérique centrale, dans le respect rigoureux du droit international;

g) Contribuer au renforcement de la pleine application du droit international;

h) Recommander aux gouvernements d'Amérique centrale les solutions les plus viables et efficaces concernant les affaires dont le Parlement connaîtra dans le cadre de ses attributions;

i) S'acquitter des autres missions que lui assigne le présent Traité ou ses textes complémentaires compatibles avec la nature propre du Parlement.

Article 6

MODALITÉS D'ÉLECTION

Chaque Etat membre élira ses députés titulaires et suppléants au Parlement conformément aux dispositions applicables de sa législation nationale qui régit l'élection des députés ou représentants devant son Congrès ou son Assemblée législative, dans le respect imprescriptible d'une large représentativité politique et idéologique compatible avec un régime démocratique pluraliste garantissant des élections libres et participatives, dans des conditions d'égalité entre les partis politiques, le tout conformément avec le point 4, « Elections libres », de la « Procédure d'instauration d'une paix solide et durable en Amérique centrale ».

Les élections devront avoir lieu au moins trois mois avant l'expiration de la période visée à l'article 2 du présent texte.

Article 7

SIÈGE DU PARLEMENT

Le Parlement centraméricain aura son siège permanent en République du Guatemala. Néanmoins, il pourra se réunir n'importe où ailleurs, sur le territoire d'Amérique centrale, lorsqu'il en décidera ainsi.

Article 8

ORGANES DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN

Le Parlement centraméricain sera doté des organes ci-après :

a) L'Assemblée plénière

b) Le Conseil de direction, et

c) Un Secrétariat.

Article 9

ASSEMBLÉE PLÉNIÈRE

L'Assemblée plénière, organe suprême du Parlement centraméricain, se compose des députés visés à l'article 2 du présent texte.

Article 10

ATTRIBUTIONS DE L'ASSEMBLÉE PLÉNIÈRE

L'Assemblée aura pour principales attributions :

a) Celles qui sont mentionnées à l'article 5 du présent texte;

b) D'adresser à la réunion des Vice-Présidents ses recommandations concernant les affaires visées à l'article 21 du présent Traité, et à la réunion des Présidents celles qui sont visées à l'article 24 du présent texte;

c) D'élire chaque année le Conseil de direction;

d) D'approuver le budget du Parlement centraméricain;

e) D'étudier les rapports présentés par le Conseil de direction et de se prononcer à leur sujet;

f) D'élaborer et approuver le Règlement intérieur du Parlement centraméricain et les autres règlements nécessaires;

g) De constituer les commissions de travail qu'elle jugera utiles;

h) De nommer les fonctionnaires du Secrétariat du Parlement centraméricain;

i) De s'acquitter des autres fonctions que lui confère le présent Traité ou ses textes complémentaires.

Article 11

SESSIONS DE L'ASSEMBLÉE PLÉNIÈRE

L'Assemblée plénière se réunira en session ordinaire une fois l'an à partir du 25 mai et en session extraordinaire à la demande d'au moins 44 députés.

Article 12

SCRUTINS

L'Assemblée plénière adoptera ses décisions par le vote favorable de la moitié plus un des députés, sauf dans les cas particuliers envisagés dans le présent Traité ou qui seront déterminés par le Règlement intérieur. Le quorum se compose de 64 députés.

Article 13

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN

Le Règlement intérieur du Parlement centraméricain régira les questions concernant les sessions, la procédure parlementaire, les attributions du Conseil de direction, les commissions de travail, les systèmes de vote, les convocations, les groupes parlementaires et tout ce qui concerne le fonctionnement du Parlement. L'approbation et la réforme du Règlement intérieur exigeront une majorité qualifiée de 76 députés.

Article 14

CONSEIL DE DIRECTION

Le Conseil de direction sera élu par l'Assemblée plénière parmi ses membres pour une durée d'un an et fonctionnera en permanence. Il sera composé des membres suivants :

a) Un Président

b) Quatre Vice-Présidents

c) Cinq Secrétaires

Le Conseil adoptera ses décisions par un vote favorable de sept de ses membres.

Article 15

LE PRÉSIDENT DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN

Il appartient au Président du Parlement centraméricain :

a) De représenter le Parlement centraméricain;

b) De présider les sessions de l'Assemblée plénière et du Conseil de direction;

c) De répartir les attributions du Conseil de direction entre ses membres; et

d) D'accomplir les autres tâches qui lui sont assignées par le présent Traité ou ses textes complémentaires.

La Présidence du Parlement centraméricain sera exercée par rotation, selon l'ordre alphabétique des Etats membres, à commencer par l'Etat où se trouve le siège du Parlement.

Article 16

VICE-PRÉSIDENTS DU CONSEIL DE DIRECTION

Les Vice-Présidents du Conseil de direction devront être de nationalités différentes et d'une autre nationalité que le Président qu'ils remplaceront en son absence dans l'ordre alphabétique inverse de la rotation à la Présidence fixé par l'article précédent.

Article 17

SECRÉTAIRES DU CONSEIL DE DIRECTION

Il appartient aux Secrétaires du Conseil de direction d'assurer l'expédition et le contrôle administratif des affaires courantes et autres de l'Assemblée plénière et du Conseil de direction. Les Secrétaires seront de nationalités différentes.

Article 18

ATTRIBUTIONS DU CONSEIL DE DIRECTION

Il appartient au Conseil de direction, notamment :

a) De recevoir et expédier toute demande liée aux affaires qui relèvent du Parlement centraméricain;

b) D'expédier les convocations aux sessions ordinaires et extraordinaires de l'Assemblée plénière;

c) D'établir le projet d'ordre du jour des sessions de l'Assemblée plénière;

d) D'établir le projet du budget de fonctionnement du Parlement centraméricain, qui devra être libellé en pesos centraméricains;

e) D'informer chaque Etat des affaires qui le concernent;

f) De mettre en œuvre les résolutions du Parlement centraméricain;

g) De présenter chaque année à l'Assemblée plénière un rapport sur l'exercice de ses fonctions et le résultat de sa gestion;

h) De nommer les autres personnels dont aura besoin le Secrétariat du Parlement, en se conformant à une distribution équitable entre les ressortissants des pays d'Amérique centrale; et

i) De s'acquitter des autres tâches que lui assignent le présent Traité ou ses textes complémentaires.

Article 19

BUDGET

Le budget de fonctionnement du Parlement centraméricain sera financé par les Etats membres en tranches égales, et il incombera à l'Etat du siège de mettre à disposition les installations nécessaires pour le fonctionnement du Parlement.

CHAPITRE II. RÉUNION DES VICE-PRÉSIDENTS D'AMÉRIQUE CENTRALE

Article 20

COMPOSITION DE LA RÉUNION DES VICE-PRÉSIDENTS D'AMÉRIQUE CENTRALE

La réunion des Vice-Présidents d'Amérique centrale se compose d'un Vice-Président ou suppléant à la Présidence de la République par Etat membre. S'il existe

plusieurs Vice-Présidents ou suppléants à la Présidence de la République, il appartiendra au Congrès ou à l'Assemblée législative de l'Etat concerné de procéder à la désignation.

En cas d'absence, de décès ou d'incapacité d'un Vice-Président ou suppléant à la Présidence de la République, celui-ci sera remplacé par la personne qui conviendra conformément à la législation interne de l'Etat concerné, ou bien par une personne désignée par le Congrès ou l'Assemblée législative.

Article 21

ATTRIBUTIONS

La réunion des Vice-Présidents, qui aura pour attributions de connaître des recommandations visées à l'alinéa *b* de l'article 10 du présent texte, disposera d'une vaste initiative dans le processus d'intégration centraméricaine et il lui appartient en particulier de connaître, d'analyser et de proposer des recommandations liées à cette intégration. Dans l'exercice de ses attributions, elle encouragera ce processus, veillera à l'exécution des décisions s'y rapportant et apportera son soutien aux organismes régionaux compétents. La réunion des Vice-Présidents soumettra à la réunion des Présidents centraméricains toutes les affaires qui appelleront une décision politique au niveau le plus élevé.

Article 22

RÉUNIONS ET ADOPTION DES DÉCISIONS

Les Vice-Présidents d'Amérique centrale se réuniront normalement dans l'Etat où se trouve le siège du Parlement centraméricain, mais ils pourront aussi se réunir n'importe où ailleurs. Leurs décisions seront adoptées par consensus.

CHAPITRE III. RÉUNION DES PRÉSIDENTS D'AMÉRIQUE CENTRALE

Article 23

COMPOSITION DE LA RÉUNION DES PRÉSIDENTS D'AMÉRIQUE CENTRALE

La réunion de compose des Présidents de la République des Etats membres.

Article 24

ATTRIBUTIONS

Il appartient à la réunion des Présidents d'Amérique centrale de connaître des affaires concernant la paix, la sécurité et le développement régional en Amérique centrale.

La réunion connaîtra également des recommandations qui lui auront communiquées le Parlement centraméricain ou la réunion des Vice-Présidents d'Amérique centrale et elle adoptera les décisions politiques s'y rapportant.

Article 25

RÉUNIONS ET ADOPTION DES DÉCISIONS

Les Présidents d'Amérique centrale se réuniront normalement dans l'Etat où se trouve le siège du Parlement, mais ils pourront le faire n'importe où ailleurs. Leurs décisions seront adoptées par consensus.

CHAPITRE IV. IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN ET DES DÉPUTÉS

Article 26

FACILITÉS DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN

Les Etats membres donneront au Parlement centraméricain toutes les facilités nécessaires pour l'exercice de ses fonctions et garantiront la liberté de communication aux députés et fonctionnaires du Parlement à toutes fins officielles.

Les locaux, archives, correspondances officielles et documents du Parlement centraméricain sont inviolables, où qu'ils se trouvent; pour leur communication, ils bénéficieront des mêmes franchises que celles accordées aux communications officielles.

Article 27

IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DES DÉPUTÉS DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN

Les députés au Parlement centraméricain jouissent du régime suivant d'immunités et de privilèges :

a) Dans l'Etat dont ils sont les élus, des mêmes immunités et privilèges dont jouissent les députés au Congrès, à l'Assemblée législative ou à l'Assemblée nationale;

b) Dans les autres pays d'Amérique centrale, des immunités et privilèges instaurés dans le cas des agents diplomatiques par la Convention de Vienne concernant les relations diplomatiques[1];

c) Dans le pays du siège, en outre, des privilèges instaurés par le Traité du Siège.

CHAPITRE V. COLLABORATION DES GOUVERNEMENTS ET ORGANISMES DE L'INTÉGRATION CENTRAMÉRICAINE

Article 28

COLLABORATION DES GOUVERNEMENTS ET DES ORGANISMES DE L'INTÉGRATION CENTRAMÉRICAINE

Les Gouvernements, les institutions nationales des Etats membres et les organismes de l'intégration centraméricaine apporteront au Parlement centraméricain toute la collaboration possible et compatible avec leurs législations internes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

Article 29

RAPPORT DES ORGANISMES DE L'INTRÉGRATION CENTRAMÉRICAINE

Dans le dessein d'apprécier le degré d'avancement des programmes de travail de chaque institution centraméricaine, le Parlement centraméricain prendra connaissance des rapports annuels sur leurs travaux que divers organismes de l'intégration centraméricaine lui auront communiqués par l'entremise de leurs organes de tutelle, et en particulier les rapports visés à l'alinéa *c* de l'article 5 du présent texte. De même, il prendra connaissance des mesures et actions qui ont conduit à l'exécution des décisions adoptées durant l'année du rapport, ainsi que de la projection des programmes de travail de ces organismes. S'il y a lieu, il pourra leur demander le rapport visé au présent article et formuler les observations et recommandations qu'il jugera utiles.

CHAFITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 30

MODIFICATIONS DU TRAITÉ

Les modifications du présent Traité pourront être proposées aux Etats parties sur vote favorable de 76 députés. Ces modifications entreront en vigueur lorsqu'elles seront approuvées par tous les Etats membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. Le présent Traité n'admet pas de réserves.

Article 31

RATIFICATION, DÉPÔT ET ENREGISTREMENT

Le présent Traité devra être ratifié par chacun des Etats membres conformément à ses règles constitutionnelles. Les instruments de ratification seront déposés au Ministère des Relations extérieures de la République du Guatemala, qui en enverra copie certifiée conforme aux Chancelleries des autres Etats contractants. A l'entrée en vigueur du Traité, il en sera adressé une copie certifiée conforme au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies aux fins de l'enregistrement prévu à l'Article 102 de la Charte de cette Organisation, ainsi qu'au Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 32

PREMIÈRE ÉLECTION AU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN

L'élection des premiers députés au Parlement centraméricain devra avoir lieu dans les cinq pays membres dans un délai simultané de six mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, et cela conformément aux lois électorales de chaque Etat membre.

Dans les Etats où il sera nécessaire de modifier la législation nationale pour la réalisation des élections de députés au Parlement centraméricain, l'organisme exé-

cutif en adressera dans les plus brefs délais possibles la demande à l'organe législatif compétent.

Article 33

INSTALLATION DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN

Le Parlement devra s'installer dans les 60 jours suivant la conclusion des procédures électorales respectives.

La Commission préparatoire du Parlement, ainsi que les présidents des organismes ou tribunaux électoraux suprêmes des pays membres devront assermenter les députés au Parlement centraméricain et les mettre à sa disposition.

Article 34

ATTRIBUTIONS SPÉCIALES DE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN

La Commission préparatoire du Parlement centraméricain disposera des pouvoirs du Parlement centraméricain que lui conférera la réunion des Présidents d'Amérique centrale, et cela jusqu'à la date à laquelle le Parlement sera légalement installé.

CHAPITRE VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 35

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Traité entrera en vigueur huit jours après le dépôt du cinquième instrument de ratification.

AUX FINS D'AUTHENTIFIER le texte, nous le siguons à Ciudad de Guatemala, République du Guatemala, le 2 octobre mil neuf cent quatre-vingt-sept.

JORGE MANUEL DENGO
Vice-Président constitutionnel
de la République du Costa Rica

RODOLFO CASTILLO CLARAMOUNT
Vice-Président constitutionnel
de la République d'El Salvador

ROBERTO CARPIO NICOLLE
Vice-Président constitutionnel
de la République du Guatemala

ALFREDO FORTIN YNESTROZA
Suppléant à la Présidence
de la République du Honduras

SERGIO RAMIREZ MERCADO
Vice-Président constitutionnel
de la République du Nicaragua

Membres pour le Nicaragua :

Docteur JOSÉ LEON PALAVERA
Vice-ministre des relations extérieures

Docteur ROGELIO RAMIREZ MERCADO
Député

Docteur ALFREDO RODRIGUEZ S.
Député

M. DANIEL BRENES J.
Député

Docteur ROBERTO BERMEJO G.
Secrétaire
IIe Session de la Commission préparatoire
du Parlement centraméricain

Je signe le présent Traité à San José, République du Costa Rica, le 15 octobre mil neuf cent quatre-vingt-sept

OSCAR ARIAS SANCHEZ
Président constitutionnel
de la République du Costa Rica

Je signe le présent Traité à San Salvador, République d'El Salvador, le 8 octobre mil neuf cent quatre-vingt-sept

JOSÉ NAPOLEON DUARTE
Président constitutionnel
de la République d'El Salvador

Je signe le présent Traité à Ciudad de Guatemala, République du Guatemala, le 8 octobre mil neuf cent quatre-vingt-sept

MARCO VINICIO CEREZO ARÉVALO
Président constitutionnel
de la République du Guatemala

Je signe le présent Traité à Tegucigalpa, République du Honduras, le 16 octobre mil neuf cent quatre-vingt-sept

JOSÉ AZCONA HOYO
Président constitutionnel
de la République du Honduras

Je signe le présent Traité à Managua, République du Nicaragua, le 15 octobre mil neuf cent quatre-vingt-sept

DANIEL ORTEGA SAAVEDRA
Président constitutionnel
de la République du Nicaragua

PROTOCOLE[1] AU TRAITÉ PORTANT CRÉATION DU PARLEMENT CENTRAMERICAIN ET D'AUTRES ORGANES POLITIQUES

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Traité portant création du Parlement centraméricain et d'autres organes politiques a été ratifié par le Guatemala, El Salvador, le Honduras et le Nicaragua.

Selon l'article 35, le Traité entre en vigueur au moment du dépôt au Ministère des Relations extérieures de la République du Guatemala du cinquième instrument de ratification.

Conformément à ce qui précède, le Traité ne peut entrer en vigueur faute du dépôt de l'instrument de ratification du Costa Rica.

Le Parlement centraméricain est l'une des structures institutionnelles du processus de paix en Amérique centrale.

Dans le Plan de Guatemala, intitulé « Procedimiento para Establecer la Paz Firme y Duradera en Centroamérica — Esquipulas II », signé par les Présidents d'Amérique centrale au Guatemala le 7 août 1987, les Mandataires expriment, au point quatre traitant des élections libres, leur volonté de progresser dans le sens de l'organisation dudit Parlement.

Dans la Déclaration commune des Présidents d'Amérique centrale, signée à Alajuela, Costa Rica (Déclaration d'Alajuela) le 16 janvier 1988, les Présidents ont confirmé la valeur historique et l'importance de l'Accord Esquipulas II. Ils ont également confirmé l'importance de l'engagement de procéder à des élections pour constituer le Parlement centraméricain en tant qu'élément indispensable pour la réalisation d'une paix stable et durable dans la région.

Par la Déclaration commune des Présidents d'Amérique centrale (Déclaration de Costa del Sol), signée à La Paz, El Salvador, le 14 février 1989, les Présidents d'Amérique centrale ont de nouveau insisté sur l'importance qui s'attache au Parlement centraméricain « en tant que plate-forme où les peuples de la région, par l'entremise de leurs représentants élus librement et directement, discuteront et formuleront des recommandations appropriées concernant les problèmes politiques, économiques et sociaux de l'Amérique centrale ».

Par la Déclaration commune (Déclaration de Tela), signée à Puerto de Tela, le 7 août 1989, les Présidents d'Amérique centrale ont confirmé l'importance que revêt le Parlement centraméricain pour la discussion et la formulation de recommandations sur les problèmes politiques, économiques, sociaux et culturels de l'Amérique centrale, précisant que « il est impératif que le Traité portant création du Parlement entre en vigueur le plus tôt possible ».

Les Mandataires centraméricains ont souligné clairement que le Parlement centraméricain est un instrument important pour le succès du processus régional de paix, précisant que son installation doit constituer un engagement commun et qu'il faut faire en sorte qu'elle intervienne dans les plus brefs délais.

[1] Pour la note d'entrée en vigueur, voir la note 1 à la page 191 du présent volume.

Il est nécessaire de modifier le traité afin que puissent avoir lieu les premières élections en vue de la composition du Parlement et pour qu'il puisse s'installer dans les meilleurs délais possibles.

PROTOCOLE AU TRAITÉ PORTANT CRÉATION DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN ET D'AUTRES ORGANES POLITIQUES

Nous, Présidents des cinq Etats d'Amérique centrale,

Considérant qu'il importe que le Traité portant création du Parlement centraméricain et d'autres organes politiques entre en vigueur le plus tôt possible et que puissent avoir lieu les élections nécessaires en vue de la composition de ce Parlement;

Considérant que, pour assurer l'entrée en vigueur rapide du Traité, il est nécessaire d'y introduire des modifications;

Pour ces motifs, nous sommes convenus de signer le présent Protocole au Traité portant création du Parlement centraméricain et d'autres organes politiques sous la forme suivante :

Article premier

L'article 32 du Traité est modifié comme suit :

« *Article 32*

PREMIÈRE ÉLECTION AU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN

L'élection des premiers députés au Parlement centraméricain devra avoir lieu dans les pays membres conformément à leurs lois électorales respectives dans un délai simultané de dix-sept mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Dans les Etats où il aura été nécessaire de modifier la législation nationale pour procéder aux élections des députés au Parlement centraméricain, l'organisme exécutif demandera dans les plus brefs délais possibles ces modifications à l'organe législatif compétent.

L'Etat signataire qui déposera son instrument de ratification après l'entrée en vigueur du Traité devra procéder à ses élections dans les douze mois suivants. »

Article 2

L'article 33 du Traité est modifié comme suit :

« *Article 33*

INSTALLATION DU PARLEMENT CENTRAMÉRICAIN

Le Parlement devra s'installer dans un délai de dix-huit (18) mois au maximum suivant la date d'entrée en vigueur du Traité.

La Commission préparatoire du Parlement ainsi que les présidents des organismes ou tribunaux électoraux des pays membres devront assermenter les députés au Parlement centraméricain et les mettre à sa disposition. »

Article 3

L'article 35 du Traité est modifié comme suit :

« *Article 35*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Traité entrera en vigueur huit jours après le dépôt du troisième instrument de ratification.

Pour les Etats signataires qui ratifieront le Traité après le dépôt du troisième instrument de ratification, le Traité entrera en vigueur huit jours après le dépôt de leur instrument de ratification. »

Article 4

Dans l'attente du dépôt des quatrième et cinquième instruments de ratification du Traité, il est convenu de ce qui suit :

1) Dans l'attente du dépôt du cinquième instrument de ratification, l'attribution conférée au Parlement centraméricain par l'alinéa *c* de l'article 5 du Traité est suspendue.

2) Dans l'attente du cinquième instrument de ratification, la disposition contenue à l'article 29 du Traité est suspendue.

3) Tant que le Parlement reste composé de représentants de trois Etats membres, la demande visée à l'article 11 du Traité devra être déposée par au moins vingt-six (26) députés.

Lorsque le Parlement centraméricain sera composé de représentants de quatre Etats membres, la demande visée à l'article 11 du Traité devra être déposée par au moins trente-cinq (35) députés.

4) Tant que le Parlement sera composé de représentants de trois Etats membres, le quorum visé à l'article 12 du Traité se composera de trente-huit (38) députés.

Lorsque le Parlement centraméricain sera composé de représentants de quatre Etats membres, le quorum visé à l'article 12 du Traité se composera de cinquante et un (51) députés.

5) Tant que le Parlement sera composé de représentants de trois Etats membres, la majorité qualifiée visée à l'article 13 du Traité sera de quarante-cinq (45) députés.

Quand le Parlement centraméricain sera composé de représentants de quatre Etats membres, la majorité qualifiée visée à l'article 13 du Traité sera de soixante (60) députés.

6) Tant que le Parlement sera composé de représentants de trois Etats membres, l'article 14 du Traité sera rédigé comme suit :

« *Article 14*

CONSEIL DE DIRECTION

Le Conseil de direction sera élu par l'Assemblée plénière parmi ses membres pour une durée d'un an et fonctionnera en permanence. Il se composera des membres suivants :

a) Un (1) Président;

b) Deux (2) Vice-Présidents; et

c) Trois (3) Secrétaires.

Il adoptera ses décisions par vote favorable de quatre de ses membres. »

Lorsque le Parlement centraméricain sera composé de représentants de quatre Etats membres, l'article 14 du Traité sera rédigé comme suit :

« *Article 14*

CONSEIL DE DIRECTION

Le Conseil de direction sera élu par l'Assemblée plénière parmi ses membres pour une durée d'un an et il fonctionnera en permanence. Il se composera des membres suivants :

a) Un (1) Président;

b) Trois (3) Vice-Présidents; et

c) Quatre (4) Secrétaires.

Il adoptera ses décisions par vote favorable de cinq de ses membres. »

Article 5

RÉSERVES AU PROTOCOLE

Le présent Protocole n'admet pas de réserves.

Article 6

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Protocole entrera en vigueur huit jours après le dépôt du troisième instrument de ratification.

Dans le cas des Etats signataires qui le ratifieront après le dépôt du troisième instrument de ratification, le Protocole entrera en vigueur huit jours suivant le dépôt de leur instrument de ratification.

Article 7

RATIFICATION, DÉPÔT ET ENREGISTREMENT

Le présent Protocole devra être ratifié par chaque Etat membre conformément à ses règles constitutionnelles. Les instruments de ratification seront déposés auprès

du Ministère des Relations extérieures de la République du Guatemala, qui en enverra copie certifiée conforme aux Chancelleries des autres Etats contractants. A l'entrée en vigueur du Protocole, il en sera envoyé copie certifiée conforme au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies aux fins de l'enregistrement visé à l'Article 102 de la Charte de cette Organisation, ainsi qu'au Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains.

Je signe le présent Protocole au Traité portant création du Parlement centraméricain et d'autres organes politiques, en six (6) exemplaires faisant également foi, à Ciudad de Guatemala, République du Guatemala, le 15 septembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

MARCO VINICIO CEREZO AREVALO
Président constitutionnel
de la République du Guatemala

Je signe le présent Protocole au Traité portant création du Parlement centraméricain et d'autres organes politiques, en six (6) exemplaires faisant également foi, à San José, le 29 septembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

VICTORIA GARRON DE DORYAN
Deuxième Vice-Président de la République
en exercice à la Présidence de la République
du Costa Rica

Je signe le présent Protocole au Traité portant création du Parlement centraméricain et d'autres organes politiques, en six (6) exemplaires faisant également foi, à San Salvador, République d'El Salvador, le 8 décembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

ALFREDO CRISTIANI BURKARD
Président constitutionnel
de la République d'El Salvador

Je signe le présent Protocole au Traité portant création du Parlement centraméricain et d'autres organes politiques, en six (6) exemplaires faisant également foi, à Tegucigalpa, République du Honduras, le 6 novembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

JOSÉ AZCONA HOYO
Président constitutionnel
de la République du Honduras

Je signe le présent Protocole au Traité portant création du Parlement centraméricain et d'autres organes politiques, en six (6) exemplaires faisant également foi, à Managua, République du Nicaragua, le 9 décembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

DANIEL ORTEGA SAAVEDRA
Président constitutionnel
de la République du Nicaragua

No. 31000

NORWAY
and
BELGIUM

Agreement relating to the transmission of gas from the Norwegian continental shelf and from other areas by pipeline to the Kingdom of Belgium. Signed at Oslo on 14 April 1988

Authentic text: English.

Registered by Norway on 1 June 1994.

NORVÈGE
et
BELGIQUE

Accord relatif au transport par gazoduc vers le Royaume de Belgique du gaz provenant du plateau continental norvégien et d'autres régions. Signé à Oslo le 14 avril 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Norvège le 1er juin 1994.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM RELATING TO THE TRANSMISSION OF GAS FROM THE NORWEGIAN CONTINENTAL SHELF AND FROM OTHER AREAS BY PIPELINE TO THE KINGDOM OF BELGIUM

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Belgium;

Desiring to regulate certain questions which will arise in connection with the laying and operation of a pipeline from the Norwegian Continental Shelf to the Kingdom of Belgium, as well as certain questions related thereto, such as the transmission of gas from other areas in the same pipeline.

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Kingdom of Belgium shall not object to the laying and operation of a pipeline from the Norwegian Continental Shelf to the Kingdom of Belgium for the transmission of gas.

Article 2

(1) The pipeline shall be owned and operated by a company or companies which shall be incorporated or registered under Norwegian law, or by the Norwegian State.

(2) The companies mentioned in paragraph (1) shall be subject to Norwegian law and jurisdiction as regards civil and criminal

[1] Came into force on 27 January 1992, the date on which the Parties informed each other of the fulfilment of all necessary internal requirements, in accordance with article 13.

proceedings, forum and enforcement. This shall also apply to the pipeline and to incidents pertaining thereto; it being understood, however, that this shall not exclude the concurrent jurisdiction of the Belgian courts and the application of Belgian law on the Continental Shelf, Territorial Sea and Land Territory of the Kingdom of Belgium.

(3) This provision shall in no way affect the sovereignty or the sovereign rights of the Kingdom of Belgium over its Continental Shelf, Territorial Sea and Land Territory.

Article 3

To the extent that the capacity of the pipeline permits transmission of gas other than gas from the Norwegian Continental Shelf, the Government of the Kingdom of Norway may enjoin the companies mentioned in Article 2 to transmit to the Kingdom of Belgium gas from the Continental Shelf of other states than the Kingdom of Norway.

Article 4

(1) The pipeline shall to the extent possible be subject to uniform safety and measurement standards. The two Governments shall as soon as possible define such standards.

(2) The final safety clearance of the pipeline and approval of measurement equipment including operating procedures, situated on the Territory of the Kingdom of Belgium, shall be given by the Government of the Kingdom of Norway, subject to agreement with the Government of the Kingdom of Belgium.

Article 5

(1) To the extent necessary for the surveillance of the provisions for the construction, laying and operation of the pipeline, the

competent authorities of the Government of the Kingdom of Norway shall have the right to inspect the pipeline, including i.a. measurement equipment also on the terminal, situated on the Continental Shelf or the Territory of the Kingdom of Belgium, to collect information for this purpose and to demand corrections.

(2) The competent supervisory authorities of the two Governments shall endeavour to reach agreement on the procedures for inspection and collection of information and the right to demand corrections.

Article 6

(1) If the license granted by the Government of the Kingdom of Norway for the laying and operation of the pipeline is surrendered, expires or is revoked, the Government of the Kingdom of Norway may require that the ownership of the pipeline shall pass to the Norwegian State. In these events the two Governments shall consult each other with a view to achieve a common understanding on the future use of the pipeline.

(2) If one of the Governments considers that continued operation of the pipeline is not feasible for technical, economical or other reasons, consultations shall be held with the other Government.

Article 7

(1) Income derived by a company referred to in paragraph 1 of Article 2 or by the Norwegian State from the use in any form of the pipeline and the terminal onshore shall be taxable only in Norway.

(2) The same applies to gains derived by such company or the Norwegian State from the alienation of the pipeline or the terminal onshore, or parts thereof.

Article 8

The Government of the Kingdom of Belgium shall place no obstacles in the way of gas which is transmitted to the Kingdom of Belgium according to this Agreement, being transmitted out of the Kingdom of Belgium. The Kingdom of Belgium shall not levy customs duties or any other charges on such gas or on the transmission thereof.

Article 9

(1) A Commission consisting of at least three representatives from each Government shall supervise the implementation of this Agreement.

(2) The Commission shall meet at the request of either Government.

Article 10

(1) Except where Article 7 is concerned, any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which it has not been possible to settle within the Commission mentioned in Article 9 or through diplomatic channels, shall at the request of one of the Governments be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members. Each Government shsll appoint one member of the tribunal and the third member shall be appointed by agreement between the two members so appointed. If one of the Governments has not within three months of the request for arbitration appointed an arbitrator, or if the third arbitrator has not been appointed within a month of the appointment of the first two arbitrators, either of the Governments may request the President of the International Court of Justice to appoint one arbitrator, or if necessary two arbitrators, from among the nationals of a third State having no direct or indirect interest in the dispute. The tribunal shall determine its own procedures.

(2) All decisions of the tribunal shall be taken by a majority vote. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the two Governments.

Article 11

In the event that other pipelines are to be built to transport gas from the Norwegian Continental Shelf to the Kingdom of Belgium, the provisions of this Agreement shall apply correspondingly to the laying and operation of such pipelines.

Article 12

In this Agreement the following definitions shall apply:

"Gas" means all gaseous hydrocarbons as well as liquids and other substances transmitted with such hydrocarbons.

"Pipeline" means the pipeline for transmission of gas from the Norwegian Continental Shelf to the Kingdom of Belgium, together with any associated facilities which may be inatalled and operated in connection with the pipeline, until the flanges connecting said pipeline with the inlet of the terminal onshore.

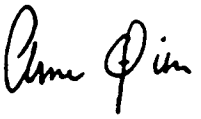
Article 13

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments shall have informed each other that all necessary internal requirements have been fulfilled. It shall remain in force until both Governments otherwise decide.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

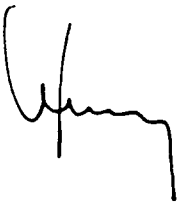
Done in duplicate at Oslo this day of 14 April 1988, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Norway:



ARNE ØIEN

For the Government
of the Kingdom of Belgium:



F. AERTS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF AU TRANSPORT PAR GAZODUC VERS LE ROYAUME DE BELGIQUE DU GAZ PROVENANT DU PLATEAU CONTINENTAL NORVÉGIEN ET D'AUTRES RÉGIONS

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux d'établir des règles relatives à certaines questions qui se présentent à l'occasion de la pose et de l'exploitation d'un gazoduc à partir du plateau continental norvégien jusqu'au territoire du Royaume de Belgique, ainsi qu'à des questions connexes telles que le transport du gaz en provenance d'autres régions au moyen du même gazoduc,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume de Belgique ne s'opposera pas à la pose et à l'exploitation d'un gazoduc destiné au transport du gaz à partir du plateau continental norvégien jusqu'au territoire du Royaume de Belgique.

Article 2

1. Le gazoduc appartient à une ou à des sociétés de droit norvégien ou constituée(s) en société en Norvège. Cette ou ces société(s) assureront l'exploitation dudit gazoduc.

2. Les sociétés visées au paragraphe 1 sont soumises à la législation et à la juridiction norvégiennes en ce qui concerne les procédures civiles et pénales, le for et les mesures d'exécution. Cette disposition s'applique aussi au gazoduc lui-même et aux incidents y relatifs; il est toutefois entendu que cette disposition n'exclut pas l'exercice de la compétence commune des tribunaux belges et l'application de la législation belge au plateau continental, aux eaux territoriales et au territoire du Royaume de Belgique.

3. La présente disposition ne porte atteinte en aucune manière à la souveraineté et aux droits souverains du Royaume de Belgique sur son plateau continental, ses eaux territoriales et son territoire.

Article 3

Dans la mesure où la capacité du gazoduc permet le transport de gaz autre que le gaz provenant du plateau continental norvégien, le Gouvernement du Royaume de Norvège peut exiger des sociétés visées à l'article 2 qu'elles transportent vers le Royaume de Belgique du gaz provenant du plateau continental d'autres pays que le Royaume de Norvège.

[1] Entré en vigueur le 27 janvier 1992, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement de toutes les formalités internes requises, conformément à l'article 13.

Article 4

1. Dans toute la mesure du possible, le gazoduc devra satisfaire aux normes uniformes de sécurité et de dimension. Les deux Gouvernements définiront lesdites normes dès que possible.

2. Sous réserve de l'accord du Gouvernement du Royaume de Belgique, l'approbation finale en ce qui concerne la sécurité du gazoduc et des instruments de mesure, y compris les modalités d'exploitation sur le territoire du Royaume de Belgique, seront fournies par le Gouvernement du Royaume de Norvège.

Article 5

1. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire aux fins du contrôle des dispositions relatives à la construction, à la pose et à l'exploitation de l'oléoduc, les autorités compétentes du Gouvernement du Royaume de Norvège seront autorisées à inspecter le gazoduc, y compris notamment les instruments de mesure du terminal situés sur le plateau continental ou le territoire du Royaume de Belgique, pour leur permettre de procéder à la collecte d'informations à cette fin et d'exiger des modifications.

2. Les autorités de contrôle compétentes des deux Gouvernements s'efforceront de parvenir à un accord sur les procédures d'inspection et de collecte d'informations ainsi que sur le droit de réclamer des modifications.

Article 6

1. Si le permis accordé par le Gouvernement du Royaume de Norvège aux fins de la pose et de l'exploitation du gazoduc venait à expiration, était abandonné ou annulé, le Gouvernement du Royaume de Norvège pourrait exiger que l'Etat norvégien devienne propriétaire du gazoduc. En pareil cas, les deux Gouvernements se consulteront afin de parvenir à un commun accord en ce qui concerne l'utilisation ultérieure du gazoduc.

2. Si l'un des Gouvernements devait estimer qu'il n'est plus possible de poursuivre l'exploitation du gazoduc pour des raisons techniques, économiques ou autres, il sera procédé à des consultations avec l'autre Gouvernement.

Article 7

1. Les revenus tirés par une société visée au paragraphe 1 de l'article 2 ou par l'Etat norvégien en raison de l'exploitation sous quelque forme que ce soit du gazoduc et du terminal terrestre, seront imposables en Norvège.

2. Il en va de même en ce qui concerne les gains obtenus par une telle société ou par l'Etat norvégien à la suite de l'aliénation du gazoduc ou du terminal terrestre ou d'éléments de ceux-ci.

Article 8

Le Gouvernement du Royaume de Belgique ne fera pas obstacle à ce que le gaz transporté au Royaume de Belgique en vertu du présent Accord, soit expédié hors du Royaume de Belgique. Le Royaume de Belgique ne lèvera aucun droit de douane ou autres charges sur ledit gaz ou sur son transport.

Article 9

1. Une Commission composée d'au moins trois représentants de chacun des Gouvernements veillera à l'application du présent Accord.

2. La Commission se réunira à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements.

Article 10

1. Sauf en ce qui concerne l'article 7, tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé dans le cadre de la Commission visée à l'article 9 ou par la voie diplomatique, sera, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, soumise à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Gouvernement désignera un membre du tribunal, le troisième arbitre étant choisi par les deux premiers. Si l'un des Gouvernements n'aura pas désigné d'arbitre dans un délai de trois mois après qu'une demande d'arbitrage aura été formulée, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans un délai d'un mois suivant la désignation des deux premiers arbitres, l'un ou l'autre des Gouvernements peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre ou, si nécessaire, deux arbitres parmi les ressortissants d'un Etat tiers n'ayant aucun intérêt direct ou indirect au différend. Le tribunal établit son règlement intérieur.

2. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité. Les décisions du tribunal arbitral lient les deux Gouvernements.

Article 11

Au cas où d'autres gazoducs seraient construits aux fins du transport du gaz entre le plateau continental norvégien et le Royaume de Belgique, les dispositions du présent Accord s'appliqueront également à la pose et à l'exploitation desdits gazoducs.

Article 12

Aux fins du présent Accord, les dispositions suivantes s'appliqueront :

Le terme « gaz » désigne tous les hydrocarbures gazeux ainsi que les liquides et les substances transportées avec lesdits hydrocarbures.

Le terme « gazoduc » désigne le gazoduc destiné au transport du gaz à partir du plateau continental norvégien jusqu'au Royaume de Belgique, y compris toutes les installations connexes susceptibles d'être posées et exploitées aux fins du gazoduc jusqu'aux brides reliant ledit gazoduc au terminal terrestre.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements s'informeront mutuellement que toutes les formalités internes requises ont été accomplies. L'Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements en décideront autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Oslo le 14 avril 1988, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :
ARNE ØIEN

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
F. AERTS

No. 31001

MULTILATERAL

Agreement on cooperation across state frontiers to prevent or limit damage to persons or property or to the environment in the case of accidents. Signed at Stockholm on 20 January 1989

Authentic texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.

Registered by Sweden on 1 June 1994.

MULTILATÉRAL

Accord sur la coopération à travers les frontières afin d'éviter ou de limiter les dommages infligés aux personnes, aux biens ou à l'environnement en cas d'accident. Signé à Stockholm le 20 janvier 1989

Textes authentiques : danois, finnois, norvégien et suédois.

Enregistré par la Suède le 1er juin 1994.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM SAMARBEJDE OVER STATSGRÆNSERNE FOR AT FORHINDRE ELLER BEGRÆNSE SKADER PÅ MENNESKER ELLER EJENDOM ELLER I MILJØET I TILFÆLDE AF ULYKKER

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige,

som er overbevist om nødvendigheden af et samarbejde mellem de kompetente myndigheder i de kontraherende stater med det formål at lette den fornødne gensidige bistand i tilfælde af ulykker i fredstid og at fremskynde udsendelse af hjælpemandskab og materiel,

som betragter denne aftale som en rammeaftale, som har til formål at supplere andre nordiske multilaterale eller bilaterale aftaler inden for området,

og som ønsker yderligere at forbedre samarbejdet inden for området,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1.

Denne aftale vedrører samarbejde på tværs af statsgrænserne med henblik på i tilfælde af ulykker og ved overhængende risiko for ulykker at forhindre eller begrænse skader på mennesker eller ejendom eller i miljøet.

De kontraherende stater skal i deres nationale lovgivning og øvrige bestemmelser i størst mulig udstrækning søge at fjerne hindringer for et sådant samarbejde.

Artikel 2.
Enhver af de kontraherende stater forpligter sig til i tilfælde af en ulykke eller ved overhængende risiko for en ulykke at yde fornøden bistand i overensstemmelse med sine muligheder og denne aftales bestemmelser.

Bestemmelserne i artiklerne 3-5 skal kun finde anvendelse, med mindre andet følger af bilaterale eller andre multilaterale aftaler.

Artikel 3.
1. En myndighed i en kontraherende stat, som i tilfælde af en ulykke er ansvarlig for foranstaltninger, der tilsigter at forhindre eller begrænse skader på mennesker eller ejendom eller i miljøet, kan anmode om bistand direkte hos en kompetent myndighed i en anden af de kontraherende stater. Den myndighed, som er blevet anmodet om bistand, afgør, hvorvidt sådan bistand kan ydes.

2. Myndighederne i den bistandssøgende stat har det fulde ansvar for ledelsen af indsatsen på ulykkesstedet bortset fra det tilfælde, hvor ulykkesstedet er beliggende inden for anden kontraherende stats territorium. Personale fra den bistandsydende stat står til disposition under ledelse af egne befalingsmænd og udfører tjeneste i den bistandssøgende stat i overensstemmelse med de i den bistandsydende stat gældende tjenestebestemmelser.

3. Det påhviler den bistandssøgende stat at sørge for, at køretøjer, redningsmateriel og anden udrustning, som medføres ved en bistandsaktion, kan føres over grænserne uden ind- og udførselsformaliteter og fritaget

for skatter og afgifter. Køretøjer, redningsmateriel og andet udstyr kan uden særlig tilladelse benyttes i overensstemmelse med gældende bestemmelser i den bistandsydende stat. Efter at hjælpeaktionen er tilendebragt, skal køretøjer, redningsmateriel og andet udstyr snarest muligt genudføres fra landet. Tilsvarende gælder i forbindelse med øvelse af hjælpeaktion.

4. Såfremt bistanden omfatter militært personel, statsfartøjer, statsluftfartøjer og militære køretøjer, for hvilke der kræves særlig adgangstilladelse, skal myndigheden i den bistandssøgende stat udvirke den fornødne tilladelse. Indtil sådan tilladelse foreligger må der ikke forekomme grænseoverskridelser.

Artikel 4

Omkostningerne for hjælpeaktioner i henhold til nærværende aftale skal afholdes som følger:

1. Den bistandsydende stat har ret til godtgørelse fra den bistandssøgende stat for omkostninger ved foranstaltningerne i det omfang, disse kan henføres til den ydede bistand.

2. Den bistandssøgende stat kan når som helst tilbagekalde anmodningen om bistand, men den bistandsydende stat skal da have ret til erstatning for de omkostninger, som den er blevet påført.

3. Den bistandsydende stat skal til enhver tid være rede til at give oplysninger om de skønnede omkostninger for bistanden.

4. Beregningsgrundlaget for omkostningerne er de afholdte udgifter.

5. Disse bestemmelser indskrænker ikke de kontraherende staters regresret over for trediemand med hensyn til betaling af omkostninger i henhold til sådanne andre bestemmelser og regler i national lovgivning eller folkeretten, som vil kunne finde anvendelse.

Artikel 5

1. Den bistandssøgende stat er ansvarlig for skade, som forårsages af bistand, som inden for dets eget territorium ydes i henhold til denne aftale. Den bistandssøgende stat forpligter sig til at afvikle søgsmål eller forhandle om indgåelse af forlig med hensyn til erstatningskrav, som rettes af trediemand mod den bistandsydende stat eller dens mandskab. Den bistandssøgende stat er ansvarlig for alle sagsomkostninger og øvrige omkostninger, som kan henføres til de omhandlede krav.

2. Den bistandssøgende stat skal yde den bistandsydende stat erstatning for død eller personskade, som påføres dennes mandskab, samt for tab af eller skade på udrustning eller materiel, som forårsages på den bistandssøgende stats territorium som følge af den ydede bistand.

3. Den bistandsydende stat er ansvarlig for skader, som opstår på dens eget territorium.

4. Den bistandssøgende stat har, hvis den i medfør af denne artikel har ydet erstatning, ret til at gøre regreskrav gældende mod bistandsydende mandskab, som har forårsaget skaden forsætligt eller ved grov uagtsomhed.

Artikel 6

1. De kontraherende stater skal indbyrdes give oplysninger af betydning for denne aftale om organisation af redningstjeneste og de involverede kompetente myndigheder samt sådan lovgivning og sådanne indtrufne vigtigere ændringer af betydning for denne aftale. De kontraherende stater skal videre medvirke til udvikling af samarbejdet på dette område.

2. For så vidt angår den praktiske anvendelse af denne aftale forventes det, at de kompetente myndigheder i de respektive kontraherende stater holder direkte indbyrdes forbindelse.

3. Inden for rammerne af denne aftale afholdes møder, når sådanne findes hensigtsmæssige.

Artikel 7

Denne aftale træder i kraft tredive (30) dage efter den dag, hvor to af de kontraherende stater skriftligt har underrettet det svenske Utrikesdepartement om, at aftalen er blevet godkendt af dem.

For en kontraherende stat, som, efter at aftalen er trådt i kraft, meddeler, at aftalen er blevet godkendt, træder aftalen i kraft tredive (30) dage efter den dag, det svenske Utrikesdepartement modtog meddelelse herom.

Det svenske Utrikesdepartement underretter de øvrige kontraherende stater om tidspunktet for modtagelsen af sådanne meddelelser og om tidspunktet for aftalens ikrafttrædelse.

Artikel 8

Island kan tilslutte sig denne aftale. Tiltrædelsesinstrumentet skal deponeres hos det svenske Utrikesdepartement. Aftalen træder i kraft for Islands vedkommende på deponeringsdagen. Det svenske Utrikesdepartement underretter skriftligt de øvrige kontraherende parter om tidspunktet for deponeringen.

Artikel 9

Denne aftale kan opsiges ved skriftlig meddelelse herom til det svenske Utrikesdepartement, som underretter de øvrige kontraherende stater om tidspunktet for modtagelse af en sådan meddelelse og om dennes indhold.

En opsigelse gælder kun for den opsigende kontraherende stat og får virkning seks (6) måneder fra den dag, hvor det svenske Utrikesdepartement har modtaget meddelelse om opsigelsen.

Artikel 10

Originaleksemplaret af denne aftale skal deponeres i det svenske Utrikesdepartement, som tilstiller de øvrige kontraherende stater bekræftede kopier af samme.

Til bekræftelse heraf har de behørigt befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i Stockholm den 20. januar 1983
i 4 eksemplarer på dansk, finsk, norsk og svensk, hvilke tekster skal have lige gyldighed.

[*For the signatures, see p. 249 of this volume — Pour les signatures, voir p. 249 du présent volume.*]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS TANSKAN, SUOMEN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLILLÄ VALTAKUNNANRAJOJEN YLI ULOTTUVASTA YHTEISTYÖSTÄ ONNETTOMUUSTAPAUKSISSA IHMISIIN, OMAISUUTEEN TAI YMPÄRISTÖÖN KOHDISTUVIEN VAHINKOJEN ESTÄMISEKSI TAI RAJOITTAMISEKSI

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset,

jotka ovat vakuuttuneet sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten yhteistyön välttämättömyydestä tarpeellisen keskinäisen avunannon helpottamiseksi onnettomuustapauksissa rauhan aikana ja avustavan henkilöstön ja tarvikkeiden paikalle saannin jouduttamiseksi,

jotka pitävät tätä sopimusta alan muita pohjoismaisia monenvälisiä tai kahdenvälisiä sopimuksia täydentävänä puitesopimuksena,

ja jotka haluavat edelleen parantaa alan yhteistyötä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tämä sopimus koskee sopimusvaltioiden valtakunnanrajojen yli ulottuvaa yhteistyötä onnettomuustapauksissa ja uhkaavissa onnettomuusvaaratapauksissa ihmisiin, omaisuuteen tai ympäristöön kohdistuvien vahinkojen estämiseksi tai rajoittamiseksi.

Valtioiden tulee kansallisessa lainsäädännössään ja muissa määräyksissään siinä määrin kuin on mahdollista poistaa tällaisen yhteistyön esteet.

2 artikla

Jokainen sopimusvaltio sitoutuu antamaan onnettomuustapauksessa tai uhkaavassa onnettomuusvaaratapauksessa tarpeellista apua mahdollisuuksiensa ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

Mikäli kahdenvälisistä tai muista monenvälisistä sopimuksista ei muuta johdu, sovelletaan jäljempänä olevia 3-5 artikloiden määräyksiä.

3 artikla

1. Sopimusvaltion viranomainen, joka onnettomuustapauksessa vastaa toimenpiteistä ihmisiin, omaisuuteen tai ympäristöön kohdistuvien vahinkojen estämiseksi tai rajoittamiseksi, saa pyytää apua suoraan toisen sopimusvaltion asianomaiselta viranomaiselta. Se viranomainen, jolta apua pyydetään, ratkaisee voidaanko sitä antaa.

2. Apua pyytävän valtion viranomaiset ovat täydessä vastuussa pelastustöiden johtamisesta onnettomuuspaikalla, paitsi silloin kun onnettomuuspaikka sijaitsee toisen sopimuspuolen alueella. Apua antavan valtion henkilöstö on käytettävissä oman päällystönsä johdon alaisena ja toimii apua pyytävässä valtiossa omassa valtiossaan voimassaolevien palvelusmääräysten mukaisesti.

3. Apua pyytävän valtion velvollisuutena on pitää huolta siitä, että ajoneuvot, pelastustarvikkeet ja muut pelastustoimintaa varten mukaan otetut varusteet saadaan kuljettaa rajojen yli ilman maahantuonti- tai maastavienti-muodollisuuksia samoin kuin vapautettuna veroista, tulleista ja maksuista. Ajoneuvoja, pelastustarvikkeita ja muita varusteita saa käyttää ilman erityistä lupaa apua antavassa valtiossa voimassa olevien määräysten mukaisesti. Pelastustoiminnan päätyttyä on ajoneuvot, pelastustarvikkeet ja muu varustus vietävä jälleen maasta niin pian kuin mahdollista. Pelastustoimintaharjoituksia koskevat vastaavat määräykset.

4. Mikäli apu käsittää sotilashenkilöstöä, valtion aluksia, valtion ilma-aluksia ja sotilasajoneuvoja, joiden maahantuloon vaaditaan erityinen lupa, on apua pyytävän valtion avunpyynnön esittäneen viranomaisen hankittava sellainen lupa. Valtakunnan rajaa ei saa ylittää ennen kuin lupa on myönnetty.

4 artikla

Tämän sopimuksen mukaan annetusta avusta aiheutuneet kustannukset on maksettava seuraavasti:

1. Apua antavalla valtiolla on oikeus saada apua pyytävältä valtiolta korvaus toimenpiteistään aiheutuneista kustannuksista siinä määrin kuin ne liittyvät annettuun apuun.

2. Apua pyytävä valtio voi milloin tahansa peruuttaa avunpyyntönsä, mutta apua antavalla valtiolla on siinä tapauksessa oikeus niiden kustannusten korvaukseen, joita sille on aiheutunut.

3. Apua antavan valtion on aina oltava valmis antamaan tiedot avun arvioiduista kustannuksista apua pyytävälle valtiolle.

4. Kustannusten laskemisen perusteena on omakustannusperiaate.

5. Nämä määräykset eivät rajoita sopimusvaltioiden oikeutta periä kustannuksia takaisin kolmannelta osapuolelta muiden kansallisen lainsäädännön tai kansainvälisen oikeuden mukaisesti sovellettavien määräysten ja säännösten mukaisesti.

5 artikla

1. Apua pyytävä valtio vastaa vahingosta, joka sen alueella on aiheutunut tämän sopimuksen mukaan annetusta avusta. Apua pyytävä valtio on velvollinen vastaamaan oikeudenkäynnissä tai neuvottelemaan kolmannen osapuolen apua antavaan valtioon tai sen henkilöstöön kohdistamia

vahingonkorvausvaatimuksia koskevasta sovinnosta. Apua pyytävä valtio vastaa kaikista oikeudenkäyntikuluista ja muista kustannuksista, jotka liittyvät sellaisiin vaatimuksiin.

2. Apua pyytävän valtion tulee korvata apua antavalle valtiolle viimeksi mainitun henkilöstöön kuuluvan kuolema tai henkilövahinko samoin kuin myös varusteiden tai tarvikkeiden menetys tai vahingoittuminen, joka on tapahtunut apua pyytävän valtion alueella avunannon yhteydessä.

3. Apua antava valtio vastaa vahingoista, jotka tapahtuvat sen omalla alueella.

4. Apua pyytävällä valtiolla on oikeus nostaa takautumiskanne tämän artiklan mukaisesti suorittamastaan korvauksesta sitä apua antavaan henkilöstöön kuuluvaa vastaan, joka on aiheuttanut vahingon tahallisuudellaan tai törkeällä tuottamuksella.

6 artikla

1. Sopimusvaltioiden tulee antaa toisilleen tietoja pelastustoiminnan järjestämisestä ja toimivaltaisista viranomaisista omassa valtiossaan, samoin kuin lainsäädäntötoimenpiteistä ja muista tärkeämmistä muutoksista, joilla on merkitystä tämän sopimuksen kannalta.

2. Tämän sopimuksen soveltamiseksi käytännössä edellytetään kunkin sopimusvaltion asianomaisten viranomaisten olevan suorassa yhteydessä toisiinsa.

3. Tämän sopimuksen piiriin kuuluvia kokouksia pidetään tarvittaessa.

7 artikla

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaksi sopimusvaltiota on kirjallisesti ilmoittanut Ruotsin ulkoasiainministeriölle hyväksyneensä sopimuksen.

Sopimusvaltion osalta, joka sopimuksen voimaantulon jälkeen on ilmoittanut hyväksyneensä sopimuksen, tulee sopimus voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä kun Ruotsin ulkoasiainministeriö on vastaanottanut ilmoituksen.

Ruotsin ulkoasiainministeriö ilmoittaa kirjallisesti muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisen ja sopimuksen voimaantulon ajankohdista.

8 artikla

Islanti voi liittyä tähän sopimukseen. Liittymiskirja on talletettava Ruotsin ulkoasiainministeriöön. Sopimus tulee voimaan Islannin osalta liittymiskirjan talletuspäivänä. Ruotsin ulkoasiainministeriö ilmoittaa kirjallisesti muille sopimuspuolille tallettamisajankohdasta.

9 artikla

Sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen kirjallisella ilmoituksella Ruotsin ulkoasiainministeriölle, joka ilmoittaa muille sopimusvaltioille sellaisen ilmoituksen vastaanottamisajankohdasta ja sen sisällöstä.

Irtisanominen koskee ainoastaan sitä valtiota, joka on irtisanonut sopimuksen ja tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin Ruotsin ulkoasiainministeriö on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

10 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tukholmassa 20 päivänä Tammi kuuta 1989 yhtenä tanskan-, suomen-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[*For the signatures, see p. 249 of this volume — Pour les signatures, voir p. 249 du présent volume.*]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM SAMARBEID OVER TERRITORIALGRENSENE FOR Å HINDRE ELLER BEGRENSE SKADE PÅ MENNESKER, EIENDOM ELLER I MILJØET VED ULYKKESHENDELSER

Regjeringene i Danmark, Finland, Norge og Sverige,

som er overbevist om nødvendigheten av samarbeid mellom vedkommende myndigheter i de kontraherende statene med det formål å lette nødvendig gjensidig bistand ved ulykkeshendelser i fredstid, og å påskynde innsettelse av hjelpemannskaper og materiell, og

som betrakter denne avtale som en rammeavtale som er forutsatt å komplettere andre nordiske multilaterale eller bilaterale overenskomster på området, og

som ytterligere ønsker å forbedre samarbeidet på dette området,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Denne avtale gjelder samarbeid over territorialgrensene med sikte på, ved ulykkeshendelser og ved overhengende fare for ulykker, å hindre eller begrense skade på mennesker, eiendom eller i miljøet.

De kontraherende stater skal i sin nasjonale lovgivning og andre bestemmelser så langt det er mulig fjerne hindre for et slikt samarbeid.

Artikkel 2

Hver av de kontraherende stater forplikter seg til ved ulykkeshendelser eller overhengende fare for ulykk å yte nødvendig bistand i samsvar med sine muligheter og bestemmelsene i denne avtale.

Bestemmelsene i artiklene 3 til 5 skal anvendes, om ikke annet følger av bilaterale eller andre multilaterale overenskomster.

Artikkel 3

1. En myndighet i en kontraherende stat som ved ulykkeshendelser er ansvarlig for tiltak for å hindre eller begrense skade på mennesker, eiendom eller i miljøet, kan anmode om bistand direkte hos vedkommende myndighet i en annen kontraherende stat. Den myndighet som mottar begjæringen avgjør om bistand kan ytes.

2. Myndighetene i den stat som søker bistand har det fulle ansvar for ledelsen av innsatsen på ulykkesplassen, med unntak av slik ulykkesplass som ligger innenfor annen kontraherende stats territorium. Personell fra den stat som yter

bistand står til disposisjon under ledelse av sitt eget befal og tjenestegjør i den stat som søker bistand etter de tjenestegjøringsbestemmelser som gjelder i egen stat.

3. Det påhviler den stat som søker bistand å påse at kjøretøy, redningsmateriell og annen utrustning som medføres ved en innsats kan bringes over grensene uten inn- eller utførselsformaliteter og med fritak for skatter og avgifter. Kjøretøy, redningsmateriell og annen utrustning kan anvendes i henhold til de bestemmelser som gjelder i den stat som yter bistand uten særskilt tillatelse. Etter avsluttet innsats skal kjøretøy, redningsmateriell og annen utrustning så snart som mulig føres ut av landet igjen. Tilsvarende gjelder ved øvelser.

4. Dersom bistand omfatter militært personell, statsfartøy, statsluftfartøy og militære kjøretøy som krever særskilt tillatelse før grensekryssing, skal den myndighet som begjærer bistand utvirke slik tillatelse. Inntil det er gitt tillatelse må territorialgrense ikke overskrides.

Artikkel 4

Kostnader for hjelpeinnsats i henhold til denne avtale bæres etter følgende regler:

1. Den stat som yter bistand har rett til erstatning fra den stat som søker bistand vfor kostnader som den

har hatt med sine tiltak så langt disse kan henføres til den bistand som er ytet.

2. Den stat som søker bistand kan når som helst tilbakekalle sin anmodning om bistand, men skal i så fall bære de kostnader som den stat som yter bistand har pådratt seg.

3. Den stat som yter bistand skal alltid være rede til å gi den stat som søker bistand opplysninger om de antatte kostnadene forbundet med bistanden.

4. Selvkostprinsippet skal legges til grunn ved kostnadsberegningen.

5. Disse bestemmelser innskrenker ikke de kontraherende staters rett til å kreve dekket kostnader fra tredjemann i henhold til andre bestemmelser og regler som er anvendelige etter nasjonal lovgivning eller etter folkeretten.

Artikkel 5

1. Den stat som søker bistand svarer for skade som forårsakes ved bistand som ytes innenfor eget territorium i henhold til denne avtale. Denne staten er forpliktet til å avvikle søksmål eller forhandle om forlik vedrørende skadeerstatningskrav som tredjemann retter mot den stat som yter bistand eller dens personell. Den stat som søker bistand svarer for alle rettergangskostnader og andre kostnader som knytter seg til slike krav.

2. Den stat som søker bistand skal gi erstatning til den stat som yter bistand ved dødsfall eller personskade som påføres sistnevntes personell, samt erstatte tap av eller skade på utrustning eller materiell som er inntruffet som et ledd i bistanden på den stats territorium som har søkt bistand.

3. Den stat som yter bistand svarer for skader som inntreffer på eget territorium.

4. Den stat som søker bistand har rett til å søke regress for erstatning som er ytet i henhold til denne artikkel hos medlem av hjelpepersonell som har forårsaket skaden ved forsett eller ved grov uaktsomhet.

Artikkel 6

1. De kontraherende stater skal gi hverandre opplysninger om egen organisasjon og egne behørige myndigheter, samt om lovendringer og andre viktige forandringer av betydning for denne avtale. Videre skal statene arbeide for utvikling av samarbeidet på dette område.

2. For den praktiske gjennomføring av denne avtale forutsettes det at vedkommende myndigheter i de respektive stater står i direkte kontakt med hverandre.

3. Møter skal holdes innen rammen av denne avtale når dette anses påkrevet.

Artikkel 7

Avtalen trer i kraft tretti dager etter den dag da to av de kontraherende stater skriftlig har underrettet det svenske utenriksdepartement om at de har godkjent avtalen.

For en stat, som etter avtalens ikrafttreden, meddeler at den godkjenner avtalen, trer avtalen i kraft 30 dager etter den dag da det svenske utenriksdepartementet har mottatt underretning om dette.

Det svenske utenriksdepartement underretter de øvrige avtaleparter skriftlig om tidspunktet for mottakelse av slike meddelelser og om tidspunktet for avtalens ikrafttreden.

Artikkel 8

Island kan tiltre denne avtale. Tiltredelsesdokumentet skal deponeres i det svenske utenriksdepartement. Avtalen trer i kraft for Island fra og med den dag tiltredelsesdokumentet deponeres. Det svenske utenriksdeaprtement gir avtalepartene skriftlig underretning om tidspunktet for deponeringen.

Artikkel 9

En avtalepart kan si opp avtalen ved å gi skriftlig meddelelse om dette til det svenske utenriksdepartement

som underretter de øvrige avtaleparter om tidspunktet for mottakelsen av slik meddelelse og om dens innhold.

En oppsigelse gjelder bare den part som har sagt opp, og får virkning seks måneder etter den dag det svenske utenriksdepartement har mottatt meddelelsen om oppsigelse.

Artikkel 10

Denne avtales originaleksemplar deponeres i det svenske utenriksdepartement, som tilstiller de øvrige avtalepartene bekreftende kopier.

Som bekreftelse på dette har de nedenstående representanter, som har behørig fullmakt, undertegnet denne avtalen,

som ble gjort i Stockholm den 20. januar 1989 i ett eksemplar på det danske, finske, norske og svenske språk, slik at alle tekster har lik gyldighet.

[*For the signatures, see p. 249 of this volume — Pour les signatures, voir p. 249 du présent volume.*]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN DANMARK, FINLAND, NORGE OCH SVERIGE OM SAMARBETE ÖVER TERRITORIALGRÄNSERNA I SYFTE ATT VID OLYCKSHÄNDELSER HINDRA ELLER BEGRÄNSA SKADOR PÅ MÄNNISKOR ELLER EGENDOM ELLER I MILJÖN

Regeringarna i Danmark, Finland, Norge och Sverige,

som är övertygade om nödvändigheten av samarbete mellan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna i syfte att underlätta erforderligt ömsesidigt bistånd vid olyckshändelser i fredstid och att påskynda insättandet av hjälpande personal och materiel,

som betraktar detta avtal som ett ramavtal som är avsett att komplettera andra nordiska multilaterala eller bilaterala överenskommelser på området,

och som önskar ytterligare förbättra samarbetet på området,

har enats om följande:

Artikel 1

Detta avtal avser samarbete över de avtalsslutande staternas territorialgränser i syfte att vid olycks-händelser och överhängande fara för olyckshändelser hindra eller begränsa skador på människor eller egendom eller i miljön.

Staterna skall i sin nationella lagstiftning och andra bestämmelser så långt möjligt undanröja hinder för sådant samarbete.

Artikel 2

Varje avtalsslutande stat förpliktar sig att vid en olyckshändelse eller överhängande fara för olyckshändelse lämna erforderligt bistånd i enlighet med sina möjligheter och detta avtals bestämmelser.

Bestämmelserna i artiklarna 3-5 skall äga tillämpning, om inte annat följer av bilaterala eller andra multilaterala överenskommelser.

Artikel 3

1. En myndighet i en avtalsslutande stat som vid olyckshändelse svarar för åtgärder för att hindra eller begränsa skador på människor eller egendom eller i miljön får begära bistånd direkt hos behörig myndighet i annan avtalsslutande stat. Den myndighet hos vilken biståndet begärs avgör om detta kan lämnas.

2. Den hjälpsökande statens myndigheter har det fulla ansvaret för ledningen av insatsen på olycksplatsen med undantag för sådan olycksplats som är belägen inom annan avtalsslutande parts territorium. Personal från den hjälpande staten står till förfogande under ledning av det egna befälet och tjänstgör i den hjälpsökande staten i enlighet med de tjänstgöringsbestämmelser som gäller i den egna staten.

3. Det åvilar den hjälpsökande staten att tillse att fordon, räddningsmateriel och annan utrustning som medförs vid en insats får föras över gränserna utan in- eller utförselformaliteter och med befrielse från skatter, pålagor och avgifter. Fordon, räddningsmateriel och annan utrustning får användas i enlighet med i den hjälpande

staten gällande bestämmelser utan särskilt tillstånd. Efter avslutad insats skall fordon, räddningsmateriel och annan utrustning åter föras ut ur landet så snart som möjligt. Motsvarande gäller vid övning av insats.

4. Om biståndet består av militär personal, statsfartyg, statsluftfartyg och militära fordon, som fordrar särskilt tillstånd för tillträde, skall den myndighet i den hjälpsökande staten som begärt biståndet utverka sådant tillstånd. Innan tillstånd har beviljats får inte territorialgränsen överskridas.

Artikel 4

Kostnader för hjälpinsatser enligt detta avtal skall betalas enligt nedan:

1. Den hjälpande staten har rätt till ersättning av den hjälpsökande staten för kostnaderna för sina åtgärder, i den mån dessa är att hänföra till det lämnade biståndet.

2. Den hjälpsökande staten kan när som helst återkalla sin begäran om bistånd, men den hjälpande staten har i så fall rätt till ersättning för de kostnader som den ådragit sig.

3. Den hjälpande staten skall alltid vara beredd att lämna den hjälpsökande staten uppgift om de uppskattade kostnaderna för biståndet.

4. Självkostnadsprincipen skall ligga till grund för beräkningen av kostnaderna.

5. Dessa bestämmelser inskränker inte de avtalsslutande staternas rätt att från tredje man återkräva kostnaderna

enligt andra bestämmelser och regler som är tillämpliga enligt nationell lagstiftning eller folkrätten.

Artikel 5

1. Den hjälpsökande staten svarar för skada som orsakats genom bistånd som lämnats inom dess territorium i enlighet med detta avtal. Den hjälpsökande staten är skyldig att svara i rättegång eller att förhandla om förlikning rörande skadeståndskrav som riktas av tredje man mot den hjälpande staten eller dess personal. Den hjälpsökande staten svarar för alla rättegångs- och andra kostnader som hänför sig till sådana krav.

2. Den hjälpsökande staten skall ersätta den hjälpande staten för dödsfall eller personskada som tillfogas den senares personal, liksom också för förlust av eller skada på utrustning eller material som orsakats inom den hjälpsökande statens territorium genom biståndet.

3. Den hjälpande staten svarar för skador som inträffar inom dess eget territorium.

4. Den hjälpsökande staten har rätt att väcka talan om återkrav på ersättning som staten har utgivit enligt denna artikel mot den ur den hjälpande personalen som har orsakat skadan uppsåtligen eller av grov vårdslöshet.

Artikel 6

1. De avtalsslutande staterna skall lämna varandra upplysningar om organisationen och behöriga myndigheter i den egna staten samt lagstiftningsåtgärder och andra viktigare förändringar av betydelse för detta avtal.

Vidare skall staterna verka för en utveckling av samarbetet på området.

2. För den praktiska tillämpningen av detta avtal förutses de behöriga myndigheterna i respektive stat stå i direkt kontakt med varandra.

3. Möten skall hållas inom ramen för detta avtal när så bedöms lämpligt.

Artikel 7

Avtalet träder i kraft trettio dagar efter den dag då två av de avtalsslutande staterna skriftligen har underrättat det svenska utrikesdepartementet att avtalet har godkänts av dem.

För avtalsslutande stat, som efter avtalets ikraftträdande, meddelar att avtalet godkänts träder avtalet i kraft trettio (30) dagar efter den dag då det svenska utrikesdepartementet mottagit underrättelsen härom.

Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtalsslutande staterna skriftligen om tidpunkten för mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för avtalets ikraftträdande.

Artikel 8

Island kan ansluta sig till detta avtal. Anslutningsinstrumentet skall deponeras hos det svenska utrikesdepartementet. Avtalet träder i kraft för Island från och med den dag då anslutningsinstrumentet deponerats. Svenska utrikesdepartementet underrättar skriftligen de avtalsslutande parterna om tidpunkten för depositionen.

Artikel 9

En part kan säga upp avtalet genom skriftligt meddelande härom till det svenska utrikesdepartementet som underrättar de övriga parterna om tidpunkten för mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll.

En uppsägning gäller endast den part som har gjort uppsägningen och får verkan sex månader efter den dag då det svenska utrikesdepartementet mottagit meddelandet om uppsägningen.

Artikel 10

Originalexemplaret av detta avtal deponeras hos det svenska utrikesdepartementet som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den 20 januari 1989
i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

[*For the signatures, see p. 249 of this volume — Pour les signatures, voir p. 249 du présent volume.*]

For Danmarks regering:

OTTO BORCH

Ved noteveksling kan Danmarks regering på grundlag af beslutning truffet af det grønlandske hjemmestyre og/eller det færøske hjemmestyre under forudsætning af gensidighed for Grønlands og Færøernes vedkommende tilslutte sig den i dag daterede aftale om samarbejde over statsgrænserne for at forhindre eller begrænse skader på mennesker eller ejendom eller i miljøet i tilfælde af ulykker.

Suomen hallituksen puolesta:

BJÖRN ALHOLM

For Norges regjering:

OSCAR VAERNÖ

För Sveriges regering:

ROINE CARLSSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN ON COOPERATION ACROSS STATE FRONTIERS TO PREVENT OR LIMIT DAMAGE TO PERSONS OR PROPERTY OR TO THE ENVIRONMENT IN THE CASE OF ACCIDENTS

The Government of Denmark, Finland, Norway and Sweden,

Being convinced of the need for cooperation between the competent authorities of the Contracting States for the purpose of facilitating the necessary reciprocal assistance in the case of accidents in peacetime and of expediting the dispatch of emergency squads and materials,

Considering this Agreement to be a framework agreement, which is intended to supplement other Nordic multilateral or bilateral agreements in the field, and

Wishing also to improve cooperation in the field,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement deals with cooperation across the State frontier of the Contracting States with a view to preventing or limiting damage to persons or property or to the environment in the case of accidents and where there is immediate danger of accidents.

In their national legislation and other provisions the Contracting States shall as far as possible remove obstacles to such cooperation.

Article 2

Each Contracting State undertakes, in the event of an accident or where there is immediate danger of an accident, to provide the necessary assistance in so far as it is able to do so and in accordance with the provisions of this Agreement.

The provisions of articles 3 to 5 shall apply except as otherwise provided in bilateral or other multilateral agreements.

Article 3

1. An authority of a Contracting State which, in the event of an accident, is responsible for measures to prevent or limit damage to persons or property or to

[1] Came into force on 9 August 1989, i.e., 30 days after the date on which two Contracting Parties had notified the Government of Sweden of their approval, in accordance with article 7:

Participant	*Date of the notification*
Norway	25 May 1989
Denmark	10 July 1989

Subsequently, the Agreement came into force for the following Contracting States, 30 days after their notifications of approval to the Government of Sweden, in accordance with article 7:

Participant	*Date of the notification*
Finland (with effect from 1 March 1992.)	30 January 1992
Sweden (With effect from 11 April 1992.)	12 March 1992

the environment, may request assistance directly from the competent authority of another Contracting State. The authority of which assistance is requested shall decide if assistance can be provided.

2. The authorities of the State seeking assistance shall have full responsibility for directing operations at the site of the accident except where such a site is situated in the territory of another Contracting Party. Personnel from the assisting State shall be available under the direction of their own officers and shall serve in the State seeking assistance in accordance with the service regulations applicable in their own State.

3. It shall be the responsibility of the State seeking assistance to ensure that vehicles, rescue materials and other equipment brought for the purpose of an operation can be taken over the frontiers without import or export formalities and free of taxes, duties and charges. Vehicles, rescue materials and other equipment may be used in accordance with the provisions in force in the assisting State without special permission. Upon the completion of an operation vehicles, rescue materials and other equipment shall be removed from the country as soon as possible. The same shall apply in the case of the exercises.

4. If the assistance involves military personnel, government vessels, government aircraft and military vehicle, which require special permission for entry, the authority of the State which requested the assistance shall obtain such permission. Before permission is granted the frontier shall not be crossed.

Article 4

The costs of assistance operations under this Agreement shall be defrayed as follows:

1. The assisting State shall be entitled to reimbursement, by the State seeking assistance, of the costs of its measures in so far as they are attributable to the assistance provided.

2. The State seeking assistance may at any time withdraw its request for assistance, but the assisting State shall, in such cases, be entitled to reimbursement of the costs incurred by it.

3. The assisting State shall always be prepared to provide the State seeking assistance with information on the estimated costs of the assistance.

4. The principle of actual costs shall form the basis for the calculation of the costs.

5. These provisions shall not affect the right of the Contracting States to recover the costs from a third party under provisions and regulations applicable under national legislation or international law.

Article 5

1. The State seeking assistance shall be liable for damage caused by assistance rendered within its territory under this Agreement. The State seeking assistance shall be liable to answer in court or to negotiate for arbitration in the case of claims for damages lodged by a third party against the assisting State or its personnel. The State seeking assistance shall be liable for all costs of legal proceedings and other costs pertaining to such claims.

2. The State seeking assistance shall compensate the assisting State for deaths or personal injuries occurring among the personnel of the latter State and also for any losses of or damage to equipment or materials occasioned within the territory of the State seeking assistance as a result of the assistance.

3. The assisting State shall be liable for damage occurring within its own territory.

4. The State seeking assistance shall be entitled to bring an action, for the recovery of compensation paid by the State in accordance with this article, against a number of the assisting personnel who caused the damage deliberately or by gross negligence.

Article 6

1. The Contracting States shall provide each other with information of importance for this Agreement concerning the organization of rescue services and the competent authorities involved and on legislative measures and other important changes that are of relevance to this Agreement. The States shall also work for the development of cooperation in the field.

2. For the practical implementation of this Agreement it is anticipated that the competent authorities of the Contracting States will maintain direct contact with each other.

3. Meetings shall be held within the framework of this Agreement whenever they are deemed necessary.

Article 7

The Agreement shall enter into force 30 days after the date on which two of the Contracting States have given the Swedish Ministry of Foreign Affairs notice in writing of their approval of the Agreement.

In the case of a Contracting State which, after the entry into force of the Agreement, gives notice of its approval of the Agreement, the Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Swedish Ministry of Foreign Affairs received such notice.

The Swedish Ministry of Foreign Affairs shall notify the other Contracting States in writing of the date of receipt of such notices and of the date of entry into force of the Agreement.

Article 8

Iceland may accede to this Agreement. The instruments of accession shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs. The Agreement shall enter into force in the case of Iceland as from the date of deposit of the instrument of accession. The Swedish Ministry of Foreign Affairs shall notify the Contracting Parties in writing of the date of such deposit.

Article 9

A Party may denounce the Agreement by given notice of denunciation in writing to the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall notify the other Parties of the date of receipt of such notice and of its contents.

A denunciation shall apply only to the Party making the denunciation and shall take effect six months after the date on which the Swedish Ministry of Foreign Affairs received the notice of denunciation.

Article 10

The original copy of this Agreement shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall provide the other Parties with certified copies thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Stockholm on 20 January 1989 in one copy in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

OTTO BORCH

By an exchange of notes the Government of Denmark may, on the basis of a decision taken by the Home Rule Government of Greenland and/or the Home Rule Government of the Faroe Islands, on condition of reciprocity, accede on behalf of Greenland and the Faroe Islands to the Agreement of today's date on cooperation across State frontiers to prevent or limit damage to persons or property or to the environment in the case of accidents.

For the Government of Finland:

BJÖRN ALHOLM

For the Government of Norway:

OSCAR VAERNÖ

For the Government of Sweden:

ROINE CARLSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE SUR LA COOPÉRATION À TRAVERS LES FRONTIÈRES AFIN D'ÉVITER OU DE LIMITER LES DOMMAGES INFLIGÉS AUX PERSONNES, AUX BIENS OU À L'ENVIRONNEMENT EN CAS D'ACCIDENT

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède,

Convaincus de la nécessité d'une coopération entre les autorités compétentes des Etats Contractants pour faciliter l'assistance réciproque indispensable à l'occasion des accidents survenant en temps de paix et d'accélérer l'envoi des équipes et du matériel de secours,

Compte tenu du caractère d'accord-cadre du présent Accord, censé compléter les dispositions à cet égard d'autres accords multilatéraux ou bilatéraux des pays nordiques,

Et désireux de renforcer la coopération dans ce domaine,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Cet Accord traite de la collaboration à travers les frontières nationales des Etats Contractants pour éviter ou limiter les dommages auxquels sont exposés les personnes, les biens et l'environnement en cas d'accident ou en présence d'un danger imminent.

Dans leur législation et dans les diverses dispositions nationales les Etats élimineront autant que possible les obstacles éventuels à cette collaboration.

Article 2

Chaque Etat Contractant s'emploie, en cas d'accident ou de risque imminent d'accident, à fournir l'assistance nécessaire, en fonction des moyens dont il dispose et conformément aux dispositions du présent Accord.

Les dispositions des articles 3 à 5 s'appliquent sous réserve des dispositions prévues aux termes des accords bilatéraux et multilatéraux.

---

[1] Entré en vigueur le 9 août 1989, soit 30 jours après la date à laquelle deux Parties contractantes eurent notifié au Gouvernement suédois leur approbation, conformément à l'article 7 :

Participant	*Date de la notification*
Norvège	25 mai 1989
Danemark	10 juillet 1989

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats contractants suivants, 30 jours après leurs notifications d'approbation au Gouvernement suédois, conformément à l'article 7 :

Participant	*Date de la notification*
Finlande	30 janvier 1992
(Avec effet au 1er mars 1992.)	
Suède	12 mars 1992
(Avec effet au 11 avril 1992.)	

Article 3

1. Une autorité d'un Etat Contractant qui, en cas d'accident, est responsable des mesures à adopter pour éviter ou limiter les dommages infligés aux personnes, aux biens ou à l'environnement, peut demander directement l'assistance de l'autorité compétente d'un autre Etat Contractant. L'autorité sollicitée décide de la possibilité de fournir cette assistance.

2. Les autorités de l'Etat solliciteur ont l'entière responsabilité de la conduite des opérations sur le site de l'accident, sauf si le site en question se trouve sur le territoire d'une autre Partie Contractante. Le personnel fourni par l'Etat qui apporte son aide se tient à la disposition de l'Etat demandeur, sous les ordres et au service de ce dernier, conformément aux règles de service auxquelles il se trouve assujetti dans son pays d'origine.

3. Il incombe à l'Etat solliciteur de veiller à ce que les véhicules, le matériel de secours, et les divers équipements acheminés pour les besoins d'une opération peuvent franchir les frontières sans formalités d'importation ou d'exportation, et en franchise de taxes, de charges et de droits. Les véhicules, le matériel de secours, et les divers équipements peuvent être utilisés sans autorisation spéciale, conformément aux dispositions pertinentes en vigueur dans l'Etat qui apporte son aide. Une fois l'opération terminée, les véhicules, le matériel de secours, et les divers équipements doivent quitter le pays dans les meilleurs délais. Les mêmes dispositions sont applicables aux exercices.

4. Si l'assistance implique le concours de personnels militaires, de navires et d'aéronefs nationaux et de véhicules militaires dont l'entrée exige une autorisation spéciale, l'autorité concernée de l'Etat demandeur d'assistance doit obtenir ladite autorisation. La frontière ne doit pas être franchie tant que cette autorisation n'a pas été obtenue.

Article 4

Les frais des opérations d'assistance sont pris en charge conformément aux dispositions suivantes :

1. L'Etat qui apporte son aide est fondé à obtenir le remboursement, par l'Etat solliciteur, des frais encourus pour les actions entreprises, dans la mesure où elles relèvent de l'assistance fournie.

2. L'Etat solliciteur peut à tout moment retirer sa demande, mais l'Etat venant en aide est alors habilité à se faire rembourser les frais engagés.

3. L'Etat qui vient en aide doit être toujours prêt à fournir à l'Etat solliciteur des informations détaillées concernant les coûts estimés de l'assistance.

4. Les frais doivent être évalués sur la base des prix coûtants.

5. Ces dispositions ne portent pas préjudice au droit des Etats Contractants de recouvrer les coûts auprès d'un tiers en vertu des autres règles et dispositions prévues aux termes de la législation nationale ou du droit international.

Article 5

1. L'Etat solliciteur est responsable des dégâts occasionnés par l'assistance fournie sur son territoire aux termes du présent Accord. L'Etat solliciteur est tenu de répondre devant les tribunaux ou de négocier un compromis en cas de demande de dommages-intérêts formulée par un tiers auprès de l'Etat qui vient en aide ou de

son personnel. L'Etat solliciteur doit assumer l'intégralité des frais des procédures juridiques et de tous les coûts afférents à ces plaintes.

2. L'Etat solliciteur doit indemniser l'Etat qui vient en aide pour les pertes humaines ou les dommages corporels qui affectent le personnel de ce dernier du fait de l'assistance fournie sur le territoire de l'Etat bénéficiaire.

3. L'Etat qui vient en aide est responsable des dommages qui surviennent sur son propre territoire.

4. L'Etat solliciteur est habilité à intenter une action en justice, pour récupérer les indemnités versées par l'Etat conformément aux dispositions du présent article, contre un membre du personnel des équipes d'assistance responsable de dommages infligés délibérément ou à la suite d'une faute grave.

Article 6

1. Les Etats Contractants doivent se communiquer mutuellement les informations importantes aux fins du présent Accord en ce qui concerne l'organisation des équipes de secours et les autorités compétentes, ainsi que les dispositions légales et les principaux changements à cet égard touchant au présent Accord. Les Etats doivent en outre s'employer à développer la coopération dans ce domaine.

2. Pour l'application effective du présent Accord il est prévu que les autorités compétentes des Etats contractants restent directement en contact.

3. Des réunions doivent se tenir dans le cadre du présent Accord dans la mesure où elles sont jugées nécessaires.

Article 7

L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle deux Etats Contractants auront notifié par écrit au Ministère suédois des Affaires étrangères leur approbation de l'Accord.

Dans le cas d'un Etat Contractant qui, après l'entrée en vigueur de l'Accord, notifie son approbation dudit Accord, celui-ci entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle le Ministère suédois des Affaires étrangères en aura été informé.

Le Ministère suédois des Affaires étrangères doit informer par écrit les autres Etats Contractants de la date de réception de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

L'Islande peut adhérer au présent Accord. Les instruments d'accession sont déposés auprès du Ministère suédois des Affaires étrangères. L'Accord entrera en vigueur en ce qui concerne l'Islande à compter de la date de dépôt de l'instrument d'accession. Le Ministère suédois des Affaires étrangères doit notifier par écrit les Etats Contractants de la date de ce dépôt.

Article 9

Une Partie peut dénoncer l'Accord, en notifiant par écrit cette dénonciation au Ministère suédois des Affaires étrangères, qui informera les autres Parties de la date de réception et de la teneur de ladite notification.

Une dénonciation s'applique uniquement à la Partie qui en est l'auteur et prend effet six mois après la date à laquelle le Ministère suédois des Affaires étrangères en a reçu la notification.

Article 10

L'original du présent Accord est déposé auprès du Ministère suédois des Affaires étrangères, qui en fournira des copies certifiées aux autres Parties.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm le 20 janvier 1989 en un exemplaire en langues danoise, finlandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également loi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

OTTO BORCH

Au moyen d'un échange de notes, le Gouvernement du Danemark a la possibilité, sur décision du Gouvernement autonome du Groenland et /ou du Gouvernement autonome des Iles Féroé, sous réserve de réciprocité, d'accéder au nom du Groenland et des Iles Féroé, à l'Accord conclu ce jour sur la coopération à travers les frontières afin d'éviter ou de limiter les dommages infligés aux personnes, aux biens ou à l'environnement en cas d'accident.

Pour le Gouvernement de la Finlande :

BJÖRN ALHOLM

Pour le Gouvernement de la Norvège :

OSCAR VAERNÖ

Pour le Gouvernement de la Suède :

ROINE CARLSSON

No. 31002

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
and
NEW ZEALAND

Agreement for the provision of personnel to support demining programmes in Cambodia (with annexes). Signed at New York on 22 December 1993

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 1 June 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
NOUVELLE-ZÉLANDE

Accord relatif à la fourniture de personnel à l'appui de programmes visant à l'enlèvement de mines au Cambodge (avec annexes). Signé à New York le 22 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1er juin 1994.

AGREEMENT[1] FOR THE PROVISION OF PERSONNEL TO SUPPORT DE-MINING PROGRAMMES IN CAMBODIA BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

WHEREAS, following the termination of the mandate of the United Nations Transitional Authority in Cambodia (UNTAC) on 24 September 1993, and in accordance with Security Council resolution 860 of 27 August 1993,[2] the Secretary-General of the United Nations informed the Security Council in his report S/26360 of 26 August 1993, that the United Nations assistance to de-mining activities in Cambodia should be continued;

WHEREAS, in his letter S/26675 of 28 October 1993 the Secretary-General of the United Nations informed the Security Council of his request extended to the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") to enter into consultations with the new Government of Cambodia with a view to provide technical support and capacity building for continuing de-mining activities in Cambodia;

WHEREAS, the Security Council, in resolution 880 of 4 November 1993,[3] took note of the need for the continuity of the vital mine clearance activities of the Cambodia Mine Action Center (CMAC), and expressed the hope that arrangements can be made as soon as possible so that relevant trust fund monies can be disbursed to CMAC, and so that technical experts can be provided to CMAC through the UNDP;

WHEREAS, the Administrator of the UNDP established on 13 November 1993, the UNDP Trust Fund for Capacity Building in De-mining Operations for Cambodia (hereinafter referred to as the "UNDP Trust Fund") to receive voluntary contributions, in cash or in-kind, from Member States of the United Nations, for the de-mining operations in Cambodia in accordance with the Terms of Reference of the UNDP Trust Fund;

WHEREAS, Member States of the United Nations have expressed their interest to provide cash contributions for the de-mining operations in Cambodia;

WHEREAS, the Government of New Zealand (hereinafter referred to as the "Donor") has expressed its interest to make available to the UNDP the services of technical advisors and related assistance, to support the de-mining activities in Cambodia identified in pursuance of the Terms of Reference of the UNDP Trust Fund;

[1] Came into force by signature, with effect from 28 December 1993, in accordance with article I.

[2] United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-eighth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council* (S/INF/49), p. 96.

[3] *Ibid.*, p. 98.

NOW THEREFORE, the UNDP and the Donor (hereinafter referred to as the "Parties") have agreed as follows:

Article I : Duration of the Agreement

The Agreement shall commence on 28 December 1993 and shall expire on 28 December 1994. The Agreement may be renewed with the consent of both Parties, on the same conditions, for a further period of 12 months.

Article II : Obligations of the Donor

1. The Donor shall make available for the duration and purpose of this Agreement two or more technical advisers (hereinafter referred to as the "Team"). The names of the initial members of the team are listed in Annex 1 hereto. The names of the subsequent Team members will be advised to the UNDP prior their departure for Cambodia.

2. The Donor shall designate a member of the Team as Team Leader and will inform UNDP accordingly.

3. The Donor shall be responsible for the payment of the salaries to which the members of the Team are entitled.

4. The Donor shall ensure that, during the entire period of service under this Agreement, the members of the Team are participants in a national healthcare scheme, or have adequate medical cover, and are covered by appropriate arrangements assuring compensation in the case of illness, disability or death. The Donor shall be responsible for any costs related to the provision of insurance under this section.

5. The Donor shall not be responsible for any other costs associated with the services to be provided under this Agreement.

Article III : Obligations of the Team

The Donor agrees to the terms and obligations specified below, and shall accordingly ensure that the Team members performing services under this Agreement are instructed to comply with these obligations:

(a) The members of the Team shall function under the direct supervision of the Team Leader;

(b) The Team Leader shall function under the general supervision of the Resident Representative of the UNDP in Cambodia;

(c) The Team shall provide technical and management advisory services and shall conduct training activities for capacity building that will enable the Cambodian Government, through CMAC, to carry out the de-mining programmes in pursuance of the Terms of Reference of the UNDP Trust Fund (attached hereto in Annex 2);

(d) The Team will not engage directly in any mine clearance activity;

(e) The members of the Team shall neither seek nor accept instructions regarding the services to be provided under this Agreement from any authority external to the UNDP;

(f) The members of the Team shall refrain from any conduct which would adversely reflect on the United Nations and shall not engage in any activity which is incompatible with the aims and objectives of the United Nations or the mandate of the UNDP;

(g) The members of the Team shall exercise their utmost discretion in all matters relating to their functions, and shall not communicate, at any time, without the authorization of the Resident Representative of the UNDP in Cambodia, to the media or to any institution, person, Government or other authority external to the UNDP, any information that has not been made public, and which has become known to them by reason of their functions under this Agreement. They shall not use any such information without the authorization of the Resident Representative of the UNDP in Cambodia, and in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon termination of this Agreement;

(h) The Team Leader will submit regular progress reports to the Resident Representative of the UNDP in Cambodia on the activities performed by the Team;

(i) The Team Leader will submit at the end of the assignment to the Resident Representative of the UNDP in Cambodia, a final report on the activities performed by the Team during the entire duration of the assignment;

(j) The members of the Team shall sign an undertaking in accordance with Annex 3 attached to this Agreement.

Article IV :
Legal Status of Members of the Team

1. The members of the Team shall not be considered in any respect as being officials or staff members of the United Nations or the UNDP. They shall have the legal status of Experts on Mission in accordance with sections 22 and 23 of Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946 (hereinafter referred to as "the General Convention") attached hereto as Annex 4.

2. The members of the Team shall be issued a certificate in accordance with Section 26 of Article VII of the General Convention.

Article V:
Obligations of the UNDP

1. The UNDP will pay the in-country costs and the costs of transporting the Team to and from Cambodia, including the costs for medical and/or security evacuation, on the understanding that the Donor will contribute sufficient funds to the UNDP Trust Fund to cover these costs.

2. The UNDP will use its best efforts, within the resources available in the UNDP Trust Fund, to provide the Team with local transportation for the performance of its functions during the duration of the assignment.

3. The UNDP will further use its best efforts, within the resources available in the UNDP Trust Fund, to make available to the Team specialized or support equipment required by the Team for the performance of its functions.

4. The UNDP shall maintain such insurance as is necessary to cover the risks of liability arising from, or in connection with, activities under this Agreement, in particular liability arising from the authorized use of vehicles or equipment provided by the UNDP. Payment for such insurance premium shall be charged against the resources of the UNDP Trust Fund.

Article VI:
Consultation

The UNDP and the Donor shall consult with each other in respect of any matter(s) that may from time to time arise in connection with this Agreement.

Article VII:
Settlement of Disputes

Any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to, this Agreement which is not settled by negotiation or other mutually agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII:
Amendment

This Agreement may be amended by written agreement of both Parties. Each party shall give full consideration to any proposal for an amendment made by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Government of New Zealand and of the United Nations Development Programme have signed this Agreement.

DONE in New York, on 22 December 1993, in two originals in the English language.

For the Government of New Zealand:

COLIN R. KEATING
Permanent Representative

For the UNDP:

TOSHIYUKI NIWA
Officer-in-Charge

Annex 1: List of Team members
Annex 2: UNDP Trust Fund Document
Annex 3: Undertaking
Annex 4: General Convention

ANNEX 1 TO THE AGREEMENT

List of Team Members

Team Leader: Major H.A.R. ELGAR
Team Member: Major D.J. PIRIE

ANNEX 2 TO THE AGREEMENT

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TRUST FUND FOR CAPACITY BUILDING IN DE-MINING OPERATIONS FOR CAMBODIA

TERMS OF REFERENCE

WHEREAS, by Article 3 of the Agreement on a Comprehensive Political Settlement of the Cambodia Conflict,[1] the Supreme National Council (hereinafter referred to as the "SNC") was recognized as the unique legitimate body and source of authority in which, throughout the transitional period, the sovereignty, independence and unity of Cambodia is enshrined, and by Article 6 of the Paris Agreement the SNC delegated to the United Nations all powers necessary to ensure the implementation of the Paris Agreement;

WHEREAS, by its resolution 745 (1992) of 28 February 1992,[2] the United Nations Security Council established UNTAC in accordance with Article 2 of the Paris Agreement with the authority, inter alia, to assist Cambodia with the clearing of mines and undertaking training programmes in mine clearance and a mine-awareness programme among the Cambodian people;

WHEREAS, pursuant to its mandate, UNTAC proposed to the SNC the establishment of the Cambodian Mine Action Centre (hereinafter referred to as "CMAC") to carry out programmes of mine awareness, mine marking, mine clearing and training in mine clearing (hereinafter referred to as "CMAC Programmes") and on 10 June 1992, the SNC established CMAC and adopted its Statute;

WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations established the United Nations Trust Fund for De-mining Programmes in Cambodia for the receipt, administration, and disbursement of voluntary contributions, through UNTAC, to support the CMAC Programmes in Cambodia;

WHEREAS, upon expiration on 24 September 1993 of the mandate of UNTAC in Cambodia, the Secretary-General of the United Nations extended a request to the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") to enter into consultations with the new Cambodian Government with a view to providing technical support and capacity building for continuing de-mining activities in Cambodia;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1663, No. I-28613.
[2] United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-seventh Year, Resolutions and Decisions of the Security Council* (S/INF/48), p. 39.

WHEREAS, upon the establishment of the new Government of Cambodia, H.R.H. King Norodom Sihanouk signed the Royal Decree of 1 November 1993 to extend the existing Statute of CMAC until a new Statute is adopted;

CONSIDERING THAT, Member States bave expressed their willingness to make financial contributions to assist and support de-mining operations for Cambodia;

WHEREAS, UNDP is prepared, through a Trust Fund for Capacity Building in De-mining for Cambodia (hereinafter referred to as the "Fund") established by its Administrator under UNDP's financial regulations and rules, to receive and administer contributions for capacity building in de-mining operations for Cambodia;

NOW THEREFORE, tbe UNDP establishes the Fund with the following guidelines:

I. Contributions to the Fund

1. The Fund will enable Donors to make contributions for the de-mining operations in Cambodia in accordance with the present Terms of Reference. Contributions to the Fund, in cash or in kind, may be accepted by UNDP from Governments of Member States of the United Nations or from intergovernmental or non-governmental organizations, or from private sources.

2. Contributions in cash to the Fund may be accepted by the Administrator in fully convertible currency or iu any other currency which the Administrator determines can be readily utilized. Such contributions shall be deposited into bank accounts desiguated by the UNDP.

3. The value of a contribution-payment, if made in other than United States dollars, shall be determined by applying the United Nations operational rate of exchange in effect on the date of payment. Should there be a change in the United Nations operational rate of exchange prior to the full utilization by the UNDP of the contribution-payment, the value of the balance of the funds still held at that time will be adjusted accordingly. If, in such a case, a loss of the value of the balance of funds is recorded, the UNDP shall inform the Donor with a view to determine whether any further financing could be provided by the Donor. Should such further financing not be available, the assistance to be provided pursuant to these Terms of Reference may he reduced, suspended or terminated by the UNDP.

4. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars.

II. Utilization of the Fund

1. UNDP shall utilize the Fund for the purpose of providing assistance for implementation of the de-mining programme of the Government of Cambodia (hereinafter The "De-mining Programme") including the provision of the required technical assistance for capacity building that will enable CMAC to carry out the De-mining Programme, as agreed to by UNDP under these Terms of Reference. Details of such support and technical assistance for capacity building, including respective budgets and work-plans, shall be as set out in relevant project documents to be signed by the Government of Cambodia, UNDP and the designated implementing agency.

2. The Fund shall be charged, in accordance with decisions and directives of the UNDP Governing Council, for reimbursement of support services provided by the implementing agency and 3% to the UNDP Field Office for support services provided for the administration of the Fund.

3. Any interest income derived from contributions to the Fund shall be credited to the Fund in accordance with the applicable UNDP regulations, rules and directives.

III. Administration of the Fund

1. The Fund shall be administered by the UNDP in accordance with the applicable UNDP regulations and rules.

2. Project management and expenditures shall be governed by the regulations, rules and directives of the UNDP and, where applicable, the regulations, rules and directives of the implementing agency.

IV. Implementation and Budgeting of Funds

1. The aggregate of the amounts budgeted for the De-mining Programme together with any estimated payments in respect of support services shall not exceed the total resources available to the Fund.

2. If unforeseen increases in commitments or expenditures are expected or realized (whether due to inflationary factors, fluctuation in exchange rates or unforeseen contingencies) the assistance to be provided under the Fund may be reduced, suspended or terminated by UNDP.

V. Ownership of Equipment, Supplies and Other Property

Ownership of equipment, supplies and other property financed from the Fund shall vest in UNDP. Matters relating to the transfer of ownership by UNDP shall be determined in accordance with applicable policies and procedures of UNDP.

VI. Audit

The Fund shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures provided for in the financial regulations, rules and directives of UNDP.

VII. Reporting

1. The Administrator shall report periodically to the Secretary-General of the United Nations on the financial status of the Fund.

2. The Administrator shall report to the UNDP Governing Council on the activities of the Fund.

3. The Administrator shall also provide to the UNDP Governing Council an annual report prepared in accordance with UNDP accounting and reporting procedures, which report shall provide information on income and expenditure incurred during the previous year.

VIII. Other matters

1. Notwithstanding the completion of the De-mining Programme financed from the Fund, any unutilized balances shall continue to he held in the Fund account until all commitments and liabilities incurred in implementation of the De-mining Programme have been satisfied and programme activities have been brought to an orderly conclusion.

2. Upon completion of all activities identified pursuant to these Terms of Reference and after satisfaction of all commitments and liabilities arising therefrom, the Fund shall be liquidated and any balance then remaining shall be dealt with, consistently with the purposes of this Fund, in consultation with the Government of Cambodia and the United Nations.

JAMES GUSTAVE SPETH
Administrator
United Nations Development Programme

Date: 13 Nov. 1993 *Signature :*

ANNEX 3 TO THE AGREEMENT

UNDERTAKING

1. I, the undersigned, hereby undertake to function as a member of the team of technical advisors (the "Team"), provided by the Government of ... pursuant to the Agreement for the Provision of Personnel to Support De-mining Programmes between the United Nations Development Programme (the "UNDP") and the Government of ... dated ....

2. I understand that, as a member of the Team, I shall not be considered in any respect as being an official or staff member of the United Nations or the UNDP. I further understand that for the duration of my functions in Cambodia, I will be accorded the legal status of Expert on Mission in accordance with section 22 and 23 of Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946.

3. In undertake to avoid any action which may adversely reflect on my status as an Expert on Mission, or on the integrity, independence and impartiality which are required by that status.

4. I further undertake as follows:

(a) I shall perform my functions in full compliance with the instructions issued by the UNDP.

(b) I shall not seek nor accept instructions regarding my functions as a member of the Team from any Government or from any authority external to the UNDP.

(c) I shall refrain from any conduct which would adversely reflect on the United Nations or the UNDP and shall not engage in any activity that is incompatible with the aims and the objectives of the United Nations or the exercise of my functions.

(d) I shall exercise the utmost discretion in all matters relating to the activities of the Team and shall not communicate, at any time, without the authorization of the UNDP, to the media or to any institution, person, Government, or any other authority external to the UNDP, any information that has not been made public, and which has become known to me by reasons of my functions. I shall not use any such information without the authorization of the UNDP and, in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon termination of my assignment.

(e) I shall follow specific regulations issued by the UNDP and take measures to prevent the occurrence of any abuse of privileges or facilities accorded to me.

5. During the entire time of my assignment, I shall comply with all rules, regulations, instructions, procedures, orders and directives given by the UNDP.

6. I understand that non-compliance on my part with any of the above obligations during the performance of my functions may result in my immediate repatriation.

Name printed in block letters:

Signature:

Place and Date:

ANNEX 4 TO THE AGREEMENT

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS

Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946

[*For the text of the Convention, see United Nations, Treaty Series, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA FOURNITURE DE PERSONNEL À L'APPUI DE PROGRAMMES VISANT À L'ENLÈVEMENT DE MINES AU CAMBODGE

Considérant que le mandat de l'Autorité provisoire des Nations Unies au Cambodge (APRONUC) ayant pris fin le 24 septembre 1993 et que, conformément à la résolution 860 du 27 août 1993[2], le Secrétaire général des Nations Unies a informé le Conseil de sécurité dans son rapport S/26360 du 26 août 1993, que l'assistance des Nations Unies aux activités de déminage au Cambodge devait être maintenue;

Considérant que par sa lettre S/26675 en date du 28 octobre 1993, le Secrétaire général des Nations Unies a informé le Conseil de sécurité qu'il avait demandé au Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») d'entamer des consultations avec le nouveau gouvernement cambodgien en vue d'assurer un appui technique et une aide à la création de capacités pour assurer la continuation des opérations de déminage au Cambodge;

Considérant qu'aux termes de sa résolution 880 en date du 4 novembre 1993[3], le Conseil de sécurité a pris note que les activités cruciales de déminage du Centre Cambodgien de déminage devaient se poursuivre et a exprimé l'espoir que des arrangements soient conclus sans tarder pour que des ressources appropriées d'un fonds d'affectation spéciale soient allouées au Centre cambodgien de déminage et que des experts techniques lui soient fournis par l'intermédiaire du PNUD;

Considérant que l'Administrateur du PNUD a créé, le 13 novembre 1993, le Fonds d'affectation spéciale du PNUD pour le renforcement des capacités concernant les opérations de déminage au Cambodge (ci-après dénommé le « Fonds d'affectation spéciale du PNUD ») pour recevoir des contributions volontaires, en espèces ou en nature, des Etats Membres des Nations Unies, aux fins des opérations de déminage au Cambodge conformément aux modalités du Fonds d'affectation spéciale;

Considérant que les Etats Membres des Nations Unies ont manifesté leur désir de contribuer pour des fonds aux fins des opérations de déminage au Cambodge;

Considérant que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommé le « donateur ») a indiqué qu'il était disposé à placer à la disposition du PNUD les services de conseillers techniques et une assistance connexe, dans le but d'appuyer les activités de déminage au Cambodge identifiées conformément aux modalités du Fonds d'affectation spéciale du PNUD;

[1] Entré en vigueur par la signature, avec effet au 28 décembre 1993, conformément à l'article I.

[2] Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-huitième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité* (S/INF/38), p. 98.

[3] *Ibid.*, p. 99.

Le PNUD et le donateur (ci-après dénommés les « Parties ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur le 28 décembre 1993 et prendra fin le 28 décembre 1994. Sous réserve du consentement des Parties, l'Accord pourra être reconduit dans les mêmes conditions pour une période supplémentaire de 12 mois.

Article II

OBLIGATIONS DU DONATEUR

1. Pendant la durée et aux fins du présent Accord, le donateur mettra à disposition au moins deux conseillers techniques (ci-après dénommés l'« équipe »). Les noms des membres initiaux de l'équipe figurent à l'annexe 1 du présent Accord. Les noms de leurs remplaçants seront communiqués au PNUD avant leur départ pour le Cambodge.

2. Le donateur désignera un membre de l'équipe en qualité de chef d'équipe et il en informera le PNUD.

3. Le donateur prendra à sa charge les émoluments des membres de l'équipe.

4. Pendant la durée de leur détachement aux termes du présent Accord, le donateur veillera à ce que les membres de l'équipe bénéficient des avantages d'un système national de santé ou d'une couverture médicale appropriée de même que d'arrangements appropriés en matière d'indemnités en cas de maladie, d'incapacité ou de décès. Le donateur assumera les coûts relatifs aux assurances dans le cadre du présent paragraphe.

5. Le donateur n'assumera aucune responsabilité en ce qui concerne les autres coûts liés aux services visés au présent Accord.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ÉQUIPE

Le donateur accepte les clauses et conditions mentionnées ci-après et veillera en conséquence à ce que les membres de l'équipe qui assureront les services aux termes du présent Accord soient enjoints de se conformer aux obligations suivantes :

a) Les membres de l'équipe remplissent leurs fonctions sous la supervision immédiate du chef d'équipe;

b) Le chef d'équipe exerce ses fonctions sous la supervision générale du Représentant résident du PNUD au Cambodge;

c) L'équipe assure des services consultatifs techniques et de gestion et exerce des activités de formation aux fins du renforcement des capacités permettant ainsi au Gouvernement cambodgien, par l'intermédiaire du Centre Cambodgien de déminage, d'exécuter des programmes de déminage conformément aux modalités du Fonds d'affectation spéciale du PNUD (voir annexe 2);

d) L'équipage ne procède pas directement à une quelconque activité de déminage;

e) Les membres de l'équipe ne sollicitent ni n'acceptent aucune directive concernant les services prévus au présent Accord de quelle qu'autorité extérieure au PNUD;

f) Les membres de l'équipe évitent tout comportement susceptible de jeter un discrédit sur les Nations Unies et ils ne poursuivent aucune activité qui serait incompatible avec les buts et les objectifs des Nations Unies ou avec le mandat du PNUD;

g) Les membres de l'équipe exercent la plus entière discrétion sur toutes questions se rapportant à leurs fonctions et ne communiquent à aucun moment, sans l'autorisation du Représentant résident du PNUD au Cambodge, avec les médias ou avec toute institution, individu, responsables gouvernementaux ou toute autre autorité extérieure au PNUD, des renseignements qui n'auront pas été rendus publics et dont ils auraient eu connaissance en raison de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord. Ils n'utilisent pas ces renseignements sans l'autorisation du Représentant résident du PNUD au Cambodge et lesdits renseignements ne doivent, en aucun cas, être exploités à des fins d'avantages personnels. Lesdites obligations demeurent à la suite de l'expiration du présent Accord;

h) Sur une base régulière, le chef d'équipe soumet des rapports d'activités au Représentant du PNUD au Cambodge;

i) A la fin de sa période d'affectation, le chef d'équipe soumet au Représentant résident du PNUD au Cambodge, un rapport final sur les activités de l'équipe au cours de son affectation;

j) Les membres de l'équipe signent un engagement conformément à l'annexe 3 du présent Accord.

Article IV

STATUT JURIDIQUE DES MEMBRES DE L'ÉQUIPE

1. Les membres de l'équipe ne seront en aucune manière considérés comme étant des fonctionnaires ou des membres du personnel des Nations Unies ou du PNUD. Leur situation juridique sera celle d'experts en mission conformément aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies en date du 13 février 1946 (ci-après dénommée « la Convention générale ») qui figure à l'annexe 4.

2. Les membres de l'équipe seront munis d'un certificat conformément à la section 26 de l'article VII de la Convention générale.

Article V

OBLIGATIONS DU PNUD

1. Le PNUD prendra à sa charge les frais locaux ainsi que les frais de transport de l'équipe à destination et en provenance du Cambodge, y compris les frais d'évacuation pour des raisons médicales ou de sécurité, étant entendu que le donateur contribuera au Fonds d'affectation spéciale du PNUD des fonds suffisants pour couvrir lesdits frais.

2. Dans le contexte des ressources disponibles au Fonds d'affectation spéciale du PNUD, celui-ci veillera, dans toute la mesure du possible, à fournir à l'équipe les moyens de transport sur place pour lui permettre de remplir ses fonctions pendant la période d'affectation.

3. En outre, le PNUD s'efforcera, sur la base des ressources disponibles au Fonds d'affectation spéciale du PNUD, de fournir à l'équipe un matériel d'appui ou spécialisé qui s'avérera nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

4. Le PNUD s'assurera dans la mesure nécessaire pour couvrir les risques résultant des activités poursuivies en vertu du présent Accord, en particulier la responsabilité résultant de l'utilisation autorisée de véhicules ou de matériel fournis par le PNUD. Le paiement des primes d'assurance sera porté au compte des ressources du Fonds d'affectation spéciale du PNUD.

Article VI

CONSULTATIONS

Le PNUD et le donateur procéderont à des consultations en ce qui concerne toute question qui pourrait de temps à autre surgir dans le contexte du présent Accord.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend, controverse ou réclamation auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

Article VIII

AMENDEMENT

Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les représentants du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et du Programme des Nations Unies pour le développement ont signé le présent Accord.

FAIT à New York le 22 décembre 1993, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :	Pour le PNUD :
Le représentant permanent,	L'Administrateur par intérim,
COLIN R. KEATING	TOSHIYUKI NIWA

Annexe 1 : Liste des membres de l'équipe
Annexe 2 : Document du Fonds d'affectation spéciale du PNUD
Annexe 3 : Engagement des membres de l'équipe
Annexe 4 : Convention générale

ANNEXE 1

LISTE DES MEMBRES DE L'ÉQUIPE

Chef d'équipe : Le Major H. A. R. ELGAR
Membre de l'équipe : Le Major D. J. PIRIE

ANNEXE 2

FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT POUR LE RENFORCEMENT DES CAPACITÉS CONCERNANT LES OPÉRATIONS DE DÉMINAGE AU CAMBODGE

Champ d'application

Considérant qu'en vertu de l'article 3 de l'Accord sur un règlement politique global du conflit Cambodgien[1], le Conseil national suprême (ci-après dénommé le « CNS ») a été reconnu comme l'organe légitime unique et source de l'autorité incarnant pendant la période de transition l'indépendance, la souveraineté et l'unité du Cambodge ainsi qu'en vertu de l'article 6 de l'Accord de Paris selon lequel le CNS a délégué aux Nations Unies tous pouvoirs nécessaires pour assurer l'application de cet Accord;

Considérant qu'aux termes de sa résolution 745 (1992) du 28 février 1992[2], le Conseil de sécurité des Nations Unies a créé l'Autorité provisoire des Nations Unies au Cambodge conformément à l'article 2 de l'Accord de Paris, avec notamment la responsabilité d'aider le Cambodge à procéder au déminage et à mettre au point un programme de sensibilisation de la population cambodgienne aux dangers des mines;

Considérant que, conformément à son mandat, l'Autorité provisoire a proposé au CNS la création d'un Centre cambodgien de déminage avec mandat d'exécuter des programmes de sensibilisation aux dangers des mines, de marquage des mines, de déminage et de formation au déminage, et que, le 10 juin 1992, le CNS a établi le Centre et adopté son Statut;

Considérant que le Secrétaire général des Nations Unies a créé le Fonds d'affectation spéciale pour les programmes de déminage au Cambodge habilité à recevoir, à administrer et à débourser des contributions volontaires par l'intermédiaire de l'Autorité provisoire, dans le but d'appuyer les programmes du Centre cambodgien de déminage au Cambodge;

Considérant que, à l'expiration du mandat de l'Autorité transitoire au Cambodge le 24 septembre 1993, le Secrétaire général des Nations Unies a adressé une demande au Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») le priant d'engager des consultations avec le nouveau Gouvernement cambodgien dans le but de fournir un soutien technique et un renforcement des capacités permettant de poursuivre les activités de déminage au Cambodge;

Considérant que, à l'occasion de la mise en place du nouveau Gouvernement du Cambodge, Sa Majesté le Roi Norodom Sihanouk a signé le Décret royal du 1er novembre 1993 prévoyant le maintien du Centre cambodgien de déminage jusqu'à ce qu'un nouveau Statut soit adopté;

Considérant que les Etats Membres ont exprimé leur volonté de fournir une contribution financière pour appuyer les opérations de déminage au Cambodge;

Considérant que le PNUD est disposé, au moyen d'un Fonds d'affectation spéciale pour le renforcement des capacités concernant les opérations de déminage au Cambodge (ci-après dénommé le « Fonds ») créé par son Administrateur conformément au Règlement financier et aux règles de gestion financière du PNUD, à recevoir et à gérer des contributions visant à renforcer les capacités concernant les opérations de déminage au Cambodge.

Le PNUD établit le Fonds dont les principes directeurs seront les suivants :

I. *Contributions au Fonds*

1. Le Fonds permettra aux donateurs de contribuer aux opérations de déminage au Cambodge conformément aux modalités suivantes. Des contributions au Fonds, soit en

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1663, n° I-28613.

[2] Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-septième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité* (S/INF/48), p. 42.

espèces ou en nature, de la part des gouvernements des Etats Membres des Nations Unies, d'organisations intergouvernementales ou non gouvernementales ou de sources privées, pourront être acceptées par le PNUD.

2. Les contributions en espèces au Fonds pourront être acceptées par l'Administrateur si elles sont faites en devises pleinement convertibles ou en toute autre devise que l'Administrateur estime que cette devise peut être facilement utilisable. Lesdites contributions seront versées dans des comptes bancaires désignés par le PNUD.

3. La valeur du versement d'une contribution, s'il est effectué en une devise autre que le dollar des Etats-Unis d'Amérique, sera établie sur la base du taux de change opérationnel des Nations Unies applicable à la date du versement. Si le taux de change opérationnel des Nations Unies devait être modifié avant que la contribution ait été entièrement utilisée par le PNUD, la valeur du solde des fonds encore détenus sera ajustée en conséquence. Si, en pareil cas, une diminution de la valeur du solde des fonds est constatée, le PNUD informera le donateur afin de déterminer si un financement complémentaire pourrait être offert par ce dernier. Si un tel financement complémentaire ne devait pas intervenir, le montant de l'assistance assurée en vertu des modalités pourra être réduit, suspendu ou supprimé par le PNUD.

4. Tous les comptes et états financiers seront libellés en dollars des Etats-Unis d'Amérique.

II. *Utilisation des fonds*

1. Le PNUD consacrera les fonds à l'exécution du programme de déminage du Gouvernement du Cambodge (ci-après dénommé le « Programme de déminage ») y compris l'assistance technique nécessaire au renforcement des capacités qui permettront au Centre cambodgien de déminage d'exécuter le programme de déminage tel que convenu en association avec le PNUD conformément aux présentes modalités. Les détails de cet appui et de l'assistance technique aux fins du développement des capacités, y compris les budgets et les plans de travail, seront exposés dans les descriptifs du projet qui seront signés par le Gouvernement du Cambodge, le PNUD et l'agent d'exécution.

2. Conformément aux décisions et aux directives du Conseil d'administration du PNUD, le Fonds remboursera les coûts des services d'appui fournis par l'agent d'exécution; en outre, 3 p. cent de la valeur des services d'appui du Bureau extérieur du PNUD lui seront comptés au titre de l'administration du Fonds.

3. Les revenus provenant des intérêts des contributions au Fonds seront portés au crédit du Fonds conformément aux règlements, règles et instructions du PNUD qui sont applicables.

III. *Administration du Fonds*

1. Le Fonds sera géré par le PNUD conformément aux règles et règlements applicables du PNUD.

2. La gestion du projet et les dépenses à ce titre seront régies par les règlements, règles et instructions du PNUD et de l'Agent d'exécution.

IV. *Exécution et établissement du budget du Fonds*

1. La somme des montants inscrits au budget du Programme de déminage et des paiements prévus en ce qui concerne les services d'appui ne dépassera pas celle des ressources totales qui seront disponibles au Fonds.

2. Si des augmentations imprévues des dépenses ou des obligations sont escomptées ou se produisent (en raison de l'inflation, de la fluctuation des taux de change ou d'événements inattendus) l'assistance apportée au Fonds pourra se trouver réduite, temporairement interrompue ou discontinuée par le PNUD.

V. *Propriété des matériels, des fournitures et des autres biens*

Le PNUD demeurera propriétaire des matériels, fournitures et autres biens financés au moyen du Fonds. Les questions relatives au transfert de la propriété par le PNUD scront régies conformément aux politiques et procédures applicables du PNUD.

VI. *Vérification des comptes*

Le Fonds sera assujetti exclusivement aux vérifications internes et externes des comptes prévus par les règlements, règles et instructions financiers du PNUD.

VII. *Communication de l'information financière*

1. L'Administrateur soumet périodiquement au Secrétaire général des Nations Unies des rapports sur la situation financière du Fonds.

2. L'Administrateur fait rapport au Conseil d'administration du PNUD sur les activités du Fonds.

3. L'Administrateur soumet également au Conseil d'administration du PNUD un rapport annuel présenté conformément aux pratiques et aux rapports comptables du PNUD dans lequel il fournit toutes les informations relatives aux encaissements et aux dépenses intervenus au cours de l'année précédente.

VIII. *Questions diverses*

Nonobstant l'achèvement du Programme de déminage financé à même le Fonds, tout solde non utilisé demeurera inscrit au compte du Fonds jusqu'à ce que tous les engagements et obligations contractés dans le cadre de l'exécution du Programme aient été réglés et que les activités du Programme aient été menées à leur fin de façon méthodique.

2. Une fois achevées toutes les activités du Fonds et les engagements et obligations contractés ayant été réglés, il sera procédé à la liquidation du Fonds et tout solde sera réglé conformément aux objectifs du Fonds en consultation avec le Gouvernement du Cambodge et l'Organisation des Nations Unies.

L'Administrateur du Programme
des Nations Unies pour le développement,
JAMES GUSTAVE SPETH

Le 13 novembre 1993

ANNEXE 3

ENGAGEMENT

1. Je soussigné m'engage par les présentes à servir en qualité de membre de l'équipe (« l'équipe ») de conseillers techniques fournie par le Gouvernement de ..... conformément à l'Accord relatif à la fourniture de personnel à l'appui de programmes de déminage entre le Programme des Nations Unis pour le développement (le « PNUD ») et le Gouvernement de ..... en date du .....

2. Je suis conscient du fait que, en ma qualité de membre de l'équipe, je ne serai pas considéré de quelle que manière que ce soit, comme étant un fonctionnaire ou un membre du personnel de l'Organisation des Nations Unies ou du PNUD. Je suis aussi conscient du fait que pendant la durée de mes fonctions au Cambodge, mon statut sera celui d'un expert en mission aux termes des sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies en date du 13 février 1946.

3. Je m'engage à ne poser aucun geste susceptible d'être préjudiciable à mon statut d'expert en mission ou à l'intégrité, à l'indépendance et à l'impartialité qu'exige mon statut.

4. En outre, je prends les engagements suivants :

a) J'exercerai mes fonctions en pleine et entière conformité avec les instructions émises par le PNUD.

b) Je ne solliciterai ni n'accepterai aucune instruction relative à mes fonctions d'une quelconque autorité extérieure au PNUD.

c) J'éviterai tout comportement susceptible de nuire à l'Organisation des Nations Unies ou au PNUD et je m'abstiendrai de toute activité incompatible avec les buts et les objectifs des Nations Unies ou avec l'exercice de mes fonctions.

d) Je me comporterai avec la plus grande réserve en ce qui concerne toutes les questions relatives aux activités de l'équipe et en aucun cas je ne communiquerai, sans l'autorisation du PNUD, aux médias ou à toute organisation, individu, gouvernement ou toute autre autorité extérieure au PNUD, des informations qui ne seraient pas du domaine public et dont j'aurais eu connaissance dans le cadre de mes fonctions. J'éviterai d'utiliser de telles informations sans l'autorisation du PNUD et en aucun cas lesdites informations seront-elles exploitées par moi à mon avantage personnel. Ces engagements ne s'éteignent pas avec la fin de mon affectation.

e) Je me conformerai aux règles spécifiques émises par le PNUD et je prendrai les mesures propres à éviter tout abus des privilèges et des facilités qui me seront accordés.

5. Pendant toute la durée de mon affectation, je m'engage à me conformer aux règles, règlements, instructions, procédures, commandements et directives émis par le PNUD.

6. Je suis conscient du fait que l'inobservation de ma part de toute obligation visée ci-avant au cours de l'exercice de mes fonctions pourra entraîner mon rapatriement immédiat.

Nom (en caractères d'imprimerie) :

Signature :

Lieu et date :

ANNEXE 4

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES

Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946

[*Pour le texte de la Convention, voir le Recueil des Traités des Nations Unies, vol. 1, p. 15.*]

No. 31003

UNITED NATIONS
and
CYPRUS

Exchange of letters constitnting an agreement concerning arrangements for the meeting of experts on human settlements problems in Southern Enrope of the Economic Commission for Europe, to be held in Nicosia from 6 to 8 June 1994 (witb annex). Geneva, 26 May and 1 June 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 1 June 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CHYPRE

Écbange de lettres constituant nn accord relatif à la réunion d'experts sur les problèmes des établissements bnmains en Enrope du sud de la Commission économique pour l'Enrope, qui doit avoir lien à Nicosie dn 6 au 8 juin 1994 (avec annexe). Genève, 26 mai et 1er juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1er juin 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CYPRUS CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE MEETING OF EXPERTS ON HUMAN SETTLEMENTS PROBLEMS IN SOUTHERN EUROPE OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN NICOSIA FROM 6 TO 8 JUNE 1994

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET CHYPRE RELATIF À LA RÉUNION D'EXPERTS SUR LES PROBLÈMES DES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS EN EUROPE DU SUD DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, QUI DOIT AVOIR LIEU À NICOSIE DU 6 AU 8 JUIN 1994

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 1 June 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[1] Entré en vigueur le 1er juin 1994, date la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31004

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
CAMBODIA

Basic Cooperation Agreement. Signed at Phnom Penh on 1 Jnne 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 1 June 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
CAMBODGE

Accord de base régissant la coopération. Signé à Pbnom Penh le 1er juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1er juin 1994.

BASIC COOPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND (UNICEF) AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA

PREAMBULE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946[2] as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of the Kingdom of Cambodia wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Cambodia,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;[3]

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

[1] Came into force on 1 June 1994 by signature, in accordance with article XXIII (1).

[2] *Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its First Session from 23 October to 15 December 1946* (A/64/Add.1), p. 90.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(d) "Government" means the Government of the Kingdom of Cambodia;

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;

(g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;

(h) "Parties" means UNICEF and the Government;

(i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;

(j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;

(k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

(l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;

(m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.[1]

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

[1] *Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its First Session from 23 October to 15 December 1946* (A/64/Add.1), p. 139.

ARTICLE III

Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to ohserve and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV

UNICEF office

1. UNICEF may estahlish and maintain a UNICEF office in the couutry as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection witb:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance

with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agreed to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF Office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any

particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII

UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulations;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

ARTICLE XIV

Experts on missions

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed hy them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVII

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to nse codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.[1]

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts), and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

ARTICLE XXII

Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force immediately upon signature by the parties.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

ARTICLE XXIV

Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXV

Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

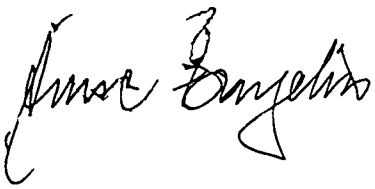
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English language. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at Phnom Penh, this First day of June, Nineteen Hundred Ninety Four.

For the United Nations Children's Fund:

Name: ANNE BRUZELIUS

Title: Representative



(Signature)

For the Government:

Name: UNG HUOT

Title: Minister of Foreign Affairs and International Cooperation a.i.

(Signature)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE[1] RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE (UNICEF) ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946[2], a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement du Royaume du Cambodge sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant le Cambodge,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946[3];

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume du Cambodge;

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds

[1] Entré en vigueur le 1er juin 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

[2] *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 23 octobre au 15 décembre 1946* (A/64/Add.1), p. 90.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946[1].

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que

[1] *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 23 octobre au 15 décembre 1946* (A/64/Add.1), p. 139.

l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible :

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaule les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII

FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution

de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer autant que possible dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussi rapidement que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre, en vertu de la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle ana-

logues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. *a*) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier :

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et ses règlements annexes[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe), et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des

Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement après sa signature par les Parties.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXIV

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXV

EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue anglaise. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Phnom Penh, le 1er juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :		Pour le Gouvernement :	
Nom :	ANNE BRUZELIUS	*Nom :*	UNG HUOT
Titre :	Représentant	*Titre :*	Ministre des affaires étrangères et de la coopération

No. 31005

UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Memorandum of understanding on national planning coordinatiou in the field of coal hydrogenation technology. Signed at Bonn on 7 October 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Mémorandnm d'entente sur la coordination de planification nationale dans le domaine de la technologie d'hydrogénation de charhon. Signé à Bonn le 7 octobre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE FEDERAL MINISTRY FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON NATIONAL PLANNING CO-ORDINATION IN THE FIELD OF COAL HYDROGENATION TECHNOLOGY

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 7 October 1977 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE[1] ENTRE LE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY ET LE FEDERAL MINISTRY FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA COORDINATION DE PLANIFICATION NATIONALE DANS LE DOMAINE DE LA TECHNOLOGIE D'HYDROGÉNATION DE CHARBON

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 7 octobre 1977 par la signature.

No. 31006

UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA

Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiation). Signed at Tunis on 17 April 1980

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE

Accord en vue de la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations). Signé à Tunis le 17 avril 1980

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 17 April 1980 by siguature, in accordance with part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TUNISIE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 17 avril 1980 par la signature, conformément à l'alinéa B de la partie III.

No. 31007

UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN

Technical Exchange Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission, the Japan Nuclear Safety Burean and the Agency of National Resources and Energy in the field of regulatory matters (with memorandum of intent). Signed at Washington on 12 September 1980 and at Tokyo on 29 September 1980

Authentic texts: English and Japanese.

Authentic text of the memorandum of intent: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis, le Bureau de sûreté nncléaire dn Japon et l'Office des ressources naturelles et de l'énergie, relatif à l'échange de renseignements techniques en matière de réglementation (avec mémorandum d'accord). Signé à Washington le 12 septembre 1980 et à Tokyo le 29 septembre 1980

Textes authentiques : anglais et japonais.

Texte authentique du mémorandum d'accord : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

TECHNICAL EXCHANGE ARRANGEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION, THE JAPAN NUCLEAR SAFETY BUREAU AND THE AGENCY OF NATIONAL RESOURCES AND ENERGY IN THE FIELD OF REGULATORY MATTERS

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 September 1980 by signature, in accordance with paragraph IV (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT[1] ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS, LE BUREAU DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE DU JAPON ET L'OFFICE DES RESSOURCES NATURELLES ET DE L'ÉNERGIE, RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES EN MATIÈRE DE RÉGLEMENTATION

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 septembre 1980 par la signature, conformément à l'alinéa 1 du paragraphe IV.

No. 31008

UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA

Exchange of notes constitnting an agreement concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Edncation and Training (IMET) program. Kingston, 13 November 1980 and 17 February 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE

Échange de notes constituant un accord concernant la mise à disposition de moyeus de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre dn programme international d'instruction et de formation militaires (IMET) des États-Uuis d'Amérique. Kiugston, 13 uovembre 1980 et 17 février 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAMAICA CONCERNING THE PROVISION OF TRAINING RELATED TO DEFENSE ARTICLES UNDER THE UNITED STATES INTERNATIONAL MILITARY EDUCATION AND TRAINING (IMET) PROGRAM

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JAMAÏQUE CONCERNANT LA MISE À DISPOSITION DE MOYENS DE FORMATION RELATIFS AU MATÉRIEL DE DÉFENSE DANS LE CADRE DU PROGRAMME INTERNATIONAL D'INSTRUCTION ET DE FORMATION MILITAIRES (IMET) DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 17 February 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 17 février 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 31009

UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL

Arrangement for the exchange of technical information and cooperation in regulatory and safety research matters (with patent addendum). Signed at Rio de Janeiro on 14 January 1982

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL

Arrangement relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans les domaines de la réglementation et de la recherche en matière de sécurité (avec additif relatif aux brevets). Signé à Rio de Janeiro le 14 janvier 1982

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

ARRANGEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION AND THE COMISSÃO NACIONAL DE ENERGIA NUCLEAR OF BRAZIL FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN REGULATORY AND SAFETY RESEARCH MATTERS

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 January 1982 by signature, in accordance with article IV (*a*).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT[1] ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS ET LA COMISSÃO NACIONAL DE ENERGIA NUCLEAR DU BRÉSIL RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA RÉGLEMENTATION ET DE LA RECHERCHE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 janvier 1982 par la signature, conformément au paragraphe *a* de l'article IV.

No. 31010

UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE

Memorandnm of Understanding on cooperation in agricultural science and technology. Signed at Washington on 15 March 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE

Protocole d'accord de coopération en recherche et technologie agricoles. Signé à Washington le 15 mars 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL INSTITUTE FOR AGRONOMIC RESEARCH OF FRANCE ON COOPERATION IN AGRICULTURAL SCIENCE AND TECHNOLOGY

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 March 1982 by signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE D'ACCORD[1] DE COOPÉRATION EN RECHERCHE ET TECHNOLOGIE AGRICOLES ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT NATIONAL DE LA RECHERCHE AGRONOMIQUE DE FRANCE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 mars 1982 par la signature, conformément à l'article VIII.

No. 31011

UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND

Memorandum of Understauding on logistic support. Signed at Washington on 13 May 1982 and at Wellington on 21 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE

Mémorandum d'accord relatif au soutien logistique. Signé à Washington le 13 mai 1982 et à Wellington le 21 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON LOGISTIC SUPPORT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 21 June 1982 by signature, in accordance with paragraph 19.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AU SOUTIEN LOGISTIQUE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 21 juin 1982 par la signature, conformément au paragraphe 19.

No. 31012

UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA

Memorandum of understanding for cooperation in science and technology. Signed at Washington on 24 May 1982 and at Seoul on 23 June 1982

Authentic texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Signé à Washington le 24 mai 1982 et à Séoul le 23 juin 1982

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KOREA SCIENCE AND ENGINEERING FOUNDATION OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 23 June 1982 by signature, with retroactive effect from 24 May 1982, in accordance with paragraph 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA KOREA SCIENCE AND ENGINEERING FOUNDATION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 23 juin 1982 par la signature, avec effet rétroactif au 24 mai 1982, conformément au paragraphe 12.

No. 31013

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Agreement for sales of agricultnral commodities (with minutes of negotiation). Signed at Dar es Salaam on 8 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations). Signé à Dar es-Salaam le 8 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 8 June 1982 by signature, in accordance with part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 8 juin 1982 par la signature, conformément au paragraphe B de la partie III.

No. 31014

UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA

Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles, and textile prodncts (with annexes). Bogotá, 1 Jnly and 11 Angnst 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE

Échange de notes constituant nn accord concernant le commerce dn coton, de la laine et des textiles synthétiques et prodnits textiles (avec annexes). Bogotá, 1er juillet et 11 août 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 11 August 1982 by the exchange of notes, with effect from 1 July 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE CONCERNANT LE COMMERCE DU COTON, DE LA LAINE ET DES TEXTILES SYNTHÉTIQUES ET PRODUITS TEXTILES

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 11 août 1982 par l'échange de notes, avec effet au 1er juillet 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 31015

UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA

Exchange of notes constitnting an agreement concerning transfer of the Ancon District Court (Building 310) from the United States to Panama (with map). Panama, 13 July 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA

Échange de notes constituant un accord concernant le transfert du Tribunal de district d'Ancon (bâtiment 310) des États-Unis au Panama (avec carte). Panama, 13 jnillet 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA CONCERNING TRANSFER OF THE ANCON DISTRICT COURT (BUILDING 310) FROM THE UNITED STATES TO PANAMA

I

The American Ambassador
to the Panamanian Minister of Foreign Relations

Panama, July 13, 1982

No. 071

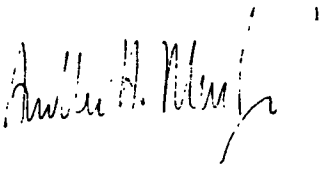
Excellency,

I have the honor to propose to Your Excellency that the use by the United States of the Ancon District Court (Building 310) cease at noon, July 14, 1982. In accordance with Article XIII, paragraph 2(b) of the Panama Canal Treaty of 1977,[2] all right, title and interest which my Government may have with respect to that building (identified on the map annexed hereto), including all non-removable improvements, would transfer to Your Excellency's Government at that time.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's response thereto indicating acceptance shall constitute an agreement between our two Governments in this matter effective on the date of your reply.

[1] Came into force on 13 July 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1280, p. 3.

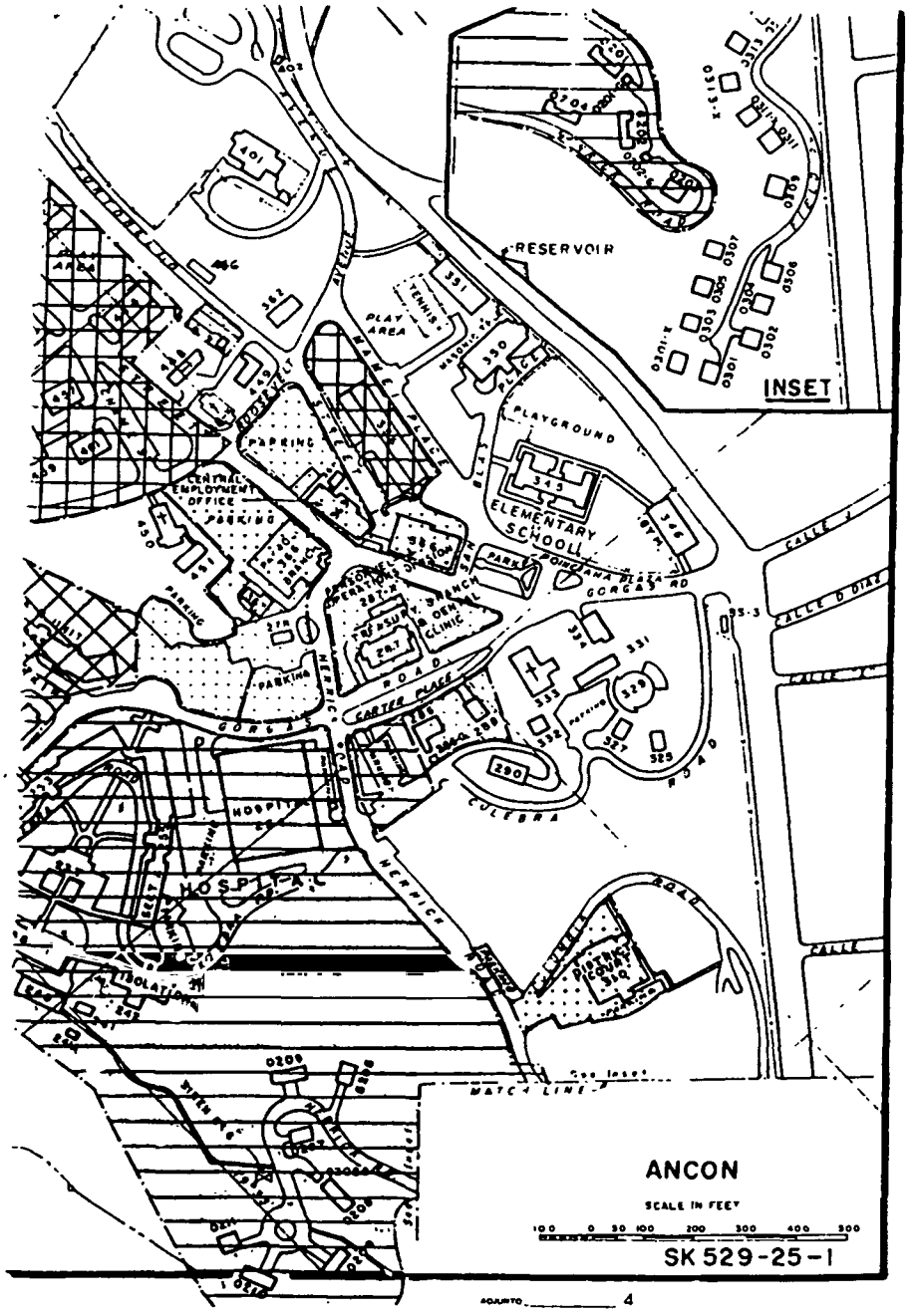
Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem and consideration.



Enclosure : as indicated

His Excellency
Jorge E. Illueca
Minister of Foreign Relations
Panama, Republic of Panama

[1] Ambler H. Moss Jr.


RESERVOIR
INSET
PLAY AREA
TENNIS
PLAYGROUND
ELEMENTARY SCHOOL
PARKING
CENTRAL EMPLOYMENT OFFICE
PARKING
PARKING
GORGAS RD
CARTER PLACE
CULEBRA
HOSPITAL
HOSPITAL
ISOLATION
DISTRICT COURT
MATCH LINE
ANCON
SCALE IN FEET
100 0 50 100 200 300 400 500
SK 529-25-1
ADJUNTO 4

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

The Panamanian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DESPACHO DEL MINISTRO

Panamá, R. de P.
13 de julio de 1982

D.M. No. 205

Señor Embajador,

Tengo el honor de avisar recibo de su Nota No. 071 de 13 de julio de 1982, cuyo tenor es el siguiente:

"Excelencia:

Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que a partir del medio día del 14 de julio de 1982 cese por parte de los Estados Unidos de América el uso de la Corte del Distrito de Ancón (Edificio 310). De acuerdo con el Artículo XIII, parágrafo 2(b) del Tratado del Canal de Panamá de 1977, se transferirán en esa fecha al Gobierno de Vuestra Excelencia todos los derechos, títulos e intereses que mi Gobierno pudiera tener respecto a ese edificio (identificado en el mapa que se adjunta), incluyendo todas las mejoras inamovibles.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia encuentra aceptable lo anterior, tengo el honor de proponer que esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia indicando su aceptación constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos relacionado con este asunto que entrará en vigencia en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta y distinguida consideración."

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia la aceptación de mi Gobierno a la propuesta contenida en la Nota transcrita y que, por lo tanto, dicha Nota y la presente respuesta a la misma constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto, que entrará en vigencia en esta fecha.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi consideración más distinguida.

JORGE E. ILLUECA
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
Señor Ambler H. Moss Jr.
Embajador de los Estados Unidos de América
E. S. D.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Panama, July 13, 1982

No. 205

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 071 of July 13, 1982, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to confirm to Your Excellency the acceptance of my Government to the proposal contained in the transcribed note. Accordingly, that note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JORGE E. ILLUECA
Minister of Foreign Relations

His Excellency
Ambler H. Moss Jr.
Ambassador of the United States of America
Panama

---

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA CONCERNANT LE TRANSFERT DU TRIBUNAL DE DISTRICT D'ANCON (BÂTIMENT 310) DES ÉTATS-UNIS AU PANAMA

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre panaméen des relations extérieures

Panama, le 13 juillet 1982

N° 071

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer la cessation de l'usage par les Etats-Unis du Tribunal de district d'Ancon (bâtiment 310) le 14 juillet 1982 à midi. Conformément au paragraphe 2, *b* de l'article XIII du Traité du canal de Panama de 1977[2], tous les droits, titres et intérêts que les Etats-Unis peuvent avoir en ce qui concerne ce bâtiment (identifié sur la carte annexée à la présente), y compris toutes les adjonctions inamovibles auxdits biens immeubles, seraient transférés au Gouvernement du Panama à cette date.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse d'acceptation constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

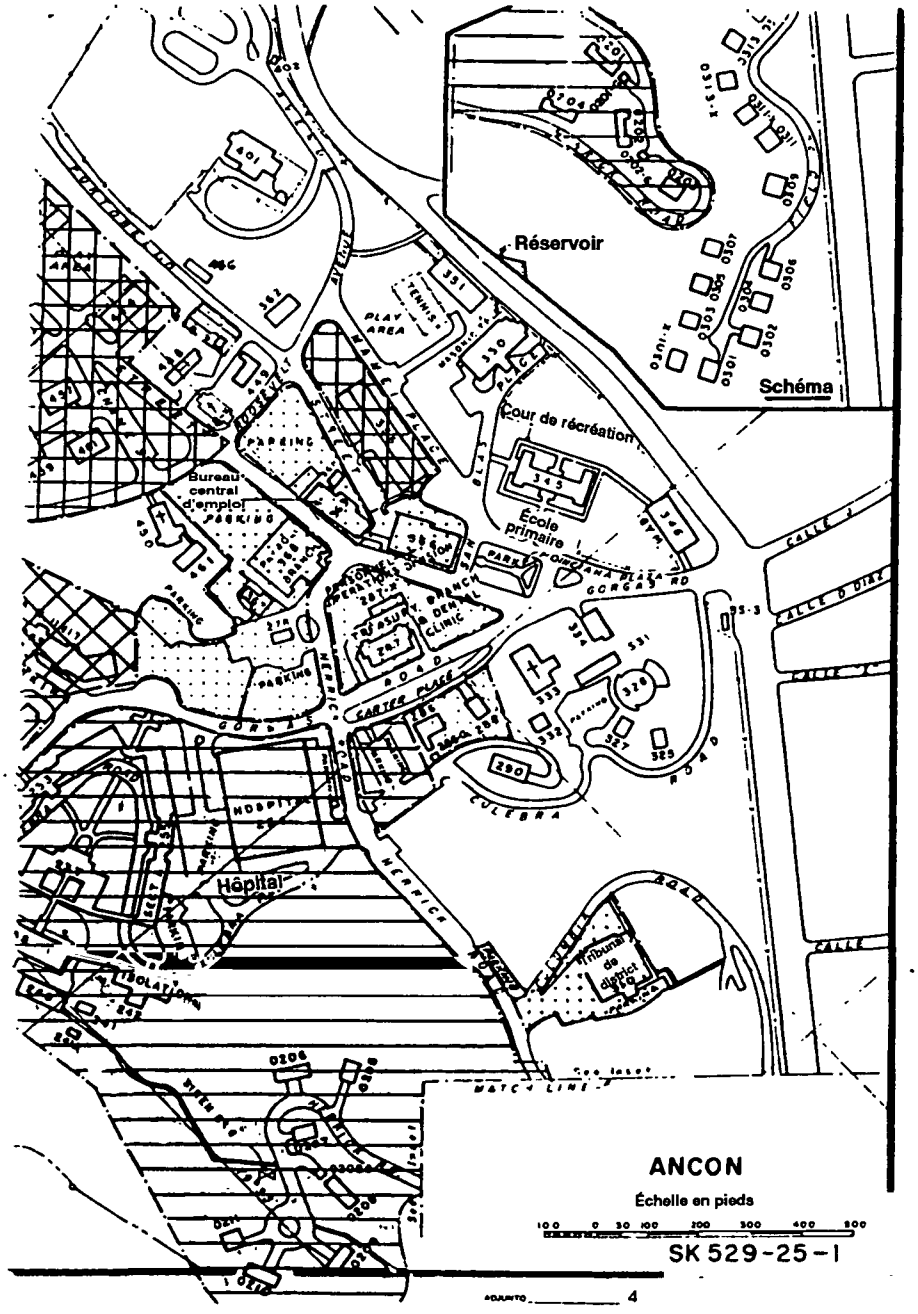
Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,
AMBLER H. MOSS Jr

Pièce jointe : comme indiqué

Son Excellence
Monsieur Jorge E. Illueca
Ministre des relations extérieures
Panama (République du Panama)

[1] Entré en vigueur le 13 juillet 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1280, p. 3.


Réservoir
Schéma
Cour de récréation
École primaire
Bureau central d'emploi
Hôpital
Tribunal de district
ANCON
Échelle en pieds
SK 529-25-1

II

Le Ministre panaméen des relations extérieures à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
BUREAU DU MINISTRE

Panama, le 13 juillet 1982

N° 205

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 071 du 13 juillet 1982 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que mon gouvernement donne son agrément aux termes de la note qui précède et par conséquent accepte que cette note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
JORGE E. ILLUECA

Son Excellence
Monsieur Ambler H. Moss Jr
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Panama

No. 31016

UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA

Exchange of notes constituting an agreement anthorizing the United States to construct a custodian's house in the Corozal Cemetery. Panama, 29 and 30 September 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA

Échange de notes constituant un accord autorisant les États-Unis à construire une maison de gardien dans le cimetière de Corozal. Panama, 29 et 30 septembre 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA AUTHORIZING THE UNITED STATES TO CONSTRUCT A CUSTODIAN'S HOUSE IN THE COROZAL CEMETERY

I

The American Chargé d'Affaires ad interim
to the Panamanian Acting Minister of Foreign Relations

Panama, September 29, 1982

No. 101

Excellency,

I have the honor to refer to Paragraph 5(c) of Annex B of the Agreement in Implementation of Article IV of the Panama Canal Treaty, which prohibits the United States from constructing new housing units in Military Areas of Coordination, among which is the Corozal Cemetery, described in a general way in Paragraph 3(a)(i)(ccc) of Annex A of the above mentioned Agreement and Attachments 1, 18 and 23 of the 1977 Canal Treaty.[2]

My Government wishes to inform your Government of the need to adopt measures to improve the administration, maintenance and preservation of the Corozal Cemetery, for which it considers it necessary to construct a custodian's house within the Cemetery area.

[1] Came into force on 29 September 1982, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1280, p. 3.

Hence, on behalf of my Government I wish to submit for the consideration of the Panamanian Government a request for permission for the United States Government to build the referenced house in the Corozal Cemetery, with the understanding that such authorization constitutes an exception to the prohibition established in Paragraph 5(c) of Annex B of the Agreement in Implementation of Article IV, and that this housing unit conform to Panamanian laws and regulations.

For such purposes, and in light of the above, I propose that our Governments agree to make a limited exception to the stipulation contained in Paragraph 5(c) of Annex B of the Agreement in Implementation of Article IV of the Panama Canal Treaty, and authorize the United States to construct a house in the Corozal Cemetery for the use of the Custodian.

If the above proposal is acceptable to the Government of Panama, I have the honor to suggest that this note and the affirmative reply of Your Excellency constitute an agreement between our two Governments on the subject, which takes effect on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem and consideration.

MELVILLE E. BLAKE Jr.
Chargé d'Affaires

His Excellency
José M. Cabrera Jované
Acting Foreign Relations Minister
Panama, Republic of Panama

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

The Panamanian Acting Minister of Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires ad interim

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DESPACHO DEL MINISTRO

Panamá, R. de P.
30 de septiembre de 1982

D.M. No. 216

Señor Encargado de Negocios,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Su Señoría N°101, con fecha 29 de septiembre de 1982, que dice lo siguiente:

"Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme al Parágrafo 5(c) del Anexo B del Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá, que le prohibe a los Estados Unidos de América la construcción de nuevas unidades de vivienda en las Areas de Coordinación Militar, entre las cuales se encuentra el Cementerio de Corozal, descrito de manera general en el Parágrafo 3(a)(i)(ccc) del Anexo A del antes mencionado Acuerdo y en los Adjuntos 1, 18 y 23 al Tratado del Canal de 1977.

Mi Gobierno desea expresar al Gobierno de Vuestra Excelencia la necesidad de adoptar medidas para la mejor administración, mantenimiento y conservación del Cementerio de Corozal, para lo cual estima necesario la construcción de una unidad de vivienda para un guardián dentro del área del Cementerio.

Así mismo, en nombre de mi Gobierno deseo someter a la consideración del Gobierno de Panamá, la solicitud de autorización al Gobierno de los Estados Unidos de América para construir la referida unidad de vivienda en el Cementerio de Corozal, en el entendimiento que tal autorización constituye una excepción a la prohibición establecida en el Parágrafo 5(c) del Anexo B del Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV, y que dicha obra se realizará conforme a las disposiciones legales y reglamentarias de la República de Panamá.

"Para tales propósitos, en virtud de lo antes expuesto, propongo que nuestros dos Gobiernos acuerden que se haga una excepción limitada a la estipulación contenida en el Parágrafo 5(c) del Anexo B, del Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá, y se autorice a los Estados Unidos a construir una vivienda en el Cementerio de Corozal, para uso del Guardián.

Si la propuesta anterior fuera aceptable al Gobierno de la República de Panamá, tengo el honor de sugerir que esta nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el cual entrará en vigor en esta fecha.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta y distinguida consideración".

Tengo el honor de confirmar que mi Gobierno está de acuerdo con la propuesta que antecede y que la nota de Su Señoría y esta nota, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que estará en vigor en esa fecha, 29 de septiembre de 1982.

Acepte, Vuestra Señoría, las seguridades de mi distinguida consideración.

JOSÉ MARIA CABRERA J.
Ministro Encargado de Relaciones Exteriores

Su Señoría
Melville E. Blake Jr.
Encargado de Negocios
Embajada de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Panama, September 30, 1982

No. 216

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 101 of September 29, 1982, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to confirm that my Government accepts the foregoing proposal and agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, entering into force on September 29, 1982.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

[*Signed*]
JOSÉ MARIA CABRERA J.
Acting Minister of Foreign Relations

The Honorable
Melville E. Blake Jr.
Chargé d'Affaires
Embassy of the United States of America
Panama

---

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA AUTORISANT LES ÉTATS-UNIS À CONSTRUIRE UNE MAISON DE GARDIEN DANS LE CIMETIÈRE DE COROZAL

I

Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Ministre panaméen des relations extérieures par intérim

Panama, le 29 septembre 1982

N° 101

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 5 *c* de l'annexe B de l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama qui prévoit qu'aucune nouvelle unité de logement ne sera construite par les Etats-Unis dans les zones de coordination militaire, dans l'une desquelles se trouve le cimetière de Corozal, décrit succinctement au paragraphe 3, *a*, i, *ccc*, de l'annexe A de l'Accord susmentionné et dans les pièces n° 1, n° 18 et n° 23 du Traité du canal de Panama de 1977[2].

Mon gouvernement a l'honneur d'informer votre gouvernement de la nécessité d'adopter des mesures en vue d'améliorer l'administration, l'entretien et la conservation du cimetière de Corozal; à ces fins, il estime nécessaire de construire une maison de gardien sur le terrain du cimetière.

J'aimerais en conséquence soumettre au Gouvernement panaméen, au nom de mon gouvernement, une demande d'autorisation concernant la construction de la maison susmentionnée dans le cimetière de Corozal, étant entendu que cette autorisation constitue une dérogation à l'interdiction établie au paragraphe 5, *c* de l'annexe B de l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV et que cette maison est conforme aux dispositions législatives et réglementaires panaméennes.

A cet effet, je propose, en vertu de ce qui précède, que nos gouvernements conviennent de prévoir une dérogation à la disposition contenue dans le paragraphe 5, *c* de l'annexe B de l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama en autorisant les Etats-Unis à construire, dans le cimetière de Corozal, une maison à l'usage du gardien.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Panama, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse d'acceptation constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

[1] Entré en vigueur le 29 septembre 1982, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1280, p. 3.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique,
MELVILLE E. BLAKE Jr

Son Excellence
Monsieur José M. Cabrera Jované
Ministre panaméen des relations extérieures
par intérim
Panama (République du Panama)

II

Le Ministre panaméen des relations extérieures par intérim au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
BUREAU DU MINISTRE

Panama, le 30 septembre 1982

N° 216

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 101 du 29 septembre 1982 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que mon gouvernement donne son agrément aux termes de la note qui précède et accepte que cette note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 29 septembre 1982.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures par intérim,
JOSÉ MARIA CABRERA J.

Son Excellence
Monsieur Melville E. Blake Jr
Chargé d'affaires
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Panama

No. 31017

UNITED STATES OF AMERICA
and
SIERRA LEONE

Agreement for the sale of agricultural commodities (with memorandum of negotiations). Signed at Freetown on 28 July 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SIERRA LEONE

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandnm de négociations). Signé à Freetown le 28 juillet 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 July 1982 by siguature, in accordance with part III (A).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 juillet 1982 par la signature, conformément à l'alinéa A de la partie III.

No. 31018

UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA

Memorandum of understanding concerning the operation of the INTELPOST field trial (with details of implementation and attachment). Signed at Washington and Buenos Aires on 24 August 1982, 16 September 1982 and 12 October 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE

Mémorandum d'accord concernant l'opération d'INTELPOST sur nne base d'essai (avec règlements d'exécution et annexe). Signé à Washington et à Buenos Aires les 24 août 1982, 16 septembre 1982 et 12 octobre 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATIONS OF ARGENTINA AND OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE OPERATION OF THE INTELPOST FIELD TRIAL

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 1 November 1982, the date mutually agreed by the Postal Administrations of the two countries, in accordance with article 17 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES DE L'ARGENTINE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'OPÉRATION D'INTELPOST SUR UNE BASE D'ESSAI

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 1er novembre 1982, date convenue par les administrations postales des deux pays, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

No. 31019

UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS

Loan Agreement for Economic Recovery Program I. Signed at Tegucigalpa on 24 September 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS

Accord de prêt relatif au Programme de redressement économique I. Signé à Tegucigalpa le 24 septembre 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR ECONOMIC RECOVERY PROGRAM I

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU PROGRAMME DE REDRESSEMENT ÉCONOMIQUE I

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 24 September 1982 by signature.

[1] Entré en vigueur le 24 septembre 1982 par la signature.

No. 31020

UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT

Project Grant Agreement for the Safaga grain silos complex (with annexes). Signed at Cairo on 25 Septemher 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE

Accord de don pour un projet de construction du silo d'emmagasinage de céréales à Safaga (avec annexes). Signé au Caire le 25 septembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

PROJECT GRANT AGREEMENT[1] BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE SAFAGA GRAIN SILOS COMPLEX

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 25 September 1982 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR UN PROJET DE CONSTRUCTION DU SILO D'EMMAGASINAGE DE CÉRÉALES À SAFAGA

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 25 septembre 1982 par la signature.

No. 31021

UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT

Project Grant Agreement for prodnction credit (with annexes and attachment). Signed at Cairo on 25 September 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE

Accord de don pour un projet de crédit à la prodnction (avec annexes et pièce jointe). Signé au Caire le 25 septembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT GRANT AGREEMENT[1] BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR PRODUCTION CREDIT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE DON[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR UN PROJET DE CRÉDIT À LA PRODUCTION

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 25 September 1982 by signature.

[1] Entré en vigueur le 25 septembre 1982 par la signature.

No. 31022

UNITED STATES OF AMERICA
and
LEBANON

Exchange of notes constituting an agreement on United States participation in a Multinational Force in Beirnt. Beirut, 25 September 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBAN

Échange de notes constituant un accord relatif à la participation des États-Unis à une force multinationale à Beyrouth. Beyrouth, 25 septemhre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC ON UNITED STATES PARTICIPATION IN A MULTINATIONAL FORCE IN BEIRUT

I

The Lebanese Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER[2]
LE MINISTRE

Beirut, the 25th September 1982

Your Excellency,

I have the honor to refer to the urgent discussions between representatives of our two governments concerning the recent tragic events which have occurred in the Beirut area, and to consultations between my government and the Secretary General of the United Nations pursuant to United Nations Security Council Resolution 521.[3] On behalf of the Republic of Lebanon, I wish to inform Your Excellency's Government of the determination of the Government of Lebancn tc restore its sovereignty and authority over the Beirut area and thereby to assure the safety of persons in the area and bring an end tc violence that has recurred. To this end, Israeli forces will withdraw from the Beirut area.

In its consultations with the Secretary General, the Government of Lebanon has noted that the urgency of the situation requires immediate action, and the Government of Lebanon, therefore, is,in conformity with the objectives in U.N. Security Council Resolution 521, proposing to several nations that they contribute forces to serve aa a temporary Multinational Force (MNF) in the Beirut area. The mandate of the MNF will be to provide an interposition force at agreed locations and thereby provide the Multinational presence requested by the Lebanese Government to assist it and the Lebanese Armed Forces (LAF) in the Beirut area. This presence

---

[1] Came into force on 25 September 1982 by the exchange of the said notes.
[2] Lebanese Republic, Ministry of Foreign Affairs and of Lebanese Abroad.
[3] United Nations, *Official Records of the Security Council, Thirty-seventh Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1982* (S/INF/38), p. 10.

will facilitate the restoration of Lebanese Government sovereignty and authority over the Beirut area, and thereby further efforts of my government to assure the safety of persons in the area and bring to an end the violence which has tragically recurred. The MNF may undertake other functions only by mutual agreement.

In the foregoing context, I have the honor to propose that the United States of America deploy a force of approximately 1200 personnel to Beirut, subject to the following terms and conditions:

-- The American military force shall carry out appropriate activities consistent with the mandate of the MNF.

-- Command authority over the American Force will be exercised exclusively by the United States Government through existing American military channels.

-- The LAF and MNF will form a liaison and coordination Committee, composed of representatives of the MNF participating governments and chaired by the representatives of my Government. The Liaison and Coordination Committee will have two essential components: (A) Supervisory liaison; and (B) Military and technical liaison and coordination.

-- The American Force will operate in close coordination with the LAF. To assure effective coordination with the LAF, the American Force will assign liaison officers to the LAF and the Government of Lebanon will assign liaison officers to the American Force. The LAF liaison officers to the American Force will, inter alia, perform liaison with the civilian population and with the U.N. observers and manifest the authority of the Lebanese Government in all appropriate situations. The American Force will provide security for LAF personnel operating with the U.S. contingent.

-- In carrying out its mission, the American Force will not engage in combat. It may , however, exercise the right of self-defense.

-- It is understood that the presence of the American Force will be needed only for a limited period to meet the urgent requirements posed by the current situation. The MNF contributors and the Government of Lebanon will consult fully concerning the duration of the MNF presence. Arrangements for the departure of the MNF will be the subject of special consultations between the Government of Lebanon and the MNF participating governments. The American Force will depart Lebanon upon any request of the President of Lebanon or upon the decision of the President of the United States.

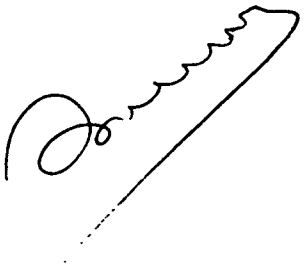
-- The Government of Lebanon and the LAF will take all measures necessary to ensure the protection of the American Force's personnel, to include securing assurances from all armed elements not now under the authority of the Lebanese

Government that they will refrain from hostilities and not interfere with any activities of the MNF.

-- The American Force will enjoy both the degree of freedom and movement and the right to undertake those activities deemed necessary for the performance of its mission for the support of its personnel. Accordingly, it shall enjoy the privileges and immunities accorded the administrative and technical staff of the American Embassy in Beirut, and shall be exempt from immigration and customs requirements, and restrictions on entering or departing Lebanon. Personnel, property and equipment of the American Force introduced into Lebanon shall be exempt from any form of tax, duty, charge or levy.

I have the further honor to propose, if the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, that Your Excellency's reply to that effect, together with this Note, shall constitute an agreement between our two governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.



FOUAD BOUTROS
Deputy-Prime Minister
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Robert Dillon
Ambassador of the United States
Beirut

II

The American Ambassador to the Lebanese Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

Beirut, September 25, 1982

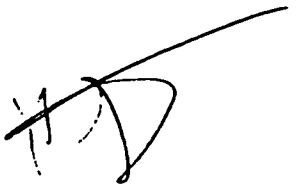
No. 100

Your Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's note of 25 September 1982 requesting the deployment of an American Force to the Beirut area. I am pleased to inform you on behalf of my Government that the United States is prepared to deploy temporarily a force of approximately 1200 personnel as part of a Multinational Force (MNF) to establish an environment which will permit the Lebanese Armed Forces (LAF) to carry out their responsibilities in the Beirut area. It is understood that the presence of such an American Force will facilitate the restoration of Lebanese Government sovereignty and authority over the Beirut area, an objective which is fully shared by my Government, and thereby further efforts of the Government of Lebanon to assure the safety of persons in the area and bring to an end the violence which has tragically recurred.

I have the further honor to inform Your Excellency that my Government accepts the terms and conditions concerning the presence of the American Force in the Beirut area as set forth in your note, and that Your Excellency's note and this reply accordingly constitute an agreement between our two Governments.

[1]



His Excellency
Fouad Boutros
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs
Beirut

---

[1] Robert Dillon.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF À LA PARTICIPATION DES ÉTATS-UNIS À UNE FORCE MULTINATIONALE À BEYROUTH

I

Le Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères du Liban à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER
LE MINISTRE

Beyrouth, le 25 septembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations urgentes qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet des tragiques événements survenus récemment dans la zone de Beyrouth ainsi qu'aux consultations entre mon gouvernement et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en exécution de la résolution 521 du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies[2]. Au nom de la République libanaise, je tiens à informer votre gouvernement que le Gouvernement libanais est déterminé à rétablir sa souveraineté et son autorité sur la zone de Beyrouth et ce faisant à assurer la sécurité des personnes se trouvant dans la zone et à mettre fin aux actes de violence qui se sont renouvelés. A cette fin, les forces israéliennes se retireront de la zone de Beyrouth.

Au cours de ses consultations avec le Secrétaire général, le Gouvernement libanais a fait observer qu'en raison de son urgence, la situation exigeait des mesures immédiates et conformément aux objectifs de la résolution 521 du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, il propose donc à plusieurs nations de fournir des forces qui serviront en tant que Force multinationale (FMN) temporaire dans la zone de Beyrouth. Le mandat de la FMN sera de fournir une force d'interposition dans des lieux convenus et d'assurer ainsi la présence multinationale demandée par le Gouvernement libanais pour l'assister ainsi que les Forces armées libanaises (FAL) dans cette zone. Cette présence facilitera le rétablissement de la souveraineté et de l'autorité du Gouvernement libanais sur la zone de Beyrouth, renforçant ainsi les efforts déployés par mon gouvernement pour assurer la sécurité

[1] Entré en vigueur le 25 septembre 1982 par l'échange desdites notes.
[2] Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, trente-septième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1982* (S/INF/38), p. 12.

des personnes dans cette zone. La FMN ne pourra assumer d'autres fonctions que d'un commun accord.

En conséquence, je propose que les Etats-Unis d'Amérique déploient une force de 1 200 hommes à Beyrouth, selon les conditions ci-après :

— La force militaire des Etats-Unis exercera les activités appropriées conformes au mandat de la FMN;

— Le commandement de la Force des Etats-Unis sera exercé exclusivement par le Gouvernement des Etats-Unis par l'intermédiaire des autorités militaires américaines existantes;

— Les FAL et la FMN constitueront un Comité de liaison et de coordination composé de représentants des Gouvernements participant à la FMN et présidé par les représentants de mon gouvernement. Ce comité aura deux fonctions essentielles : *a*) liaison de supervision; et *b*) liaison et coordination militaires et techniques;

— La Force des Etats-Unis opérera en étroite coordination avec les FAL. Pour assurer l'efficacité de cette coordination, elle affectera des officiers de liaison aux FAL et le Gouvernement libanais affectera des officiers de liaison à la Force des Etats-Unis. Les officiers de liaison des FAL affectés à la Force des Etats-Unis seront notamment responsables de la liaison avec la population civile et avec les observateurs des Nations Unies et représenteront l'autorité du Gouvernement libanais dans toutes les situations appropriées. La Force des Etats-Unis sera chargée de la sécurité du personnel des FAL affecté aux contingents des Etats-Unis;

— Dans l'exécution de sa mission, la Force des Etats-Unis n'engagera pas d'action militaire. Elle pourra toutefois exercer son droit d'autodéfense;

— Il est convenu que la présence de la Force des Etats-Unis ne sera nécessaire que pour une période limitée afin de faire face à l'urgence de la situation actuelle. Les pays fournissant des contingents à la FMN et le Gouvernement libanais se consulteront dûment au sujet de la durée de la présence de la FMN. Les arrangements concernant le départ de la FMN feront l'objet de consultations spéciales entre le Gouvernement libanais et les Gouvernements participant à la FMN. La Force des Etats-Unis quittera le Liban sur la demande du Président du Liban ou sur la décision du Gouvernement des Etats-Unis;

— Le Gouvernement libanais et les FAL prendront toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection du personnel de la Force des Etats-Unis et obtiendront notamment de tous les éléments armés ne relevant pas à cette date-là de l'autorité du Gouvernement libanais l'assurance qu'ils ne se livreront à aucun acte d'hostilité et n'interviendront dans aucune des activités de la FMN;

— La Force des Etats-Unis jouira du degré de liberté d'action et de mouvement et du droit d'entreprendre les activités susmentionnées jugées nécessaires pour s'acquitter de sa mission dans l'intérêt de son personnel. En conséquence, ses membres bénéficieront des privilèges et immunités accordés au personnel administratif et technique de l'Ambassade des Etats-Unis à Beyrouth et seront dispensés des formalités et limitations applicables en matière d'immigration et de douane, lorsqu'ils entreront au Liban ou le quitteront. Le personnel, les biens et le matériel de la Force des Etats-Unis entrant au Liban seront exemptés de tout type d'impôt, droit, redevance ou contribution.

Je propose que si ce qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre adjoint,
Ministre des affaires étrangères,
FOUAD BOUTROS

Son Excellence
Monsieur Robert Dillon
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Beyrouth

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères du Liban

Beyrouth, le 25 septembre 1982

N° 100

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 25 septembre 1982 demandant le déploiement d'une Force des Etats-Unis dans la zone de Beyrouth. J'ai le plaisir de vous informer au nom de mon gouvernement que les Etats-Unis sont disposés à déployer temporairement une force d'environ 1 200 hommes en tant qu'élément de la Force multinationale (FMN) afin de créer des conditions propres à permettre aux Forces armées libanaises (FAL) de s'acquitter de leur mission dans cette zone. Il va de soi que la présence de ladite Force des Etats-Unis facilitera le rétablissement de la souveraineté et de l'autorité du Gouvernement libanais sur la zone de Beyrouth — ce qui est un objectif auquel mon gouvernement souscrit sans réserve — et renforcera ainsi les efforts déployés par le Gouvernement libanais pour assurer la sécurité des personnes dans cette zone et mettre fin aux actes de violence qui se sont tragiquement répétés.

En outre, je suis heureux de vous informer que mon gouvernement approuve les modalités et conditions concernant la présence de la Force des Etats-Unis dans la zone de Beyrouth telles qu'elles sont énoncées dans votre note et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

ROBERT DILLON

Son Excellence
Monsieur Fouad Boutros
Premier Ministre adjoint
et Ministre des affaires étrangères
Beyrouth

No. 31023

UNITED STATES OF AMERICA
and
BELIZE

Parcel Post Agreement (with details of implementation). Signed at Belize City on 14 Septemher 1982 and at Washington on 28 September 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELIZE

Accord relatif aux colis postaux (avec règlement d'exécution). Signé à Belize le 14 septembre 1982 et à Washington le 28 septembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

PARCEL POST AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF BELIZE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 1 January 1983, the date mutually agreed upon by the postal administrations of both countries, in accordance with article 31 (1)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE SERVICE POSTAL DES ÉTATS-UNIS ET L'ADMINISTRATION POSTALE DU BELIZE RELATIF AUX COLIS POSTAUX

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1983, date convenue par les administrations postales des deux pays, conformément au paragraphe 1 de l'article 31.

No. 31024

UNITED STATES OF AMERICA
and
EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY

Agreement for exchange of information concerning a cooperative program in the field of management of radioactive wastes (with attachment). Signed at Brussels on 6 October 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord relatif à l'échange d'informations concernant nn programme de coopération dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs (avec appendice). Signé à Bruxelles le 6 octobre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

AGREEMENT[1] FOR EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING A COOPERATIVE PROGRAM IN THE FIELD OF MANAGEMENT OF RADIOACTIVE WASTES BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY

The Department of Energy of the United States of America, (DOE), and the Enropean Atomic Energy Community (EURATOM), acting through and represented by the Commission of the European Communities, hereinafter referred to as the Parties,

having a mutual interest in the development of radioactive waste management techniques;

recognizing the advantages of sharing information derived from their respective experience and capabilities;

noting the statutory authority of DOE to disseminate information related to nuclear energy and

desiring to engage in specific cooperative srrangements to exchange a broad range of information concerning radioactive waste management

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The objective of cooperation under this Agreement is to establish, for the mutual benefit of the Parties, a reasonsbly balanced exchange of information in the area of the management of radioactive wastes. The areas and forms of cooperation are listed under Articles 2 and 3 respectively.

[1] Came into force on 6 October 1982 by signature, in accordance with article 14 (1).

ARTICLE 2

The areas of cooperation covered by this Agreement include (see attachment 1), but are not limited to:

1. Characterization of waste forms;
2. Disposal in geologic formations.

Other areas may be added by the Parties by mutual agreement in writing, pursuant to Article 14, paragraph 1, below.

ARTICLE 3

Cooperation in accordance with this Agreement may include, but is not limited to, the following forms:

1. Exchange of scientists, engineers and other specialists.
   Such exchanges of staff shall be in accordance with Article 9 of this Agreement.
2. Exchange of samples, materials, instruments and components for testing, as agreed in writing by the Parties.
3. Exchange, on a current basis, of scientific and technical information, and results and methods of research and development.
4. The organization of seminars and other meetings on specific agreed topics concerning waste management technologies in the areas listed in Article 2, in a manner agreed by the Coordinators (Article 4).
5. Short visits by specialist teams or individuals to the research and development facilities of the other Party including in the case of EURATOM such facilities of the Member States which agree thereto. All visits and assignments to the laboratories or facilities of a research institute of a Member State shall require the prior written consent of such institute.

Other specific forms of cooperation may be added by the Parties by mutual agreement pursuant to Article 14, paragraph 1, below, in a writing that includes such matters as patents, exchange of equipment and information disclosure specific to the particular program or project.

ARTICLE 4

1. To supervise the execution of this Agreement, the Parties will name Coordinators. As deemed necessary the Coordinators shall meet to evaluate the status of cooperation under this Agreement. This evaluation shall include a comprehensive review of each Party's radioactive waste management program status plans, an assessment of the balance of exchanges in the various areas of cooperation listed in Article 2, and a consideration of measures required to correct any imbalances. In addition, the Coordinators shall consider and act on any major new proposals for cooperation. These meetings shall be held alternatively in the Community and in the United States.

2. Day to day management of the cooperation under this Agreement shall be carried out by correspondents designated by the Coordinators. The correspondents shall be responsible for the working contacts between the Parties in their respective areas of cooperation.

ARTICLE 5

1. General.
Each Party shall make available to the other Party information which they have the right to disclose and which is either in their possession or available to them. The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Agreement, subject to the need to protect proprietary information exchanged hereunder, and to the provisions of Article 7.

2. Definitions, procedures and use of proprietary information.
A. Definitions as used in this Agreement:
(i) The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Agreement.
(ii) The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:
a) has been held in confidence by its owner;

b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;

c) has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and

d) is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

B. Procedures and use of proprietary information

(i) A Party receiving proprietary information pursuant to this Agreement shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Agreement dated 6th October 1982 between the United States Department of Energy and the European Atomic Energy Community and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, licensees and the concerned departments and agencies of the government of the U.S., of the European Atomic Energy Community (EURATOM) and of the Governments of the Member States of Euratom without the prior approval of the Coordinator of the transmitting Party. This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

(ii) Proprietary information received in confidence under this Agreement may be disseminated by the receiving Party to:

a) persons within the receiving Party, and other concerned Government departments and Government agencies of the receiving Party;

b) prime or subcontractors of the receiving Party located within the geographical limits of the receiving Party's country, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

provided that any proprietary information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in sub-paragraph 2.B(i) above.

(iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Agreement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing subsection (ii). The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its own policies, regulations and laws.

C. Each Party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Agreement is controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

D. Information arising from seminars and other meetings arranged under this Agreement and information arising from the attachments of staff and use of facilities shall be treated by the Parties according to the principles specified in this Article; provided, however, no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of this Agreement unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated.

E. Nothing contained in this Agreement shall preclude tbe use or dissemination of information received by a Party through arrangements other than those provided for under this Agreement.

ARTICLE 6

Information transmitted by one Party to the other Party under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the Transmitting Party, but the Transmitting Party does not warrant the suitability of tbe information transmitted for any particular use or application by the Receiving Party or by any third party. Information developed jointly by tbe Parties shall be accurate to the best knowledge

and belief of both Parties. Neither Party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third party.

ARTICLE 7

1. With respect to any invention or discovery conceived or first actually reduced to practice in the course of or under this Agreement:

a) If conceived or first actually reduced to practice by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (Recipient Party) or its contractors in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists, the Receipient Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in all countries subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all such countries to the Assigning Party, with the right of the Assigning Party to grant sublicenses, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.

b) If conceived or first actually reduced to practice by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Agreement by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery in all countries, subject to a grant to the other Party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right of the other Party to grant sublicenses, in and to any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto, in all countries.

c) With regard to exchange of samples, materials, instruments, and components for testing, the Recipient Party shall have the same rights as the Recipient Party as set forth in paragraph a) above and the Assigning Party shall have the same rights as the Assigning Party as set forth in paragraph a) above.

2. Each Party shall, without prejudice to any rights of inventors or authors under the laws of its country, take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors and authors required to carry out the provisions of Articles 7 and 8. None of the Parties shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to the nstionals of the other Party according to the laws of the country of that other Party.

ARTICLE 8

Copyrights of the Parties or of cooperating organizations and persons shall be accorded treatment consistent with internationally recognized standarda of protection. As to copyrights on materials witbin the scope of paragraph 1 of Article 5 owned or controlled by a Party, tbat Party shall make efforts to grant to the other Party a license to reproduce copyrighted material.

ARTICLE 9

1. Whenever an exchange of staff is contemplated under thia Agreement, each Party shall ensure that qualified staff are selected for attachment to the other Party.

2. Each such attachment of staff shall be the subject of a detailed separate attachment agreement between the Parties.

ARTICLE 10

The provisions of this Agreement shall not affect the rights or duties of the Parties bereto under other agreements or arrangements. This Agreement also in no way precludes commercial firms or other legally constituted enterprises in each of the two countries from engaging in commercial dealings in accordance with the applicable laws of each country, nor does it preclude the Parties from engaging in activities with other governments or persons.

ARTICLE 11

Compensation for damages incurred during the implementation of this Agreement shall be in accordance with the applicable laws of the countries of the Parties.

ARTICLE 12

Cooperation under this Agreement shall be in accordance with laws of the respective countries and the regulations of the respective Parties. All questions related to the Agreement arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

ARTICLE 13

The implementation of this Agreement will be subject to the availability of appropriated funds. Except when otherwise specifically agreed at the time, all costs resulting from cooperation under this Agreement shall be borne by the Party that incurs them.

ARTICLE 14

1. This Agreement shall enter into force upon signature and, subject to paragraph 2 of this Article, shall continue for a five (5)-year period, and may be amended or extended by mutual written agreement of the Parties. This Agreement may be extended subject to agreement by the Parties following a review of accomplishments under the Agreement.

2. This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon six (6) months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Agreement. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this Agreement to either Party up to the date of such termination.

3. In the event that, during the period of this Agreement the nature of either Party's radioactive waste management program should change substantially whether this be by substantial expansion, reduction, transformation or amalgamation of major elements with the radioactive waste management program of a third party, either Party shall have the right to request revisions in the scope and/or terms of this Agreement. Revisions shall become the subject of an amendment to the Agreement according to the provisions of Article 14, paragraph 1, above.

4. All efforts and experiments not completed at the expiration or termination of this Agreement may be continued until their completion under the terms of this Agreement.

ARTICLE 15

This Agreement shall apply in so far as the European Atomic Energy Community is concerned, to the territories in which the Treaty establishing the European Atomic Energy Community[1] is applied and under the conditions laid down in that Treaty.

Done in duplicate at Brussels this 6th day of October, 1982.

Department of Energy
of the United States of America:

[2]

European Atomic Energy Community,
Represented by the Commission
of the European Communities:

[3]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167 (English translation); vol. 294, p. 259 (authentic French text); vol. 295, p. 259 (authentic German text); vol. 296, p. 259 (authentic Italian text); vol. 297, p. 259 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

[2] George S. Vest.

[3] L. Haferkamp.

ATTACHMENT 1

RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT CO-OPERATION BETWEEN US-DOE AND EURATOM

Scientific areas of co-operation

1. Characterisation of waste forms;

2. Disposal in geologic formations (including disposal in crystalline rocks, salt and argillaceous formations as well as disposal in the sea hed);

2.1. Characterisation of site including research in deep drillings;

2.2. Underground experimental rooms/shafts and associated research;

2.3. Additional barriers, backfilling and sealing msterials;

2.4. Characterisation, before and after disposal, of the internal equilibria of rock formations; modelling;

2.5. Radionuclides migration and modelling;

2.6. Risk analysis;

2.7. Repository design;

2.8. Basic studies of general interest and development of new methods for assessment and characterisation of sites.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS

Le Département de l'énergie (DOE) des Etats-Unis d'Amérique et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM), agissant par l'intermédiaire et représentée par la Commission des Communautés européennes (ci-après dénommés « les Parties »),

Ayant mutuellement intérêt à ce que soient développées des techniques de gestion des déchets radioactifs;

Conscients des avantages qui découlent d'un échange d'informations en ce qui concerne leur expérience et leurs capacités respectives;

Notant l'autorité statutaire détenue par le DOE en matière de diffusion d'informations relatives à l'énergie nucléaire, et

Désireux de conclure des arrangements particuliers de coopération en vue de l'échange d'un large éventail d'informations concernant la gestion des déchets radioactifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La coopération prévue dans le cadre du présent Accord vise à établir, à l'avantage réciproque des Parties, un échange d'informations raisonnablement équilibré dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs. Les domaines et les modalités de la coopération figurent aux articles 2 et 3 respectivement.

Article 2

Sans qu'il s'agisse d'une liste exhaustive, les domaines de coopération dans le cadre du présent Accord (voir appendice 1) comprennent :

1. La caractérisation des types de déchets;
2. Le stockage dans des formations géologiques.

A la suite d'un accord mutuel écrit entre elles conformément au paragraphe 1 de l'article 14 ci-après, il sera loisible aux Parties d'ajouter d'autres domaines de coopération.

Article 3

Sans que cette énumération soit limitative, la coopération au titre du présent Accord pourra prendre les formes suivantes :

[1] Entré en vigueur le 6 octobre 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

1. Echanges scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes. Ces échanges de personnel s'effectueront conformément à l'article 9 du présent Accord.

2. Echange pour analyse d'échantillons, de matières, d'instruments et d'éléments, tel que convenu entre les Parties par écrit.

3. Echange courant d'informations scientifiques et techniques ainsi que de résultats et de méthodes de recherche et de développement.

4. Organisation de séminaires et d'autres réunions sur des thèmes spécifiques convenus concernant les technologies de gestion des déchets dans les domaines visés à l'article 2, dans des conditions convenues entre les coordonnateurs (article 4).

5. De brèves visites individuelles ou de groupes de spécialistes aux installations de recherche-développement de l'autre Partie y compris, dans le cas de l'EURATOM, les installations des Etats Membres qui n'y voient pas d'objection. Toute visite et affectation aux laboratoires ou installations d'un établissement de recherche d'un Etat Membre exige une autorisation écrite préalable d'un tel établissement.

Il sera loisible aux Parties d'ajouter, par consentement mutuel en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 ci-après, d'autres formes spécifiques de coopération et ce, par un écrit comportant des questions telles que brevets, échange d'équipements et dévoilement d'informations relatives au programme ou au projet concerné.

Article 4

1. Pour superviser l'exécution du présent Accord, chacune des Parties nomme un Coordonnateur. Les Coordonnateurs principaux se rencontreront autant que de besoin pour évaluer l'état de la coopération au titre du présent Accord. L'évaluation comprendra un examen approfondi des programmes actuels et futurs de chaque Partie en matière de gestion des déchets radioactifs, une évaluation de l'équilibre des échanges entrant dans les divers domaines de coopération énumérés à l'article 2 et une appréciation des mesures requises pour corriger tout déséquilibre. En outre, les Coordonnateurs examineront et s'exprimeront sur toute nouvelle proposition majeure de coopération. Ces réunions auront lieu alternativement sur le territoire de la Communauté et aux Etats-Unis.

2. La gestion courante de la coopération en vertu du présent Accord est assurée par des correspondants désignés par les Coordonnateurs. Les correspondants sont responsables des contacts au niveau de l'exécution entre les Parties dans leurs domaines respectifs de coopération.

Article 5

1. *Généralités*

Chaque Partie met à la disposition de l'autre Partie les informations qu'elle a le droit de dévoiler, qui sont en sa possession ou qu'elle est en mesure d'obtenir. Les Parties favorisent la diffusion la plus large possible des informations fournies ou échangées dans le cadre du présent Accord, sous réserve de la nécessité de protéger les informations privilégiées échangées et des dispositions de l'article 7.

2. *Définitions, procédures et utilisation des informations privilégiées*

A. Définitions utilisées dans le présent Accord

i) Le terme « informations » signifie les données scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche et développement et toutes autres informations destinées à être fournies ou échangées au titre du présent Accord;

ii) L'expression « informations privilégiées » signifie les informations de nature privilégiée ou confidentielle visant des secrets de fabrique et des renseignements financiers ou commerciaux et qui ne peuvent concerner que des informations qui :

a) Sont gardées confidentielles par leurs propriétaires;

b) Sont d'un type habituellement tenu confidentiel par leur propriétaire;

c) Ne sont pas transmises par la Partie d'envoi à d'autres organismes (y compris la Partie réceptrice) sans une clause de confidentialité;

d) Ne parviennent pas par ailleurs à la disposition de la partie réceptrice par une autre voie, sans restriction à leur divulgation ultérieure.

B. Procédures et utilisation des informations privilégiées

i) Une Partie qui reçoit au titre du présent Accord des informations privilégiées devra en respecter la nature confidentielle. Tout document qui contient des informations privilégiées sera clairement identifié au moyen de la formule restrictive ci-après (ou une formule similaire) :

« Ce document contient des informations privilégiées fournies confidentiellement au titre d'un Accord en date du 6 octobre 1982 entre le Département de l'énergie des Etats-Unis et la Communauté européenne de l'énergie atomique et ne doit pas être divulgué hors de ces organismes, de leurs entrepreneurs, détenteurs de licence et des départements et administrations concernés du Gouvernement des Etats-Unis, de la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) et des gouvernements des Etats Membres de l'EURATOM, sans l'accord préalable du Coordonnateur de la Partie d'envoi. La présente notification sera apposée sur toute reproduction totale ou partielle du document. Ces limitations prendront fin automatiquement quand les informations seront divulguées par leur propriétaire sans restriction ».

ii) Les informations privilégiées reçues confidentiellement au titre du présent Accord peuvent être divulguées par la Partie réceptrice :

a) Aux personnes intéressées de la Partie réceptrice et aux autres départements et administrations concernés de cette Partie;

b) Aux entrepreneurs et sous-traitants de la Partie réceptrice situés sur son territoire, qui ne pourront les utiliser que dans le cadre de leur contrat avec cette Partie pour des activités en rapport avec l'objet de ces informations privilégiées;

pourvu que ces informations privilégiées seront divulguées dans le cadre d'un accord de confidentialité et qu'elles portent une notice restrictive similaire à celle mentionnée à l'alinéa i du paragraphe B du présent article.

iii) Sous réserve de l'accord écrit de la Partie qui fournit les informations privilégiées au titre du présent Accord, la Partie réceptrice peut les divulguer plus largement qu'il est autorisé au paragraphe ii ci-dessus. Les Parties se concer-

teront pour mettre au point les procédures de demande et d'obtention de l'accord préalable notifié par écrit permettant une plus large diffusion et chacune des Parties donnera son consentement dans la limite de la politique, de la réglementation et des lois de son pays.

C. Chacune des Parties fera son possible pour que les informations privilégiées qu'elle reçoit au titre du présent Accord soient traitées conformément aux règles du présent Accord. Si l'une des Parties s'aperçoit qu'elle sera, ou qu'elle peut raisonnablement s'attendre à être dans l'incapacité de respecter les règles de non-dissémination visées au présent article, elle devra en informer immédiatement l'autre Partie. Les Parties se concerteront pour définir les mesures appropriées à prendre.

D. Les informations provenant de séminaires et autres rencontres organisées au titre du présent Accord ou obtenues par le personnel détaché et l'utilisation d'installations devront être traitées par les Parties conformément aux principes énoncés dans le présent article, étant cependant entendu que les informations privilégiées communiquées verbalement ne seront soumises aux règles de diffusion restreinte prévues au présent Accord que si la personne qui les communique notifie au destinataire la nature privilégiée des informations transmises.

E. Aucune des dispositions du présent Accord n'empêchera l'usage ou la diffusion d'informations reçues par une Partie en dehors du présent Accord.

Article 6

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre Partie seront considérées comme étant exactes à la connaissance et croyance de la Partie qui les transmet étant entendu que celle-ci ne peut garantir la pertinence de l'information transmise par rapport à son utilisation ou son application par la Partie réceptrice ou par une tierce Partie. Les informations élaborées conjointement par les Parties seront considérées comme étant exactes à la connaissance et croyance des Parties. Aucune des Parties ne garantit l'exactitude des informations élaborées en commun ou leur pertinence par rapport à l'utilisation ou à l'application qu'en fera l'une ou l'autre Partie ou toute tierce partie.

Article 7

1. En ce qui concerne les inventions ou découvertes faites ou rendues effectivement applicables pendant la durée d'application ou au titre du présent Accord :

a) Si elles sont faites ou rendues effectivement applicables par le personnel de l'une des Parties (la Partie procédant au détachement) ou ses entrepreneurs alors qu'ils étaient détachés auprès de l'autre Partie (la Partie d'accueil) ou de ses entrepreneurs, à l'occasion d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes, la Partie d'accueil acquerra tous les droits, titres et intérêts sur ces inventions ou découvertes dans tous les pays sous réserve de l'octroi à la Partie procédant au détachement d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans tous ces pays, avec le droit reconnu à la Partie procédant au détachement d'accorder des licences secondaires au titre de ces découvertes ou inventions, ainsi que des demandes de brevet, brevets ou autres régimes de protection y relatifs.

b) Si l'invention ou la découverte a été faite ou rendu effectivement applicable par l'une des Parties ou ses entrepreneurs par application directe des informations qui lui ont été communiquées au titre du présent Accord par l'autre Partie ou ses entrepreneurs, ou communiquées pendant des séminaires ou autres réunions mixtes,

la Partie auteur de l'invention acquerra tous droits, titres et intérêts sur cette invention ou cette découverte dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances, avec le droit reconnu à l'autre Partie d'accorder des licences secondaires au titre de cette invention ou découverte ainsi que toute demande de brevet, brevet, ou autre régime de protection y relatifs, dans tous les pays.

c) En ce qui concerne les échanges d'échantillons, de matières, d'instruments et de composants aux fins d'analyse, la Partie aura les mêmes droits que ceux de la Partie d'accueil conformément au paragraphe *a* ci-dessus et la Partie d'envoi aura les mêmes droits que ceux de la Partie procédant aux détachements conformément au paragraphe *a* ci-dessus.

2. Sans préjudice des droits des inventeurs ou des auteurs en vertu de la législation de son pays, chacune des Parties prendra toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer la coopération des inventeurs et des auteurs aux fins de l'application des dispositions des articles 7 et 8. Aucune des Parties n'aura la responsabilité de verser une indemnité ou une compensation exigible par les ressortissants de l'autre Partie en vertu de la législation du pays de ladite autre Partie.

Article 8

Les droits d'auteur des Parties, ou des personnes et des organismes qui coopèrent avec elles, seront respectés conformément aux normes internationalement reconnues. En ce qui concerne les droits d'auteur dont font l'objet les documents visés au paragraphe 1 de l'article 5 dont une des Parties aurait la propriété ou le contrôle, chaque Partie s'efforcera d'accorder à l'autre l'autorisation de reproduire les documents en question.

Article 9

1. Lorsqu'un échange de personnel est envisagé dans le cadre du présent Accord, chaque Partie veille à ce qu'un personnel qualifié est choisi aux fins d'un détachement auprès de l'autre Partie.

2. Chaque détachement de personnel fait l'objet d'un accord distinct entre les Parties.

Article 10

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et obligations des Parties aux termes d'autres accords ou arrangements. En outre, le présent Accord ne fait aucunement obstacle à ce qu'une entreprise commerciale ou toute autre société légalement constituée dans chacun des deux pays procède à des transactions commerciales conformément à la législation applicable de chaque pays; de même il n'interdit pas aux Parties d'entreprendre des activités avec des gouvernements ou des individus.

Article 11

Toute indemnité accordée au titre de dommages résultant de l'application du présent Accord sera conforme aux lois applicables dans les pays des Parties.

Article 12

La coopération engagée dans le cadre du présent Accord sera conforme à la législation de chacun des pays et à la réglementation de chacune des Parties. Toutes

les questions relatives au présent Accord surgissant pendant la durée de sa validité seront réglées par les Parties d'un commun accord.

Article 13

L'application du présent Accord est subordonnée à la disponibilité des crédits affectés. Sous réserve d'un accord spécifique contraire, conclu en temps opportun, tous les coûts résultant de la coopération dans le cadre du présent Accord seront à la charge de la Partie qui les aura engagés.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, il restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il pourra être modifié ou amplifié par accord mutuel écrit entre les Parties. Le présent Accord peut être reconduit par décision commune des Parties à la suite d'un examen des résultats déjà obtenus.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment à l'initiative de l'une ou l'autre Partie, moyennant un préavis de six mois notifié par écrit par la Partie qui désire dénoncer l'Accord. Cette dénonciation se fera sans préjudice des droits acquis à la date de la dénonciation par l'une ou l'autre des Parties au titre du présent Accord.

3. Au cas où, pendant la durée de validité du présent Accord, la nature du programme de déchets radioactifs de l'une ou l'autre Partie devait changer notablement, qu'il s'agisse d'une augmentation, d'une réduction ou d'une transformation importantes du programme ou de la combinaison de ses principaux éléments avec le programme de déchets radioactifs d'une tierce Partie, chacune des Parties disposera du droit de demander des modifications quant à la portée et aux dispositions du présent Accord. Les modifications feront l'objet d'un amendement à l'Accord conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 ci-avant.

4. Tous les travaux et expériences qui ne seraient pas achevés au moment de l'expiration du présent Accord se poursuivront jusqu'à leur achèvement conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 15

En ce qui concerne la Communauté européenne de l'énergie atomique, le présent Accord s'applique aux territoires auxquels s'applique le Traité créant la Communauté européenne de l'énergie atomique[1] et conformément aux dispositions dudit Traité.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le 6 octobre 1982.

Pour le Département de l'énergie des Etats-Unis d'Amérique :

GEORGE S. VEST

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique :

L. HAFERKAMP

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259 (texte authentique français); vol. 295, p. 259 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 259 (texte authentique italien); vol. 297, p. 259 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 167 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

APPENDICE 1

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS

Domaines de coopération scientifique

1. Caractérisation des types de déchets;

2. Stockage dans des formations géologiques (y compris le stockage dans la roche cristalline, les formations salines et argileuses ainsi que dans les fonds marins);

2.1. Caractérisation des sites y compris la recherche dans le domaine du forage en profondeur;

2.2. Chambres expérimentales souterraines/puits et recherches connexes;

2.3. Barrières additionnelles, matériaux de scellage;

2.4. Caractérisation avant et après le stockage des équilibres internes de formation roeheuses, modelage;

2.5. Migration de radionucléides et modelage;

2.6. Analyse des risques;

2.7. Conception des entreposages;

2.8. Etudes fondamentales d'intérêt général et élaboration de nouvelles méthodes d'évaluation et de caractérisation des sites.

No. 31025

UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, or guaranteed by the United States Government and its agencies (with annexes). Signed at Monrovia on 19 October 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA

Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes relatives à des crédits consentis ou garantis par le Gouvernement des États-Unis ou des organismes dépendant de celui-ci (avec anuexes). Signé à Monrovia le 19 octobre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF LIBERIA REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF CERTAIN DEBTS OWED TO, OR GUARANTEED BY THE UNITED STATES GOVERNMENT AND ITS AGENCIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 December 1982 for debt falling due between 1 January and 30 September 1982, upon receipt by Liberia of written notice from the United States Government that all necessary requirements had been fulfilled, in accordance with article V (1) and on 25 January 1983 for debt falling due between 1 October 1982 and 30 June 1983, upon receipt by Liberia of written notice by the United States Government that it considers Liberia to be in compliance with the condition stated in section IV (3) of the annexed agreed minute, in accordance with article V (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA CONCERNANT LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DE CERTAINES DETTES RELATIVES À DES CRÉDITS CONSENTIS OU GARANTIS PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS OU DES ORGANISMES DÉPENDANT DE CELUI-CI

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 décembre 1982 en ce qui concerne la dette venue à échéance entre le 1er janvier et le 30 septembre 1982, date à laquelle le Libéria a reçu du Gouvernement des États-Unis notification écrite que les formalités requises de la part de ce dernier avaient été accomplies, conformément au paragraphe 1 de l'article V, et le 25 janvier 1983 en ce qui concerne la dette venue à écbéance entre le 1er octobre 1982 et le 30 juin 1983, date à laquelle le Libéria a reçu du Gouvernement des Etats-Unis notification écrite à l'effet que celui-ci considère que le Libéria est en conformité avec les dispositions stipulées au paragraphe 3 de la section IV du procès-verbal annexé, conformément au paragraphe 2 de l'article V.

No. 31026

UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of payments due under Agricultural Commodity Agreements (with annexes). Signed at Monrovia on 1 Novemher 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA

Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de paiements dûs en vertu d'Accords sur la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Monrovia le 1er novembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF LIBERIA REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS DUE UNDER AGRICULTURAL COMMODITY AGREEMENTS

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 December 1982, the date of entry into force of the Agreement of 19 October 1982*, in accordance with paragraph 6.

* See p. 393 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA CONCERNANT LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DE PAIEMENTS DÛS EN VERTU D'ACCORDS SUR LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 décembre 1982, date d'entrée en vigueur de l'Accord du 19 octobre 1982*, conformément au paragraphe 6.

* Voir p. 393 du présent volume.

No. 31027

UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL

International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Washington on 8 September 1982 and at Jerusalem on 24 October 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL

Accord relatif au courrier international par express (avec règlement d'exécution). Signé à Washington le 8 septembre 1982 et à Jérusalem le 24 octobre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT[1] BETWEEN THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS OF ISRAEL AND THE UNITED STATES POSTAL SERVICE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 24 January 1983, the date mutually agreed upon by the postal administations of both countries, in accordance with article 24 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS D'ISRAËL ET LE SERVICE POSTAL DES ÉTATS-UNIS RELATIF AU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRESS

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 24 janvier 1983, date convenue par les administrations postales des deux pays, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

No. 31028

UNITED NATIONS
and
FRANCE

Agreement on the fifth session of the intergovernmental negotiation committee for the elaboration of an international convention on the fight against desertification in the conntries severely stricken by drought or by desertification, particularly in Africa, Paris, 6-17 June 1994 (with annexes). Signed at Geneva on 6 June 1994

Authentic text: French.

Registered ex officio *on 6 June 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FRANCE

Accord relatif à la cinquième session du comité intergouvernemental de négociation ponr l'élaboration d'une couvention internationale sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse ou par la désertification, en particulier en Afriqne, Paris, 6-17 juin 1994 (avec annexes). Signé à Genève le 6 jnin 1994

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 6 juin 1994.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE FIFTH SESSION OF THE INTERGOVERNMENTAL NEGOTIATION COMMITTEE FOR THE ELABORATION OF AN INTERNATIONAL CONVENTION ON THE FIGHT AGAINST DESERTIFICATION IN THE COUNTRIES SEVERELY STRICKEN BY DROUGHT OR BY DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA, PARIS, 6-17 JUNE 1994

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 June 1994 by signature, in accordance with article XII (2).

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA CINQUIÈME SESSION DU COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL DE NÉGOCIATION POUR L'ÉLABORATION D'UNE CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE OU PAR LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE, PARIS, 6-17 JUIN 1994

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 juin 1994 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XII.

No. 31029

MULTILATERAL

Agreement for the establishment of the Intergovernmental Organization for Marketing Information and Cooperation Services for Fishery Products in Africa (INFOPÊCHE) (with annexes). Concluded at Abidjan on 13 December 1991

Authentic texts: English and French.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 9 June 1994.

MULTILATÉRAL

Accord portant création de l'Organisation intergouvernementale d'information et de coopération ponr la commercialisation des produits de la pêche en Afrique (INFOPÊCHE) [avec aunexes]. Conclu à Abidjan le 13 décembre 1991

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 9 juin 1994.

AGREEMENT[1] FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATION FOR MARKETING INFORMATION AND COOPERATION SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN AFRICA (INFOPÊCHE)

The Contracting Parties,

Conscious of the importance of the fisheries sector in their economic development;

Convinced that African countries would benefit greatly from the development of their fisheries which may depend on the establishment of international market information and cooperation organization for fishery products;

Realizing that the promotion and success of such organization can be facilitated through regional cooperation;

Considering that the said cooperation can best be achieved through the establishment of an intergovernmental organization carrying out its activities in collaboration with countries, organizations and institutions that may be able to provide financial and technical support;

Have agreed as follows:

[1] Came into force on 23 December 1993, the date when instruments of ratification or accession had been deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization by the Governments of at least five States listed in annex I, in accordance with article 14 (4):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification or accession* (a)
Guinea	29 December 1992 *a*
Guinea-Bissau	7 April 1993
Liberia	9 November 1993
Senegal	28 May 1993 *a*
Sierra Leone	23 December 1993 *a*

Subsequently, the Agreement came into force for the following State that had acceded to it, on the date when an instrument of accession had been deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization by its Government, in accordance with article 14:

Participant	*Date of deposit of the instrument of accession* (a)
Cameroon	18 February 1994

(With effect from 18 February 1994.)

ARTICLE 1
Establishment

The Contracting Parties hereby establish the Intergovernmental Organization for Marketing Information and Cooperation Services for Fishery Products in Africa, hereinafter referred to as "INFOPÊCHE".

ARTICLE 2
Definitions

For the purpose of this Agreement:

"Fishery products" means all aquatic animals and plants and products derived therefrom. Endangered species falling under the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora adopted in Washington in 1973, as amended,[1] are excluded. Marine mammals, especially dolphins which are not covered by the said Convention shall not be included within the services provided by INFOPÊCHE.

"Host State" means the State in which the seat of INFOPÊCHE is situated.

"Marketing information" means data and other information on distribution, transport and sale of fishery products on local and international markets and on the overall process of the said product development and promotion including advertising, public relations and other services.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p 243; vol. 1052, p. 406, and vol. 1459, p. 362.

ARTICLE 3
Objectives

The objectives of INFOPÊCHE shall be:

(a) to contribute to the development and modernization of the fisheries sector of the Contracting Parties;

(b) to contribute to more balanced supplies of fishery products to the Contracting Parties;

(c) to make the best use of export opportunities within and outside Africa; and

(d) to promote technical and economic cooperation among Contracting Parties.

ARTICLE 4
Functions

For the achievement of its objectives, INFOPÊCHE shall provide:

(a) marketing information on fishery products, including sales opportunities and supply prospects within and outside Africa;

(b) advice on technological developments, product specifications, processing methods and quality standards in accordance with market requirements;

(c) assistance in identifying new products and promoting under-utilized species;

(d) training of staff in governments, institutions and the fishing industry in marketing development.

ARTICLE 5
Headquarters

1. The seat of INFOPÊCHE is in Abidjan (Côte d'Ivoire). However, if on the date on which this Agreement enters into force, the Côte d'Ivoire has not deposited an instrument of ratification or accession in respect of this Agreement, the seat of INFOPÊCHE shall be determined by the Governing Council by a two-thirds majority of its members.

2. The Host State shall make available to INFOPÊCHE, without charge, the premises required for its operation as described in **Annex II** to this Agreement.

3. The Host State shall undertake to grant to INFOPÊCHE, to its premises, property, funds and assets, to the members of the Governing Council, to the Director and the staff of INFOPÊCHE and to the consultants, the privileges, immunities and facilities provided for in Article 12 and in Annex II to this Agreement.

ARTICLE 6
Membership

1. The Member States of INFOPÊCHE shall be the Contracting Parties to the present Agreement.

2. The original founding Member States of INFOPÊCHE shall be those States in Africa specified in Annex I to this Agreement which ratify or accede to this Agreement in accordance with Article 14, paragraphs 1 and 2.

3. The Governing Council of INFOPÊCHE may, by a two-thirds majority of all its Member States, authorize any State not referred to in Annex I to this Agreement, which has submitted an application for membership, to accede to the Agreement as in force at the time of accession, in accordance with Article 14, paragraph 3.

ARTICLE 7
The Governing Council

1. INFOPÊCHE shall have a Governing Council consisting of all Member States. Each Member State shall designate one representative to act on its behalf.

2. The Governing Council shall hold a regular session annually at such time and place as it shall determine.

3. The Governing Council may hold special sessions if it so decides or at the request of one-third of its members.

4. The Governing Council shall elect its Chairman and other officers who will hold office for two years.

5. The Governing Council shall adopt its own Rules of Procedure, by a two-thirds majority of the votes cast. The Rules of Procedure may provide the possibility for the Governing Council, in special circumstances, to modify the conditions of adoption of a decision.

6. Each Member State of the Governing Council shall have one vote. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all decisions of the Governing Council shall be taken by a simple majority of the votes cast. A simple majority of the members shall constitute a quorum.

ARTICLE 8
Functions of the Governing Council

The Functions of the Governing Council shall be:

(a) to determine the policy of INFOPÊCHE and approve its programme of work and its budget;

(b) to determine the contributions of Member States as provided in Article 11;

(c) to establish special funds for the development of new programmes and projects;

(d) to lay down general standards and guidelines for the management of INFOPÊCHE including the fees to be charged for its services;

(e) to review the work and activities of INFOPÊCHE and the audited accounts, and give guidance to the Director of INFOPÊCHE on the implementation of its decisions;

(f) to adopt the Financial Regulations;

(g) to elect its Chairman and other officers, appoint the Director of INFOPÊCHE and, if necessary, a Deputy Director and to terminate their appointment;

(h) to adopt rules governing the settlement of disputes, referred to in Article 17;

(i) to approve formal arrangements with other organizations or institutions and with governments;

(j) to adopt the Staff Regulations which fix the general conditions of service of the staff;

(k) to establish if it deems appropriate, sub-regional offices;

(l) to establish technical committees whenever necessary to advise it on specific issues; and

(m) to perform all other functions that have been entrusted to it by this Agreement or that are ancillary to the accomplishment of the approved activities of INFOPÊCHE.

ARTICLE 9
Observers

Non-member States, organizations and institutions that are able to make a significant contribution to the activities of INFOPÊCHE may be invited to be represented at sessions of the Governing Council as observers, in accordance with the Rules of Procedure adopted under Article 7, paragraph 5.

ARTICLE 10
The Director and Staff

1. INFOPÊCHE shall have a Director appointed by the Governing Council on such conditions as it may determine. The tenure of the Director is three years. His term may be renewed by decision of the Governing Council.

2. The Director shall be the legal representative of INFOPÊCHE. He shall direct the work of INFOPÊCHE under the guidance of the Governing Council, in accordance with its policy and decisions.

3. The Director shall submit to the Governing Council at each regular session:

(a) a report on the work of INFOPÊCHE, as well as the audited accounts; and
(b) a draft programme of work of INFOPÊCHE and a draft budget.

4. The Director shall prepare and organize the sessions of the Governing Council and all other meetings of INFOPÊCHE. He shall provide the secretariat for such meetings and attend them.

5. The Governing Council may decide to appoint a Deputy Director. The Deputy Director would have the powers and duties entrusted to the Director under this Agreement, if and for so long as the Director were unable to perform his duties.

6. Should it deem it necessary, the Governing Council may accept that the Director and the Deputy Director of INFOPÊCHE be persons seconded by States or international organizations.

7. Staff members shall be appointed by the Director in accordance with the policy, general standards and guidelines laid down by the Governing Council and in accordance with the Staff Regulations.

ARTICLE 11
Finances

1. The financial resources of INFOPÊCHE shall be:

(a) the contributions of the Member States to the budget of INFOPÊCHE;

(b) the revenue obtained from the provision of services against payment, for example: subscriptions to INFOPÊCHE publications, sales of information, paid advertisements in INFOPÊCHE publications and consultant fees for its technical services;

(c) subventions from States and international organizations;

(d) donations and legacies provided that acceptance of such donations and legacies is compatible with the objectives of INFOPÊCHE; and

(e) such other resources as are approved by the Governing Council and compatible with the objectives of INFOPÊCHE.

2. Member States undertake to pay annual contributions in freely convertible currencies to the regular budget of INFOPÊCHE. There shall be for each Member State a minimum contribution determined by the Governing Council. The Governing Council shall establish a scale of contributions, approved by unanimous vote, and taking account of GNP per capita of each Member State. The Host State

is exempted from payment of any contribution for as long as it provides the services and covers the costs described in Section 1, Part B of Annex II. At each regular session, the Governing Council shall, by a majority of three-quarters of the Member States participating in the session, determine the regular budget for the following year.

3. INFOPÊCHE shall be operated having regard to generally accepted commercial principles. To this end, INFOPÊCHE shall charge for its services at rates set by the Governing Council with a view to the revenue thus derived covering the operating costs and administrative expenses of INFOPÊCHE, and replacement of operating assets.

4. If the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contribution due from it for the two preceding calendar years, a Member State, on the decision of the Governing Council, may lose its voting right in the Governing Council.

ARTICLE 12
Legal Status, Privileges and Immunities

1. INFOPÊCHE shall possess juridical personality and such legal capacity, as well as privileges and immunities, as may be necessary for the fulfilment of the Organization's objectives and for the exercise of its functions.

2. The representatives of Member States and the Director and staff of INFOPÊCHE shall be accorded the privileges and immunities necessary for the independent exercise of their functions with INFOPÊCHE.

3. Each Member State shall accord the status, privileges and immunities referred to above in the following manner:

(a) In the territory of each Member State which has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of

the Specialized Agencies,[1] those which are stipulated therein, mutatis mutandis;

(b) In the territory of each Member State which has not acceded to the above Convention but which has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,[2] those which are stipulated therein, mutatis mutandis; and

(c) If a Member State has not acceded to either of the above Conventions it shall, within six months of the deposit of its instrument of ratification or accession, conclude an agreement with INFOPÊCHE granting a status and privileges and immunities comparable to those provided for in the said Conventions.

4. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Member States and the Director and staff of INFOPÊCHE not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Organization. Consequently, a Member State or the Director, as the case may be, not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives or of a staff member in any case where, in the opinion of the Member State or of the Director, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded. If the Member State sending the representative or the Director, as the case may be, does not waive the immunity of the representative or the staff member, the Member State or the Director shall make the strongest efforts to achieve an equitable solution of the matter.

5. INFOPÊCHE may conclude agreements with States in which offices of the Organization may be located, specifying the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention, transmitted to the Seeretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

[2] *Ibid*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

privileges and immunities and facilities to be enjoyed by the Organization to enable it to fulfil its objectives and to perform its functions.

ARTICLE 13
Cooperation with other Organizations and Institutions

The Contracting Parties agree that there should be cooperation between INFOPÊCHE and other international fisheries institutions and other organizations which may contribute to the work and further the objectives of INFOPÊCHE. INFOPÊCHE may enter into agreements with such institutions and organizations. Such agreements may include, if appropriate, provision for participation by such organizations in activities of INFOPÊCHE.

ARTICLE 14
Signature, Ratification, Accession, Entry into force and Admission

1. This Agreement shall be open for signature by the States in Africa listed in Annex I, in Abidjan, on 13 December 1991, and thereafter, at the Headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) in Rome until 31 December 1992. Such States that have signed the Agreement may become a party thereto by depositing an instrument of ratification. Such States that have not signed the Agreement may become a party thereto by depositing an instrument of accession.

2. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall be the Depositary of the present Agreement.

3. Subject to Article 6, paragraph 3 of the present Agreement, and at any time after the entry into force of this Agreement, any State not referred to in paragraph 1 above may apply to the Director-General of FAO to become a member of INFOPÊCHE. The

Director-General of FAO shall inform Member States of such application. The Governing Council shall then decide on the application in accordance with Article 6, paragraph 3, and if a favourable decision is made, invite the State concerned to accede to the Agreement establishing INFOPÊCHE. The State shall lodge its instrument of accession, whereby it consents to be bound by the provisions of this Agreement as from the date of its admission, with the Director-General within ninety days of the date of the invitation by the Governing Council.

4. This Agreement shall enter into force, with respect to all States that have ratified it or acceded thereto, on the date when instruments of ratification or accession have been deposited by the Governments of at least five States listed in Annex I.

ARTICLE 15
Amendment

1. Proposals for the amendment of this Agreement must be made by a Member State in a communication to the Depositary, who shall promptly notify the proposal to all Member States and to the Director of INFOPÊCHE.

2. The Governing Council may amend this Agreement by a two-thirds majority of the Member States. Amendments shall take effect, with respect to all Contracting Parties, on the thirtieth day after their adoption by the Governing Council, except for any Contracting Party which gives notice of withdrawal within thirty days of the adoption of such amendment, subject to Article 16, paragraph 1.

3. No proposal for amendment shall be considered by the Governing Council unless it was received by the Depositary at least one hundred and twenty days before the opening day of the session at which it is to be considered.

ARTICLE 16
Withdrawal and Dissolution

1. At any time after the expiration of three years from the date when it became a party to this Agreement, any Member State may give notice of its withdrawal from INFOPÊCHE to the Depositary. Such withdrawal shall take effect twelve months after the notice thereof was received by the Depositary or at any later date specified in the notice, provided, however, that any obligation incurred by the Member State vis-à-vis INFOPÊCHE shall remain valid and enforceable.

2. INFOPÊCHE shall cease to exist at any time decided by the Governing Council by a three-quarters majority of all its Members. Any assets remaining after the land, buildings and fixtures have been disposed of, after the balance of any donated funds that have not been used has been returned to the respective donors, and after all obligations have been met, shall be distributed among the States which were Members of INFOPÊCHE at the time of the dissolution, in proportion to the contributions that they made, in accordance with Article 11, paragraph 2, for the year preceding the year of the dissolution.

ARTICLE 17
Interpretation and Settlement of Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by negotiation, conciliation or similar means may be referred by any party to the dispute to the Governing Council for its recommendation. Failing settlement of the dispute, the matter shall be submitted to an arbitral tribunal consisting of three arbitrators. The parties to the dispute shall appoint one arbitrator each; the two arbitrators so appointed shall designate by mutual agreement the third arbitrator, who shall be the President of the tribunal. If one of the Parties does not appoint an arbitrator within two months of the appointment of the first arbitrator, or if the

President of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Chairman of the Governing Council shall designate him within a further two-month period.

2. Any Member State that fails to abide by an arbitral award rendered in accordance with paragraph 1 of this Article may be suspended from the exercise of the rights and privileges of membership by a simple majority of the Governing Council.

ARTICLE 18
Depositary

The Director-General of FAO shall be the Depositary of this Agreement. The Depositary shall:

(a) send certified copies of this Agreement to the Governments of the States listed in **Annex I**, and to any other government which so requests;

(b) arrange for the registration of this Agreement, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations;

(c) inform the States listed in Annex I and any State that has been admitted to membership of INFOPÊCHE of:

(i) the signature of this Agreement and the deposit of instruments of ratification or accession in accordance with Article 14;

(ii) the date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 14, paragraph 4;

(iii) notification of the desire of a State to be admitted to membership of INFOPÊCHE, and admissions, in accordance with Article 6;

(iv) proposals for the amendment of this Agreement, and the adoption of amendments, in accordance with Article 15; and

(v) notices of withdrawal from INFOPÊCHE in accordance with Article 16;

(d) convene the first session of the Governing Council of INFOPÊCHE within six months after the entry into force of this Agreement, in accordance with Article 14, paragraph 4.

ARTICLE 19
Annexes

Annexes I and II shall oonstitute an integral part of this Agreement.

ANNEX I TO THE AGREEMENT

LIST OF STATES REFERRED TO IN ARTICLE 6, PARAGRAPH 2

Cameroon
Cape Verde
Congo
Côte d'Ivoire
Gabon
Gambia
Ghana
Guinea
Guinea-Bissau
Liberia
Mauritania
Morocco
Nigeria
Senegal
Sierra Leone
Zaire

ANNEX II TO THE AGREEMENT

UNDERTAKINGS BY THE HOST STATE

INTRODUCTION

Pursuant to Article 5, paragraphs 2 and 3 of this Agreement, and without prejudice to paragraphs 2, 3 and 4 of Article 12, the present Annex relates to the additional rights and obligations of the Host State. It shall apply to the State referred to in Part B for as long as that State is the Host State.

PART A
GENERAL PROVISIONS

Section 1: Privileges, immunities and facilities acoorded to the Organization

1. Without prejudice to Article 5, paragraph 3 and Article 12, paragraph 3 of this Agreement, the Host State undertakes to accord the following privileges, immunities and facilities to the Organization and to its property, funds and assets, wherever located in that State:

(a) immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Organization has expressly waived immunity;

(b) immunity from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference;

(c) freedom to hold funds or currency of any kind, to operate accounts in any currency, to transfer funds or foreign currency within the Host State or abroad, and to convert any foreign currency into any other currency;

(d) freedom, without prejudice to any appropriate security precautions determined by agreement between the Host State and the Organization, from censorship of official correspondence and other official communications;

(e) exemption from all direct and indirect taxes on the property, income and official transactions of the Organization, except taxes that are no more than charges for services rendered;

(f) exemption from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organization, or on publications issued by the Organization, for official purposes.

2. The Host State shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquillity of the premises of the Organization are not in any way impaired and shall, at the request of the Director of the Organization, provide adequate police protection where necessary.

3. The Organization shall enjoy for its official communications treatment not less favourable than that accorded to any other organization or government, including the diplomatic mission of such other government, in the Host State, in the matter of priorities and rates for mail, cables, telephone and other communications.

Section 2: Privileges, immunities and facilities accorded to official representatives, the Director and staff of the Organization, experts and consultants

1. Without prejudice to Article 5, paragraph 3 and Article 12, paragraph 2 of this Agreement, the Host State undertakes to accord the following privileges, immunities and facilities:

(a) to the representatives of any State, any international organization or institution with respect to the performance of their official duties in connection with the work of the Organization:

(i) immunity from personal arrest or detention except in the case of flagrancy, and from seizure of

their personal baggage and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of any kind;

(ii) inviolability for all papers and documents;

(iii) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations;

(iv) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(b) to the Director, staff, experts and oonsultants of the Organization:

(i) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity;

(ii) exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organization;

(iii) immunity, together with their spouses and dependants, from immigration restrictions and alien registration;

(iv) together with their spouses and dependants, the same repatriation facilities in time of crisis as officials of comparable rank of diplomatic missions;

(v) provided that they are not nationals of the Host State, the right to import free of duty their furniture and effects, including one car, at the

time of first taking up their post in the Organization, as well as replacements of such furniture and effects, including a car, at such intervals as may be agreed upon by the Organization and the Government of the Host State.

2. In addition to the privileges and immunities referred to in paragraph 1, the Director, staff, experts and consultants of the Organization, provided that they are not nationals of the Host State, shall be granted the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions.

3. Subject to the application of measures for the maintenance of public health and security, agreed upon between the Host State and the Organization, the Host State shall impose no impediment on the entry into, sojourn in and departure from its territory of the representatives of States, international organizations or institutions referred to in paragraph 1(a), and their spouses, or of the Director, staff, experts and consultants of the Organization, and their spouses and dependants, or of any person visiting the Organization in connection with its work.

4. Any visa required for any person referred to in paragraph 3 shall be granted or extended promptly and without charge.

Section 3: Enforcement of the law of the Host State

The Organization shall cooperate with the appropriate authorities of the Host State to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations, and prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges, immunities and facilities conferred pursuant to Article 5, paragraph 3 and Article 12 of this Agreement or to the present Annex. In any case where an immunity conferred upon a person would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of

the Organization, such immunity shall be waived by the Organization.

Section 4: Amendment of this Part

1. Subject to paragraph 2, the present Part A of this Annex may be amended in the manner set out in Article 15 of this Agreement.

2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, including the present Annex, no amendment to this Part may be adopted unless the Host State has expressly consented thereto.

PART B
SPECIFIC PROVISIONS CONCERNING CÔTE D'IVOIRE

Section 1: Premises of the Organization and related facilities

1. The seat of the Organization shall be located in Immeuble SOGEFIHA, Boulevard Carde, Abidjan.

2. In fulfilment of its obligations in accordance with Article 5, paragraph 2 of the Agreement, Côte d'Ivoire undertakes to arrange for:

(a) provision to the Organization for its exclusive use premises with an area of 300 sq. metres adapted to the needs of the Organization;

(b) responsibility for maintenance costs and provision of electricity and water needed for the use of the premises;

(c) provision to the Organization of at least four full-time support and technical staff.

3. At the request of the Organization, Côte d'Ivoire shall undertake at its own expense all necessary repairs to the

premises referred to in paragraph 2(a) with the exception of those which can be considered as day-to-day maintenance of the said premises.

Section 2: Privileges, immunities and facilities

1. The taxes referred to in Section 1, paragraph 1(e), of Part A shall include customs duties and dues on motor vehicles, furniture and equipment. Likewise, legacies and donations, including anything considered necessary by the Organization for its establishment or for attaining its objectives, shall also be exempt from such taxes and dues.

2. Any funds or property transferred by the Organization, for educational or scientific purposes, to any natural person or to any non-profit organization shall be exempt from the payment of taxes by such person or organization.

3. Staff members of the Organization, including the Director, shall, provided that they are not nationals of Côte d'Ivoire be permitted to maintain assets outside Côte d'Ivoire and be exempt from any form of taxation on income derived from sources outside Côte d'Ivoire or on property outside Côte d'Ivoire. They shall furthermore be exempt from national service obligations.

4. Côte d'Ivoire shall adopt the legislation necessary to give effect to the privileges, immunities and facilities referred to in this Agreement, including the present Annex.

Section 3: Amendment of this Part

1. Subject to paragraph 2, the present Part B of this Annex may be amended in the manner set out in Article 15 of this Agreement.

2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, including the present Annex, no amendment to this Part may be adopted unless Côte d'Ivoire has expressly consented thereto.

DONE in Abidjan in Côte d'Ivoire on 13 December 1991 in a single copy in the English and French languages, each version being equally authoritative.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Contracting Parties whose names appear hereunder have signed the present Agreement.

For Cameroon:

For Cape Verde:

For Congo:

For Côte d'Ivoire:

KOFFI JEAN KOUAKOU

For Gabon:

For Gambia:

SARJO K. TOURAY

For Ghana:

For Guinea:

For Guinea-Bissau:

NAMUANO FRANCISCO DIAS GOMES

For Liberia:

NAH-DOE P. BROPLEH

For Mauritania:

ALY OULD HAIBA

For Morocco:

ZINE EL ABIDINE SEBTI

For Nigeria:

JIMOH GAFFAR

For Senegal:

For Sierra Leone:

For Zaire:

ACCORD[1] PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE D'INFORMATION ET DE COOPÉRATION POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN AFRIQUE (INFOPÊCHE)

Les Parties contractantes,

Conscientes de l'importance du secteur des pêches dans leur développement économique;

Convaincues que les pays d'Afrique tireraient largement bénéfice de la mise en valeur de leurs pêches par la création d'une organisation d'information et de coopération concernant le marché international de la pêche;

Constatant que la coopération régionale peut faciliter la mise en place et le succès d'une telle organisation;

Considérant que la meilleure façon d'établir cette coopération est de créer une organisation intergouvernementale agissant en collaboration avec les pays, les organisations et les institutions qui sont en mesure de lui apporter un soutien financier et technique;

Sont convenues de ce qui suit:

[1] Entré en vigueur le 23 décembre 1993, date à laquelle les instruments de ratification ou d'adhésion avaient été déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture par les gouvernements d'au moins cinq des Etats énumérés à l'annexe I, conformément au paragraphe 4 de l'article 14 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion* (a)
Guinée	29 décembre 1992 *a*
Guinée-Bissau	7 avril 1993
Libéria	9 novembre 1993
Sénégal	28 mai 1993 *a*
Sierra Leone	23 décembre 1993 *a*

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour l'Etat suivant qui y avait adhéré, à dater de ce jour où un instrument d'adhésion avait été déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture par son Gouvernement, conformément à l'article 14 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument d'adhésion* (a)
Cameroun	18 février 1994

(Avec effet au 18 février 1994.)

ARTICLE 1
Création

Les parties contractantes créent par les présentes l'Organisation intergouvernementale d'information et de coopération pour la commercialisation des produits de la pêche en Afrique (ci-après dénommée "INFOPÊCHE").

ARTICLE 2
Définitions

Aux fins du présent accord on entend par:

- "produits de la pêche": tous les animaux, les plantes aquatiques et leurs produits, à l'exclusion des espèces visées par la convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, adoptée à Washington en 1973[1], sous sa forme amendée. Les mammifères marins, particulièrement les dauphins, qui ne sont pas visés par ladite convention, ne sont pas compris dans les services fournis par INFOPÊCHE.

- "pays hôte": le pays dans lequel INFOPÊCHE a son siège.

- "renseignements sur les marchés": les données et autres informations concernant la distribution, le transport et la vente sur les marchés locaux et internationaux, des produits de la pêche et l'ensemble du processus de développement et de promotion desdits produits y compris la publicité, les relations publiques et d'autres services.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243; vol. 1052, p. 406, et vol. 1459, p. 363.

ARTICLE 3
Objectifs

INFOPÊCHE a pour objectifs:

a) de contribuer au développement et à la modernisation du secteur des pêches des parties contractantes;

b) de favoriser un meilleur équilibre des disponibilités en produits de la pêche des parties contractantes;

c) d'exploiter au mieux les possibilités d'exportation à l'intérieur et à l'extérieur de l'Afrique; et

d) de promouvoir la coopération technique et économique entre les parties contractantes.

ARTICLE 4
Fonctions

A cette fin, INFOPÊCHE:

a) fournit des renseignements sur les marchés de produits de la pêche, notamment les débouchés et les perspectives de l'offre à l'intérieur et à l'extérieur de l'Afrique;

b) donne des avis sur les innovations techniques, les spécifications applicables aux produits, les méthodes de traitement et les normes de qualité correspondant aux exigences du marché;

c) aide à la recherche de nouveaux produits et à la promotion des espèces peu consommées;

d) forme aux techniques de commercialisation le personnel des administrations, des institutions des industries de la pêche.

ARTICLE 5
Siège

1. INFOPÊCHE a son siège à Abidjan (Côte d'Ivoire). Toutefois, si à la date à laquelle l'accord entre en vigueur, la Côte d'Ivoire n'a pas déposé d'instrument de ratification ou d'adhésion à l'accord, le siège d'INFOPÊCHE est déterminé par le Conseil d'administration à la majorité des deux tiers de ses membres.

2. Le pays hôte met gratuitement à la disposition d'INFOPÊCHE les locaux nécessaires à son fonctionnement, ainsi qu'il est décrit à l'Annexe II du présent accord.

3. Le pays hôte s'engage à accorder les privilèges, immunités et facilités prévus à l'article 12 et à l'Annexe II du présent accord à INFOPÊCHE ainsi qu'à ses locaux, biens, fonds et avoirs, aux membres du Conseil d'administration, au Directeur et au personnel d'INFOPÊCHE et aux consultants.

ARTICLE 6
Membres

1. Les Etats Membres d'INFOPÊCHE sont les parties contractantes au présent accord.

2. Les membres fondateurs d'INFOPÊCHE sont les pays d'Afrique énumérés à l'Annexe I du présent accord, qui ratifient celui-ci ou qui y adhèrent conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphes 1 et 2.

3. Le Conseil d'administration d'INFOPÊCHE peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, autoriser tout Etat non indiqué à l'Annexe I du présent accord, s'il en fait la demande, à adhérer à l'accord tel qu'il est en vigueur au moment de l'adhésion, conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphe 3.

ARTICLE 7
Conseil d'administration

1. INFOPÊCHE est doté d'un Conseil d'administration constitué par tous ses Etats Membres. Chaque Etat Membre désigne un représentant qui agit en son nom.

2. Le Conseil d'administration tient une session ordinaire tous les ans, en un lieu et à une date qu'il détermine.

3. Le Conseil d'administration peut tenir des sessions extraordinaires s'il en décide ainsi ou à la demande d'un tiers des Etats Membres.

4. Le Conseil d'administration élit pour deux ans son président ainsi que les autres membres du Bureau.

5. Le Conseil d'administration adopte son Règlement intérieur à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés. Le règlement intérieur peut prévoir la possibilité pour le Conseil d'administration de modifier, dans certains cas, les conditions d'adoption d'une décision.

6. Chaque Etat Membre du Conseil d'administration dispose d'une voix. A moins que le présent accord n'en dispose autrement de façon expresse, toutes les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés. Le quorum est constitué par la majorité simple des Etats Membres.

ARTICLE 8
Fonctions du Conseil d'administration

Le Conseil d'administration:

a) détermine la politique d'INFOPÊCHE et approuve son programme de travail et son budget;

b) fixe le montant des contributions des Etats Membres conformément aux dispositions de l'article 11;

c) crée des fonds spéciaux pour le lancement de nouveaux programmes et projets;

d) établit les normes et les directives générales régissant la gestion d'INFOPÊCHE, y compris les droits de participation à ses services;

e) examine les travaux et activités d'INFOPÊCHE et les comptes vérifiés, et donne des orientations au directeur d'INFOPÊCHE au sujet de la mise en oeuvre de ses décisions;

f) adopte le Règlement financier;

g) élit son président ainsi que les autres membres du bureau, nomme le directeur d'INFOPÊCHE et, au besoin, un directeur adjoint et met fin à leurs fonctions;

h) adopte les règles régissant le règlement des différends, comme il est prévu à l'article 17;

i) approuve les arrangements officiels avec d'autres organisations ou institutions et avec les gouvernements;

j) adopte le statut du personnel qui fixe les conditions générales d'emploi du personnel;

k) crée des bureaux sous-régionaux s'il l'estime approprié;

l) crée les comités techniques qu'il juge nécessaires pour recueillir des avis sur des questions spécifiques;

m) exerce toutes les autres fonctions qui lui sont confiées par le présent accord ou qui sont nécessaires au bon déroulement des activités approuvées pour INFOPÊCHE.

ARTICLE 9
Observateurs

Les Etats non membres, les organisations et les institutions qui sont en mesure d'apporter une contribution importante aux activités d'INFOPÊCHE, peuvent être invités, en qualité d'observateurs, aux sessions du Conseil d'administration, conformément aux dispositions du Règlement intérieur adopté en vertu de l'article 7, paragraphe 5.

ARTICLE 10
Directeur et personnel

1. INFOPÊCHE a un directeur nommé par le Conseil d'administration; celui-ci détermine ses conditions de service. Le mandat du directeur est de trois ans. Ce mandat peut être renouvelé sur décision du Conseil d'administration.

2. Le directeur est le représentant légal d'INFOPÊCHE. Il en dirige les activités sous la conduite du Conseil d'administration, conformément aux politiques et décisions de ce dernier.

3. Le directeur présente au Conseil d'administration, à chacune de ses sessions ordinaires:

a) un rapport sur les activités d'INFOPÊCHE, ainsi que les comptes vérifiés; et

b) un projet de programme de travail pour INFOPÊCHE et un projet de budget.

4. Le directeur prépare et organise les sessions du Conseil d'administration et toutes autres réunions d'INFOPÊCHE. Il assiste à ces réunions et en assure le secrétariat.

5. Le Conseil d'administration peut décider de nommer un directeur adjoint. Le directeur adjoint est investi des pouvoirs et fonctions confiés au directeur aux termes du présent accord, si celui-ci se trouve dans l'incapacité de s'acquitter de ses fonctions et aussi longtemps qu'il en est empêché.

6. S'il le juge utile, le Conseil d'administration peut accepter que le directeur et le directeur adjoint d'INFOPÊCHE soient des personnes mises à la disposition de l'Organisation par un Etat, une organisation internationale ou toute autre institution.

7. Les membres du personnel sont nommés par le directeur conformément à la politique, aux conditions générales et aux orientations définies par le Conseil d'administration et en application du statut du personnel.

ARTICLE 11
Finances

1. Les ressources financières d'INFOPÊCHE comprennent:

a) les contributions des Etats Membres au budget d'INFOPÊCHE;

b) les recettes provenant de la prestation de services rémunérés, notamment: les abonnements aux publications d'INFOPÊCHE, la vente de renseignements, les annonces payantes dans les publications d'INFOPÊCHE et les honoraires des consultants en échange de services techniques;

c) les subventions provenant d'Etats et d'organisations internationales;

d) les dons et legs, à condition que l'acceptation de ces dons et legs soit compatible avec les objectifs d'INFOPÊCHE;

e) toutes les autres ressources approuvées par le Conseil d'administration et compatibles avec les objectifs d'INFOPÊCHE.

2. Les Etats Membres s'engagent à verser des contributions annuelles au budget ordinaire d'INFOPÊCHE en monnaies librement convertibles. Le Conseil d'administration fixe une contribution minimale pour chaque Etat Membre. Il établit un barème des contributions, approuvé à l'unanimité, en tenant compte du PNB par habitant de chaque Etat Membre. Le pays hôte est dispensé du paiement d'une contribution dans la mesure où il engage les dépenses et fournit les prestations prévues à la section 1 de la Partie B de l'Annexe II. A chaque session ordinaire, le Conseil d'administration détermine le budget ordinaire pour l'année suivante à la majorité des trois quarts des Etats Membres participant à la session.

3. INFOPÊCHE est géré conformément aux principes commerciaux généralement admis. A cette fin, INFOPÊCHE demande une rémunération pour ses prestations de services à des tarifs fixés par le Conseil d'administration, les recettes ainsi obtenues servant à couvrir les frais de fonctionnement et les dépenses administratives d'INFOPÊCHE ainsi qu'à remplacer les avoirs.

4. Si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur au montant des contributions dont il est redevable pour les deux années civiles précédentes, un Etat Membre peut perdre son droit de vote au Conseil d'administration sur décision de celui-ci.

ARTICLE 12
Statut juridique, privilèges et immunités

1. INFOPÊCHE jouit de la personnalité juridique et des privilèges et immunités nécessaires à la réalisation de ses objectifs et à l'exercice de ses fonctions.

2. Les représentants des Etats Membres, le Directeur et le personnel d'INFOPÊCHE jouissent des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions auprès d'INFOPÊCHE.

3. Chaque Etat Membre accorde le statut, les privilèges et les immunités mentionnés ci-dessus de la manière suivante:

a) Sur le territoire de tout Etat Membre ayant adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1], ceux qui y sont stipulés, mutatis mutandis;

b) Sur le territoire de tout Etat Membre n'ayant pas adhéré à cette convention, mais ayant adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[2], ceux qui y sont stipulés, mutatis mutandis;

c) Si un Etat Membre n'a adhéré à aucune des conventions précitées, il doit, dans les six mois qui suivent le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, conclure un accord avec INFOPÊCHE lui accordant un statut, des privilèges et des immunités comparables à ceux prévus par lesdites conventions.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Etats Membres, ainsi qu'au Directeur et au personnel

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 377, et vol. 1482, p. 244.

[2] *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

d'INFOPÊCHE, non pour des raisons de convenance personnelle, mais pour leur permettre de s'acquitter en toute indépendance de leurs fonctions auprès de l'Organisation. Par conséquent, un Etat Membre ou le Directeur, selon le cas, ont non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité d'un représentant ou d'un membre du personnel chaque fois que, de l'avis de l'Etat Membre ou du Directeur, cette immunité entraverait le cours de la justice et quand elle peut être levée sans porter préjudice à l'objet pour lequel elle a été accordée. Si l'Etat Membre, dans le cas du représentant, ou le Directeur,dans le cas du membre du personnel, ne lèvent pas l'immunité, ils doivent s'efforcer dans la mesure du possible de régler la question de façon équitable.

5. INFOPÊCHE peut conclure des accords avec les Etats dans lesquels des bureaux de l'Organisation peuvent être installés, en spécifiant les privilèges, immunités et facilités dont doit bénéficier l'Organisation pour atteindre ses objectifs et exercer ses fonctions.

ARTICLE 13

Coopération avec d'autres organisations et institutions

Les parties contractantes sont convenues qu'il devait y avoir coopération entre INFOPÊCHE et d'autres institutions internationales de pêche, ainsi que d'autres organisations susceptibles de contribuer aux activités et aux objectifs d'INFOPÊCHE. INFOPÊCHE peut passer des accords avec ces institutions et organisations. Ces accords peuvent prévoir, le cas échéant, la participation de ces organisations aux activités d'INFOPÊCHE.

ARTICLE 14

Signature, ratification, adhésion, entrée en vigueur et admission

1. Le présent accord sera ouvert à la signature des Etats d'Afrique énumérés à l'Annexe I, à Abidjan, le 13 décembre 1991, et ultérieurement au Siège de l'Organisation des Nations Unies

pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) à Rome, jusqu'au 31 décembre 1992. Les Etats qui ont signé l'accord peuvent y devenir parties en déposant un instrument de ratification. Les Etats qui n'ont pas signé l'accord peuvent y devenir parties en déposant un instrument d'adhésion.

2. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de la FAO, qui est le dépositaire du présent accord.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 6, paragraphe 3 du présent accord, et à tout moment après l'entrée en vigueur de cet accord, tout Etat non visé au paragraphe 1 ci-dessus peut adresser une demande au Directeur général de la FAO pour devenir membre d'INFOPÊCHE. Le Directeur général de la FAO informe les Etats Membres de cette demande. Le Conseil d'administration prend alors une décision au sujet de cette demande conformément aux dispositions de l'article 6, paragraphe 3 et, si la décision est favorable, il invite l'Etat intéressé à adhérer à l'accord portant création d'INFOPÊCHE. L'Etat dépose auprès du Directeur général l'instrument d'adhésion par lequel il accepte d'être lié par les dispositions de l'accord à dater du jour de son admission. Ce dépôt doit être effectué dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de l'invitation adressée par le Conseil d'administration.

4. Le présent accord entre en vigueur, pour tous les Etats qui l'ont ratifié ou qui y ont adhéré, à dater du jour où des instruments de ratification ou d'adhésion ont été déposés par les gouvernements d'au moins cinq des Etats énumérés à l'Annexe I.

ARTICLE 15
Amendements

1. Les propositions d'amendement au présent accord doivent être présentées par un Etat Membre dans une communication adressée au dépositaire, qui en avise sans délai tous les Etats Membres et le Directeur d'INFOPÊCHE.

2. Le Conseil d'administration peut amender le présent accord à la majorité des deux tiers des Etats Membres. Les amendements prennent effet, pour toutes les parties contractantes, à partir du trentième jour qui suit leur adoption par le Conseil d'administration, sauf pour toute partie contractante qui notifie son intention de se retirer dans les trente jours qui suivent l'adoption de tels amendements, sous réserve des dispositions de l'article 16, paragraphe 1.

3. Aucune proposition d'amendement ne peut être examinée par le Conseil d'administration à moins que le dépositaire ne l'ait reçue cent vingt jours au moins avant la date d'ouverture de la session à laquelle elle doit être examinée.

ARTICLE 16
Retrait et cessation

1. A tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans à dater du jour où il est devenu partie au présent accord, tout Etat Membre peut notifier au dépositaire son intention de se retirer d'INFOPÊCHE. Ce retrait prend effet 12 mois après la date de sa notification au dépositaire ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans cette notification, à condition toutefois que toute obligation dont doit s'acquitter l'Etat Membre vis-à- vis d'INFOPÊCHE demeure valide et exigible.

2. INFOPÊCHE cesse d'exister dès lors gue le Conseil d'administration en décide ainsi à la majorité des trois quarts de tous ses membres. Tous les avoirs restants après que le terrain ainsi que les bâtiments et installations qui s'y trouvent ont été restitués, après que le solde inutilisé des fonds donnés a été reversé aux donateurs respectifs et après que toutes les obligations ont été remplies, sont répartis entre les Etats qui étaient membres d'INFOPÊCHE au moment de sa liquidation, au prorata des contributions qu'ils ont versées, conformément à l'article 11, paragraphe 2, pour l'année précédant l'année de la liquidation.

ARTICLE 17
Interprétation et règlement des différends

1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent accord, s'il n'est pas possible de le régler par négociation, par conciliation ou par une autre procédure analogue, peut être soumis par l'une quelconque des parties au Conseil d'administration pour recommandation. Si le Conseil d'administration ne parvient pas à régler le différend, la question est soumise à une cour d'arbitrage constituée de trois arbitres. Chaque partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment, par consentement mutuel, le troisième arbitre, qui présidera le tribunal. Si l'une des deux parties ne désigne aucun arbitre dans les deux mois qui suivent la nomination du premier arbitre, ou si le président de la cour d'arbitrage n'est pas désigné dans les deux mois qui suivent la nomination du deuxième arbitre, le président du Conseil d'administration dispose d'un délai supplémentaire de deux mois pour le désigner.

2. Tout Etat Membre qui refuse d'accepter une sentence arbitrale rendue conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article peut perdre l'exercice des droits et privilèges attachés à sa qualité de membre, si le Conseil d'administration en décide ainsi à la majorité simple.

ARTICLE 18
Dépositaire

Le Directeur général de la FAO est le dépositaire du présent accord. Le dépositaire:

a) adresse des copies certifiées conformes du présent accord aux gouvernements des Etats énumérés à l'Annexe I et à tout autre gouvernement qui en fait la demande;

b) fait enregistrer le présent accord, dès son entrée en vigueur, auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies; et

c) informe les Etats énumérés à l'Annexe I et tout Etat qui a été admis comme membre d'INFOPÊCHE:

i) de la signature du présent accord et des instruments de ratification ou d'adhésion déposés conformément aux dispositions de l'article 14;

ii) de la date à laquelle le présent accord entre en vigueur en vertu de l'article 14, paragraphe 4;

iii) de toute notification du désir d'un Etat de devenir membre d'INFOPÊCHE et de toute admission effectuée en vertu de l'article 6;

iv) de tout amendement proposé au présent accord, ainsi que de tout amendement adopté en vertu de l'article 15; et

v) de toute décision de retrait d'INFOPÊCHE notifiée en vertu de l'Article 16;

d) convoque la première session du Conseil d'administration d'INFOPÊCHE dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de l'accord, conformément à l'article 14, paragraphe 4.

ARTICLE 19
Annexes

Les Annexes I et II font partie intégrante du présent accord.

ANNEXE I DE L'ACCORD

LISTE DES ETATS MENTIONNÉS À L'ARTICLE 6.2

Cameroun
Cap-Vert
Congo
Côte d'Ivoire
Gabon
Gambie
Ghana
Guinée
Guinée-Bissau
Libéria
Maroc
Mauritanie
Nigéria
Sénégal
Sierra Leone
Zaïre

ANNEXE II DE L'ACCORD

ENGAGEMENT DU PAYS HÔTE

INTRODUCTION

Cette annexe définit les droits et obligations supplémentaires du pays hôte dont il est question à l'article 5, paragraphe 2 et 3 du présent accord et sans préjudice des dispositions de l'article 12, paragraphes 2, 3 et 4. Elle s'applique à l'Etat mentionné dans la partie B ci-après aussi longtemps que celui-ci reste le pays hôte.

PARTIE A

DISPOSITIONS GENERALES

Section 1: Privilèges, immunités et facilités accordés à l'Organisation

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 5, paragraphe 3 et de l'article 12, paragraphe 3 du présent accord, le pays hôte s'engage en particulier à accorder les privilèges, immunités et facilités ci-après à l'Organisation et à ses biens, fonds et avoirs en quelque endroit qu'ils se trouvent dans ledit pays:

a) immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé dans un cas particulier;

b) immunité contre toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et autre forme d'ingérence;

c) droit de détenir des fonds ou des devises de toute nature, d'avoir des comptes en n'importe quelle monnaie, de transférer des fonds ou des devises étrangères à l'intérieur du pays hôte ou à l'étranger

et de convertir n'importe quelle monnaie étrangère en n'importe quelle autre;

d) sans préjudice des mesures de sécurité appropriées qui pourraient être définies par accord entre le pays hôte et l'Organisation, soustraction à la censure de toute la correspondance officielle et de toutes les autres communications officielles;

e) exonération de tout impôt direct ou indirect sur les biens, les revenus et les transactions officielles de l'Organisation, à l'exception des taxes ne constituant que la simple rémunération de services rendus;

f) exonération de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation sur les objets importés ou exportés par l'Organisation, ou sur les publications diffusées par l'Organisation, à des fins officielles.

2. Le pays hôte fait toute diligence pour garantir que la sécurité et la tranquillité des locaux de l'Organisation ne soient troublées en aucune manière et, si le directeur de l'Organisation le demande, assure la protection policière nécessaire à cet effet.

3. Pour ses communications officielles, jouit d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé par le pays hôte à toute autre organisation ou à tout gouvernement, et notamment aux missions diplomatiques de ces derniers, en matière de priorités et de tarifs pour les services postaux, télégraphiques, téléphoniques et autres moyens de communication.

Section 2: Privilèges, immunités et facilités accordés aux représentants officiels, au directeur et au personnel de Organisation, aux experts et aux consultants

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 5, paragraphe 3 et de l'article 12, paragraphe 2 du présent accord, le pays hôte s'engage en particulier à accorder les privilèges, immunités et facilités ci-après:

a) aux représentants de tout Etat ou de toute organisation ou institution internationale dans l'exercice de leurs fonctions officielles liées aux activités de l'Organisation:

i) immunité d'arrestation et de détention - excepté en cas de flagrant délit - et de saisie de leurs bagages personnels en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute poursuite en justice;

ii) inviolabilité de tous papiers et documents;

iii) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;

iv) mèmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

b) au directeur, au personnel, aux experts et consultants de l'Organisation:

i) immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

ii) exonération d'impôts sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation;

iii) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints et les personnes à leur charge de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

iv) en période de crise, mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints ou les personnes à leur charge que celles qui sont accordées aux membres de rang comparable des missions diplomatiques;

v) à condition qu'ils ne soient pas ressortissants du pays hôte, le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets, y compris une automobile, à l'occasion de leur première prise de fonctions dans l'Organisation, ainsi que des articles de remplacement dudit mobilier et desdits effets, y compris une automobile, à des intervalles dont conviendront l'Organisation et le gouvernement du pays hôte.

2. Outre les privilèges et immunités mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, le directeur, le personnel, les experts et les consultants de l'Organisation, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants du pays hôte, jouissent des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que les membres de rang comparable des missions diplomatiques.

3. Sous réserve de l'application de mesures visant à préserver la santé et la sécurité publiques, qui seront convenues entre le pays hôte et l'Organisation, le pays hôte n'impose aucune restriction à l'entrée sur son territoire au séjour et au départ des représentants des Etats ou des organisations ou institutions internationales mentionnés au paragraphe 1a) et de leurs conjoints, du directeur, du personnel, des experts et des consultants de l'Organisation et leurs conjoints et des personnes à leur charge, ainsi que de toute personne se rendant auprès de l'Organisation pour des raisons liées aux activités de celle-ci.

4. Tout visa demandé pour les personnes mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus est accordé ou renouvelé dans les meilleurs délais et sans frais.

Section 3: Application des lois du pays hôte

L'Organisation collabore avec les autorités compétentes du pays hôte pour faciliter la bonne administration de la justice, assurer l'observation des règlements de police et éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés en vertu de l'article 5, paragraphe 3 et de l'article 12 du présent accord ou de la présente annexe. Au cas où l'immunité conférée à une personne entraverait le cours de la justice et si cette immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation, celle-ci sera levée par l'Organisation.

Section 4: Amendement de cette partie de l'annexe

1. Sous réserve du paragraphe 2, la partie A de cette annexe peut être modifiée dans les conditions prévues par l'article 15 du présent accord.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent accord, y compris la présente annexe, cette partie de l'annexe ne peut être amendée sans le consentement exprès du pays hôte.

PARTIE B
DISPOSITIONS PARTICULIERES APPLICABLES A LA CÔTE D'IVOIRE

Section 1: Locaux de l'Organisation et installations connexes

1. Le siège de l'Organisation sera situé dans l'immeuble SOGEFIHA, Boulevard Carde à Abidjan.

2. En exécution des obligations qui lui incombent aux termes de l'article 5, paragraphe 2 du présent accord, la Côte d'Ivoire s'engage à prendre les dispositions nécessaires pour:

a) la mise à la disposition de l'Organisation, pour son usage exclusif, de locaux d'une superficie d'environ 300 mètres carrés, adaptés aux besoins de l'Organisation;

b) la prise en charge des coûts d'entretien et d'alimentation en électricité et en eau consécutifs à l'usage desdits locaux;

c) la mise à la disposition de l'Organisation, à temps complet, d'au moins quatre auxiliaires de bureaux et agents techniques.

3. A la demande de l'Organisation, la Côte d'Ivoire fera exécuter à ses frais toutes réparations nécessaires aux locaux mentionnés au paragraphe 2(a), à l'exception de celles qui font partie de l'entretien courant desdits locaux.

Section 2: Privilèges, immunités et facilités

1. Les impôts visés à la section 1, paragraphe 1e) de la partie A comprennent les droits de douane et taxes sur les véhicules automobiles, sur le mobilier et les équipements. De même, sont aussi exempts de droits de douane et taxes les legs et donations, y compris les donations de toutes choses que l'Organisation juge

nécessaires à son établissement ou à l'accomplissement de ses objectifs.

2. Tous les fonds ou biens transférés par l'Organisation à des fins éducatives ou scientifiques à une personne physique ou à une organisation sans but lucratif sont exempts du paiement d'impôts par ladite personne ou organisation.

3. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris le directeur, sont autorisés, s'ils ne sont pas ressortissants de la Côte d'Ivoire, à conserver des avoirs en dehors de la Côte d'Ivoire et sont exonérés de toute imposition quelle qu'elle soit sur les revenus provenant de sources situées en dehors ou sur les biens situés en dehors de la Côte d'Ivoire. Ils sont en outre exempts de toute obligation relative au service national.

4. La Côte d'Ivoire adoptera toutes les dispositions législatives nécessaires pour donner effet aux privilèges, immunités et facilités mentionnés dans le présent accord, y compris la présente annexe.

Section 3: Modification de cette partie de l'annexe

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, la partie B de cette annexe peut être amendée dans les conditions prévues par l'article 15 du présent accord.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent accord, y compris la présente annexe, cette partie de l'annexe ne peut être amendée sans le consentement exprès de la Côte d'Ivoire.

FAIT à Abidjan, Côte d'Ivoire, le 13 décembre 1991, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, chacune des versions faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Parties contractantes, ont signé le présent Accord.

Pour le Cameroun :

Pour le Cap-Vert :

Pour le Congo :

Pour la Côte d'Ivoire :

KOFFI JEAN KOUAKOU

Pour le Gabon :

Pour la Gambie :

SARJO K. TOURAY

Pour le Ghana :

Pour la Guinée :

Pour la Guinée-Bissau :

NAMUANO FRANCISCO DIAS GOMES

Pour le Libéria :

NAH-DOE P. BROPLEH

Pour la Mauritanie :

ALY OULD HAIBA

Pour le Maroc :

ZINE EL ABIDINE SEBTI

Pour le Nigéria :

JIMOH GAFFAR

Pour le Sénégal:

Pour la Sierra Leone :

Pour le Zaïre :

No. 31030

UNITED NATIONS
and
AUSTRIA

Exchange of letters constitnting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on comprehensive policies for renewal and modernization of human settlements, of the Economic Commission for Europe, to be held in Vienna, from 13 to 17 June 1994 (with annex). Geneva, 25 May aud 9 June 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 9 June 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE

Échange de lettres constituant un accord relatif anx arrangements en vue du Séminaire sur les politiques compréhensives pour le renouvellement et la modernisation des établissements hnmains de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Vienne du 13 au 17 juin 1994 (avec annexe). Genève, 25 mai et 9 juiu 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 9 juin 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE SEMINAR ON COMPREHENSIVE POLICIES FOR RENEWAL AND MODERNIZATION OF HUMAN SETTLEMENTS, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN VIENNA, FROM 13 TO 17 JUNE 1994

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 June 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DU SÉMINAIRE SUR LES POLITIQUES COMPRÉHENSIVES POUR LE RENOUVELLEMENT ET LA MODERNISATION DES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT AVOIR LIEU À VIENNE DU 13 AU 17 JUIN 1994

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 juin 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 1642. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA FOR ASSIGNMENT OF UNITED STATES ARMY MISSION TO LIBERIA. SIGNED AT WASHINGTON 11 JANUARY 1951[1]

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Monrovia on 12 December 1980 and 15 January 1981, which came into force on 15 January 1981 by the exchange of notes, with effect from 11 January 1981, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as amended and extended, for a period of three years.

Certified statement was registered by the United States of America on 3 June 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 122, p. 125, and annex A in volumes 238, 303, 405, 409, 526, 713 and 1112

ANNEXE A

N° 1642. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU LIBÉRIA. SIGNÉ À WASHINGTON LE 11 JANVIER 1951[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Monrovia des 12 décembre 1980 et 15 janvier 1981, lequel est entré en vigueur le 15 janvier 1981 par l'échange de notes, avec effet au 11 janvier 1981, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel qu'amendé et prorogé, pour une période de trois ans.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 125, et annexe A des volumes 238, 303, 405, 409, 526, 713 et 1112.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 June 1994

GEORGIA

(With effect from 31 August 1994.)

Registered ex officio *on 2 June 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771 and 1774.

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 juin 1994

GÉORGIE

(Avec effet au 31 août 1994.)

Enregistré d'office le 2 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771 et 1774.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulations Nos. 53 and 60 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

9 June 1994

FRANCE

(With effect from 8 July 1994.)

Registered ex officio *on 9 June 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774 and 1775.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION des Règlements n°s 53 et 60 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

9 juin 1994

FRANCE

(Avec effet au 8 juillet 1994.)

Enregistré d'office le 9 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774 et 1775.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

25 October 1993

UKRAINE

(With effect from 24 December 1993.)

SUCCESSION

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

19 October 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 May 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, 12 to 14, and 16 to 21, as well as annex A in volumes 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555, 1598, 1672, 1678, 1720 and 1761.

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

25 octobre 1993

UKRAINE

(Avec effet au 24 décembre 1993.)

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

19 octobre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 mai 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, 12 à 14, et 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555, 1598, 1672, 1678, 1720 et 1761.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 June 1994

ROMANIA

(With effect from 8 July 1994.)

Registered ex officio *on 8 June 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 21, as well as annex A in volumes 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732 and 1775.

Nº 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 juin 1994

ROUMANIE

(Avec effet au 8 juillet 1994.)

Enregistré d'office le 8 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9, et 11 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732 et 1775.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON, ON 5 APRIL 1966[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 August 1993

SIERRA LEONE

(With effect from 13 November 1993.)

25 October 1993

UKRAINE

(With effect from 25 January 1994.)

7 January 1994

BELARUS

(With effect from 7 April 1994.)

2 February 1994

NICARAGUA

(With effect from 2 May 1994.)

SUCCESSION

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

19 October 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 May 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 21, as well as annex A in volumes 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1720 and 1737.

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES, LE 5 AVRIL 1966[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 août 1993

SIERRA LEONE

(Avec effet au 13 novembre 1993.)

25 octobre 1993

UKRAINE

(Avec effet au 25 janvier 1994.)

7 janvier 1994

BÉLARUS

(Avec effet au 7 avril 1994.)

2 février 1994

NICARAGUA

(Avec effet au 2 mai 1994.)

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

19 octobre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 mai 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1720 et 1737.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966[1]

WITHDRAWAL

Notification received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

20 December 1993

BENIN

(With effect from 31 December 1994.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 27 May 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, 14, and 16 to 19, as well as annex A in volumes 1307, 1333, 1342, 1463, 1551, 1654 and 1658.

N° 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966[1]

RETRAIT

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

20 décembre 1993

BÉNIN

(Avec effet au 31 décembre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 27 mai 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 12, 14, et 16 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1307, 1333, 1342, 1463, 1551, 1654 et 1658.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 August 1993

SIERRA LEONE

(With effect from 11 November 1993.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 27 May 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720 and 1737.

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 août 1993

SIERRA LEONE

(Avec effet au 11 novembre 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 27 mai 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720 et 1737.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 June 1994

SIERRA LEONE

(With effect from 6 July 1994.)

Registered ex officio *on 6 June 1994.*

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 juin 1994

SIERRA LEONE

(Avec effet au 6 juillet 1994.)

Enregistré d'office le 6 juin 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768 and 1775.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768 et 1775.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATIONS under article 4

Received on:

27 May 1994

COLOMBIA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santafé de Bogotá, D.C., 06 mayo 1994

V.R. 12357

Su Excelencia,

En Nombre del Gobierno de la República de Colombia, tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en cumplimiento de lo previsto en el articulo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para informarle que el Gobierno de Colombia, en ejercicio de las facultades que le confiere el articulo 213 de la Constitución Política, ha declarado el Estado de Conmoción Interior en todo el territorio nacional, por el término de diez dias calendario, ajustados en un todo a nuestro ordenamiento juridico.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775 and 1776.

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATIONS en vertu de l'article 4

Reçues le :

27 mai 1994

COLOMBIE

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775 et 1776.

La Constitución Política de la República de Colombia, de acuerdo con la gravedad de las circunstancias, prevé diversos Estados de Excepción. La declaratoria de **Conmoción Interior** que ha decretado el Gobierno Nacional, tiene como fundamento la perturbación del orden público interno. Esta medida fue adoptada mediante Decreto Legislativo Número 874 del 01 de mayo de 1994 y rige hasta el día 10 de mayo de 1994.

De conformidad con el Artículo 215 de la Constitución Política, los Decretos Legislativos están sujetos al control de la Corte Constitucional. En consecuencia el Gobierno ha procedido a remitir a la Corte Constitucional el Decreto mencionado.

Asimismo, de conformidad con las normas constitucionales de la República de Colombia, el Gobierno presentará al Congreso Nacional el informe motivado sobre las causas de las medidas adoptadas.

Me permito poner en conocimiento de Su Excelencia los considerandos que motivaron al Gobierno de Colombia a declarar el Estado de Conmoción Interior:

- Que con el fin de hacer frente a los múltiples fenómenos de violencia y criminalidad, la sociedad colombiana ha venido realizando numerosos esfuerzos para lograr el fortalecimiento institucional de la administración de justicia, así como la debida protección de los derechos constitucionales fundamentales de las personas.

- Que como consecuencia de estos esfuerzos la Constitución creó la Fiscalía General de la Nación y dispuso el tránsito de un sistema procesal penal con tendencia inquisitiva a uno con tendencia acusatoria.

- Que la Constitución Política consagró una amplia Carta de Derechos que han venido siendo desarrollados tanto a través de leyes expedidas por el Congreso de la República, como de sentencias de la Honorable Corte Constitucional.

- Que la creación de la Fiscalía General de la Nación, la adopción del sistema acusatorio, la reforma del Código de Procedimiento Penal y el desarrollo de los derechos fundamentales previstos en la Carta Política implica un complejo proceso de transición durante el cual se pueden producir desajustes importantes hasta lograr el cumplimiento de los fines que se han buscado con tales instrumentos.

- Que tal como lo expresó la Honorable Corte Constitucional en sentencia C-556 de 1992:

> " La República de Colombia viene ensayando distintas reformas a su aparato judicial, con el fin de hacerlo más eficiente, o dicho de otra manera, de lograr el viejo anhelo de una pronta y cumplida justicia. Una realidad compleja, que no es del caso analizar aquí, ha traido como resultado una congestión no solo de los despachos judiciales que

aplican la legislación ordinaria, sino también los que aplican la legislación especial, es decir, los jueces regionales y el Tribunal Nacional..."

...

"...Las formulaciones constitucionales presentan anhelos que debe realizar la sociedad colombiana en muchos puntos, que aún requieren grandes esfuerzos de todas las personas y del Estado para convertirlos en una realidad cotidiana, un aparato judicial fuerte y eficiente, con los recursos necesarios para someter a la delincuencia al imperio de la ley, y evitar que los inocentes sean injustamente conducidos procesalmente. Este es uno de los anhelos de mejoramiento en la actual Carta Política, que se ve traicionado en buena parte, por una delincuencia dispuesta a subvenir el orden público, sino de manera específica a impedir la recta aplicación de la ley..."

- Que al desarrollar la Carta Política se ha precisado el alcance de la garantía del debido proceso, en particular en lo que se refiere al derecho a ser juzgado sin dilaciones injustificadas y al derecho a la libertad individual, lo cual ha modificado de manera radical la tradición judicial colombiana, en especial, en lo que se refiere a los términos para el cierre de las investigaciones penales y para mantener privada de la libertad de manera preventiva, durante la instrucción o el juzgamiento, a una persona sindicada de la comisión de delitos de competencia de los jueces regionales.

- Que en el inmediato pasado, varios miles de ciudadanos permanecían indefinidamente detenidos preventivamente. Dicha situación se modificó sustancialmente por la Ley 81 de 1993 con el propósito de asegurar, de conformidad con la jurisprudencia de la Honorable Corte Constitucional, el respeto de los derechos fundamentales de las personas investigadas, estableciendo plazos para la investigación previa, la instrucción y para mantener privada preventivamente a una persona de su libertad. Los plazos previstos en la Ley 81 de 1993 finalmente fueron más breves que los originalmente previstos en el proyecto presentado por el Gobierno Nacional y la Fiscalía General de la Nación.

- Que en comunicación del 30 de abril del presente año el señor Fiscal General de la Nación señaló que:

" el vencimiento de los términos de instrucción y juzgamiento a sucederse el próximo dos de mayo permitiría la

excarcelación del número de personas citadas en el anexo, las que han sido detenidas como sindicadas de hechos punibles de secuestro, terrorismo, narcotráfico, extorsión y porte ilegal de armas de uso privativo de las Fuerzas Militares, rebelión y sedicción entre otros.

La Fiscalía considera que el regreso a la libertad de personas sindicadas de la comisión de delitos de tan alta gravedad, sin haber tenido la justicia, en parte por las deficiencias anotadas, y por otra por la complejidad en la determinación de las circunstancias de hecho en que se realizaron los actos delincuenciales, atenta de manera inminente contra la estabilidad institucional, la seguridad del Estado y la convivencia ciudadana, pero deja, en todo caso la evaluación de la situación concreta al Gobierno Nacional, al que la Constitución le defiere la obligación de preservar el orden público."

- Que según la información remitida por la Fiscalía General podrían obtener la libertad el dos de mayo por no haberse podido calificar los respectivos procesos, 724 personas que se encuentran vinculadas a procesos por secuestro, terrorismo, narcotráfico, extorsión y porte ilegal de armas de uso privativo de las Fuerzas Militares, rebelión y sedición entre otros. Igualmente quedarían en libertad 140 personas que están siendo juzgadas por los jueces regionales y el Tribunal Nacional por la misma clase de delitos.

- Que de acuerdo con lo señalado por el señor Fiscal General de la Nación en la misiva mencionada, esa institución " dio las instrucciones necesarias y en la inmensa mayoría de los casos los Fiscales tomaron las previsiones indispensables para cumplir con el perentorio término de instrucción de los sumarios a su cargo...". En efecto, de acuerdo con las cifras suministradas por la Fiscalía General de la Nación en los últimos seis meses se profirieron más del 53 % del total de resoluciones de cierre de investigación dictadas por la Fiscalía General a partir de su creación.

- Que a pesar del esfuerzo y previsiones de la Fiscalía, por diversas causas resulto imposible calificar un importante número de procesos de competencia de los jueces regionales, con lo que el decir del señor Fiscal, se " ha demostrado en la practica que el término de instrucción y consecuencialmente el de libertad provisional por falta de calificación, es demasiado reducido y resultan a veces estériles los esfuerzos que la Fiscalía ha realizado para lograr la pronta calificación de las mismas ".

- Que desde el mes de noviembre de 1993 se ha presentado un aumento significativo en el número de investigaciones que adelanta la Fisoalia General de la Nación. Dicho aumento en los meses de noviembre de 1993 y enero de 1994, particularmente originado de operaciones del bloque de búsqueda y de la Fiscalía frente a las organizaciones criminales del narcotráfico, excede en mucho los registros históricos de carga laboral de la rama judicial en materia penal, lo cual ha impedido a la Fiscalía cerrar las investigaciones dentro de los términos previstos en la citada Ley 81 de 1993.

- Que se hace necesario tomar medidas conducentes a evitar que se vea entrabada la acción de la Fiscalia General de la Nación dirigida a concluir las investigaciones en curso, a través de la indebida utilización de situaciones como las que señala el Fiscal General en su comunicación, esto es: " solicitud de aplicación de los articulos 37 y 37A del Código de Procedimiento Penal, para después desistir de las mismas o impedir la realización de un acuerdo, o solicitar aplazamiento de las diligencias formales: recursos ordinarios contra las medidas de aseguramiento y resueltos estos, sucesivas peticiones de revocatoria de las mismas medidas: acciones de tutela: controles de legalidad; extensas solicitudes de pruebas en el preciso instante del cierre o durante la ejecutoria de éste: la falta de defensores públicos; la negativa de algunos sindicados a aceptar la designación de defensores de oficio; entre otras causas ".

- Que tal como lo señaló la Honorable Corte Constitucional:

> " La nueva Carta Constitucional con una consagración extensa de los mismos (derechos) aviva el sentimiento de inadecuado juzgamiento de buen número de sindicados, sobre todo en lo que hace relación a la celeridad en los procesos; igualmente, y es lo más grave, incentiva el agenciamiento profesional inescrupuloso, que busca ante las dificultades de la justicia originadas en recursos y maniobras de la delincuencia, aprovecharse de ellas, a fin de obtener la impunidad de las personas, cuya capacidad de daño social no es motivo de discusión. Los Derechos Fundamentales no pueden ser convertidos, por cuanto seria una conclusión interpretativa al absurdo, en medios para obtener la impunidad ". (Sentencia C-556 de 1992)

- Que con el fin de hacer frente a los más graves hechos criminales que afectaban el orden social y causaban grave perturbación del orden público, se creó la antigua jurisdicción de orden público, que

actualmente corresponde a los jueces regionales y al Tribunal Nacional, con el fin de fortalecer la administración de justicia y evitar la impunidad.

- Que el eficaz funcionamiento de la justicia en los delitos de competencia de los jueces regionales y el Tribunal Nacional es esencial para preservar la paz pública, la seguridad del Estado y la convivencia ciudadana.

- Que el importante número de procesos en los que las circunstancias anteriores han impedido la calificación en el termino establecido, comporta una situación imprevista derivada de la transición institucional y legal, que genera inseguridad social, intranquilidad pública, desconfianza en la administración de justicia y robustecimiento de las organización criminales y guerrilleras, empeñadas en alterar el orden público y desestabilizar las instituciones del Estado.

- Que igualmente es necesario adoptar medidas en relación con los jueces regionales y el Tribunal Nacional, por cuanto el gran número de procesos en los cuales la Fiscalia ha proferido y profiera resolución de acusación deben ser rápidamente juzgados por dichas autoridades preservando el interés público y los derechos de los ciudadanos.

- Que por lo anterior y sin menoscabo del desarrollo que ha tenido el país en materia de garantía de los derechos fundamentales, particularmente en lo que se refiere a la libertad individual y al derecho de los sindicados y procesados a un juicio sin dilaciones injustificadas, es necesario adoptar medidas que impidan que las dificultades que se presentan con ocasión de la puesta en vigencia de las nuevas instituciones, afecten la estabilidad institucional, la seguridad del Estado y la convivencia ciudadana, y constituyan un obstáculo para lograr un orden justo.

- Que por lo anterior es necesario decretar la emergencia judicial y como consecuencia de la misma, adoptar medidas transitorias en materia administrativa y procesal penal con el fin de asegurar que la rama judicial y en particular la Fiscalía General de la Nación puedan cumplir a cabalidad sus funciones constitucionales en materia penal.

- Que de conformidad con el articulo 213 de la Constitución Politica corresponde al Presidente de la República, con la firma de todos sus ministros, declarar el Estado de Conmoción Interior cuando exista una grave perturbación del orden público que atente de manera inminente contra la estabilidad, la seguridad del Estado o la convivencia

ciudadana y que no pueda ser conjurada mediante el uso de atribuciones ordinarias de las autoridades de policia.

Las medidas de excepción que ha considerado el Gobierno deben ser tomadas dentro del **Estado de Conmoción Interior**, se concretan en los siguientes 5 puntos, contenidos en el Decreto Legislativo Número 875 del 1o de mayo de 1994:

1. Declara el Gobierno Nacional el estado de emergencia judicial para los procesos por los delitos de competencia de los jueces regionales y el Tribunal Nacional. Como consecuencia en éstos procesos se aplicaran las medidas previstas en el Decreto Legislativo Número 875 del año en curso.

2. Se suspenden por el término de dos meses, contados a partir de la vigencia del Decreto 875, los términos previstos en los numerales cuarto y quinto, en el parágrafc y en el parágrafo transitorio del artículo 415 del Código de Procedimiento Penal, para los procesos por delitos de competencia de los jueces regionales y el Tribunal Nacional.

3. Sin perjuicio de lo preceptuado en el punto anterior, en los procesos por delitos de competencia de los jueces regionales y el Tribunal Nacional se suspenderán los términos de instrucción y los previstos en el articulo 415 del Código de Procedimiento Penal para obtener la libertad provisional, en las etapas de instrucción y juzgamiento, en los siguientes casos y conforme a las siguientes reglas:

   a. Cuando el sindicado solicite la aplicación de los artículos 37 o 37A del Código de Procedimiento Penal, desde el momento en que se presenta la solicitud y hasta cuando quede ejecutoriada la providencia judicial que ponga fin a dicha actuación.

   b. Cuando, profiera la resolución de cierre de instrucción se interponga recurso de reposición contra ella, se presenten solicitudes de nulidad, de revocatoria de la detención, incidentes o peticiones de cualquier naturaleza, desde el momento de presentación de la solicitud y hasta cuando quede en firme la providencia que decida la petición.

   c. Cuando el sindicado permanezca sin defensor, siempre y cuando la causa sea imputable al sindicado o a la persona designada para desempeñar tal función.

No obstante lo anterior, el Fiscal podrá durante la suspensión continuar la instrucción o calificar su mérito, siempre y cuando se garantice el derecho de defensa.

4. La designación como defensor de oficio será de forzosa aceptación, salvo enfermedad grave debidamente acreditada. El sindicado solo podrá desplazar al defensor público o de oficio cuando designe defensor y este acepte.

5. Se suspenden los términos de que tratan los numerales cuarto y quinto el parágrafo y el parágrafo transitorio del articulo 415 del Código de Procedimiento Penal y demás disposiciones que le sean contrarias, y mantendrá su vigencia por el término que dure el estado de conmoción, sin perjuicio de que el Gobierno Nacional lo prorrogue, de acuerdo con lo previsto en el inciso 3o del articulo 213 de la Constitución Política.

Los resultados del control politico y del control constitucional, ejeroidos por el Congreso y por la Corte Constitucional respectivamente, sobre la normatividad expedida y sobre las causas que ameritaron la declaratoria del Estado de Conmoción Interior, los informará el Gobierno Nacional oportunamente a Su Excelencia.

Me valgo de esta ocasión para renovar a Su Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

WILMA ZAFRA TURBAY
Viceministra de Relaciones Exteriores
Encargada de las funciones de la señora Ministra

A Su Excelencia el señor Boutros Boutros-Ghali
Secretario General
Organización de las Naciones Unidas
Ginebra

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santa Fe de Bogotá, D.C., 6 May 1994

V.R. 12357

Sir,

On behalf of the Government of the Republic of Colombia, I have the honour to inform you, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, that the Government of Colombia, in exercise of the powers conferred on it by article 213 of the Political Constitution, declared a state of civil unrest throughout the national territory for a period of ten days, an action which is consistent with our legal system in every respect.

The Political Constitution of the Republic of Colombia, depending on the seriousness of the circumstances, provides for various forms of the state of emergency. A disturbance of domestic public order constitutes the grounds for the declaration of civil unrest by the Government. The measure was adopted by Legislative Decree No. 874 of 1 May 1994 and remained in force until 10 May 1994.

Under article 215 of the Political Constitution, legislative decrees are subject to review by the Constitutional Court. Accordingly, the Government referred this Decree to the Constitutional Court.

Furthermore, in accordance with the constitutional norms of the Republic of Colombia, the Government will submit a report to the National Congress stating the reasons for the measures it took.

I wish to inform you of the reasons for the declaration of a state of national civil unrest by the Government of Colombia.

In order to deal with the multiple phenomena of violence and criminality, Colombian society has been making numerous efforts to strengthen its institutions for the administration of justice and to ensure the proper protection of the basic constitutional rights of individuals.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santafé de Bogotá, le 6 mai 1994

V.R. 12357

Monsieur le Secrétaire général,

Au nom du Gouvernement de la République de Colombie, j'ai l'honneur, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, de vous informer que le Gouvernement colombien, agissant en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 213 de la Constitution politique, a proclamé l'état d'instabilité interne sur toute l'étendue du territoire national pour une durée de 10 jours civils, et ce, dans le respect de l'ordre juridique interne.

La Constitution politique de la République de Colombie prévoit divers états d'exception selon la gravité de la situation. L'état d'instabilité interne a été proclamé par le Gouvernement par suite de la perturbation de l'ordre public interne. Institué par le Décret-loi nº 874 du 1er mai 1994, il est resté en vigueur jusqu'au 10 mai 1994.

Aux termes de l'article 215 de la Constitution politique, les décrets-lois sont soumis au contrôle de la Cour constitutionnelle. En conséquence, le Gouvernement a saisi la Cour constitutionnelle du décret susmentionné.

De même, conformément aux règles constitutionnelles de la République de Colombie, le Gouvernement présentera au Congrès un rapport circonstancié sur les événements qui sont à l'origine des mesures adoptées.

Je me permets de porter à votre connaissance les raisons pour lesquelles le Gouvernement colombien a été amené à proclamer l'état d'instabilité interne :

Afin de faire face à la violence et à la criminalité, sous leurs diverses formes, la société colombienne déploie des efforts intenses pour renforcer le cadre institutionnel de l'administration de la justice et assurer, comme il se doit, le respect des droits constitutionnels fondamentaux des personnes.

As a result of these efforts, the Constitution established the Procurator-General's Office and provided for a transition from an inquisitorial system to an accusatorial system.

The Political Constitution embodies a broad bill of rights which have been given effect both through the laws enacted by the Congress of the Republic and the judgements of the Constitutional Court.

The establishment of the Procurator-General's Office, the adoption of the accusatorial system, the reform of the Code of Penal Procedure and the enjoyment of the basic rights provided for in the Political Constitution are part of a complex transition process which may be marked by serious disruptions until such time as the above-mentioned instruments have achieved the desired effect.

As the Constitutional Court stated in its Judgement C-556 of 1992:

"The Republic of Colombia is experimenting with various reforms to its judicial system in order to make it more efficient or, in other words, to satisfy a long-standing desire for speedy, complete justice. A complex reality which it is not appropriate to analyse here has resulted in a congested system of judicial bodies for the application not only of ordinary law but also of special legislation, that is, regional judges and the National Court . . ."

". . .

". . . In many respects, the wording of the Constitution reflects the yearnings of Colombian society, which it has yet to satisfy — and which, if they are to become a day-to-day reality, still demand a great effort on the part of all individuals and the State, a strong, efficient judicial system and the resources necessary to bring criminals under the authority of the law and to spare innocent persons from being unjustly brought to trial. These improvements are among the aspirations embodied in the present Political Constitution, which have, to a large extent, been thwarted by criminals whose intent is to subvert the public order,

Ces efforts se sont traduits par la décision prise dans le cadre de la Constitution de créer le Bureau du Procureur général de la Nation et de remplacer le système de procédure pénale à tendance inquisitoire existant par un système à tendance accusatoire.

La Constitution politique a consacré un corps important de droits dégagés par le législateur dans le cadre du Congrès de la République et par le juge dans celui de l'honorable Cour constitutionnelle.

La création du Bureau du Procureur général de la Nation, l'adoption du système accusatoire, la réforme du code de procédure pénale et le développement des droits fondamentaux énoncés dans la Charte politique impliquent un processus complexe de transition s'accompagnant éventuellement d'importants dysfonctionnements avant que ne soient atteints les objectifs auxquels tendent ces initiatives.

Ainsi que l'honorable Cour constitutionnelle l'a déclaré dans son arrêt C-556 de 1992 :

« La République de Colombie tente d'introduire diverses réformes dans son appareil judiciaire afin d'en accroître l'efficacité ou, en d'autres termes, de répondre à la vieille aspiration vers une justice prompte et complète. Une réalité complexe, qu'il n'y a pas lieu d'analyser ici, a entraîné un encombrement du rôle non seulement des instances judiciaires chargées d'appliquer la législation courante, mais aussi de celles — juges régionaux et Tribunal national — qui ont pour mission de veiller à l'exécution des lois spéciales . . .

« . . .

« . . . Les dispositions de la Constitution reflètent les aspirations qui animent la société colombienne dans de multiples domaines, qui continuent d'exiger de grands efforts de tous ainsi que de l'Etat pour les traduire dans la réalité quotidienne, sous forme d'un appareil judiciaire fort et efficace doté des ressources nécessaires pour soumettre la délinquance à l'autorité de la loi et empêcher que les innocents ne soient injustement poursuivis. C'est là l'une des aspirations vers un monde meilleur qui sont reflétées dans la Charte politique et dont la réalisation est largement compromise par une délinquance tendant à subver-

if not specifically to prevent the just application of the law . . ."

In developing the Political Constitution, the scope of the guarantee of due process was made more specific, particularly as regards the right to trial without undue delay and the right to liberty of person. This has radically transformed the judicial tradition of Colombia, particularly with respect to the time-limits imposed on criminal investigations and on preventive detention, during pre-trial proceedings or the actual trial, of a person accused of committing crimes which are under the jurisdiction of regional judges.

In the very recent past, many citizens remained in preventive detention indefinitely. This situation was substantially modified by Act No. 81 of 1993, for the purpose of ensuring, in accordance with the judicial practice of the Constitutional Court, respect for the basic human rights of persons under investigation by establishing time-limits for preliminary investigations, pre-trial proceedings and preventive detention. In the end, the time-limits established under Act No. 81 of 1993 were shorter than those originally stipulated in the bill submitted by the Government and the Procurator-General's Office.

In a communiqué dated 30 April 1994, the Procurator-General stated that:

"The expiry on 2 May 1994 of time-limits for pre-trial and trial proceedings would result in the release from prison of all the persons listed in the annex, who were detained because they were accused of punishable crimes including, *inter alia*, abduction, terrorism, drug trafficking, extortion and illegal possession of weapons intended for the exclusive use of the military, rebellion and sedition.

"The Procurator-General's Office believes that the pre-trial release of persons accused of committing such serious crimes, partly because of the above-mentioned shortcomings and partly because of the complexity of the task of determining the *de facto* circumstances in which the criminal acts were committed, is an immediate threat to institutional stability, national security and civil harmony; in any case, however, it leaves the evaluation of

tir l'ordre public, sinon à entraver précisément la juste application de la loi . . . »

Lorsqu'ils ont rédigé la Charte politique, ses auteurs ont défini la portée des garanties de légalité en ce qui concerne notamment le droit d'être jugé sans retard injustifié et le droit à la liberté individuelle — ce qui a radicalement modifié la tradition judiciaire colombienne, spécialement pour ce qui est des délais fixés pour la clôture de l'enquête pénale et pour le maintien en détention préventive, durant la phase de l'instruction ou du jugement, de tout individu poursuivi du chef d'une infraction relevant de la compétence des juges régionaux.

Tout récemment encore, des milliers de citoyens étaient indéfiniment maintenus en détention préventive. Cet état de choses a été sérieusement modifié par la Loi 81 de 1993 qui a pour but d'assurer, conformément à la jurisprudence de l'honorable Cour constitutionnelle, le respect des droits fondamentaux des individus faisant l'objet d'une enquête, en fixant des délais en matière d'enquête préliminaire, d'instruction et de détention préventive. Les délais fixés par la Loi 81 de 1993 sont, en définitive, plus courts que ceux qui étaient initialement prévus dans le projet présenté par le Gouvernement et le Bureau du Procureur général de la Nation.

Dans une communication en date du 30 avril 1994, le Procureur général de la Nation a déclaré ce qui suit :

« L'expiration des délais applicables à partir du 2 mai prochain à la phase de l'instruction et du jugement permettrait l'élargissement des individus mentionnés dans l'annexe qui sont détenus en tant prévenus d'infractions en raison d'actes de séquestration, terrorisme, trafic de stupéfiants, extorsion de fonds et port illégal d'armes destinées à l'usage exclusif des forces armées, rébellion et sédition.

« Le Procureur général estime que la libération des individus prévenus d'infractions aussi graves sans que justice ait été faite — en partie en raison des dysfonctionnements susmentionnés et en partie du fait des difficultés rencontrées dans la détermination des circonstances réelles des infractions menace sérieusement la stabilité des institutions, la sécurité de l'Etat et la coexistence des citoyens, mais laisse au Gouvernement colombien, auquel la Cons-

each specific situation to the Government, which has an obligation under the Constitution to preserve the public order."

According to the information provided by the Procurator-General's Office, 724 persons linked to cases of, *inter alia*, abduction, terrorism, drug trafficking, extortion and illegal possession of weapons intended for the exclusive use of the military, rebellion and sedition may be released on 2 May because the cases could not be characterized. An additional 140 persons would be released who are being tried by regional judges and in the National Court for committing offences in the same categories.

As indicated by the Procurator-General in the above-mentioned correspondence, his Office "issued the necessary instructions and, in the vast majority of cases, Procurators took the required steps to comply with the time-limits fixed for the completion of the pre-trial proceedings they were conducting . . .". In fact, according to figures supplied by the Procurator-General's Office, the past six months saw the pronouncement of more than 53 per cent of the total number of judicial decisions to issue estoppel of investigations taken by the Procurator-General's Office since its inception.

Despite the efforts and precautions of the Procurator-General's Office, it proved impossible, for various reasons, to characterize a large number of cases under the jurisdiction of regional judges as involving crimes. In the words of the Procurator-General, "it has been shown in practice that, because of the lack of characterization, the time-limits for pre-trial proceedings and, accordingly, for obtaining release on bail, are too stringent; this sometimes nullifies the efforts which the Procurator-General's Office has made to ensure their prompt characterization".

Since November 1993 there has been a significant increase in the number of investigations carried out by the Procurator-General's Office. This increase during November 1993 and January 1994, stemming, in particular, from the extensive search operations and those carried out by the Procurator-General's Office against drug-trafficking criminal organizations, vastly exceeds historic records of the workload of the judicial branch in

titution fait l'obligation de maintenir l'ordre public, le soin d'évaluer la situation dans la réalité des faits. »

Selon les renseignements fournis par le Bureau du Procureur général, 724 individus poursuivis du chef d'infractions en raison d'actes de séquestration, terrorisme, trafic de stupéfiants, extorsion de fonds et port illégal d'armes destinées à l'usage exclusif des forces armées, de rébellion et de sédition pourraient recouvrer la liberté le 2 mai prochain du fait qu'il n'aura pas été possible de qualifier les infractions retenues contre eux. La liberté serait également rendue à 140 individus actuellement en instance du jugement devant des juges régionaux ou le Tribunal national du chef d'infractions de même nature.

Ainsi que le Procureur général de la Nation l'a dit dans la communication susmentionnée, son Bureau « a donné les instructions nécessaires et, dans la majorité des cas, les procureurs ont pris les mesures voulues pour assurer le respect des délais péremptoires concernant les affaires dont ils étaient saisis . . . ». Selon les statistiques établies par le Bureau du Procureur général de la Nation, plus de 53% des décisions de clôture d'enquête prises par ledit Bureau depuis sa création datent des six derniers mois.

Malgré les efforts et les instructions du Bureau du Procureur général, il n'a pas été possible, pour diverses raisons, de qualifier un grand nombre des infractions relevant de la compétence des juges régionaux, ce qui a conduit le Procureur général à déclarer que « les faits ont montré que les délais fixés pour la phase de l'instruction et, par suite, pour la mise en liberté provisoire pour cause de non-qualification sont trop courts et que les efforts que le Procureur général déploie pour que les infractions soient promptement qualifiées sont parfois stériles. »

Depuis le mois de novembre 1993, le nombre des enquêtes diligentées par le Bureau du Procureur général de la Nation s'est accru. L'accroissement enregistré en novembre 1993 et en janvier 1994, qui a eu pour cause principale les opérations menées contre les organisations criminelles de narcotraficants par le service des enquêtes et le Bureau du Procureur général de la Nation a entraîné un volume de travail nettement supérieur à celui

criminal matters. This has prevented the Procurator-General's Office from closing investigations within the time-limits envisaged in the aforesaid Act No. 81 of 1993.

It has become necessary to take steps to ensure that the efforts made by the Procurator-General's Office to conclude ongoing investigations are not hampered through the improper use of situations such as those referred to by the Procurator-General in his letter, namely: "requests for the application of articles 37 and 37A of the Code of Penal Procedure which are subsequently abandoned, obstructing an agreement, requesting the postponement of formal proceedings; ordinary appeals against safeguard measures and, once these have been resolved, successive petitions for reconsideration of such measures; motions for legal protection; monitoring of the rule of law; repeated applications for evidence just when an investigation is about to be closed or during closure; the lack of public defenders; the refusal of some defendants to accept assigned counsel; and so on".

As noted by the Constitutional Court:

"The new Constitution, which embodies these (rights) widely, has aroused the feeling on the part of many defendants that they are not benefiting sufficiently from due process, especially in terms of the right to a speedy trial; in addition, and more seriously, it is encouraging unscrupulous conduct on the part of professionals, who are seeking to utilize the difficulties of the justice system, which derive from the appeals and ploys used by criminal elements, to achieve impunity for individuals whose capacity for social harm is beyond question. Fundamental rights cannot be converted into a means of obtaining impunity; to do so would be to take this interpretation to an absurd conclusion." (Judgement C-556 of 1992)

The former law and order jurisdiction, which has now been replaced by regional judges and the National Court, was established in order to confront the most serious criminal acts which were affecting society at large and causing a serious disruption of law

auquel les instances judiciaires devaient antérieurement faire face en matière pénale, ce qui a empêché le Procureur général de clore les enquêtes dans les délais fixés par la Loi 81 de 1993.

Il est nécessaire de prendre des mesures pour éviter que les efforts déployés par le Procureur général de la Nation en vue de mener à bonne fin les enquêtes en cours ne soit pas entravée par le recours indu à des moyens comme ceux que le Procureur général évoque dans sa communication, à savoir « l'introduction d'une requête visant à l'application des articles 37 et 37A du Code de procédure pénale suivie d'un désistement ou de manœuvres tendant à empêcher la réalisation d'un accord, ou d'une demande tendant à l'ajournement de certaines formalités : recours ordinaires contre les mesures de sûreté et, une fois ceux-ci épuisés, actions successives en annulation desdites mesures : actions de tutelle; contrôle de la légalité; demandes abusives de production de preuves au moment même de la clôture ou au stade des formalités correspondantes; incidents de procédure fondés sur l'absence de défenseurs publics; refus de certains prévenus d'accepter les défenseurs commis d'office; etc. »

Comme l'a dit l'honorable Cour constitutionnelle :

« La nouvelle Charte constitutionnelle qui consacre largement les mêmes droits suscite chez bon nombre de prévenus le sentiment d'être victimes d'une justice imparfaite, surtout pour ce qui est de la célérité de la procédure; de même, et c'est plus grave, elle favorise les agissements de professionnels peu scrupuleux qui, exploitant les complications auxquelles se heurte l'administration de la justice du fait des recours et des manœuvres des délinquants, cherchent à assurer l'impunité d'individus qui représentent une menace incontestable pour la société. Les droits fondamentaux ne sauraient fournir le moyen de s'assurer l'impunité, sauf à leur donner une interprétation absurde. » (Arrêt C-556 de 1992)

Afin de combattre les infractions les plus graves qui compromettaient l'ordre social et perturbaient considérablement l'ordre public, on a créé l'ancienne juridiction d'ordre public à laquelle correspondent actuellement les juges régionaux et le Tribunal national ins-

and order, and to strengthen the administration of justice and prevent impunity.

The effective functioning of the justice system with regard to crimes under the jurisdiction of regional judges and the National Court is essential for preserving public peace, national security and civil harmony.

The large number of cases in which prior circumstances have prevented characterization within the stipulated time-limit constitutes an unforeseen situation, deriving from the institutional and legal transition, which is generating social insecurity, public anxiety, a lack of trust in the administration of justice and a strengthening of the criminal and guerrilla-warfare organizations committed to disrupting law and order and destabilizing the institutions of government.

Measures must also be adopted in respect of regional judges and the National Court, since the large number of cases in which the Procurator-General's Office has preferred and is preferring charges must be tried rapidly by these authorities in order to protect the interests of the public and the rights of citizens.

In view of the foregoing, and without detriment to the development which the country has undergone in the area of guarantees of fundamental rights, especially with regard to individual freedom and the right of defendants and prisoners awaiting trial to be tried without unwarranted delay, measures must be adopted to ensure that the difficulties that have arisen in putting the new institutions into operation do not affect institutional stability, national security and civil harmony, and do not constitute an obstacle to achieving a just legal order.

In view of the foregoing, a judicial emergency must be declared and, consequently, transitional measures must be adopted in the area of administration and penal procedure with a view to ensuring that the judicial branch and, in particular, the Procurator-General's Office can properly carry out their constitutional functions in criminal matters.

In accordance with article 213 of the Political Constitution, in the case of a serious disruption of law and order that poses an immi-

titués en vue de renforcer l'administration de la justice et d'éviter les cas d'impunité.

Il est essentiel d'assurer l'efficacité de l'administration de la justice en matière d'infractions relevant de la compétence des juges régionaux et du Tribunal national afin de protéger la paix publique, la sécurité de l'Etat et la coexistence des citoyens.

Le nombre élevé des cas où en raison de circonstances antérieures il a été impossible de qualifier l'infraction dans les délais prescrits traduit une situation imprévue résultant de la transformation du cadre institutionnel et légal qui est à l'origine de l'insécurité sociale, de l'agitation publique, de la méfiance à l'égard de l'administration de la justice et de la multiplication des organisations criminelles et des guérillas dont les activités perturbent l'ordre public et déstabilisent les institutions de l'Etat.

Il est également nécessaire d'adopter des réformes concernant les juges régionaux et le Tribunal national, car les nombreuses affaires au sujet desquelles le Ministère public a dressé ou dresse un acte d'accusation doivent être rapidement jugées par les instances judiciaires en question afin de protéger l'intérêt public et les droits de citoyens.

Cela étant, et sans préjudice de l'évolution qui s'est produite dans le pays en matière de garantie des droits fondamentaux, notamment en ce qui concerne la liberté individuelle et le droit des prévenus et des inculpés d'être jugés sans retard injustifié, il est nécessaire d'adopter des mesures propres à empêcher que les difficultés inhérentes à la mise en place des nouvelles institutions ne compromettent la stabilité des institutions, la sécurité de l'Etat et la coexistence des citoyens et n'aillent à l'encontre d'un ordre équitable.

En conséquence, il importe de proclamer l'état d'urgence judiciaire et, par suite, d'adopter des mesures transitoires en matière administrative et dans le domaine de la procédure pénale de manière que les autorités judiciaires et en particulier le Bureau du Procureur général de la Nation puissent s'acquitter de leurs fonctions constitutionnelles en matière pénale.

Aux termes de l'article 213 de la Constitution politique, il appartient au Président de la République, avec l'accord écrit de tous les

nent threat to stability, national security and civil harmony and that cannot be terminated through the use of ordinary police powers, the President of the Republic, having obtained the signatures of all his ministers, may declare a state of civil unrest.

The emergency measures which the Government has deemed it necessary to adopt as a result of the declaration of a state of civil unrest are summarized in the following five points contained in Legislative Decree No. 875 of 1 May 1994:

1. The Government declares a judicial emergency in respect of cases involving crimes under the jurisdiction of regional judges and the National Court. Accordingly, the measures envisaged in Legislative Decree No. 875 of 1994 shall apply in such cases.

2. The time-limits stipulated in subparagraphs 4 and 5, the paragraph and the transitional paragraph of article 415 of the Code of Penal Procedure shall be suspended for two months, as from the entry into force of Decree No. 875, in respect of cases involving crimes under the jurisdiction of regional judges and the National Court.

3. Without prejudice to the foregoing provisions, in cases involving crimes under the jurisdiction of regional judges and the National Court, the time-limits for pre-trial proceedings and those envisaged in article 415 of the Code of Penal Procedure for obtaining release on bail shall, in the following cases and in accordance with the following rules, be suspended during the pre-trial and trial phases:

(*a*) Where a defendant requests the application of articles 37 or 37A of the Code of Penal Procedure, from the time that the request is submitted until such time as the judicial decision terminating the proceedings is declared enforceable.

(*b*) Where an application for reconsideration is filed against a decision to close an investigation or where applications for annulment or review of detention, interlocutory motions or petitions of any kind are submitted, from the time of submission until such

ministres, de proclamer l'Etat d'instabilité interne lorsque se produit une atteinte grave à l'ordre public faisant courir un péril imminent à la stabilité, la sécurité de l'Etat ou la coexistence des citoyens, que les autorités de police ne sont pas à même de conjurer en usant de leurs pouvoirs ordinaires.

Les mesures d'exception que le Gouvernement estime devoir prendre par suite de la proclamation de l'Etat d'instabilité sociale sont énoncées dans les cinq alinéas ci-dessous du Décret-loi nº 875 du 10 mai 1994 :

1. Le Gouvernement colombien proclame l'état d'urgence judiciaire en ce qui concerne les poursuites intentées du chef d'infractions relevant de la compétence des juges régionaux et du Tribunal national. En conséquence, les mesures énoncées dans le Décret-loi nº 875 de l'année en cours s'appliqueront auxdites poursuites.

2. Sont suspendus pour une durée de deux mois courant à compter de la date d'entrée en vigueur du décret 875 les délais visés aux quatrième et cinquième alinéas, ainsi qu'au paragraphe et au paragraphe transitoire de l'article 415 du Code de procédure pénale, en ce qui concerne les poursuites intentées du chef d'infractions relevant de la compétence des juges régionaux et du Tribunal national.

3. Sans préjudice des dispositions de l'alinéa qui précède, sont suspendus, en ce qui concerne les poursuites intentées du chef d'infractions relevant de la compétence des juges régionaux et du Tribunal national, les délais en matière d'instruction ainsi que ceux qui sont prévus à l'article 415 du Code de procédure pénale pour l'introduction d'une requête de mise en liberté provisoire aux stades de l'instruction et du jugement dans les cas et conformément aux dispositions ci-dessous :

a. Lorsque le prévenu demande qu'il soit fait application des articles 37 ou 37A du Code de procédure pénale, entre le moment où il introduit sa requête et celui où est exécutée la décision judiciaire statuant sur l'incident de procédure en question;

b. Lorsque la décision déclarant l'instruction close fait l'objet d'un recours en révision ou que sont introduites une requête en nullité ou en révocation du mandat de dépôt, une exception ou toute autre demande, entre le moment où intervient l'incident de procédure

time as the ruling on the petition becomes final.

(*c*) Where a defendant remains without counsel, provided that the cause is attributable to the defendant or to the person designated to represent him.

Despite the foregoing, the Procurator-General may, during the period of suspension, continue pre-trial proceedings or determine the merits thereof, provided that the right of defence is guaranteed.

4. Acceptance of an appointment as assigned counsel is mandatory, except in the case of serious illness, which must be duly authenticated; defendants can dismiss public defenders or assigned counsel only if they designate someone to defend them and that person accepts.

5. The time-limits referred to in subparagraphs 4 and 5, the paragraph and the transitional paragraph of article 415 of the Code of Penal Procedure shall be suspended, together with any other provisions that conflict with the provisions hereunder, which shall remain in force for the duration of the state of unrest, without prejudice to their extension by the Government in accordance with the provisions of article 213, paragraph 3, of the Political Constitution.

The Government will inform you in due course of the results of the political and constitutional monitoring by the Congress and the Constitutional Court, respectively, of the rules of law enacted on the basis of the declaration of a state of civil unrest.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILMA ZAFRAY TURBAY
Deputy Minister for Foreign Affairs
Chargé d'affaires for the Minister
for Foreign Affairs

et celui où la décision correspondante est prise;

c. Lorsque le prévenu n'a pas de défenseur, à condition que la cause lui en soit imputable ou qu'elle le soit à la personne commise pour assurer sa défense.

Toutefois, le Procureur général pourra, pendant la durée de la période de suspension susmentionnée, poursuivre l'instruction ou se prononcer sur son bien-fondé, à condition que les droits de la défense soient respectés.

4. Tout défenseur commis d'office sera forcé de donner son acceptation, sauf en cas de maladie grave dûment constatée. Le prévenu ne pourra dessaisir le défenseur public ou commis d'office que s'il désigne un autre défenseur et si celui-ci accepte et donne son acceptation.

5. Les délais visés aux quatrième et cinquième alinéas ainsi qu'au paragraphe et au paragraphe transitoire de l'article 415 du Code de procédure pénale et dans toute autre disposition contraire sont suspendus et le décret restera en vigueur pendant toute la durée de l'Etat d'instabilité interne, à moins que le Gouvernement colombien ne la proroge conformément aux dispositions de l'alinéa 3 de l'article 213 de la Constitution politique.

Le Gouvernement colombien vous informera en temps voulu des résultats du contrôle politique et du contrôle constitutionnel exercés respectivement par le Congrès et la Cour constitutionnelle sur la réglementation adoptée et les faits qui ont motivé la proclamation de l'Etat d'instabilité intérieure.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Vice-Ministre des relations extérieures
Chef de cabinet du Ministre,
WILMA ZAFRA TURBAY

Registered ex officio *on 27 May 1994.*

Enregistré d'office le 27 mai 1994.

8 June 1994
COLOMBIA

8 juin1994
COLOMBIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santafé de Bogotá, D.C., 27 mayo 1994

V.R. 14589

Su Excelencia,

En Nombre del Gobierno de la República de Colombia, tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en cumplimiento de lo previsto en el artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para poner en conocimiento de la Honorable Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, el contenido de los Decretos Legislativos dictados por el Gobierno Nacional en ejercicio de las facultades constitucionales otorgadas a partir de la declaratoria del **Estado de Conmoción Interior.**

El Gobierno Nacional por medio del Decreto Legislativo No 952 del 10 de mayo de 1994 levantó el Estado de Conmoción Interior y prorrogó la vigencia de las disposiciones relacionadas con la Emergencia Judicial.

Me permito presentar a Su Excelencia los considerandos con base en los cuales el Gobierno de Colombia dictó el Decreto Legislativo No 952 del 10 de mayo del año en curso.

- Que por Decreto No 874 de 1994 se declaró el Estado de Conmoción Interior en todo el Territorio Nacional a partir de la vigencia de dicho Decreto y hasta las veinticuatro horas del día diez de mayo de 1994.

- Que en desarrollo de dicho Decreto y en ejercicio de las facultades que le confiere al Gobierno Nacional el artículo 213 de la Carta, el Gobierno dictó el Decreto Legislativo No 875 del 1o de mayo de 1994 " Por medio del cual se declara la emergencia judicial y se adoptan medidas en materia procesal penal ", en la que en razón de la declaratoria de emergencia judicial, se decidió suspender para los procesos por delitos de competencia de los jueces regionales y el Tribunal Nacional, por un plazo de dos meses, los términos previstos para efectos de la libertad provisional en los numerales cuarto y quinto, en el parágrafo y en el parágrafo transitorio del artículo 415 del Código de Procedimiento Penal. En dicho Decreto se previeron igualmente causales específicas de suspensión de los términos de instrucción así como los previstos para efectos de la libertad provisional.

Finalmente, se estableció que la designación como defensor de oficio es de forzosa aceptación, salvo enfermedad grave debidamente acreditada y que el sindicado sólo podrá desplazar al defensor público o de oficio cuando designe defensor y este acepte.

- Que mediante Decreto No 951 del 10 de mayo de 1994 se adoptaron medidas para fortalecer la acción de la justicia, mediante la atribución de competencia a los jueces penales del circuito en relación con los delitos de competencia de los jueces regionales, el otorgamiento de facultades al Fiscal General para redistribuir los recursos humanos de la Fiscalía y la supresión en ciertos casos del grado de jurisdicción de consulta.

- Que las medidas adoptadas han sido eficaces para evitar que por la imposibilidad en que se encontraba la Fiscalía General de la Nación de cumplir los términos previstos en la ley, fueran excarcelados un número de personas procesadas por delitos de competencia de los jueces regionales y el Tribunal Nacional.

- Que con el fin de que la Fiscalía y los jueces dispongan del tiempo y los recursos necesarios para cerrar las investigaciones, proferir las decisiones correspondientes y garantizar de esa manera el cumplimiento de los fines constitucionales relacionados con el logro de un orden justo y la protección de los derechos constitucionales de los individuos es necesario prorrogar la vigencia de los Decretos No 875 y 951 de 1994.

- Que de conformidad con el artículo 213 de la Constitución Política los Decretos Legislativos que dicte el Gobierno dejarán de regir tan pronto como se declare restablecido el orden público, no obstante lo cual el Gobierno podrá prorrogar su vigencia hasta por noventa días más.

Las medidas de excepción que el Gobierno ha considerado deben ser tomadas, se concretan en los siguientes 2 puntos:

1. A partir de las veinticuatro horas del día 10 de mayo de 1994, se levantó el estado de Conmoción Interior declarado por el Decreto No 874 del 1o de mayo de 1994.

2. De igual manera se prorrogó por noventa días más, a partir del 10 de mayo del presente año, la vigencia de los Decretos 875 y 951 del 1o y 10 de mayo de 1994.

Así mismo, el Gobierno Nacional profirió el Decreto Legislativo No 951 del 10 de mayo del año en curso, por el cual se dictan las siguientes medidas en materia procesal penal:

1. Durante la vigencia del Decreto No 951, suspéndese el grado de consulta para las providencias que decreten preclusión de la investigación por prescripción de la acción o muerte del sindicado, en los procesos que se adelanten por delitos de competencia de los jueces regionales.

2. Durante la vigencia del Decreto No 951 atribúyese competencia a los jueces penales del circuito de Santafé de Bogotá, D.C., Cali, Medellín, Cúcuta y Barranquilla para conocer de los procesos por delitos de competencia de los jueces regionales, a partir del vencimiento del término para alegar de conclusión o de la remisión de las diligencias de que trata el inciso 4o del artículo 37 del Código de Procedimiento Penal de conformidad con lo establecido por este Decreto. Por consiguiente corresponde a dichos jueces dictar la respectiva sentencia.

   Para estos efectos la reasignación del proceso se hará de acuerdo con los trámites y criterios establecidos en los reglamentos que dicte la Sala Administrativa del Consejo Superior de la Judicatura y preservando en todo caso la reserva de identidad del juez.

3. Los Jueces Penales de Cirouito a quienes se les asignen procesos por delitos de competencia de los jueces regionales, continuarán conociendo de los procesos de su competencia, conforme el Código de Procedimiento Penal.

4. Los Jueces de Circuito que conozcan de procesos de competencia de los jueces regionales, tendrán derecho mientras ejerzan esta competencia y durante la vigencia del Decreto No 951, a la misma remuneración de los jueces regionales, durante el tiempo que ejerzan esta competencia.

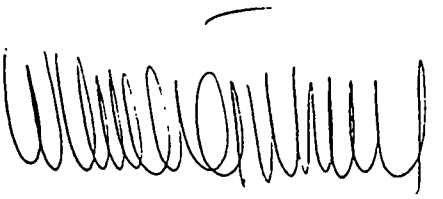
5. Autorízase al Fiscal General de la Nación para destinar temporalmente a los Fiscales Delegados de cualquier nivel,

lo mismo que a los empleados a las unidades y seccionales de la Fiscalía Regional y ante el Tribunal Nacional, para lo cual, durante el período respectivo, recibirán la remuneración que a estos últimos corresponde, siempre y cuando exista la respectiva disponibilidad presupuestal.

6. Finalmente, se establece que el Decreto No 951 rige a partir de su publicación y mantendrá su vigencia por el término que dure el Estado de Conmoción, sin perjuicio de que el Gobierno Nacional la prorrogue, de acuerdo con lo previsto en el inciso 3o del artículo 213 de la Constitución Politica.

Los resultados del control político y del control constitucional, ejercidos por el Congreso y por la Corte Constitucional respectivamente, sobre la normatividad expedida con base en la declaratoria del **Estado de Conmoción Interior**, los informará el Gobierno Nacional oportunamente a Su Excelencia.

Me valgo de esta ocasión para renovar a Su Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.



WILMA ZAFRA TURBAY
Viceministra de Relaciones Exteriores
Encargada de las funciones del Despacho de la Ministra

A Su Excelencia el señor Boutros Boutros-Ghali
Secretario General
Organización de las Naciones Unidas
Nueva York

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santa Fe de Bogotá, 27 May 1994

V.R. 14589

Sir,

On behalf of the Government of Colombia, I have the honour to inform you, as Secretary-General of the United Nations, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, of the content of the legislative decrees enacted by the Government in exercise of the constitutional powers conferred on it following the declaration of a state of civil unrest.

By means of Legislative Decree No. 952 of 10 May 1994, the Government revoked the state of civil unrest and extended the applicability of the provisions relating to the judicial emergency.

I should like to outline for you the grounds on which the Government of Colombia enacted Legislative Decree No. 952 of 10 May 1994.

By means of Decree No. 874 of 1994, a state of civil unrest was declared throughout the national territory, from the entry into force of the said Decree until 12 midnight on 10 May 1994.

Pursuant to this Decree, and in exercise of the powers conferred on the Government under article 213 of the Political Constitution, the Goverment enacted Legislative Decree No. 875 of 1 May 1994, "by means of which a judicial emergency has been declared and measures have been adopted with regard to penal procedure". Because of the declaration of a judicial emergency, it was decided to suspend for two months, in respect of cases involving offences under the jurisdiction of regional and National Court judges, the time-limits established for obtaining release on bail in subparagraphs 4 and 5, the paragraph and the transitional paragraph of article 415 of the Code of Penal Procedure. This Decree also envisaged specific grounds for suspension of the time-limits for pre-trial proceedings, as well as those envisaged for obtaining release on bail. Lastly, it was establisbed that accep-

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santafé de Bogotá, le 27 mai 1994

V.R. 14589

Monsieur le Secrétaire général,

Au nom du Gouvernement de la République de Colombie, j'ai l'honneur, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, de porter à la connaissance du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies la teneur des décrets-lois que le Gouvernement colombien a pris en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la Constitution par suite de la déclaration de l'état d'agitation interne.

Par le décret-loi nº 952 du 10 mai 1994, le Gouvernement a levé l'état d'agitation interne et maintenu en vigueur les dispositions relatives à l'état d'urgence judiciaire.

Les motifs qui ont conduit le Gouvernement colombien à prendre le décret-loi nº 952 du 10 mai 1995 sont exposés ci-après :

Par le décret nº 874 de 1994, l'état d'agitation interne a été déclaré sur toute l'étendue du territoire national de la date d'entrée en vigueur dudit décret au 10 mai 1994 à minuit;

En application dudit décret et en vertu des pouvoirs à lui conféré par l'article 213 de la Constitution, le Gouvernement a pris le décret nº 875 du 1er mai 1994 « portant déclaration de l'état d'urgence judiciaire et adoption de mesures en matière de procédure pénale »; par suite, il a décidé, s'agissant des poursuites pour infractions du ressort des juges régionaux et du Tribunal national de suspendre, pour une période de deux mois, les dispositions des alinéas 4 et 5 du paragraphe et du paragraphe transitoire de l'article 415 du Code de procédure pénale relatives à la liberté provisoire. Le décret en question prévoit également des motifs exprès de suspension des dispositions relatives à l'instruction ainsi que de celles relatives à la liberté provisoire. Enfin, le décret stipule qu'aucun conseil commis d'office n'a la faculté de se soustraire à cette charge, sauf le cas de maladie

tance of an appointment as assigned counsel is mandatory, except in the case of serious illness, which must be duly authenticated, and that accused persons can dismiss public defenders or assigned counsel only if they designate someone to defend them and that person accepts.

By means of Decree No. 951 of 10 May 1994, measures were adopted to strengthen the functioning of the justice system through the delegation of jurisdiction to judges of criminal circuit courts in connection with offences under the jurisdiction of regional judges, the granting to the Procurator-General of the power to redeploy the staff of the Procurator-General's Office and the elimination, in some cases, of the review instance.

The measures adopted have been effective in ensuring that a number of persons tried for offences under the jurisdiction of regional and National Court judges were not released from jail because of the impossibility for the Procurator-General of complying with the time-limits established by law.

In order to enable the Procurator-General's Office and the judges to have at their disposal the time and resources needed to conclude investigations and take the necessary decisions, thus ensuring the fulfilment of the constitutional objectives relating to the achievement of a just legal order and the protection of the constitutional rights of individuals, the applicability of Decrees Nos. 875 and 951 of 1994 must be extended.

While in accordance with article 213 of the Political Constitution, the legislative decrees enacted by the Government shall cease to be in force as soon as the restoration of public order is declared, the Government may, none the less, extend their applicability for up to 90 days more.

The emergency measures which the Government has deemed it necessary to adopt can be summarized as follows:

1. As from 12 midnight on 10 May 1994, the state of civil unrest declared by means of Decree No. 874 of 1 May 1994 was revoked.

2. At the same time, the applicability of Decrees Nos. 875 and 951 of 1 and 10 May 1994 was extended, as from 10 May 1994, for 90 days more.

grave dûment constatée et seul le prévenu est habilité à dessaisir le défenseur public ou le conseil commis d'office qui aurait accepté d'assurer sa défense;

Ont été adoptées, en vertu du décret nº 951 du 10 mai 1995, des mesures visant à renforcer l'action de la justice, en conférant aux juges au pénal de district compétence à raison des infractions du ressort des juges régionaux, en habilitant le Procureur général à réaménager les ressources humaines du Ministère public et en éliminant, dans certains cas, la fonction de jurisconsulte;

Les mesures adoptées ont permis de prévenir l'élargissement d'un certain nombre de personnes poursuivies pour des infractions du ressort des juges régionaux et du Tribunal national, le Ministère public s'étant trouvé dans l'impossibilité de se conformer aux dispositions de la loi;

Afin de donner au Ministère public et aux juges le temps et les ressources nécessaires pour clore les enquêtes, prendre les décisions qui s'imposent et garantir ainsi la réalisation des objectifs fixés par la Constitution en vue de l'instauration d'un ordre juste et de la protection des droits constitutionnels de l'individu, il est nécessaire de maintenir en vigueur les décrets nº 875 et nº 951 de 1994;

Aux termes de l'article 213 de la Constitution politique, les décrets-lois pris par le Gouvernement cessent de produire des effets dès que le rétablissement de l'ordre public est déclaré; le Gouvernement pourra toutefois les maintenir en vigueur pour une période pouvant aller jusqu'à 90 jours.

Les mesures d'exception que le Gouvernement a jugé nécessaire de prendre sont les suivantes :

1. L'état d'agitation interne déclaré par le décret nº 874 du 1er mai 1994 a été levé le 10 mai 1994 à minuit.

2. De même, les décrets nº 875 et nº 951 des 1er et 10 mai 1994 ont été maintenus en vigueur pendant une période supplémentaire de 90 jours à compter du 10 mai 1994.

The Government also promulgated Legislative Decree No. 951 of 10 May 1994 by means of which the following measures were enacted with regard to penal procedure:

1. During the period of applicability of Decree No. 951, the review instance shall be suspended in respect of judicial decisions which issue estoppel of an investigation because of prescription or the death of persons tried for offences under the jurisdiction of regional judges.

2. During the period of applicability of Decree No. 951, jurisdiction shall be delegated to the judges of the criminal circuit courts of Santa Fe de Bogotá, Cali, Medellín, Cúcuta and Barranquilla so that they may, in accordance with the provisions of this Decree, judge cases under the jurisdiction of regional judges as from either the expiry of the period for submitting final pleas or the transfer of the file referred to in paragraph 4 of article 37 of the Code of Penal Procedure. Consequently, the said judges shall pronounce sentence in such cases.

For these purposes, cases shall be reassigned in accordance with the procedures and criteria established in the regulations issued by the Administrative Chamber of the Supreme Council of the Judiciary; in any case, the identity of the judges shall be kept secret.

3. The judges of the criminal circuit courts to whom cases involving offences under the jurisdiction of regional judges are assigned shall continue to judge cases under their jurisdiction in accordance with the Code of Penal Procedure.

4. Circuit court judges who judge cases under the jurisdiction of regional judges sball be entitled, during the period in which they exercise such jurisdiction and in which Decree No. 951 is in force, to the same remuneration as regional judges.

5. The Procurator-General shall be authorized to appoint temporary Deputy Procurators at all levels, as well as employees of the units and branches of the regional prosecutors' offices and the National Court; during the period in which they exercise their functions, such employees shall receive the remuneration to which they are entitled, subject to the availability of the necessary budgetary resources.

Par ailleurs, le Gouvernement a pris le décret-loi nº 951 du 10 mai 1994 instituant les mesures suivantes en matière de procédure pénale :

1. Est suspendue, pendant la durée d'application du décret nº 951, la phase de consultation préalable aux décisions interdisant l'ouverture d'une enquête en raison de la prescription de l'action pénale ou de la mort du prévenu en cas de poursuites pour des infractions du ressort des juges régionaux.

2. Il est attribué compétence, pendant la durée d'application du décret nº 951, aux juges pénaux du district de Santafé de Bogotá, de Cali, de Medellín, de Cúcuta et de Barranquilla pour connaître des poursuites du chef d'infractions du ressort des juges régionaux, à compter de la date d'expiration du délai prévu pour soulever des moyens ou de la transmission du dossier visé à l'alinéa 4 de l'article 37 du Code de procédure pénale conformément aux dispositions dudit décret. Il appartient en conséquence auxdits juges de statuer.

A ces fins, le dessaisissement du juge s'effectuera conformément aux procédures et règles prévues dans le règlement édicté par la Chambre administrative du Conseil supérieur de la magistrature dans le strict respect de l'identité du juge concerné.

3. Les juges pénaux de district saisis d'infractions du ressort des juges régionaux continuent de connaître des infractions relevant de leur propre compétence conformément au Code de procédure pénale.

4. Les juges de district saisis d'affaires du ressort des juges régionaux ont droit, tant qu'ils exercent cette compétence et pendant la durée d'application du décret nº 951, à la même rémunération que les juges régionaux exerçant cette compétence.

5. Le Procureur général de la République est habilité à détacher les procureurs adjoints, quel que soit leur grade, ainsi que les auxiliaires auprès du Tribunal national. Ces derniers perçoivent pendant leur affectation la rémunération à laquelle ils ont droit pour autant que les ressources budgétaires nécessaires soient disponibles.

6. Lastly, it is established that Decree No. 951 shall enter into force at the time of its promulgation and shall remain applicable for the duration of the state of unrest, although the Government may extend it in accordance with the provisions of article 213, paragraph 3, of the Political Constitution.

The Government will inform you in due course of the results of the political and constitutional monitoring by the Congress and the Constitutional Court, respectively, of the rules of law enacted on the basis of the declaration of a state of civil unrest.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILMA ZAFRAY TURBAY
Deputy Minister for Foreign Affairs
Chargé d'affaires for the Minister
for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations
New York

Registered ex officio *on 8 June 1994.*

6. Enfin, le décret nº 951 entre en vigueur dès sa promulgation et continuera de produire des effets pendant toute la durée de l'état d'agitation interne, le Gouvernement étant toutefois habilité à en prolonger la durée d'application conformément aux dispositions de l'alinéa 3 de l'article 213 de la Constitution politique.

Le Gouvernement colombien vous informera en temps voulu des résultats du contrôle politique et du contrôle constitutionnel exercés respectivement par le Congrès et par la Cour constitutionnelle sur les lois adoptées sous l'empire de l'état d'agitation interne.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Vice-Ministre des relations extérieures
Chef de cabinet du Ministre,

WILMA ZAFRA TURBAY

Son Excellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

Enregistré d'office le 8 juin 1994.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 June 1994

SIERRA LEONE

(With effect from 4 September 1994.)

Registered ex officio *on 6 June 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774 and 1775.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 juin 1994

SIERRA LEONE

(Avec effet au 4 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 6 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774 et 1775.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968[1]

RESERVATION by Finland

The notification of a reservation by Finland to the above-mentioned Convention was circulated by the Secretary-General on 1 March 1994. In the absence of any objections by States Parties within 90 days from the date of the said notification, the reservation was deemed to have been accepted on 30 May 1994.

Registered ex officio *on 30 May 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723, 1724, 1727, 1730, 1732, 1737, 1746, 1749, 1771, 1774, 1775 and 1776.

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968[1]

RÉSERVE de la Finlande

La notification d'une réserve par la Finlande à la Convention susmentionnée a été diffusée par le Secrétaire général le 1er mars 1994. En l'absence d'objections de la part des Etats parties dans le délai de 90 jours à compter de ladite notification, la réserve a été réputée avoir été acceptée le 30 mai 1994.

Enregistré d'office le 30 mai 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723, 1724, 1727, 1730, 1732, 1737, 1746, 1749, 1771, 1774, 1775 et 1776.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

15 December 1993

GUATEMALA

(With effect from 15 December 1993.)

SUCCESSION

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

19 October 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 May 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1607, 1678, 1721 and 1737

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

15 décembre 1993

GUATEMALA

(Avec effet au 15 décembre 1993.)

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

19 octobre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 mai 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1607, 1678, 1721 et 1737.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972[1]

SUCCESSION

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

19 October 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 27 May 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1714 and 1721.

Nº 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972[1]

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

19 octobre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 27 mai 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1714 et 1721.

No. 16245. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. SIGNED AT WARSAW ON 2 AUGUST 1976[1]

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 20 and 24 May 1982, which came into force on 27 July 1982, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 1 July 1983.

Certified statement was registered by the United States of America on 3 June 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1068, p. 3.

N° 16245. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À VARSOVIE LE 2 AOÛT 1976[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Washington des 20 et 24 mai 1982, lequel est entré en vigueur le 27 juillet 1982, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 1er juillet 1983.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1068, p. 3.

No. 16280. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 NOVEMBER 1976[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING ANNEX III OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 22 AND 29 APRIL AND 3 MAY 1982

Authentic texts: English and Russian.
Registered by the United States of America on 3 June 1994.

I

The Department of State to the Soviet Embassy

The Department of State wishes to draw to the attention of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States, signed November 26, 1976.[1]

The Government of the United States proposes to delete the ports of Honolulu, Hawaii, and Seattle, Washington, from paragraph 1 of Annex III of the Agreement. This note and the Embassy's acceptance of these deletions shall constitute an amendment to Annex III of the Agreement as of the date of the Embassy's acceptance. The Government of the United States is prepared to discuss alternative ports on the Pacific coast which may be substituted for the above two ports.

J. D. S.

Department of State
Washington

April 22, 1982

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1069, p. 307.
[2] Came into force on 3 May 1982 by the exchange of the said notes.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

The Soviet Embassy to the Department of State

ПОСОЛЬСТВО

СОЮЗА СОВЕТСКИХ

СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

№ 17

Посольство Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на ноту Государственного Департамента от 22 апреля 1982 года, сообщает, что Правительство СССР не возражает против замены портов Гонолулу (штат Гавайи) и Сиэтл (штат Вашингтон), указанных в параграфе I Приложения III к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о рыболовстве у побережья Соединенных Штатов Америки, которое было подписано 26 ноября 1976 года и срок действия которого истекает I июля 1982 года, на другие порты.

Конкретно Правительство Союза Советских Социалистических Республик готово рассмотреть в качестве ельтернативных портов: Датч-Харбор (штат Аляска) и Астория (штат Орегон).

"19" апреля 1982 года, г.Вашингтон

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ДЕПАРТАМЕНТ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

г.Вашингтон

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

EMBASSY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

No. 17

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics refers to the note of April 22, 1982, from the Department of State and advises that the U.S.S.R. Government does not object to substitute other ports for the ports of Honolulu (Hawaii) and Seattle (Washington) mentioned in paragraph 1 of Annex III to the Agreement Between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States, signed November 26, 1976 and due to expire July 1, 1982.

Specifically, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics is prepared to discuss as alternative harbors the ports of Dutch Harbor (Alaska) and Astoria (Oregon).

Washington, D.C., April 29, 1982

To the Department of State
of the United States of America
Washington, D.C.

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

III

The Department of State to the Soviet Embassy

The Department of State refers to the Note of April 29 from the Embassy of the Union of the Soviet Socialist Republics concerning the amendment to Annex III of the Agreement Between the Government of the United States and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Concerning Fisheries off the Coasts of the United Stetes.

The Government of the United Statss accepts the proposal of the Embassy of the Union of Soviet Socialiet Republics to eubstitute the ports of Dutch Harbor, Aleske, and Astoria, Oregon, for the ports of Honolulu, Hawaii, and Seattle, Washington, in paragraph 1 of Annex III of the Agreement. Your Note of April 29 and ths Department of State'e Note of April 22 and this Note aball constitute sn agreement amending Annex III.

J. D. S.

Department of State
Washington, May 3, 1981[1]

---

[1] Should read "May 3, 1982."

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 22 and 29 April 1982, which came into force on 6 August 1982, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the Agreement of 26 November 1976 concerning fisheries off the coasts of the United States, as amended,[1] until 1 July 1983.

Certified statement was registered by the United States of America on 3 June 1994.

---

[1] See p. 492 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16280. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 NOVEMBRE 1976[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ANNEXE III DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 22 ET 29 AVRIL ET 3 MAI 1982

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

I

Le Département d'Etat à l'Ambassade soviétique

Le Département d'Etat souhaite appeler l'attention de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis, signé le 26 novembre 1976.

Le Gouvernement des Etats-Unis propose d'exclure les ports d'Honolulu (Hawaï) et de Seattle (Washington) de l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'Annexe III de l'Accord. La présente note et l'acceptation de ces exclusions par l'Ambassade constitueront un amendement à l'Annexe III de l'Accord à compter de la date de l'acceptation de l'Ambassade. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est tout disposé à négocier l'inclusion, en lieu et place des deux ports précités, d'autres ports de la côte Pacifique.

J. D. S.

Département d'Etat
Washington, le 22 avril 1982

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1069, p. 307.
[2] Entré en vigueur le 3 mai 1982 par l'échange desdites notes.

II

L'Ambassade soviétique au Département d'Etat

AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

N° 17

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur de se référer à la note du Département d'Etat en date du 22 avril 1982 et fait savoir que le Gouvernement de l'URSS n'a aucune objection au remplacement, par d'autres ports, de ceux d'Honolulu (Hawaï) et de Seattle (Washington) visés au paragraphe 1 de l'Annexe III de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis, signé le 26 novembre 1976 et qui doit arriver à expiration le 1er juillet 1982.

Plus précisément, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques est disposé à débattre du choix, à titre de substitution, des ports de Dutch Harbor (Alaska) et d'Astoria (Oregon).

Washington, D.C., le 29 avril 1982

Au Département d'Etat
des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

III

Le Département d'Etat à l'Ambassade soviétique

Le Département d'Etat a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 29 avril, concernant l'amendement à l'Annexe III de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte la proposition de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui consiste à remplacer les ports d'Honolulu (Hawaï) et de Seattle (Washington) par ceux de Dutch Harbor (Alaska) et d'Astoria (Oregon) au paragraphe 1 de l'Annexe III de l'Accord. Votre note du 29 avril, la note du Département d'Etat en date du 22 avril et la présente note constitueront un accord portant modification de l'Annexe III.

J. D. S.

Département d'Etat
Washington, le 3 mai 1982

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Washington des 22 et 29 avril 1982, lequel est entré en vigueur le 6 août 1982, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord du 26 novembre 1976 relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis, tel qu'amendé[1], jusqu'au 1er juillet 1983.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

---

[1] Voir p. 497 du présent volume.

No. 16558. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KOREA SCIENCE AND ENGINEERING FOUNDATION OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT SEOUL ON 24 MAY 1977[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the United States registered on 3 June 1994 the Memorandum of understanding for cooperation in sciencc and technology between the United States of America and the Republic of Korea signed at Washington on 24 May 1982 and at Seoul on 23 June 1982.[2]

The said Memorandum of understanding, which came into force on 23 June 1982, with retroactive effect from 24 May 1982, provides, in its article 2, for the termination of the above-mentioned Memorandum of understanding of 24 May 1977.

(3 June 1994)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 109.
[2] See p. 327 of this volume.

N° 16558. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA KOREA SCIENCE AND ENGINEERING FOUNDATION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À SÉOUL LE 24 MAI 1977[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement des Etats-Unis a enregistré le 3 juin 1994 le Mémorandum d'accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie signé à Washington le 24 mai 1982 et à Séoul le 23 juin 1982[2].

Ledit Mémorandum d'accord, qui est entré en vigueur le 23 juin 1982, avec effet rétroactif au 24 mai 1982, stipule à son article 2, l'abrogation du Mémorandum d'accord susmentionné du 24 mai 1977.

(3 juin 1994)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1082, p. 109.
[2] Voir p. 327 du présent volume.

No. 16841. ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION AND THE UNITED KINGDOM ATOMIC ENERGY AUTHORITY IN THE FIELD OF NUCLEAR SAFETY RESEARCH AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 20 JULY 1977 AND AT LONDON ON 3 AUGUST 1977[1]

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Warrington on 18 February 1982 and at Washington on 11 June 1982, which came into force on 11 June 1982 by the exchange of letters, with effect from 3 August 1982, in accordance with the provisions of the said letters, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 3 August 1987.

Certified statement was registered by the United States of America on 3 June 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1095, p. 259.

N° 16841. ACCORD ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS ET L'AUTORITÉ DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU ROYAUME-UNI DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES RÉACTEURS NUCLÉAIRES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 20 JUILLET 1977 ET À LONDRES LE 3 AOÛT 1977[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Warrington le 18 février 1982 et à Washington le 11 juin 1982, lequel est entré en vigueur le 11 juin 1982 par l'échange de lettres, avec effet au 3 août 1982, conformément aux dispositions desdites lettres, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 3 août 1987.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1095, p. 259.

No. 17111. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES BUREAU OF NARCOTICS AND DANGEROUS DRUGS AND LA DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLICE NATIONALE FRANÇAISE (DIRECTION CENTRALE DE LA POLICE JUDICIAIRE) RELATING TO CO-ORDINATION OF ACTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC OF NARCOTIC DRUGS. SIGNED AT PARIS ON 26 FEBRUARY 1971[1]

AGREEMENT[2] EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.[1] SIGNED AT JASPER, CANADA, ON 28 JANUARY 1981

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

SINGLE ARTICLE.-

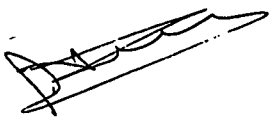
The Agreement for the co-ordination of preventive and repressive action against illicit trafficking in narcotics and dangerous drugs, signed on February 26, 1971, between the Direction Generale de la Police Nationale Française (Direction Centrale de la Police Judiciaire) and the U.S. Bureau of Narcotics and Dangerous Drugs (which has been replaced by the Drug Enforcement Administration under the amendment of September 11, 1974) extended for five years under the agreement of March 9, 1976,[1] is further extended for a period of five years, subject to renewal on an annual basis by tacit agreement, unless abrogated with advanced notice of six months.

Done at Jasper (Canada) on January 28, 1981, in two copies, in both French and English, each of equal validity.

On behalf of le Ministre de l'Intérieur
du Gouvernement
de la République Française:

On behalf of le Directeur Général
de la Police Nationale:

Le Directeur Central de la Police Judiciaire,



MAURICE BOUVIER

On behalf of the Attorney General
of the United States of America:

The Administrator
of the Drug Enforcement,

PETER B. BENSINGER

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1107, p. 153.
[2] Came into force on 28 January 1981 by signature.

N° 17111. ACCORD ENTRE THE UNITED STATES BUREAU OF NARCOTICS AND DANGEROUS DRUGS ET LA DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLICE NATIONALE FRANÇAISE (DIRECTION CENTRALE DE LA POLICE JUDICIAIRE) RELATIF À LA COORDINATION DE L'ACTION CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS. SIGNÉ À PARIS LE 26 FÉVRIER 1971[1]

ACCORD[2] PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ[1]. SIGNÉ À JASPER (CANADA) LE 28 JANVIER 1981

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

ARTICLE UNIQUE.-

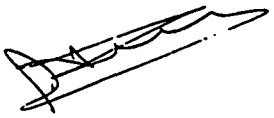
L'Accord pour la coordination de l'action préventive et répressive contre le trafic illicite des stupéfiants et des drogues dangereuses, signé le Vingt-Six Février Mil Neuf Cent Soixante et Onze entre la Direction Générale de la Police Nationale française (Direction Centrale de la Police Judiciaire) et le United States Bureau of Narcotics and Dangerous Drugs (auquel a été substituée la Drug Enforcement Administration par l'amendement du Onze Septembre Mil Neuf Cent Soixante Quatorze), prorogé pour cinq années par l'accord signé à San Francisco (U.S.A.) le Neuf Mars Mil Neuf Cent Soixante Seize[1], est reconduit pour une période de cinq années, renouvelable d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation avec préavis de six mois.

Fait à Jasper (Canada) le Vingt-Huit Janvier Mil Neuf Cent Quatre Vingt Un, en deux exemplaires, en langue française et anglaise, chacun faisant également foi.

Pour le Ministre de l'Intérieur
du Gouvernement
de la République Française :

Pour le Directeur Général
de la Police Nationale :

Le Directeur Central de la Police Judiciaire,



MAURICE BOUVIER

Pour l'Attorney General
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Administrateur
de la Drug Enforcement Administration,

PETER B. BENSINGER

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1107, p. 153.
[2] Entré en vigueur le 28 janvier 1981 par la signature.

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 August 1993

SIERRA LEONE

(With effect from 11 November 1993.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 27 May 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721 and 1737.

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 août 1993

SIERRA LEONE

(Avec effet au 11 novembre 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 27 mai 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721 et 1737.

No. 17948. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 3 SEPTEMBER 1976[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

20 July 1993

SLOVAKIA

(With effect from 20 July 1993.)

27 July 1993

GEORGIA

(With effect from 27 July 1993.)

17 September 1993

BANGLADESH

(With effect from 17 September 1993.)

4 October 1993

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 4 October 1993.)

10 January 1994

MEXICO

(With effect from 10 January 1994.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 and 21, as well as annex A in volumes 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1598, 1678 and 1721.

N° 17948. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLUE À LONDRES LE 3 SEPTEMBRE 1976[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

20 juillet 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 20 juillet 1993.)

27 juillet 1993

GÉORGIE

(Avec effet au 27 juillet 1993.)

17 septembre 1993

BANGLADESH

(Avec effet au 17 septembre 1993.)

4 octobre 1993

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 4 octobre 1993.)

10 janvier 1994

MEXIQUE

(Avec effet au 10 janvier 1994.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1598, 1678 et 1721.

SUCCESSION

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

31 December 1992

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 May 1994.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

31 décembre 1992

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 mai 1994.

No. 18052. MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, UNITED STATES OF AMERICA, AND THE DEPARTMENT OF CIVIL AVIATION OF THE NETHERLANDS RELATING TO FLIGHT INSPECTION SERVICES. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 MARCH 1978 AND AT THE HAGUE ON 15 JUNE 1978[1]

AMENDMENT I[2] TO THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 FEBRUARY 1982 AND AT THE HAGUE ON 4 MAY 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

I. GENERAL

Under the provisions set forth by Article IV, Memorandum of Agreement, WO-I-176,[1] is hereby amended as follows.

II. CHANGES

1. ARTICLE II - Estimated Costs and Method of Payment - Paragraph E, second line, delete "Charges are payable by U.S. dollar check or draft drawn to U.S. Federal Aviation Administration, and should be forwarded in accordance with billing instructions."

2. Add new Paragraph F as follows:

F. Payment of bills are due within not more than 60 days from the date of billing. Payments are to be rendered by check payable in U.S. dollars and forwarded to the FAA at the following address:

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
Attention: Accounting Division, AAC-23B
P.O. Box 25082
Oklahoma City, Oklahoma 73125

In the event that payment is not rendered within 60 days from the date of billing, U.S. Government regulations require that late charges be assessed for

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1149, p. 151.
[2] Came into force on 4 May 1982 by signature, in accordance with section III.

each additional 30 day period, or portion thereof, during which payments are overdue. The late charge will be computed by multiplying the amount of the overdue payment by the official monthly percentage rate periodically determined and prescribed by the U.S. Department of Treasury in accordance with Section 6-8020.20 of the Treasury Fiscal Requirements Manual (1 TFRM 6-8020.20) or successor U.S. Treasury Department directive or regulation.

III. EFFECTIVE DATE

The terms and conditions of this amendment shall become effective on the date of the latest signature affixed hereto.

IV. APPROVALS

All other provisions of the Agreement remain in effect. The FAA and the Deparment of Civil Aviation, The Netherlands agree to the amendment as indicated by the signature of their duly authorized officers.

Department of Civil Aviation
The Netherlands:

By: [1]

Title: Director ATS and Telecommunications

Date: May 4, 1982

Federation Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America:

By: [2]

Title: Chief, Technical Assistance Division

Date: February 19, 1982

---

[1] J. S. Smit, Director of ATS and Telecommunications.
[2] J. Stuart Jamison.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18052. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'AVIATION CIVILE DES PAYS-BAS RELATIF À L'INSPECTION DES SYSTÈMES D'AIDE À LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 MARS 1978 ET À LA HAYE LE 15 JUIN 1978[1]

MODIFICATION n° I[2] AU MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À WASHINGTON LE 19 FÉVRIER 1982 ET À LA HAYE LE 4 MAI 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

I. *Généralités*

Aux termes des dispositions exposées dans l'Article IV, le Mémorandum d'accord WO-I-176[1] est par le présent document amendé comme suit.

II. *Changements*

1. *Article II.* « *Coûts estimatifs et méthode de paiement* » — Para. E, 2e ligne, supprimer « Ces factures sont payables au moyen d'un chèque ou d'une traite en dollars des Etats-Unis libellé à l'ordre de la US Federal Aviation Administration qui devra être acheminé conformément aux instructions en la matière. »

2. Ajouter un nouveau paragraphe F libellé comme suit :

F. Les factures sont payables dans les 60 jours au maximum à partir de la date de la facturation; les versements sont effectués au moyen d'un chèque en dollars des Etats-Unis, établi à l'ordre de la Federal Aviation Administration (FAA) et envoyé à l'adresse suivante :

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
Attention : Accounting Division, AAC-23B,
P.O. Box 25082
Oklahoma City, Oklahoma 72125

En cas de défaut de paiement dans les 60 jours qui suivent la date de la facturation, les dispositions réglementaires du Gouvernement américain prévoient le calcul de frais de retard pour chaque période supplémentaire de 30 jours, ou d'une fraction de cette dernière, pendant laquelle les factures sont impayées. Pour le calcul de ces frais de retard, on multipliera le montant des factures impayées par le taux mensuel officiel qui est fixé périodiquement et prescrit par le U.S. Department of Treasury conformément à la Section 6-8020.20 du Treasury Fiscal Requirements Manual (1 TERM 6-8020.20) ou à une directive ou réglementation ultérieure du U.S. Treasury Department.

III. *Date d'entrée en vigueur*

Les clauses et conditions du présent amendement entreront en vigueur à la date de la dernière signature y apposée.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1149, p. 151.

[2] Entrée en vigueur le 4 mai 1982 par la signature, conformément à la section III.

IV. *Approbations*

Toutes les autres dispositions de l'Accord demeurent en vigueur. La FAA et le Département de l'aviation civile des Pays-Bas approuvent l'amendement comme l'indique la signature de leurs représentants dûment autorisés.

Département de l'aviation civile des Pays-Bas :

Par : J. S. SMIT

Titre : Directeur des services de la navigation aérienne et des télécommunications

Date : 4 mai 1982

Federal Aviation Administration du Département des Transports des États-Unis d'Amérique :

Par : J. STUART JAMISON

Titre : Chef, Division de l'assistance technique

Date : 19 février 1982

No. 18136. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. NATIONAL SCIENCE FOUNDATION IN WASHINGTON, D.C., AND THE DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT IN BONN-BAD GODESBERG ON THE PARTICIPATION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN PHASE III OF THE DEEP SEA DRILLING PROJECT. SIGNED AT BONN-BAD GODESBERG ON 18 JULY 1974[1]

AMENDMENT[2] TO THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, AS AMENDED AND EXTENDED.[1] SIGNED AT WASHINGTON ON 9 APRIL 1979 AND AT BONN-BAD GODESBERG ON 22 AUGUST 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

Drilling operations during IPOD have been further extended through September 1981, an additional twenty-four months from that planned when the previous Amendment to the Memorandum of Understanding was signed.[2] IPOD is now scheduled to end on September 30, 1982. The Federal Republic of Germany through the Deutsche Forschungsgemeinschaft in Bonn-Bad Godesberg (DFG) wishes to continue to participate in the project during its extension and the National Science Foundation (NSF) desires the continued participation of the DFG. Therefore the NSF and the DFG agree to amend the Memorandum of Understanding as follows:

1. Section 12 is further revised by changing the date "September 30, 1980" to "September 30, 1982."

2. Section 1 is revised to read as follows:

"1. The DFG will support the International Phase of Ocean Drilling (IPOD) of the Deep Sea Drilling Project (DSDP) with a financial contribution of U.S. $1,000,000 for the years 1976, 1977, and 1978; and U.S. $1,050,000 for the year 1979. The latter figure covers drilling operations and other project costs from January 1, 1979, through September 1979 and reduced project costs from October 1, 1981, through September 30, 1982. In addition, the DFG will make a financial contribution of U.S. $1,187,500 for the year 1980 to cover drilling operations and other project costs from October 1, 1979, through September 30, 1980, and U.S. $1,250,000 for the year 1981 to cover drilling operations and other project costs from October 1, 1980, through September 30, 1981. The DFG will make these contributions in cash or in kind, as mutually agreed, to the U.S. National Science Foundation on a yearly basis beginning January 1, 1976. The financial contributions of all participants in the DSDP will be commingled to support the total program costs, estimated at U.S. $17,000,000 per year through September 1979, U.S. $19,500,000 per year for the years beginning October 1, 1979 and 1980, and U.S. $5,000,000 for October 1, 1981 through September 30, 1982. Should the DSDP drilling operations be terminated prior to December 31, 1979,

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1152, p. 129.
[2] Came into force on 22 August 1979 by signature.

a refund of U.S. $83,333 will be made for each month of terminated drilling for which contributions have been made. Should the DSDP drilling operations be terminated between January 1, 1980, and September 30, 1981, a refund of U.S. $104,167 will be made for each month of terminated drilling for which contributions have been made."

This amendment will be effective upon signature of both parties to this amendment which has been prepared in duplicate in the English and German [1] languages, both texts being equally authentic.

For the Deutsche Forschungsgemeinschaft:

By:

Professor H. MAIER-LEIBNITZ
President

Dr C. H. SCHIEL
Secretary-General
Date: 22 August 1979

For the U.S. National Science Foundation:

By:

JOHN B. SLAUGHTER
Assistant Director
Astronomical, Atmospheric, Earth, and Ocean Sciences

Date: 9 April 1979

[1] No German language version was executed. (Information supplied by the Government of the United States of America).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18136. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS (WASHINGTON, D.C.) ET LA DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT (BONN-BAD GODESBERG) RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE À LA PHASE III DU PROJET DE FORAGE À GRANDE PROFONDEUR. SIGNÉ À BONN-BAD GODESBERG LE 18 JUILLET 1974[1]

AMENDEMENT[2] AU MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ ET PROROGÉ[1]. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 AVRIL 1979 ET À BONN-BAD GODESBERG LE 22 AOÛT 1979

Textes authentiques : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

Les opérations de forage de la Phase internationale de forage océanique (PIFO) ont été prolongées au-delà de septembre 1981, de 24 mois après la date prévue au moment de la conclusion du mémorandum d'Accord. Ces opérations devraient donc s'achever le 30 septembre 1982. La République fédérale d'Allemagne, par l'intermédiaire de la Deutsche Forschungsgemeinschaft à Bonn-Bad Godesberg (DFG) souhaite poursuivre sa participation au projet durant sa prolongation et la National Science Foundation (NSF) souhaite également qu'il en soit ainsi. En foi de quoi, la SNF et la DFG sont convenues de modifier le Mémorandum d'Accord comme suit :

1. Le paragraphe 12 est modifié de manière à substituer la date du 30 septembre 1982 à la date du 30 septembre 1980.

2. Le paragraphe 1 est modifié comme suit :

« 1. La DFG appuiera la Phase internationale de forages océaniques (PIFO) du Projet de forage à grande profondeur (PFGP) avec une contribution financière de 1 million de dollars des Etats-Unis pour 1976, 1977 et 1978, et de 1 050 000 dollars des Etats-Unis pour l'année 1979. Ce dernier montant couvre le coût des forages et autres frais de fonctionnement du 1er janvier 1979 au 30 septembre 1979 et les coûts réduits du projet du 1er octobre 1981 au 30 septembre 1982. En outre, la DFG versera une contribution de 1 187 500 dollars des Etats-Unis pour 1980 pour financer les opérations de forage et autres coûts du projet du 1er octobre 1979 au 30 septembre 1980, et 1 250 000 dollars des Etats-Unis pour 1981 pour couvrir le coût des opérations de forage et autres coûts du projet du 1er octobre 1980 au 30 septembre 1981. La DFG versera à la National Science Foundation des Etats-Unis ces contributions en espèces ou en nature, selon ce qui sera convenu, sur une base annuelle à compter du 1er janvier 1976. Les contributions financières de tous les participants au PFGP serviront ensemble à financer le coût total du projet, estimé à 17 000 000 de dollars par an jusqu'au 30 septembre 1979, à 19 500 000 dollars du 1er octobre 1979 au 30 septembre 1981 et à 5 millions de dollars du 1er octobre 1981 au 30 septembre 1982. S'il est mis fin aux opérations de forage du PFGP avant le 31 décembre 1979, un montant de 83 333 dollars sera restitué pour chaque mois de forage terminé ayant fait l'objet d'une contribution. S'il est mis fin aux opérations de forage du PFGP entre le 1er janvier 1980 et le 30 septembre 1981, il sera restitué un montant de 104 167 dollars pour chaque mois de forage terminé ayant fait l'objet d'une contribution. »

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1152, p. 29.
[2] Entré en vigueur le 22 août 1979 par la signature.

Le présent amendement entrera en vigueur dès sa signature par les deux parties. Il est rédigé en double exemplaire en langues anglaise et allemande[1], les deux textes faisant également foi.

Pour la Deutsche Forschungsgemeinschaft :

H. MAIER-LEIBNITZ
Président

C. H. SCHIEL
Secrétaire général

Date : le 22 août 1979

Pour la National Science Foundation des Etats-Unis :

JOHN B. SLAUGHTER
Sous-directeur
Direction de l'astronomie, de la météorologie et des sciences de la terre et de l'océan

Date : le 9 avril 1979

[1] La version en langue allemande n'a pas été établie. (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

AMENDMENT[1] TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 18 JULY 1974 ON THE PARTICIPATION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN PHASE III OF THE DEEP SEA DRILLING PROJECT, AS AMENDED AND EXTENDED.[2] SIGNED AT BONN-BAD GODESBERG ON 16 NOVEMBER 1981

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

AMENDEMENT[1] AU MÉMORANDUM D'ACCORD DU 18 JUILLET 1974 RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE À LA PHASE III DU PROJET DE FORAGE À GRANDE PROFONDEUR, TEL QU'AMENDÉ ET PROROGÉ[2]. SIGNÉ À BONN-BAD GODESBERG LE 16 NOVEMBRE 1981

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

The National Science Foundation (NSF) and other international participants in IPOD all agree that it would be desirable to extend scientific drilling operations for an additional 24 months from that planned when the previous Amendment to the Memorandum of Understanding was signed in 1979. The proposed budget of the NSF now before the Congress of the United States contains funds for an additional year of scientific drilling. NSF will use its best efforts to have funds for a second additional year of IPOD drilling included in its next budget to the Congress. Accordingly, subject to the approval of higher budgetary authorities within the Government of the United States, subject to the availability of sufficient appropriations by the Congress of the United States, and subject to sufficient contributions from international participants, IPOD is now scheduled to end on September 30, 1984. The Federal Republic of Germany through the Deutsche Forschungsgemeinschaft in Bonn-Bad Godesberg (DFG) wishes to continue to participate in the project during its extension and the National Science Foundation (NSF) desires the continued participation of the DFG. Therefore the NSF and the DFG agree to amend the Memorandum of Understanding as follows:

[1] Came into force on 16 November 1981 by signature.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1152, p. 29 and p. 512 of this volume.

[1] Entré en vigueur le 16 novembre 1981 par la signature.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1152, p. 29 et p. 514 du présent volume.

1. Section 12 is further revised by changing "September 30, 1982" to "September 30, 1984."

2. Section 1 is revised to read as follows:

"1. The DFG will support the International Phase of Ocean Drilling (IPOD) of the Deep Sea Drilling Project (DSDP) with a financial contribution of U.S. $1,000,000 for the years 1976, 1977, and 1978; and U.S. $1,050,000 for the year 1979. The latter figure covers drilling operations and other project costs from January 1, 1979, through September 1979 and reduced project costs from October 1, 1983, through September 30, 1984. In addition, the OFG will make a financial contribution of U.S. $1,187,500 for the year 1980 to cover drilling operations and other project costs from October 1, 1979, through September 30, 1980; U.S. $1,250,000 for the year 1981 to cover drilling operations and other project costs from October 1, 1980, through September 30, 1981; U.S. $2,000,000 for the year 1982 to cover drilling operations and other project costs from October 1, 1981, through September 30, 1982; and U.S. $2,000,000 for the year 1983 to cover drilling operations and other project costs from October 1, 1982, through September 30, 1983. The DFG will make these contributions in cash or in kind, as mutually agreed, to the U.S. National Science Foundation on a yearly basis beginning January 1, 1976. The financial contributions of all participants in the DSDP will be commingled to support the total program costs, estimated at U.S. $17,000,000 per year through September 1979; U.S. $19,700,000 per year for the year beginning October 1, 1979; at U.S. $20,800,000 for the year beginning October 1, 1980; and at U.S. $23,800,000 per year for the years beginning October 1, 1981 and 1982;

and U.S. $5,000,000 for October 1, 1983 through September 30, 1984. Should the DSDP drilling operations be terminated prior to December 31, 1979, a refund of U.S. $83,333 will be made for each month of terminated drilling for which contributions have been made. Should the DSDP drilling operations be terminated between January 1, 1980, and September 30, 1981, a refund of U.S. $104,167 will be made for each month of terminated drilling for which contributions have been made. Should the DSDP drilling operations be terminated after September 30, 1981, a refund of U.S. $166,667 will be made for each month of terminated drilling for which contributions have been made."

This amendment will be effective upon signature of both parties to this amendment which has been prepared in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Deutsche Forschungsgemeinschaft:

By:

EUGEN SEIBOLD
President

For the U.S. National Science Foundation:

By:

DONALD N. LANGENBERG
Deputy Director

C. H. SCHIEL
Secretary-General

Date: 16-11-1981

Date: 16/11/81

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Änderung des
ÜBEREINKOMMENS

zwischen der

U.S. National Science Foundation

in Washington, D.C.

und der

Deutschen Forschungsgemeinschaft

in Bonn-Bad Godesberg

über die Teilnahme der Bundesrepublik Deutschland an der Internationalen Ozeanbohrungsphase (International Phase of Ocean Drilling) (IPOD) des Tiefseebohrvorhabens (Deep Sea Drilling Project) (DSDP).

Die National Science Foundation (NSF) und andere internationale Teilnehmer der IPOD stimmen insgesamt überein, daß es wünschenswert wäre, die wissenschaftlichen Bohrungen um weitere 24 Monate gegenüber der Zeit fortzusetzen, die bei der Unterzeichnung der früheren Änderung des Übereinkommens im Jahr 1979 vorgesehen war. Der jetzt dem Kongreß der Vereinigten Staaten vorliegende Haushaltsentwurf der NSF weist Mittel für ein weiteres Jahr wissenschaftlicher Bohrungen aus. Die NSF wird sich nach Kräften bemühen, in ihren nächsten dem Kongreß vorzulegenden Haushaltsplan Mittel für ein zweites zusätzliches Jahr von IPOD-Bohrungen aufnehmen zu lassen. Vorbehaltlich der Genehmigung durch die höheren Haushaltsbehörden innerhalb der Regierung der Vereinigten Staaten, vorbehaltlich des Vorhandenseins ausreichender durch den Kongreß der Vereinigten Staaten bewilligter Mittel und vorbehaltlich ausreichender Beiträge von seiten internationaler Teilnehmer ist demnach nunmehr beabsichtigt, IPOD am 30. September 1984 zu beenden. Die Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft in Bonn-Bad Godesberg (DFG), beabsichtigt, an dem Vorhaben während seiner Verlängerung weiter teilzunehmen, und die National Science Foundation (NSF) wünscht die weitere Teilnahme der DFG. Demgemäß vereinbaren die NSF und die DFG, das Übereinkommen wie folgt zu ändern:

1. Unter Nummer 12 wird "30. September 1982" erneut geändert in "30. September 1984".

2. Nummer 1 erhält folgenden neuen Wortlaut:

1. "Die DFG wird die Internationale Ozeanbohrungsphase (IPOD) des Tiefseebohrvorhabens (DSDP) mit einem finanziellen Beitrag von US-Dollar 1 000 000 für die Jahre 1976, 1977 und 1978 und von US-Dollar 1 050 000 für das Jahr 1979 unterstützen. Der zweite Betrag bezieht sich auf Bohrungen und sonstige Projektkosten vom 1. Januar 1979 bis Ende September 1979 sowie auf verringerte Projektkosten vom 1. Oktober 1983 bis 30. September 1984. Des weiteren wird die DFG einen finanziellen Beitrag von US-Dollar 1 187 500 für das Jahr 1980 für Bohrungen und sonstige Projektkosten in der Zeit vom 1. Oktober 1979 bis 30. September 1980, von US-Dollar 1 250 000 für das Jahr 1981 für Bohrungen und sonstige Projektkosten in der Zeit vom 1. Oktober 1980 bis 30. September 1981, von US-Dollar 2 000 000 für das Jahr 1982 für Bohrungen und sonstige Projektkosten in der Zeit vom 1. Oktober 1981 bis 30. September 1982 sowie von US-Dollar 2 000 000 für das Jahr 1983 für Bohrungen und sonstige Projektkosten in der Zeit vom 1. Oktober 1982 bis 30. September 1983 leisten. Die DFG wird diese Beiträge an die U.S. National Science Foundation jährlich, beginnend mit dem 1. Januar 1976, nach gegenseitiger Absprache in bar oder in Sachleistungen erbringen. Die finanziellen Beiträge aller Teilnehmer des DSDP werden zusammengelegt, um die Gesamtkosten des Programms zu unterstützen, die wie folgt veranschlagt werden:
US-Dollar 17 000 000 pro Jahr bis September 1979, US-Dollar 19 700 000 pro Jahr für das Jahr ab 1. Oktober 1979, US-Dollar 20 800 000 für das Jahr ab 1. Oktober 1980, US-Dollar 23 800 000 pro Jahr für die Jahre ab 1. Oktober 1981 und 1982 sowie US-Dollar 5 000 000 für die Zeit vom 1. Oktober 1983 bis 30. September 1984.

Sollten die DSDP-Bohrungen vor dem 31. Dezember 1979 beendet werden, so wird ein Betrag von US-Dollar 83 333 für jeden Monat nach Beendigung der Bohrung, für den Beiträge entrichtet worden sind, zurückerstattet. Sollten die DSDP-Bohrungen zwischen dem 1. Januar 1980 und dem 30. September 1981 beendet werden, so wird ein Betrag von US-Dollar 104 167 für jeden Monat nach Beendigung der Bohrung, für den Beitrage entrichtet worden sind, zurückerstattet. Sollten die DSDP-Bohrungen nach dem 30.September 1981 beendet werden, so wird ein Betrag von US-Dollar 166 667 für jeden Monat, nach Beendigung der Bohrung, für den Beiträge entrichtet worden sind, zurückerstattet."

Diese Änderung wird mit Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien der Änderung wirksam; die Änderung wurde in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, ausgearbeitet, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Deutsche Forschungsgemeinschaft:

EUGEN SEIBOLD
Präsident

C. H. SCHIEL
Generalsekretär

Datum: 16-11-1981

Für die U.S. National Science Foundation:

D. DONALD N. LANGENBERG
Deputy Director

Datum: 16/11/81

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La National Science Foundation (NSF) et d'autres participants internationaux à la PIFO sont convenus qu'il serait souhaitable de prolonger les opérations de forage de 24 mois après la date prévue au moment de la signature de l'amendement précédent au Mémorandum d'Accord en 1979. Le budget de la NSF proposé et que le Congrès des Etats-Unis examine à l'heure actuelle contient des fonds pour financer une année supplémentaire de forages scientifiques. La NSF s'efforcera d'inclure dans son prochain budget présenté au Congrès les fonds nécessaires à une deuxième année supplémentaire de forage dans le cadre de la PIFO. En conséquence, sous réserve de l'approbation par les hautes autorités budgétaires du Gouvernement des Etats-Unis, de la disponibilité de crédits affectés par le Congrès des Etats-Unis et d'un montant suffisant de contributions provenant des participants internationaux, la PIFO devrait désormais s'achever le 30 septembre 1984. La République fédérale d'Allemagne, par l'intermédiaire de la Deutsche Forschungsgemeinschaft à Bonn-Bad Godesberg (DFG) souhaite poursuivre sa participation à ce projet pendant sa prolongation et la National Science Foundation (NSF) souhaite également qu'il en soit ainsi. En foi de quoi, la NSF et la DFG sont convenues de modifier le Mémorandum d'Accord comme suit :

1. Le paragraphe 12 est à nouveau modifié de manière à substituer la date du 30 septembre 1984 à la date du 30 septembre 1982.

2. Le paragraphe 1 est modifié comme suit :

« 1. La DFG appuiera la Phase internationale de forages océaniques (PIFO) du Projet de forage à grande profondeur (PFGP) avec une contribution financière de 1 million de dollars des Etats-Unis pour les années 1976, 1977 et 1978, et d'un montant de 1 050 000 dollars des Etats-Unis pour l'année 1979. Ce dernier montant couvre le coût des forages et autres frais du projet du 1er janvier 1979 au 30 septembre 1979 et les coûts réduits du projet du 1er octobre 1983 au 30 septembre 1984. En outre, la DFG versera une contribution financière de 1 187 500 dollars des Etats-Unis pour l'année 1980 pour couvrir le coût des forages et autres frais du projet du 1er octobre 1979 au 30 septembre 1980; un montant de 1 250 000 dollars des Etats-Unis pour l'année 1981 pour financer les forages et autres coûts du projet du 1er octobre 1980 au 30 septembre 1981; un montant de 2 millions de dollars des Etats-Unis pour l'année 1982 pour financer les forages et autres coûts du projet du 1er octobre 1981 au 30 septembre 1982 et un montant de 2 millions de dollars des Etats-Unis pour l'année 1983 pour financer les forages et autres coûts du projet du 1er octobre 1982 au 30 septembre 1983. La DFG versera ces contributions en espèces ou en nature, selon ce qui sera convenu, à la National Science Foundation des Etats-Unis sur une base annuelle à compter du 1er janvier 1976. Les contributions financières de tous les participants au PFGP serviront ensemble à financer le coût total du projet, estimé à 17 000 000 de dollars des Etats-Unis par an jusqu'au 30 septembre 1979; à 19 700 000 dollars par an pour l'année commençant le 1er octobre 1979 et à 20 800 000 dollars pour l'année commençant le 1er octobre 1980; 23 800 000 dollars par an pour les années commençant le 1er octobre 1981 et 1982 et 5 millions de dollars pour la période allant du 1er octobre 1983 au 30 septembre 1984. S'il est mis fin aux opérations de forage du PFGP avant le 31 décembre 1979, il sera restitué un montant de 83 333 dollars pour chaque mois de forage terminé ayant fait l'objet d'une contribution. S'il est mis fin aux opérations de forage du PFGP entre le 1er janvier 1980 et le 30 septembre 1981, il sera restitué un montant de 104 167 dollars pour chaque mois de forage terminé ayant fait l'objet d'une contribution. S'il est mis fin aux opérations de forage du PFGP avant le 30 septembre 1981, il sera restitué un montant de 166 667 dollars pour chaque mois de forage terminé ayant fait l'objet d'une contribution. »

Le présent amendement entrera en vigueur dès sa signature par les deux parties. Il est rédigé en double exemplaire en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la Deutsche Forschungsgemeinschaft :

EUGEN SEIBOLD
Président

C. H. SCHIEL
Secrétaire général

Date : le 16 novembre 1981

Pour la National Science Foundation des Etats-Unis :

DONALD N. LANGENBERG
Sous-directeur

Date : le 16 novembre 1981

No. 18863. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. BOGOTÁ, 3 AUGUST 1978[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.[1] BOGOTÁ, 18 FEBRUARY AND 12 MARCH 1981

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[3] AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT OF 3 AUGUST 1978, AS AMENDED. BOGOTÁ, 23 SEPTEMBER AND 11 DECEMBER 1981

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1179, p. 61, and annex A in volumes 1207, 1222 and 1274.

[2] Came into force on 12 March 1981 by the exchange of the said letters.

[3] Came into force on 11 December 1981 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18863. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. BOGOTÁ, 3 AOÛT 1978[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1]. BOGOTÁ, 18 FÉVRIER ET 12 MARS 1981

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[3] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 3 AOÛT 1978, TEL QUE MODIFIÉ. BOGOTÁ, 23 SEPTEMBRE ET 11 DÉCEMBRE 1981

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1179, p. 61, et annexe A des volumes 1207, 1222 et 1274.

[2] Entré en vigueur le 12 mars 1981 par l'échange desdites lettres.

[3] Entré en vigueur le 11 décembre 1981 par l'échange desdites lettres.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] AMENDING THE AGREEMENT OF 3 AUGUST 1978 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED. WASHINGTON, 10 AND 16 JUNE 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] MODIFIANT L'ACCORD DU 3 AOÛT 1978 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 10 ET 16 JUIN 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 16 June 1982 by the exchange of the said letters.

[1] Entré en vigueur le 16 juin 1982 par l'échange desdites lettres.

No. 18922. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO MILITARY ASSISTANCE IN DEFENSE ARTICLES AND SERVICES. ANKARA, 15 AND 31 AUGUST 1979[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.[1] ANKARA, 13 AUGUST AND 24 SEPTEMBER 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim
to the Turkish Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ankara, August 13, 1982

No. 427

Excellency,

I have the honor to invite your attention to recent changes in United States law, repealing Section 516 of the Foreign Assistance Act of 1961. That Section of the Law made it necessary to insert a provision in the Agreement relating to the United States Military Assistance Program, which was effected by an exchange of notes signed in Ankara on August 15 and 31, 1979.[3] Paragraph four of that exchange of notes embodied this provision and, as amended by an exchange of notes dated April 13 and May 27, 1981,[4] established September 30, 1982, as the deadline by which the United States must have delivered to Turkey defense materials and services authorized in prior fiscal years under the Military Assistance Program.

In order to take account of the repeal of Section 516 of the Foreign Assistance Act, I have the honor to propose that paragraph four of the aforementioned exchange of notes be deleted in its entirety. This deletion will enable the United States Department of Defense, after September 30, 1982, to continue deliveries of MAP defense articles which in previous years had been designated for Turkey. Failure to delete this paragraph could jeopardize, under

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1182, p. 93, and annex A in volume 1527.

[2] Came into force on 24 September 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1182, p. 93.

[4] *Ibid.*, vol. 1527, No. A-18922.

United States law, the ability of the Defense Department to deliver MAP articles.

If the proposed deletion is acceptable to the Government of Turkey, I have the further honor to propose that this Note, together with your reply, shall constitute an Agreement between our two Governments, effective from the date of your Excellency's response.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

RICHARD W. BOEHM
Chargé d'Affaires *ad interim*

His Excellency
Ilter Türkmen
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Turkey
Ankara

II

The Turkish Minister of Foreign Affairs
to the American Ambassador

REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ankara, 24 September 1982

Note No.: 6789

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No.427 of August 13, 1982, in which it is proposed to delete in its entirety, the paragraph 4 of the Agreement effected by the exchange of notes dated August 15 and 31, 1979, so as to enable the United States Department of Defence to continue after September 30, 1982, the deliveries of Military Assistance Program defence articles designated for Turkey.

I have the honour to inform you that the Turkish Government agrees with the proposal contained in your Note to delete in its entirety, paragraph 4 of the afore-mentioned Agreement and that the Government of the Republic of Turkey considers the Embassy's Note No.427 dated August 13, 1982 and the present reply thereto as constituting an Agreement between our Governments.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ILTER TÜRKMEN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Robert Strausz-Hupé
Ambassador of the United States
of America
Ankara

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18922. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE PAR FOURNITURE DE MATÉRIELS ET DE SERVICES DE DÉFENSE. ANKARA, 15 ET 31 AOÛT 1979[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1]. ANKARA, 13 AOÛT ET 24 SEPTEMBRE 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

I

Le Chargé d'affaires américain a.i.
au Ministre des affaires étrangères turc

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ankara, le 13 août 1982

N° 427

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'inviter votre attention aux récentes modifications apportées à la législation des Etats-Unis qui ont eu pour conséquence l'abrogation de la section 516 de la *Foreign Assistance Act* de 1961. Ladite section rendait obligatoire l'insertion d'une disposition dans l'Accord relatif au programme d'assistance militaire des Etats-Unis qui a été conclu par voie d'un échange de notes signées à Ankara les 15 et 31 août 1979[3]. Le paragraphe 4 dudit échange de notes comporte cette disposition et, tel qu'amendé par un échange de notes en date des 13 avril et 27 mai 1981[4], il fixe le 30 septembre 1982 comme étant la date limite pour la fourniture à la Turquie, aux termes du programme d'assistance militaire, des matériels et des services de défense autorisés au cours des exercices fiscaux antérieurs.

Afin de tenir compte de l'abrogation de la section 516 de la *Foreign Assistance Act*, j'ai l'honneur de proposer que le paragraphe 4 de l'échange de notes visé ci-avant soit supprimé dans sa totalité. Cette suppression permettra au Département de la défense des Etats-Unis de poursuivre, après le 30 septembre 1982, la fourniture des matériels de défense du programme d'assistance militaire qui, au cours des années précédentes, étaient destinés à la Turquie. La non suppression dudit paragraphe pourrait, aux termes de la législation des Etats-Unis, compromettre la capacité du Département de la défense de fournir les matériels de défense prévus au programme d'assistance militaire.

Si la suppression proposée était susceptible de rencontrer l'agrément du Gouvernement de la Turquie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens, constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1182, p. 93, et annexe A du volume 1527.
[2] Entré en vigueur le 24 septembre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1182, p. 93
[4] *Ibid.*, vol. 1527, n° A-18922.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires, a.i.,
RICHARD W. BOEHM

Son Excellence
Monsieur Ilter Türkmen
Ministre des affaires étrangères
de la République de Turquie
Ankara

II

Le Ministre turc des affaires étrangères
à l'Ambassadeur américain

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ankara, le 24 septembre 1982

N° 6789

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 427 du 13 août 1982 par laquelle il est proposé de supprimer dans sa totalité le paragraphe 4 de l'Accord conclu par voie d'échange de notes en date des 15 et 31 août 1979, afin de rendre possible, après le 30 septembre 1982, la fourniture par le Département de la défense des Etats-Unis des matériels de défense destinés à la Turquie dans le cadre du programme d'assistance militaire.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la proposition contenue dans votre note consistant à supprimer entièrement le paragraphe 4 de l'Accord visé ci-avant, rencontre l'agrément du Gouvernement de la Turquie et que le Gouvernement de la République de Turquie considère que la note de l'Ambassade n° 427 en date du 13 août 1982 et la présente réponse constituent un Accord entre nos Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
ILTER TÜRKMEN

Son Excellence
Monsieur Robert Strausz-Hupé
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ankara

No. 18928. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO MILITARY ASSISTANCE IN DEFENSE ARTICLES AND SERVICES. MANILA, 23 AND 30 AUGUST 1979[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 16 AUGUST AND 30 SEPTEMBER 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

I

The American Ambassador
to the Philippine Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

August 16, 1982

No. 483

Excellency,

I have the honor to refer to recent discussions between our two governments concerning the military assistance program and recent changes in U.S. law. As a result of these discussions, I have the honor to propose that paragraphs four of the exchanges of notes between our two governments of August 23 and 30, 1979;[1] August 12 and 22, 1980;[3] and August 19 and 30, 1981,[4] concerning defense articles services, copies of which are attached, be deleted from the agreement. The deletions will enable the United States Department of Defense to continue to deliver Military Assistance Program articles pursuant to the agreement beyond the

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1182, p. 153.

[2] Came into force on 30 September 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1274, p. 287.

[4] *Ibid.*, vol. 1537, No. I-26672.

time limits specified in the paragraphs cited in the foregoing exchanges of notes.

If the foregoing is acceptable to your government, I have the further honor to propose that this note, together with your reply, shall constitute an agreement between our two governments effective from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MICHAEL H. ARMACOST
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

Enclosures:

His Excellency
Carlos P. Romulo
Minister of Foreign Affairs of the Republic
of the Philippines
Manila

II

The Philippine Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRI NG HGNAYANG PANLABAS MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MANILA

30 September 1982

43419

Excellency,

I have the honor to refer to His Excellency's note No. 483 dated 16 August 1982 referring to recent discussions between our two governments concerning the military assistance program and recent changes in U.S. law and as a result of these discussions, proposing that paragraphs four of the exchanges of notes between our two governments of 23 and 30 August 1979; 12 and 22 August 1980; and 19 and 30 August 1981, concerning defense articles and services, copies of which were attached, be deleted from the agreement to enable the United States Department of Defense to continue to deliver Military Assistance Program articles pursuant to the agreement beyond the time limits specified in the paragraphs cited in the aforementioned exchanges of notes.

In accordance with His Excellency's proposal, the Philippine Government hereby confirms its acceptance of the aforementioned understandings. Accordingly, His Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between the Philippines and the United States effective from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Very truly yours,

MANUEL COLLANTES
Acting Minister for Foreign Affairs

Enclosures: As stated.

His Excellency
Michael H. Armacost
Ambassador of the United States of America
Manila

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18928. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE PAR FOURNITURE DE MATÉRIELS ET DE SERVICES DE DÉFENSE. MANILLE, 23 ET 30 AOÛT 1979[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MANILLE, 16 AOÛT ET 30 SEPTEMBRE 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

I

L'Ambassadeur américain
au Ministre philippin des affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 16 août 1982

N° 483

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre vos deux gouvernements concernant le programme d'assistance militaire ainsi qu'à de récentes modifications apportées à la législation des Etats-Unis. A la suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer que le paragraphe 4 des échanges de notes (copies ci-jointes) entre nos deux gouvernements en date des 23 et 30 août 1979[1], des 12 et 22 août 1980[3] et des 19 et 30 août 1981[4], relatifs aux matériels et aux services de défense, soient supprimés de l'Accord. Ces suppressions permettront au Département de la défense des Etats-Unis de continuer à assurer le programme d'assistance militaire conformément aux dispositions de l'Accord au-delà des limites de temps prévues aux paragraphes visés ci-avant.

Si la proposition ci-avant rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens, constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,
MICHAEL H. ARMACOST

Son Excellence
Monsieur Carlos P. Romulo
Ministre des affaires étrangères
de la République des Philippines
Manille

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1182, p. 153.
[2] Entré en vigueur le 30 septembre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1274, p. 287.
[4] *Ibid.*, vol. 1537, n° I-26672.

II

Le Ministre philippin des affaires étrangères, a.i.
à l'Ambassadeur américain

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANILLE

Le 30 septembre 1982

N° 43419

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réccption de votre note n° 483 en date du 16 août 1982 concernant les récents entretiens entre nos deux gouvernements relatifs au programme d'assistance militaire ainsi que les récentes modifications apportées à la législation des Etats-Unis. Votre note propose qu'à la suite de ces entretiens, le paragraphe 4 des échanges de notes entre nos deux gouvernements en date des 23 et 30 août 1979, des 12 et 22 août 1980 et des 19 et 30 août 1981 portant sur les matériels et les services de défense (copies ci-jointes) soient supprimés de l'Accord de manière à permettre au Département de la défense des Etats-Unis de continuer à assurer le programme d'assistance militaire conformément aux dispositions de l'Accord au-delà des dates limites prévues aux paragraphes visés ci-avant.

Conformément à votre suggestion, le Gouvernement des Philippines confirme par les présentes son accord avec les propositions ci-avant. En conséquence, votre note et la présente réponse constituent un Accord entre les Philippines et les Etats-Unis qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères, a.i.,
MANUEL COLLANTES

Son Excellence
Monsieur Michael H. Armacost
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Manille

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 August 1993

SIERRA LEONE

(With effect from 13 November 1993.)

SUCCESSION

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

19 October 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts); vol. 1300, p. 391 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts); vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 and 21, as well as annex A in volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1370 (rectification of authentic English text), 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515, 1522, 1555, 1558, 1566, 1589, 1593, 1598, 1674, 1678, 1721, 1737 and 1765.

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1er NOVEMBRE 1974[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 août 1993

SIERRA LEONE

(Avec effet au 13 novembre 1993.)

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

19 octobre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1300, p. 402 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol); vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1370 (rectification du texte auhentique anglais), 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515, 1522, 1555, 1558, 1566, 1589, 1593, 1598, 1674, 1678, 1721, 1737 et 1765.

SUCCESSION to the Protocol of 17 February 1978[1] to the above-mentioned Convention of 1 November 1974 for the Safety of Life at Sea[2]

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

19 October 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 May 1994.

SUCCESSION au Protocole du 17 février 1978[1] à la Convention susmentionnée du 1er novembre 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer[2]

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

19 octobre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 mai 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 237, and annex A in volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1370-1371-1372 (Amendments of 20 Nov. 81), 1391, 1406, 1408 (rectification of Eng., Fre., Rus., Spa. of Protocol), 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1674 (Amendments of 10 Nov. 88), 1678 and 1721.

[2] See p. 537 of this volume.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 255, et annexe A des volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1370-1371-1372 (Amendments of 20 Nov. 81), 1391, 1406, 1408 (rectification of Eng., Fre., Rus., Spa. of Protocol), 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1674 (Amendments of 10 Nov. 88), 1678 et 1721.

[2] Voir p. 537 du présent volume.

No. 19254. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO MILITARY ASSISTANCE IN DEFENSE ARTICLES AND SERVICES. LISBON, 14 AND 27 JANUARY 1979[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 16 AUGUST AND 29 SEPTEMBER 1982

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

August 16, 1982

Excellency,

I have the honor to refer to recent discussions between our two governments concerning the Military Assistance Program and recent changes in U.S. law. As a result of these discussions I have the honor to propose that paragraph 4 of the Embassy's letters of August 14, 1979,[1] and August 12, 1980,[3] concerning defense articles and services, and the comparable section (unnumbered) in the Embassy's letter of August 24, 1981,[4] be deleted from the Military Assistance Agreement. This change will eliminate the provision that delivery of grant defense articles under the Agreement must take place before certain dates.

If the foregoing is acceptable to your government, I have the further honor to propose that this letter, together with your reply, shall constitute an agreement between our two governments effective from the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

EDWARD M. ROWELL
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency
Dr. Vasco Futscher Pereira
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1205, p. 3.
[2] Came into force on 29 September 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1275, p. 3.
[4] *Ibid.*, vol. 1541, No. I-26729.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

The Portuguese Minister of Foreign Affairs
to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
CABINETE DE MINISTRO

Lisboa, 29 de Setembro de 1982

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar a recepção da nota da Embaixada, datada de 16 de Agosto de 1982, referente ao Programa de Assistência Militar dos Estados Unidos a Portugal durante o ano fiscal de 1982.

Deseajo informar V. Srª. que o Governo português dá o seu acordo às propostas do Governo das Estados Unidos constantes da nota acima referida.

Queira aceitar, Senhor Encarregado de Negócios, os protestos da minha elevada consideração,

VASCO FUTSCHER PEREIRA
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Sua Srª. Edward M. Rowell
Encarregado de Negócios a.i. dos Estados Unidos
da América

II

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

Lisbon, September 29, 1982

Dear Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note dated August 16, 1982, concerning the Program for United States Military Assistance to Portugal during the 1982 fiscal year.

I wish to inform you that the Portuguese Government accepts the United States Government's proposals contained in the above-mentioned note.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

VASCO FUTSCHER PEREIRA
Minister of Foreign Affairs

Mr. Edward M. Rowell
Chargé d'Affaires, a.i.
of the United States of America

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19254. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE PAR FOURNITURE DE MATÉRIELS ET DE SERVICES DE DÉFENSE. LISBONNE, 14 ET 27 AOÛT 1979[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, 16 AOÛT ET 29 SEPTEMBRE 1982

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

I

Le Chargé d'affaires américain, a.i.
au Ministre portugais des affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 16 août 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre nos deux Gouvernements concernant le programme d'assistance militaire ainsi qu'à de récentes modifications apportées à la législation des Etats-Unis. A la suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer que le paragraphe 4 des lettres de l'Ambassade en date du 14 août 1979[1] et du 12 août 1980[3] portant sur les matériels et les services de défense ainsi que la section comparable (non numérotée) de la lettre de l'Ambassade en date du 24 août 1981[4], soient supprimés de l'Accord relatif à l'assistance militaire. Ces modifications permettront d'éliminer la disposition selon laquelle la livraison des matériels de défense fournis en vertu de l'Accord doit commencer avant certaines dates.

Si la proposition ci-avant rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires, a.i.,
EDWARD M. ROWELL

Son Excellence
Monsieur Vasco Futscher Pereira
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1205, p. 3.
[2] Entré en vigueur le 29 septembre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1275, p. 3.
[4] *Ibid.*, vol. 1541, n° I-26729.

II

Le Ministre portugais des affaires étrangères au Chargé d'affaires américain, a.i.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE CABINET DU MINISTRE

Lisbonne, le 29 septembre 1982

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 16 août 1982 concernant le programme d'assistance militaire des Etats-Unis au Portugal pour l'exercice fiscal 1982.

J'ai plaisir à vous faire savoir que le Gouvernement du Portugal accepte les propositions du Gouvernement des Etats-Unis qui figurent dans votre note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
VASCO FUTSCHER PEREIRA

Monsieur Edward M. Rowell
Chargé d'affaires a.i.
des Etats-Unis d'Amérique

No. 20420. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING ADDITIONAL CO-OPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC OF NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 25 JULY 1980[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.[1] MEXICO CITY, 2 APRIL 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

I

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO
OFFICE OF THE AMBASSADOR

April 2, 1982

Dear Mr. Attorney General,

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, and to increase by U.S. $150,000 the funding provided by our exchange of letters dated December 2, 1980,[3] and subsequent amendments.[4] It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States therefore agrees to insert after the third paragraph of our letter dated December 2, 1980, plus subsequent amendments, the following paragraph: "The Government of the United States further agrees to provide U.S. One Hundred and Fifty Thousand Dollars (U.S. $150,000) to finance pilot and instructor/pilot safety training and evaluation of aerial services personnel, said training and evaluations to be conducted

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1252, p. 211, and annex A in volumes 1285 and 1308.
[2] Came into force on 2 April 1982 by the exchange of the said letters.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1285, p. 347.
[4] *Ibid.*, vol. 1308, p. 332.

by a U.S. contractor selected by the Government of Mexico on the advice and the agreement of the Government of the United States. Said money is provided from funds made available in U.S. Fiscal Year 1982 under project number 312801-0102."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation te the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and porsonal esteem.

JOHN GAVIN

His Excellency
Licenciado Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

The Mexican Attorney General to the American Ambassador

PROCURADURIA GENERAL DE LA REPÚBLICA

Mexico, D.F., abril 2 de 1982

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación fechada el 2 de los corrientes, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

"Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros gobiernos relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, y aumentar por - - - - - - U.S.$150,000 los fondos proporcionados por medio de nuestro intercambio de cartas de fecha del 2 de diciembre de 1980 y las enmiendas posteriores. Además se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la destrucción de amapola de opio y la interceptación de estupefacientes.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en añadir después del tercer párrafo de nuestra carta de fecha 2 de diciembre de 1980, con sus respectivas enmiendas subsiguientes, el siguiente párrafo: "El Gobierno de los Estados Unidos conviene, además, en proveer ciento cincuenta mil dólares (U.S.$150,000) para financiar adiestramiento de seguridad de pilotos y pilotos instructores y evaluación de personal de los servicios aéreos. Dicho adiestramiento y evaluaciones serán impartidos por un contratista norteamericano seleccionado por el Gobierno de México en consulta y acuerdo con el Gobierno de los Estados Unidos. Este incremento de fondos para proyecto número 312801-0102 proviene de fondos del año fiscal (U.S.) 1982.

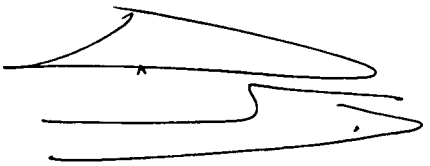
Se tiene por entendido que todas las disposiciones restantes de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación a los esfuerzos del Gobierno de México para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes permanecen en pleno vigor y efecto y son aplicables a este Acuerdo a menos de que se modifique expresamente aquí.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal."

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para externar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.



SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN.

EL PROCURADOR GENERAL DE LA REPÚBLICA.

Lic. OSCAR FLORES

Excelentisimo señor John Gavin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

Mexico, D.F., April 2, 1982

Mr. Ambassador,

I am pleased to reply to your letter of April 2, 1982, which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic

His Excellency
John Gavin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

---

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20420. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE CONCERNANT DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS. MEXICO, 25 JUILLET 1980[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1]. MEXICO, 2 AVRIL 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

I

L'Ambassadeur américain au Procureur général mexicain

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO
CABINET DE L'AMBASSADEUR

Le 2 avril 1982

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements touchant la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue de réprimer le trafic illicite des stupéfiants, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par la Procuraduría General de la République, et de porter à cent cinquante mille (150 000) dollars le montant de la contribution prévue dans notre échange de lettres en date du 2 décembre 1980[3] et les amendements ultérieurs[4]. Il est entendu par ailleurs que ces fonds serviront à éliminer les plantations de pavot et à combattre les stupéfiants.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte donc d'insérer après le 3e paragraphe de notre lettre du 2 décembre 1980, et les amendements ultérieurs, le paragraphe suivant : « Le Gouvernement des Etats-Unis accepte en outre de fournir cent cinquante mille (150 000) dollars des Etats-Unis pour financer la formation en matière de sécurité d'un pilote et d'un pilote-instructeur, ainsi que des évaluations qui seront réalisées par un contractant américain choisi par le Gouvernement du Mexique sur les conseils et avec l'accord du Gouvernement des Etats-Unis. Ledit montant provient de fonds dégagés sur le budget de l'Année fiscale des Etats-Unis 1982 au titre du projet n° 312801-0102 ».

Il est entendu que les dispositions de tous les accords précédemment conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique concernant l'action menée par le Gouvernement du Mexique en vue de lutter contre le trafic des stupéfiants restent pleinement en vigueur et s'appliquent au regard du présent Accord, sauf dispositions contraires expresses de celui-ci.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1252, p. 211, et annexe A des volumes 1285 et 1308.
[2] Entré en vigueur le 2 avril 1982 par l'échange desdites lettres.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1285, p. 350.
[4] *Ibid.*, vol. 1308, p. 335.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

JOHN GAVIN

Son Excellence
Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico (D.F.)

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, le 2 avril 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre du 2 avril dont le texte en traduction espagnole se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je vous informe que le Gouvernement du Mexique donne son accord aux dispositions de la note ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Procureur général de la République,
OSCAR FLORES

Son Excellence
Monsieur John Gavin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

No. 21014. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO MILITARY ASSISTANCE IN DEFENCE ARTICLES AND SERVICES. MANILA, 12 AND 22 AUGUST 1980[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 16 AUGUST AND 30 SEPTEMBER 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

[*For the text of the notes, see p. 532 of this volume.*]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1274, p. 287.

[2] Came into force on 30 September 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 21014. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF À UNE AIDE MILITAIRE EN CE QUI CONCERNE LE MATÉRIEL ET LES SERVICES DE DÉFENSE. MANILLE, 12 ET 22 AOÛT 1980[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MANILLE, 16 AOÛT ET 30 SEPTEMBRE 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

[*Pour le texte des notes, voir p. 535 du présent volume.*]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1274, p. 287.

[2] Entré en vigueur le 30 septembre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 21017. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO MILITARY ASSISTANCE IN DEFENSE ARTICLES AND SERVICES. LISBON, 12 AND 28 AUGUST 1980[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT. LISBON, 16 AUGUST AND 29 SEPTEMBER 1982

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

[*For the text of the notes, see p. 539 of this volume.*]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1275, p. 3.

[2] Came into force on 29 September 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 21017. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE PAR FOURNITURE DE MATÉRIELS ET DE SERVICES DE DÉFENSE. LISBONNE, 12 ET 28 AOÛT 1980[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, 16 AOÛT ET 29 SEPTEMBRE 1982

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

[*Pour le texte des notes, voir p. 542 du présent volume.*]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1725, p. 3.

[2] Entré en vigueur le 29 septembre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 21264. INTERNATIONAL CONVENTION ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969. CONCLUDED AT LONDON ON 23 JUNE 1969[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

25 October 1993

PAPUA NEW GUINEA

UKRAINE

(With effect from 25 January 1994.)

SUCCESSION

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

19 October 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 May 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, p. 3, and annex A in volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1721 and 1737.

N° 21264. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LE JAUGEAGE DES NAVIRES. CONCLUE À LONDRES LE 23 JUIN 1969[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

25 octobre 1993

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

UKRAINE

(Avec effet au 25 janvier 1994.)

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

19 octobre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 mai 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, p. 3, et annexe A des volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1721 et 1737.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982[1]

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 363 of 4 June 1993[2]

Instrument deposited on:

31 May 1994

SPAIN

(With retroactive effect from 1 October 1993.)

Registered ex officio *on 31 May 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1727, 1736, 1737, 1748, 1760, 1761, 1765, 1767, 1771, 1772, 1774 and 1775.

[2] *Ibid.*, vol. 1737, No. A-22376.

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982[1]

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 363 du 4 juin 1993[2]

Instrument déposé le :

31 mai 1994

ESPAGNE

(Avec effet rétroactif au 1er octobre 1993.)

Enregistré d'office le 31 mai 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1727, 1736, 1737, 1748, 1760, 1761, 1765, 1767, 1771, 1772, 1774 et 1775.

[2] *Ibid.*, vol. 1737, n° A-22376.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978[1]

RECTIFICATION of the English, French, Russian and Spanish authentic texts of the amendments to the annex to the above-mentioned Protocol, adopted on 4 July 1991

The signatories of, and Contracting Parties to the above-mentioned Protocol having agreed to the corrections to be made, the Secretary-General of the International Maritime Organization has effected the said corrections in the above-mentioned texts, as witnessed by a procès-verbal of rectification of 14 March 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681, 1721, 1727, 1733, 1737 and 1775.

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978[1]

RECTIFICATION des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol des amendements à l'annexe au Protocole susmentionné, adoptés le 4 juillet 1991

Les signataires et les Parties contractantes au Protocole susmentionné ayant approuvé les corrections à apporter, le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale a fait procéder à celles-ci dans les textes susmentionnés, ainsi que cela résulte du procès-verbal de rectification du 14 mars 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681, 1721, 1727, 1733, 1737 et 1775.

English authentic text

(All references relate to the text of the 1991 Amendments as it appears in the certified true copy)

Supplement to the IOPP Certificate

Form A

Delete the box for the entry of paragraph 2.4.1.

Paragraph 7 (Equivalents)

Insert the words "on those items" in subparagraph 7.1, which should then read:

"Equivalents have been approved by the Administration for certain requirements of Annex I on those items listed under paragraph(s)...."

Form B

Delete the boxes for the entries of the following paragraphs: 2.3.1; 2.3.4; 6.2.1; and 7.3.2 (second box only).

Paragraph 5 (Construction)

Subparagraphs 5.1.1 to 5.1.5 should start with "required" not "Required" and subparagraph 5.1.6 should start with "not required" not "Not required".

Form of Oil Record Book, Part II

Between 57 and 58, insert a heading (K) as follows:

"(K) DISCHARGE OF CLEAN BALLAST CONTAINED IN CARGO TANKS"

French authentic text

(all references relate to the text of the 1991 Amendments as it appears in the certified true copy)

Supplement to the IOPP Certificate

Form B

Add boxes for the entries of paragraphs 11.1 and 12.1.

Russian authentic text

(All references relate to the text of the 1991 Amendments as it appears in the certified true copy)

Supplement to the IOPP Certificate

Form A

Delete the box for the entry of paragraph 2.4.1 and add a box for the entry of paragraph 2.4.1.4.

Form B

Delete the boxes for the entries of the following paragraphs: 2.3.1; 2.3.4; 6.2.1; and 6.3;

Add boxes for the entries of the following paragraphs: 6.5.1.2; and 6.5.1.3; 10 and 12.

In the title of paragraph 5.5, the word "Изъятия" should be replaced by "Изъятие".

Spanish authentic text

(All references relate to the text of the 1991 Amendments as it appears in the certified true copy)

Supplement to the IOPP Certificate

Form A

Delete the box for the entry of paragraph 2.4.1.

Form B

Delete the boxes for the entries of the following paragraphs: 2.3.1; 2.3.4; and 6.2.1.

Texte anglais faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements de 1991 tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

Supplément au Certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures (Certificat IOPP)

Modèle A

Supprimer la case correspondant à la première phrase du paragraphe 2.4.1

Paragraphe 7 (Equivalences)

Insérer les mots "on those items" à l'alinéa 7.1 pour obtenir la phrase suivante :

"Equivalents have been approved by the Administration for certain requirements of Annex I on those items listed under paragraph(s) ..."

Modèle B

Supprimer les cases correspondant aux premières phrases des paragraphes suivants : 2.3.1; 2.3.4; 6.2.1; et la seconde case du paragraphe 7.3.2.

Paragraphe 5 (Construction)

Les alinéas 5.1.1 à 5.1.5 devraient commencer par le mot "required" et non "Required" et l'alinéa 5.1.6 devrait commencer par "not required" et non "Not required".

Modèle de Registre des hydrocarbures, Partie II

Insérer une rubrique (K) entre 57 et 58 de la façon suivante :

"(K) DISCHARGE of CLEAN BALLAST CONTAINED IN CARGO TANKS"

Texte français faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements de 1991 tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

Supplément au Certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures (Certificat IOPP)

Modèle B

Ajouter une case correspondant aux paragraphes 11.1 et 12.1.

Texte russe faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements de 1991 tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

Supplément au Certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures (Certificat IOPP)

Modèle A

A la première ligne du paragraphe 2.4.1 supprimer la case et ajouter une case correspondant à l'alinéa 2.4.1.4.

Modèle B

Supprimer les cases figurant dans les paragraphes suivants : 2.3.1; 2.3.4; 6.2.1; et 6.3;

Ajouter des cases correspondant aux paragraphes suivants : 6.5.1.2; et 6.5.1.3; 10 et 12.

Dans l'intitulé du paragraphe 5.5, le mot "Изъятия" devrait être remplacé par "Изъятие".

Texte espagnol faisant foi

(Toutes les références se rapportent au texte des amendements de 1991 tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

Supplément au Certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures (Certificat IOPP)

Modèle A

Supprimer la case correspondant au paragraphe 2.4.1.

Modèle B

Supprimer les cases figurant dans les paragraphes suivants : 2.3.1; 2.3.4; et 6.2.1.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Texto inglés auténtico

(Todas las referencias remiten al texto de las enmiendas de 1991, tal como figura en la copia auténtica certificada)

Suplemento del Certificado internacional de prevención de la contaminación por hidrocarburos (Certificado IOPP)

Modelo A

Suprímase la primera de las casillas de contestación que figuran en el párrafo 2.4.1.

Párrafo 7 (Equivalencias)

Intercálense las palabras "on those items" en el apartado 7.1, de manera que diga:

"Equivalents have been approved by the Administration for certain requirements of Annex I on those items listed under paragraph(s) ..."

Modelo B

Suprímase la primera de las casillas de contestación de los párrafos 2.3.1, 2.3.4 y 6.2.1, y la segunda del párrafo 7.3.2.

Párrafo 5 (Construcción)

Los apartados 5.1.1 a 5.1.5 deben comenzar con minúscula ("required", y no "Required"), al igual que el apartado 5.1.6 ("not required", en vez de "Not required").

Modelo de Libro registro de hidrocarburos, parte II

Entre los puntos 57 y 58, intercálese el siguiente epígrafe K:

"(K) DISCHARGE OF CLEAN BALLAST CONTAINED IN CARGO TANKS"

Texto francés auténtico

(Todas las referencias remiten al texto de las enmiendas de 1991, tal como aparece en la copia auténtica certificada)

Suplemento del Certificado internacional de prevención de la contaminación por hidrocarburos (Certificado IOPP)

Modelo B

Añádanse casillas de contestación a los párrafos 11.1 y 12.1.

Texto ruso auténtico

(Todas las referencias remiten al texto de las enmiendas de 1991, tal como figura en la copia auténtica certificada)

Suplemento del Certificado internacional de prevención de la contaminación por hidrocarburos (Certificado IOPP)

Modelo A

Suprímase la primera de las casillas de contestación correspondientes al párrafo 2.4.1, y añádase una casilla para el apartado 2.4.1.4.

Modelo B

Suprímase la primera de las casillas de los párrafos siguientes: 2.3.1, 2.3.4, 6.2.1 y 6.3.

Añádanse casillas para los apartados 6.5.1.2 y 6.5.1.3, y para los párrafos 10.1 y 12.1.

En el título del párrafo 5.5, sustituyase la palabra "Изъятия" por "Изъятие".

Texto español auténtico

(Todas las referencias remiten al texto de las enmiendas de 1991, tal como aparece en la copia auténtica certificada)

Suplemento del Certificado internacional de prevención de la contaminación por hidrocarburos (Certificado IOPP)

Modelo A

Suprímase la primera de las casillas de contestación que figuran en el parrafo 2.4.1.

Modelo B

Suprímase la primera de las casillas de contestación de los párrafos siguientes: 2.3.1, 2.3.4 y 6.2.1.

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

15 April 1993

ROMANIA

(With effect from 15 July 1993.)

31 August 1993

ARGENTINA

(With effect from 1 December 1993.)

With the following reservations.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

15 avril 1993

ROUMANIE

(Avec effet au 15 juillet 1993.)

31 août 1993

ARGENTINE

(Avec effet au 1er décembre 1993.)

Avec les réserves suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"La REPUBLICA ARGENTINA hace reserva de que las controversias relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio con respecto al ejercicio por parte de un Estado ribereño de sus derechos soberanos o su jurisdicción, sólo se someterán a los procedimientos de arbitraje previstos en el artículo X y Protocolo II, cuando se alegue que un Estado ribereño ha actuado en contravención de reglas y normas internacionales prescritas para la protección y preservación del medio marino que sean aplicables al Estado ribereño y que hayan sido establecidas por la presente Convención."

"La REPUBLICA ARGENTINA hace reserva de que hasta tanto no disponga de las instalaciones exigidas por la regla 10 del Anexo IV y por la regla 7 del Anexo V, no podrá dar cumplimiento a las garantías que establecen dichas normas."

[TRANSLATION[1]]

The Republic of Argentina reserves its position in respect of the provision that disputes relating to the interpretation or application of this Convention as regards the exercise by a riparian State of its sovereign rights or its jurisdiction, are to be governed only by the arbitration procedures contemplated in Article X and Protocol II, where it is alleged that a riparian State has acted in breach of international rules and standards prescribed for the protection and preservation of the marine environment which are applicable to the riparian State and which have been established by this Convention.

The Republic of Argentina reserves its position in that it does not as yet possess the equipment required by Rule 10 of Annex IV and by Rule 7 of Annex V, and cannot fulfil the guarantees laid down in these standards.

12 October 1993

MOROCCO

(With effect from 12 January 1994.)

25 October 1993

PAPUA NEW GUINEA

UKRAINE

(With effect from 25 January 1994.)

[TRADUCTION[1]]

La République argentine réserve sa position vis-à-vis de la disposition selon laquelle les différends concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention en ce qui concerne l'exercice par un Etat riverain de ses droits souverains ou de sa juridiction, ne peuvent être réglés que par les procédures d'arbitrage prévues à l'article X et dans le Protocole II lorsqu'il est présumé qu'un Etat riverain a enfreint les règles et normes internationales établies pour protéger et préserver le milieu marin qui s'appliquent à l'Etat riverain et qui sont édictées par la présente Convention.

La République argentine réserve sa position dans la mesure où elle ne possède pas encore les installations prescrites à la règle 10 de l'Annexe IV et à la règle 7 de l'Annexe V et où elle ne peut assumer les obligations formulées dans ces normes.

12 octobre 1993

MAROC

(Avec effet au 12 janvier 1994.)

25 octobre 1993

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

UKRAINE

(Avec effet au 25 janvier 1994.)

[1] Translation supplied by the International Maritime Organization.

[1] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

ACCEPTANCES of Optional Annex III to the Convention of 1973 for the prevention of pollution from ships[1]

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 May 1993

BULGARIA

(With effect from 13 August 1993.)

31 August 1993

ARGENTINA

(With effect from 1 December 1993.)

12 October 1993

MOROCCO

(With effect from 12 January 1994.)

25 October 1993

PAPUA NEW GUINEA

UKRAINE

(With effect from 25 January 1994.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 184.

ACCEPTATIONS de l'Annexe facultative III à la Convention susmentionnée de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires[1]

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 mai 1993

BULGARIE

(Avec effet au 13 août 1993.)

31 août 1993

ARGENTINE

(Avec effet au 1er décembre 1993.)

12 octobre 1993

MAROC

(Avec effet au 12 janvier 1994.)

25 octobre 1993

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

UKRAINE

(Avec effet au 25 janvier 1994.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1341, p. 140.

ACCEPTANCES of Optional Annex V to the Convention of 1973 for the prevention of pollution from ships[1]

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

15 April 1993

ROMANIA

(With effect from 15 July 1993.)

13 May 1993

BULGARIA

(With effect from 13 August 1993.)

31 August 1993

ARGENTINA

(With effect from 1 December 1993.)

12 October 1993

MOROCCO

(With effect from 12 January 1994.)

25 October 1993

PAPUA NEW GUINEA

UKRAINE

(With effect from 25 January 1994.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 May 1994.

ACCEPTATIONS de l'Annexe facultative V à la Convention de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires[1]

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

15 avril 1993

ROUMANIE

(Avec effet au 15 juillet 1993.)

13 mai 1993

BULGARIE

(Avec effet au 13 août 1993.)

31 août 1993

ARGENTINE

(Avec effet au 1er décembre 1993.)

12 octobre 1993

MAROC

(Avec effet au 12 janvier 1994.)

25 octobre 1993

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

UKRAINE

(Avec effet au 25 janvier 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 mai 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 184.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1341, p. 140.

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

24 May 1993

SAMOA

(With effect from 24 August 1993.)

3 August 1993

URUGUAY

(With effect from 3 November 1993.)

13 August 1993

SIERRA LEONE

(With effect from 13 November 1993.)

SUCCESSION

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

19 October 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 May 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2 (authentic Chinese and English texts), and vol. 1362, p. 3 (authentic French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1702, 1721 and 1737.

N° 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

24 mai 1993

SAMOA

(Avec effet au 24 août 1993.)

3 août 1993

URUGUAY

(Avec effet au 3 novembre 1993.)

13 août 1993

SIERRA LEONE

(Avec effet au 13 novembre 1993.)

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

19 octobre 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 mai 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais), et vol. 1362, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1702, 1721 et 1737.

N° 23045. ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE FRANÇAIS DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES PORTANT CRÉATION D'UN FONDS FIDUCIAIRE. SIGNÉ À SANTIAGO (CHILI) LE 23 AOÛT 1984[1]

AVENANT[2] À L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À SANTIAGO LE 26 MAI 1994

Texte authentique : français.
Enregistré d'office le 26 mai 1994.

Le Ministère français des Affaires Etrangères et la Commission économique pour l'Amérique Latine et les Caraïbes (ci-après désignée "CEPALC."),

Désireux de poursuivre, conformément à l'Arrangement portant création d'un fonds fiduciaire, signé à Santiago du Chili le 23 Août 1984[1] (ci-après désigné "L'ARRANGEMENT"), la réalisation d'un programme de coopération technique mis en oeuvre conjointement par la C.E.P.A.L.C., l'Institut latino-américain et des Caraïbes de planification économique et sociale (I.L.P.E.S.), le Centre latino-américain de démographie (C.E.L.A.D.E.), l'Institut international d'administration publique (I.I.A.P.) (désigné ci-après "LE PROGRAMME"),

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le Ministère français des Affaires étrangères décide d'affecter en 1994 la somme de 627.408 Francs français au financement du programme.

Article II

Le Ministère français des Affaires étrangères et la C.E.P.A.L.C. définiront d'un commun accord les activités du programme appelées à bénéficier du financement mentionné à l'article précédent.

Article III

L'engagement, la gestion et le contrôle des fonds visés à l'article I du présent avenant s'effectueront conformément aux dispositions prévues par l'Arrangement précité du 23 Août 1984.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1365, p. 289, et annexe A des volumes 1504, 1527, 1550, 1582, 1588, 1656 et 1748.

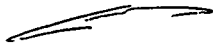
[2] Entré en vigueur le 26 mai 1994 par la signature.

FAIT à Santiago du Chili le 26 mai 1994.

Pour le Ministre français
des Affaires étrangères :

ANTOINE BLANCA
Ambassadeur Observateur Permanent de la
France auprès de l'OEA et Représentant
de la France auprès de la CEPALC

Pour la C.E.P.A.L.C.



GERT ROSENTHAL
Secrétaire Exécutif

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 23045. ARRANGEMENT BETWEEN THE FRENCH MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ON THE ESTABLISHMENT OF A TRUST FUND. SIGNED AT SANTIAGO, CHILE, ON 23 AUGUST 1984[1]

AMENDMENT[2] TO THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. SIGNED AT SANTIAGO ON 26 MAY 1994

Authentic text: French.

Registered ex officio *on 26 May 1994.*

The French Ministry of Foreign Affairs and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as "ECLAC"),

Wishing to continue, pursuant to the Arrangement on the establishment of a trust fund signed at Santiago, Chile, on 23 August 1984[1] (hereinafter referred to as "the Arrangement"), to execute the technical cooperation programme initiated jointly by ECLAC, the Latin American and Caribbean Institute for Economic and Social Planning (ILPES), the Latin American Demographic Centre (CELADE) and the International Institute for Public Administration (IIAP) (hereinafter referred to as "the Programme"),

Have agreed as follows:

Article I

The French Ministry of Foreign Affairs has decided to allocate the sum of 627,408 French francs in 1994 to help finance the Programme.

Article II

The French Ministry of Foreign Affairs and ECLAC shall decide, by mutual agreement, which programme activities shall benefit from the financing referred to in the preceding article.

Article III

The commitment, management and accounting procedures in respect of the funds referred to in article I hereof shall be those provided for in the aforesaid Arrangement of 23 August 1984.

DONE at Santiago, Chile, on 26 May 1994.

For the French Ministry of Foreign Affairs:

ANTOINE BLANCA
Ambassador, Permanent Observer of France to the Organization of American States (OAS) and Representative of France to ECLAC

For ECLAC:

GERT ROSENTHAL
Executive Secretary

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1365, p. 289, and annex A in volumes 1504, 1527, 1550, 1582, 1588, 1656 and 1748.

[2] Came into force on 26 May 1994 by signature.

No. 23489. INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 APRIL 1979[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

17 May 1993

OMAN

(With effect from 16 June 1993.)

4 October 1993

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 3 November 1993.)

1 November 1993

IRELAND

(With effect from 1 December 1993.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 May 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, p. 97, and annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721 and 1737.

N° 23489. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1979 SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES. CONCLUE À HAMBOURG LE 27 AVRIL 1979[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

17 mai 1993

OMAN

(Avec effet au 16 juin 1993.)

4 octobre 1993

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 3 novembre 1993.)

1er novembre 1993

IRLANDE

(Avec effet au 1er décembre 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 mai 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, p. 97, et annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721 et 1737.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984[1]

COMMUNICATION

Received on:

3 June 1994

UNITED STATES OF AMERICA

". . . noting in this Convention requires or authorizes legislation, or other action, by the United States of America prohibited by the Constitution of the United States as interpreted by the United States."

Registered ex officio *on 3 June 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775 and 1776.

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984[1]

COMMUNICATION

Reçue le :

3 juin 1994

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

. . . rien dans la présente Convention n'oblige ou n'autorise les Etats-Unis d'Amérique à adopter une législation ou à prendre toute autre mesure interdites par la Constitution américaine telle qu'elle est interprétée par les Etats-Unis.

Enregistré d'office le 3 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775 et 1776.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 May 1994

MAURITANIA

(With effect from 24 August 1994.)

Registered ex officio *on 26 May 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764 and 1771.

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 mai 1994

MAURITANIE

(Avec effet au 24 août 1994.)

Enregistré d'office le 26 mai 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764 et 1771.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[1]

ACCESSION to the above-mentioned Protocol

Instrument deposited on:

26 May 1994

MAURITANIA

(With effect from 24 August 1994.)

Registered ex officio *on 26 May 1994.*

RATIFICATION of the Amendment[2] to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990

Instrument deposited on:

3 June 1994

ZIMBABWE

(With effect from 1 September 1994.)

Registered ex officio *on 3 June 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774 and 1776.

[2] *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774 and 1776.

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[1]

ADHÉSION au Protocole susmentionné

Instrument déposé le :

26 mai 1994

MAURITANIE

(Avec effet au 24 août 1994.)

Enregistré d'office le 26 mai 1994.

RATIFICATION de l'Amendement[2] au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990

Instrument déposé le :

3 juin 1994

ZIMBABWE

(Avec effet au 1er septembre 1994.)

Enregistré d'office le 3 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774 et 1776.

[2] *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774 et 1776.

RATIFICATION of the above-mentioned Protocol of 16 September 1987 on substances that deplete the ozone layer

Instrument deposited on:

7 June 1994

CHAD

(With effect from 5 September 1994.)

Registered ex officio *on 7 June 1994.*

RATIFICATION du Protocole susmentionné du 16 septembre 1987 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone

Instrument déposé le :

7 juin 1994

TCHAD

(Avec effet au 5 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 7 juin 1994.

No. 26672. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING THE GRANT OF DEFENSE ARTICLES AND SERVICES UNDER THE MILITARY ASSISTANCE PROGRAM. MANILA, 19 AND 30 AUGUST 1981[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT. MANILA, 16 AUGUST AND 30 SEPTEMBER 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

[*For the text of the notes, see p. 532 of this volume.*]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1537, No. I-26672.

[2] Came into force on 30 September 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 26672. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA FOURNITURE DE MATÉRIELS ET DE SERVICES POUR LA DÉFENSE AU TITRE DU PROGRAMME D'AIDE MILITAIRE. MANILLE, 19 ET 30 AOÛT 1981[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MANILLE, 16 AOÛT ET 30 SEPTEMBRE 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

[*Pour le texte des notes, voir p. 535 du présent volume.*]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1537, n° I-26672.

[2] Entré en vigueur le 30 septembre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 26729. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL CONCERNING THE GRANT OF DEFENSE ARTICLES AND SERVICES UNDER THE MILITARY ASSISTANCE PROGRAM. LISBON, 24 AND 28 AUGUST 1981[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT. LISBON, 16 AUGUST AND 29 SEPTEMBER 1982

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 3 June 1994.

[*For the text of the notes, see p. 539 of this volume.*]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1541, No. I-26729.

[2] Came into force on 29 September 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 26729. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF À LA FOURNITURE DE MATÉRIELS ET DE SERVICES POUR LA DÉFENSE AU TITRE DU PROGRAMME D'AIDE MILITAIRE. LISBONNE, 24 ET 28 AOÛT 1981[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, 16 AOÛT ET 29 SEPTEMBRE 1982

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juin 1994.

[*Pour le texte des notes, voir p. 542 du présent volume.*]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1541, n° I-26729.

[2] Entré en vigueur le 29 septembre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 27140. AGREEMENT ON THE NETWORK OF AQUACULTURE CENTRES IN ASIA AND THE PACIFIC. DONE AT BANGKOK ON 8 JANUARY 1988[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

28 March 1994

THAILAND

(With effect from 28 March 1994.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 27 May 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1560, No. I-27140, and annex A in volumes 1567, 1572, 1593 and 1678.

Nº 27140. ACCORD SUR LE RÉSEAU DE CENTRES D'AQUACULTURE DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE. FAIT À BANGKOK LE 8 JANVIER 1988[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

28 mars 1994

THAÏLANDE

(Avec effet au 28 mars 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 27 mai 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1560, nº I-27140, et annexe A des volumes 1567, 1572, 1593 et 1678.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 June 1994

GEORGIA

(With effect from 2 July 1994.)

Registered ex officio *on 2 June 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774 and 1775.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 juin 1994

GÉORGIE

(Avec effet au 2 juillet 1994.)

Enregistré d'office le 2 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774 et 1775.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

26 May 1994

POLAND

(With effect from 24 August 1994.)

Registered ex officio *on 26 May 1994.*

6 June 1994

SIERRA LEONE

(With effect from 4 September 1994.)

Registered ex officio *on 6 June 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 1-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768 and 1776.

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

26 mai 1994

POLOGNE

(Avec effet au 24 août 1994.)

Enregistré d'office le 26 mai 1994.

6 juin 1994

SIERRA LEONE

(Avec effet au 4 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 6 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, nº 1-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768 et 1776.

No. 29004. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF MARITIME NAVIGATION. CONCLUDED AT ROME ON 10 MARCH 1988[1]

N° 29004. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES CONTRE LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION MARITIME. CONCLUE À ROME LE 10 MARS 1988[1]

RATIFICATION and ACCESSIONS (*a*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

8 January 1993

EGYPT

(With effect from 8 April 1993.)

With the following reservations:

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (*a*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

8 janvier 1993

EGYPTE

(Avec effet au 8 avril 1993.)

Avec les réserves suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١ ـ التحفظ على المادة ١٦ التسوية السلمية للمنازعات لتقريرها الولاية الالزامية لمحكمة العدل الدولية ، وكذلك بالنسبة لانطباق الاتفاقية على السفن البحرية في المياه الداخلية والتي يتضمن برنامجها فيما وراء المياه الاقليمية .

٢ ـ التحفظ على نص المادة السادسة فقرة (٢) من الاتفاقية والمادة الثالثة فقرة ٢ من البروتوكول لما تمنحه تلك المواد من ولاية قضائية اختيارية للدول المبتزة (التي يطلب منها مرتكب العمل الارهابي القيام او الامتناع عن عمل ما) .

و ذلك طبقا لنص الفقرة الرابعة من كل من المادتين .

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1678, No. I-29004, and annex A in volume 1721.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1678, n° I-29004, et annexe A du volume 1721.

[TRANSLATION][1]

"1. A reservation is made to article 16 on the peaceful settlement of disputes because it provides for the binding jurisdiction of the International Court of Justice, and also with regard to the application of the Convention to seagoing ships in internal waters which are scheduled to navigate beyond territorial waters.

2. A reservation is made to article 6, paragraph 2, of the Convention and article 3, paragraph 2, of the Protocol because those articles permit the optional jurisdiction of blackmailed States (which are asked by the perpetrator of an act of terrorism to do or abstain from doing any act).

This is in compliance with the provision of paragraph 4 of each of the two articles."

19 February 1993 *a*

AUSTRALIA

(With effect from 20 May 1993.)

12 March 1993

SWITZERLAND

(With effect from 10 June 1993.)

2 June 1993 *a*

ROMANIA

(With effect from 31 August 1993.)

11 June 1993

GREECE

(With effect from 9 September 1993.)

18 June 1993

CANADA

(With effect from 16 September 1993.)

[1] Translation supplied by the International Maritime Organization.

[TRADUCTION][1]

« 1. Une réserve est faite concernant l'article 16 sur le règlement pacifique des différends, car il prévoit la compétence obligatoire de la Cour internationale de justice, ainsi qu'à l'égard de l'application de la Convention aux navires de mer se trouvant dans les eaux intérieures et amenés à naviguer au-delà des eaux territoriales.

2. Une réserve est faite concernant l'article 6, paragraphe 2 de la Convention et l'article 3, paragraphe 2, du Protocole, car ils autorisent la compétence facultative des Etats victimes de chantage (auxquels l'auteur d'un acte de terrorisme demande d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte quelconque).

Ces réserves sont conformes aux dispositions du paragraphe 4 de chacun de ces deux articles. »

19 février 1993 *a*

AUSTRALIA

(Avec effet au 20 mai 1993.)

12 mars 1993

SUISSE

(Avec effet au 10 juin 1993.)

2 juin 1993 *a*

ROUMANIE

(Avec effet au 31 août 1993.)

11 juin 1993

GRÈCE

(Avec effet au 9 septembre 1993.)

18 juin 1993

CANADA

(Avec effet au 16 septembre 1993.)

[1] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

17 August 1993

ARGENTINA

(With effect from 15 November 1993.)

With the following reservation:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"La REPUBLICA ARGENTINA declara, de conformidad a lo previsto en el segundo párrafo del artículo 16 del Convenio, que no queda obligada por ninguna de las disposiciones del artículo 16 inciso 1) del mismo".

[TRANSLATION][1]

"The Argentine Republic declares, in accordance with the provisions of article 16, paragraph 2, of the Convention, that it shall not be bound by any of the provisions of paragraph 1 of that article."

17 août 1993

ARGENTINE

(Avec effet au 15 novembre 1993.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION][1]

« La République argentine déclare, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention, qu'elle ne sera liée par aucune disposition du paragraphe 1 de cet article. »

[1] Translation supplied by the International Maritime Organization.

[1] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (*a*) to the Protocol to the Convention of 10 March 1988 for the suppression of unlawful acts against the safety of fixed platforms located on the continental self, concluded at Rome on 10 March 1988[1]

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

8 January 1993

EGYPT

(With effect from 8 April 1993.)

With the following reservations:

[*For the text of the reservations, see p. 587 of this volume.*]

19 February 1993 *a*

AUSTRALIA

(With effect from 20 May 1993.)

12 March 1993

SWITZERLAND

(With effect from 10 June 1993.)

2 June 1993 *a*

ROMANIA

(With effect from 31 August 1993.)

11 June 1993

GREECE

(With effect from 9 September 1993.)

18 June 1993

CANADA

(With effect from 16 September 1993.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 May 1994.

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (*a*) au Protocole à la Convention du 10 mars 1988 pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, conclu à Rome le 10 mars 1988[1]

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

8 janvier 1993

EGYPTE

(Avec effet au 8 avril 1993.)

Avec les réserves suivantes :

[*Pour le texte des réserves voir p. 587 du présent volume.*]

19 février 1993 *a*

AUSTRALIE

(Avec effet au 20 mai 1993.)

12 mars 1993

SUISSE

(Avec effet au 10 juin 1993.)

2 juin 1993 *a*

ROUMANIE

(Avec effet au 31 août 1993.)

11 juin 1993

GRÈCE

(Avec effet au 9 septembre 1993.)

18 juin 1993

CANADA

(Avec effet au 16 septembre 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 mai 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1678, No. I-29004.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1678, n° I-29004.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992[1]

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited on:

2 June 1994

EGYPT

(With effect from 31 August 1994.)

2 June 1994 *a*

GEORGIA

(With effect from 31 August 1994.)

With the following declaration:

"The Republic of Georgia will use both means for dispute settlement referred to in the Convention:

1. Arbitral consideration in accordance with the procedure given in the enclosure II, Part I.

2. Submitting of disputes to the International Court."

Registered ex officio *on 2 June 1994.*

3 June 1994

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 September 1994. In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Gibraltar, Saint Helena and Dependencies. Confirming the declaration made upon signature.[2])

Registered ex officio *on 3 June 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Serires*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775 and 1776.

[2] *Ibid.*, vol. 1760, No. I-30619.

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992[1]

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés le :

2 juin 1994

EGYPTE

(Avec effet au 31 août 1994.)

2 juin 1994 *a*

GÉORGIE

(Avec effet au 31 août 1994.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Géorgie accepte les deux modes de règlement des différends prévus à la Convention :

1. L'arbitrage conformément à la procédure énoncée à la première partie de l'annexe II.

2. La soumission du différend à la Cour internationale de Justice.

Enregistré d'office le 2 juin 1994.

3 juin 1994

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 1er septembre 1994. A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du bailliage de Jersey, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, de Gibraltar, de Sainte-Hélène et ses dépendances. Avec confirmation de la déclaration formulée lors de la signature[2].)

Enregistré d'office le 3 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775 et 1776.

[2] *Ibid.*, vol. 1760, n° I-30619.

7 June 1994

CHAD

(With effect from 5 September 1994.)

Registered ex officio *on 7 June 1994.*

7 juin 1994

TCHAD

(Avec effet au 5 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 7 juin 1994.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

1 June 1994

PAKISTAN

(With effect from 30 August 1994.)

Registered ex officio *on 1 June 1994.*

7 June 1994

CHAD

(With effect from 5 September 1994.)

Registered ex officio *on 7 June 1994.*

8 June 1994

ROMANIA

(With effect from 6 September 1994.)

Registered ex officio *on 8 June 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775 and 1776.

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

1er juin 1994

PAKISTAN

(Avec effet au 30 août 1994.)

Enregistré d'office le 1er juin 1994.

7 juin 1994

TCHAD

(Avec effet au 5 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 7 juin 1994.

8 juin 1994

ROUMANIE

(Avec effet au 6 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 8 juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775 et 1776.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION[1]

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[4]

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[5]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

---

[1] Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11 and 13 to 15, and 17 to 20, as well as annex A in volumes 1302, 1348, 1397, 1406, 1417, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749 and 1762.

[3] *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, 11 to 14, and 16 to 21, as well as annex A in volumes 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749 and 1762.

[4] *Ibid.*, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 to 16, and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1302, 1348, 1406, 1541, 1566, 1650, 1681, 1686, 1736, 1749 and 1762.

[5] *Ibid.*, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 7, 11, 15 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1291, 1317, 1403, 1417, 1491, 1509, 1573, 1681, 1686, 1736, 1749 and 1762.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL[1]

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÉVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[4]

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[5]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Tadjikistan.)

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11 et 13 à 15, et 17 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1348, 1397, 1406, 1417, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749 et 1762.

[3] *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, 11 à 14, et 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749 et 1762.

[4] *Ibid.*, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10 à 16, et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1348, 1406, 1541, 1566, 1650, 1681, 1686, 1736, 1749 et 1762.

[5] *Ibid.*, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 7, 11, 15 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1291, 1317, 1403, 1417, 1491, 1509, 1573, 1681, 1686, 1736, 1749 et 1762.

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[4]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 8, 11 to 17, and 20, as well as annex A in volumes 1256, 1302, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749 and 1762.

[2] *Ibid.*, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749 and 1762.

[3] *Ibid.*, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, 5 to 8, 11 to 13, 16, and 19, as well as annex a in volumes 1295, 1317, 1405, 1505, 1556, 1681, 1686, 1763, 1749 and 1762.

[4] *Ibid.*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 13 to 21, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749 and 1762.

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (RÉVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONFÉRENCE PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-NEUVIÉME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[4]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Tadjikistan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, 8, 11 à 17, et 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1302, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749 et 1762.

[2] *Ibid.*, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 13, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749 et 1762.

[3] *Ibid.*, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dns les Index cumulatifs n°s 1 à 3, 5 à 8, 11 à 13, 16, et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1295, 1317, 1405, 1505, 1556, 1681, 1686, 1736, 1749 et 1762.

[4] *Ibid.*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, et 13 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749 et 1762.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, 16, 19 and 21, as well as annex A in volumes 1681, 1745, 1749 and 1762.

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Tadjikistan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 12, 16, 19 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1681, 1745, 1749 et 1762.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 January 1994

HUNGARY

(With effect from 4 January 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712, 1736 and 1749.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 janvier 1994

HONGRIE

(Avec effet au 4 janvier 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712, 1736 et 1749.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

22 March 1994

ESTONIA

(With effect from 22 March 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13, 14, and 16 to 20, as well as annex A in volumes 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749 and 1762.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Tadjikistan.)

22 mars 1994

ESTONIE

(Avec effet au 22 mars 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, 13, 14, et 16 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749 et 1762.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 January 1994

HUNGARY

(With effect from 4 January 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, and 19, as well as annex A in volumes 1256, 1284, 1348, 1401, 1417, 1486, 1552, 1686, 1722, 1736, 1745 and 1749.

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 janvier 1994

HONGRIE

(Avec effet au 4 janvier 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 17, et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1284, 1348, 1401, 1417, 1486, 1552, 1686, 1722, 1736, 1745 et 1749.

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946[1]

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946[2]

No. 1019. CONVENTION (No. 79) CONCERNING RESTRICTION OF NIGHT WORK OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946[3]

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948[4]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 78. p. 197; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11, 12, 14 to 17, 19, and 20, as well as annex A in volumes 1252, 1317, 1386, 1567, 1681, 1745, 1749 and 1762.

[2] *Ibid.*, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11, 12, 15 to 17, 19 and 20, as well as annex A in volumes 1252, 1317, 1567, 1681, 1745, 1749 and 1762.

[3] *Ibid.*, p. 227; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 3, 5, 8 and 12, as well as annex A in volumes 1681 and 1762.

[4] *Ibid.*, vol. 91, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 to 13, and 15 to 21, as well as annex A in volumes 1405, 1417, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749 and 1762.

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946[1]

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946[2]

N° 1019. CONVENTION (N° 79) CONCERNANT LA LIMITATION DU TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS ET ADOLESCENTS DANS LES TRAVAUX NON INDUSTRIELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÈRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946[3]

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÉME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948[4]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Tadjikistan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8, 11, 12, 14 à 17, 19 et 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1317, 1386, 1567, 1681, 1745, 1749 et 1762.

[2] *Ibid.*, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8, 11, 12, 15 à 17, 19 et 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1317, 1567, 1681, 1745, 1749 et 1762.

[3] *Ibid.*, p. 227; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2, 3, 5, 8 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 1681 et 1762.

[4] *Ibid.*, vol. 91, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9, 11 à 13, et 15 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1417, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749 et 1762.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

22 March 1994

ESTONIA

(With effect from 22 March 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 20, as well as annex A in volumes 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762 and 1769.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Tadjikistan.)

22 mars 1994

ESTONIE

(Avec effet au 22 mars 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, et 13 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762 et 1769.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[1]

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949[2]

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951[4]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 to 14, and 16 to 20, as well as annex A in volumes 1291, 1302, 1335, 1341, 1348, 1372, 1406, 1417, 1486, 1562, 1681, 1730, 1745, 1749 and 1762.

[2] *Ibid.*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8, 11, 12, 15 to 18, 20 and 21, as well as annex A in volumes 1291, 1363, 1372, 1445, 1566, 1606, 1681, 1686, 1736, 1749 and 1762.

[3] *Ibid.*, vol. 164, p. 37; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 11, 12, 16, 17, 19 and 20, as well as and annex A in volumes 1291, 1417, 1566, 1606, 1673, 1681, 1686, 1736, 1749 and 1762.

[4] *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749 and 1762.

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[1]

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949[2]

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, À SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951[4]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclations reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Tadjikistan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 10 à 14, et 16 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1291, 1302, 1335, 1341, 1348, 1372, 1406, 1417, 1486, 1562, 1681, 1730, 1745, 1749 et 1762.

[2] *Ibid.*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 7, 8, 11, 12, 15 à 18, 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1291, 1363, 1372, 1445, 1566, 1606, 1681, 1686, 1736, 1749 et 1762.

[3] *Ibid.*, vol. 164, p. 37; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, 11, 12, 16, 17, 19 et 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1291, 1417, 1566, 1606, 1673, 1681, 1686, 1736, 1749 et 1762.

[4] *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749 et 1762.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 March 1994

PORTUGAL

(With effect from 17 March 1995. Accepting parts II to X.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, 11, 13, and 15 to 19, as well as annex A in volumes 1295, 1464, 1512, 1562, 1653, 1686, 1736, 1745 and 1749.

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du travail le :

17 mars 1994

PORTUGAL

(Avec effet au 17 mars 1995. Avec acceptation des parties II à X.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210 p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 9, 11, 13, et 15 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1295, 1464, 1512, 1562, 1653, 1686, 1736, 1745 et 1749.

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952[2]

N° 3915. CONVENTION (No. 47) CONCERNING THE REDUCTION OF HOURS OF WORK TO FORTY A WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, 8, 11, 12, 16, 17 and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1291, 1372, 1434, 1566, 1567, 1606, 1681, 1686, 1712, 1736, 1749, 1762 and 1769.

[2] *Ibid.*, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7, 10 to 12, 15 to 17, and 19, as well as annex A in volumes 1252, 1291, 1302, 1401, 1403, 1410, 1428, 1541, 1681, 1686, 1725, 1736 and 1762.

[3] *Ibid.*, vol. 271, p. 199, and annex A in volumes 754, 885, 1051, 1133, 1291, 1552, 1681 and 1762.

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952[2]

N° 3915. CONVENTION (N° 47) CONCERNANT LA RÉDUCTION DE LA DURÉE DU TRAVAIL À QUARANTE HEURES PAR SEMAINE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Tadjikistan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7, 8, 11, 12, 16, 17 et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1291, 1372, 1434, 1566, 1567, 1606, 1681, 1686, 1712, 1736, 1749, 1762 et 1769.

[2] *Ibid.*, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 7, 10 à 12, 15 à 17, et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1291, 1302, 1401, 1403, 1410, 1428, 1541, 1681, 1686, 1725, 1736 et 1762.

[3] *Ibid.*, vol. 271, p. 199, et annexe A des volumes 754, 885, 1051, 1133, 1291, 1552, 1681 et 1762.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 January 1994

HUNGARY

(With effect from 4 January 1995.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 20, as well as annex A in volumes 1302, 1348, 1372, 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669 and 1722.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 janvier 1994

HONGRIE

(Avec effet au 4 janvier 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1348, 1372, 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669 et 1722.

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, and 12 to 19, as well as annex A in volumes 1252, 1341, 1417, 1509, 1512, 1598, 1681, 1686, 1722, 1736 and 1762.

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Tadjikistan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 10, et 12 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1341, 1417, 1509, 1512, 1598, 1681, 1686, 1722, 1736 et 1762.

No. 4738. CONVENTION (No. 107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957[1]

DENUNCIATION

2 February 1994

PERU

(Pursuant to the ratification of Convention No. 169,[2] in accordance with article 36. With effect from 2 February 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 328, p. 247; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, 10, 12, 13 and 17, as well as annex A in volumes 1372, 1434, 1663, 1725 and 1749.

[2] See p. 664 of this volume.

N° 4738. CONVENTION (N° 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÈNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957[1]

DÉNONCIATION

2 février 1994

PÉROU

(En vertu de la ratification de la Convention n° 169[2], conformément à l'article 36. Avec effet au 2 février 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 247; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, 10, 12, 13 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1372, 1434, 1663, 1725 et 1749.

[2] Voir p. 665 du présent volume.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, 16 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749 and 1762.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Tadjikistan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, 16 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749 et 1762.

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

28 February 1994

BELARUS

(With effect from 28 February 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, 11, 12, and 14 to 21, as well as annex A in volumes 1295, 1302, 1348, 1406, 1437, 1566, 1606, 1653, 1681, 1722 and 1762.

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Tadjikistan.)

28 février 1994

BÉLARUS

(Avec effet au 28 février 1995.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5, à 9, 11, 12, et 14 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1295, 1302, 1348, 1406, 1437, 1566, 1606, 1653, 1681, 1722 et 1762.

No. 5950. CONVENTION (No. 113) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959[1]

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 157; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 to 12, 14, 16, 17, 20 and 21, as well as annex A in volumes 1372, 1522, 1681, 1686, 1736, 1749 and 1762.

[2] *Ibid.*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 15, as well as annex A in volumes 1372, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762 and 1769.

N° 5950. CONVENTION (N° 113) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959[1]

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Tadjikistan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 157; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, 10 à 12, 14, 16, 17, 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1372, 1522, 1681, 1686, 1736, 1749 et 1762.

[2] *Ibid.*, vol. 423, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1372, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762 et 1769.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

17 March 1994

PORTUGAL

(With effect from 17 March 1995.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 19, as well as annex A in volumes 1256, 1284, 1341, 1348, 1434, 1681, 1695, 1745, 1749 and 1762.

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Tadjikistan.)

17 mars 1994

PORTUGAL

(Avec effet au 17 mars 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1284, 1341, 1348, 1434, 1681, 1695, 1745, 1749 et 1762.

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963[1]

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964[2]

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964[3]

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965[4]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15, and 17, as well as annex A in volumes 1256, 1372, 1460, 1505, 1512, 1556, 1678, 1681, 1686, 1722, 1736, 1749 and 1762.

[2] *Ibid.*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 13, and 15 to 19, as well as annex A in volumes 1302, 1460, 1562, 1681, 1722, 1730, 1745, 1749 and 1762.

[3] *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, and 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712, 1736, 1745, 1749 and 1762.

[4] *Ibid.*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, and 16 to 20, as well as annex A in volumes 1252, 1372, 1401, 1403, 1512, 1541, 1681, 1745, 1749 and 1762.

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963[1]

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964[2]

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÈNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964[3]

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965[4]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Tadjikistan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 15, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1372, 1460, 1505, 1512, 1556, 1678, 1681, 1686, 1722, 1736, 1749 et 1762.

[2] *Ibid.*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 13, et 15 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1460, 1562, 1681, 1722, 1730, 1745, 1749 et 1762.

[3] *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, et 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712, 1736, 1745, 1749 et 1762.

[4] *Ibid.*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, et 16 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1372, 1401, 1403, 1512, 1541, 1681, 1745, 1749 et 1762.

No. 9298. CONVENTION (No. 126) CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which bad previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 13, and 15 to 19, as well as annex A in volumes 1406, 1422, 1491, 1573, 1681, 1686, 1736 and 1762.

N° 9298. CONVENTION (N° 126) CONCERNANT LE LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Tadjikistan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 13, et 15 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1422, 1491, 1573, 1681, 1686, 1736 et 1762.

No. 10355. CONVENTION (No. 127) CONCERNING THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT TO BE CARRIED BY ONE WORKER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1967[1]

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 January 1994

HUNGARY

(With effect from 4 January 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 721, p. 39; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1331, 1351, 1372, 1410, 1428 and 1512.

[2] *Ibid.*, vol. 812, p. 87, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, 19 and 21, as well as annex A in volumes 1302, 1403, 1422, 1428, 1474, 1512, 1686, 1736 and 1749.

N° 10355. CONVENTION (N° 127) CONCERNANT LE POIDS MAXIMUM DES CHARGES POUVANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN SEUL TRAVAILLEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1967[1]

N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 janvier 1994

HONGRIE

(Avec effet au 4 janvier 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 721, p. 39; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 11 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1351, 1372, 1410, 1428 et 1512.

[2] *Ibid.*, vol. 812, p. 87, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 à 17, 19 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1403, 1422, 1428, 1474, 1512, 1686, 1736 et 1749.

No. 12320. CONVENTION (No. 134) CONCERNING THE PREVENTION OF OCCUPATIONAL ACCIDENTS TO SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 859, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 21, as well as annex A in volumes 1291, 1317, 1486, 1566, 1573, 1681 and 1762.

N° 12320. CONVENTION (N° 134) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Tadjikistan.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 859, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1291, 1317, 1486, 1566, 1573, 1681 et 1762.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681, 1686, 1736, 1749 and 1762.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Tadjikistan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681, 1686, 1736, 1749 et 1762.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

21 January 1994

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 21 January 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18, 19 and 21, as well as annex A in volumes 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681, 1686, 1695, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749 and 1762.

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Tadjikistan.)

21 janvier 1994

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 21 janvier 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18, 19 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681, 1686, 1695, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749 et 1762.

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 January 1994

HUNGARY

(With effect from 4 January 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18, and 19, as well as annex A in volumes 1256, 1301, 1323, 1331, 1372, 1422, 1428, 1512, 1541, 1552, 1650 and 1663.

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 janvier 1994

HONGRIE

(Avec effet au 4 janvier 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18 et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1301, 1323, 1331, 1372, 1422, 1428, 1512, 1541, 1552, 1650 et 1663.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 January 1994

HUNGARY

(With effect from 4 January 1995.)

13 January 1994

UGANDA

(With effect from 13 January 1995.)

22 March 1994

ESTONIA

(With effect from 22 March 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736 and 1749.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 janvier 1994

HONGRIE

(Avec effet au 4 janvier 1995.)

13 janvier 1994

OUGANDA

(Avec effet au 13 janvier 1995.)

22 mars 1994

ESTONIE

(Avec effet au 22 mars 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736 et 1749.

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

4 January 1994

HUNGARY

(With effect from 4 January 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 106; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749, 1762 and 1769.

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Tadjikistan.)

4 janvier 1994

HONGRIE

(Avec effet au 4 janvier 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 107; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749, 1762 et 1769.

No. 17907. CONVENTION (No. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 123; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 and 21, as well as annex A in volumes 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434, 1441, 1460, 1501, 1543, 1552, 1567, 1573, 1681, 1722, 1753 and 1762.

N° 17907. CONVENTION (N° 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1977[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Tadjikistan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 123; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434, 1441, 1460, 1501, 1543, 1552, 1567, 1573, 1681, 1722, 1753 et 1762.

No. 19653. CONVENTION (No. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1978[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 January 1994

HUNGARY

(With effect from 4 January 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, p. 87; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428, 1456, 1505, 1520, 1541, 1644, 1669, 1722 and 1736.

N° 19653. CONVENTION (N° 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1978[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 janvier 1994

HONGRIE

(Avec effet au 4 janvier 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, p. 87; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428, 1456, 1505, 1520, 1541, 1644, 1669, 1722 et 1736.

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

17 March 1994

UKRAINE

(With effect from 17 March 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606, 1644, 1681, 1712, 1728, 1762 and 1769.

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MIMIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Tadjikistan.)

17 mars 1994

UKRAINE

(Avec effet au 17 mars 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 335, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606, 1644, 1681, 1712, 1728, 1762 et 1769.

No. 22344. CONVENTION (No. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981[1]

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 January 1994

HUNGARY

(With effect from 4 January 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 267, and annex A in volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712, 1714, 1749 and 1769.

[2] *Ibid.*, p. 279, and annex A in volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686, 1736, 1745 and 1749.

N° 22344. CONVENTION (N° 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981[1]

N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 janvier 1994

HONGRIE

(Avec effet au 4 janvier 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 267, et annexe A des volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712, 1714, 1749 et 1769.

[2] *Ibid.*, p. 279, et annexe A des volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686, 1736, 1745 et 1749.

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 January 1994

GUATEMALA

(With effect from 6 January 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 295, and annex A in volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552, 1566, 1598, 1670, 1686 and 1736.

N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 janvier 1994

GUATEMALA

(Avec effet au 6 janvier 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 295, et annexe A des volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552, 1566, 1598, 1670 1686 et 1736.

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

28 January 1994

PANAMA

(With effect from 28 January 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749 and 1762.

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Tadjikistan.)

28 janvier 1994

PANAMA

(Avec effet au 28 janvier 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749 et 1762.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1985[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. Accepting articles 7 to 10 of part II. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, No. I-25944, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725, 1730, 1745, 1749, 1762 and 1769.

N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec acceptation des articles 7 à 10 de la partie II. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Tadjikistan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, n° I-25944, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725, 1730, 1745, 1749, 1762 et 1769.

No. 28382. CONVENTION (No. 133) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (SUPPLEMENTARY PROVISIONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 26 November 1993. With a declaration recognizing that Tajikistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Tajikistan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. I-28382, and annex A in volumes 1678, 1681, 1686, 1749, 1762 and 1769.

N° 28382. CONVENTION (N° 133) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD DES NAVIRES (DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 novembre 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 26 novembre 1993. Avec déclaration reconnaissant que le Tadjikistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Tadjikistan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, n° I-28382, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1686, 1749, 1762 et 1769.

No. 28383. CONVENTION (No. 169) CONCERNING INDIGENOUS AND TRIBAL PEOPLES IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1989[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 February 1994

PERU

(With effect from 2 February 1995.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 27 May 1994.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. I-28383, and annex A in volumes 1663, 1725 and 1749.

N° 28383. CONVENTION (N° 169) CONCERNANT LES PEUPLES INDIGÈNES ET TRIBAUX DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1989[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 février 1994

PÉROU

(Avec effet au 2 février 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 27 mai 1994.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, n° I-28383, et annexe A des volumes 1663, 1725 et 1749.

ANNEX B

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX B

No. 446. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF CAMBODIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN CAMBODIA. SIGNED AT PHNOM PENH ON 9 APRIL 1952, AND AT NEW YORK, ON 28 APRIL 1952[1]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 June 1994, the date of entry into force of the Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund (UNICEF) and the Government of the Kingdom of Cambodia signed at Phnom Penh on 1 June 1994,[2] in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 June 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 136, p. 341.
[2] See p. 288 of this volume.

ANNEXE B

N° 446. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU CAMBODGE. SIGNÉ À PHNOM PENH LE 9 AVRIL 1952, ET À NEW YORK, LE 28 AVRIL 1952[1]

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1er juin 1994, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) et le Gouvernement du Royaume du Cambodge signé à Phnom Penh le 1er juin 1994[2], conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1er juin 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 341.
[2] Voir p. 301 du présent volume.